



Universidad Nacional Autónoma de México

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

**Traducir el derecho para Netflix:
Análisis de los subtítulos de la película
*The Judge***

TESIS
que para obtener el título de
Licenciada en Traducción

PRESENTA
Mariana Aguilar Silis

ASESORA
Dra. Ioana Cornea

Ciudad Universitaria, Cd. Mx., 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



Denied.
 Mr. Palmer...
 Judge Palmer...
 do you [REDACTED] him intentionally?
 Objection. Calls for speculation. [REDACTED] to strike.
 Yes.
 Order. [REDACTED]
 Order, order! Settle down.
 Thank you, Your Honor. No further ques
 Redirect, [REDACTED]
 Okay.
 So you think you did it?
 - Correct. - Okay. You think.
 But not because you remember hitting him
 [REDACTED] right. [REDACTED]
 No, your opinion is you hit him on purpos
 correct? - I just said yes.
 Why do you think you can't remember?
 My wife just died.
 Undergoing any medical treatment?
 Objection. [REDACTED]
 [REDACTED] of mind, Your Honor. - Over
 You and I are finally done.
 - We're not done. - [REDACTED]
 - C.P., you're up. - Sit down, Mr. Kennedy.
 You're done when you answer me.
 [REDACTED] - Answer it.



YOU CANT PROVE
 EYE CONTACT

[REDACTED] not my lawyer! - You're a witness [REDACTED] my question.
 [REDACTED] mind and body, and it's none of your goddamn busi-
 - none, none, none
 other counsel if you
 after you've [REDACTED]
 treatment?





...and him intentionally
 ...Calls for speculation. ... to
 ...
 ...! Settle down.
 ... Your Honor. No further question
 ...
 ... you did it?
 ... Okay. You think.
 ... ie you remember hitting him.
 ...
 ... on is you hit him on purpose.
 ... just said yes.
 ... you can't remember?
 ... died.
 ... undergoing any medical treatment?
 ... Objection. ...
 ... of mind, Your Honor. - Overr
 ... You and I are finally done.
 ... - We're not done. - ...
 ... - C.P., you're up. - Sit down, Mr. Kennedy.
 ... You're done when you answer me.

...
 ... - You're n
 ... I'm of sou
 ... ness...
 ... - Sit down
 ... - Sit down
 ... Judge Palm
 ... It's your
 ... But you'll
 ... Yes, sir.
 ... Undergoing
 ... Yes or no?
 ... Chemothera
 ... For how lo
 ... Six months



... my question.
 ... your goddamn busi-
 ...
 ... to choose.
 ... favor testimony.



Ilustraciones: Mariana Aguilar Silis
Diseño de guardas: Ximena Aguilar Silis

“It will be nice to see your own name on a title-page,
won't it?”

The Lady of the Shroud
Bram Stoker (1907, p. 73)

En memoria de Bram Stoker y de Emily Brontë, cuyas novelas me mantuvieron con vida durante la pandemia. A Bram Stoker, quien hace más de cien años escribió en una de sus novelas una frase que terminó por convencerme de escribir la tesis. A Emily Brontë, quien jamás pudo ver su verdadero nombre en la portada de su libro: gracias por no rendirte, nunca olvidaremos la razón para no dejar de escribir. A todas las mujeres que a lo largo de la historia han luchado para que hoy podamos ver nuestros nombres escritos debajo del título de una tesis; gracias infinitas.

Agradecimientos

En primer lugar, infinitas gracias a mi asesora, Ioana Cornea, por creer en mí, por apoyarme tanto durante el proceso de titulación y por darme ánimos toda la carrera. Gracias infinitas también a Darinka Mangino, a Daniel Rodríguez, a Demetrio Ibarra, a Eric Tellez, a María Fernanda Arámbula, a Mariana de la Vega, a Radina Dimitrova, a Ricardo Chimal, a Ricardo Cornejo, a Socorro Soberón, a Vania Galindo, a Verónica Cuevas y a todas las profesoras y los profesores con quienes alguna vez tomé clases en la ENALLT por enseñarnos siempre con tanto amor y con tanta paciencia.

Gracias infinitas también a Adriana y a José Antonio, mis padres, por apoyarme incondicionalmente en todo lo que decido hacer desde que tengo memoria y por animarme siempre a ser una mejor versión de mí misma. Gracias a Ximena, mi hermana, por ser mi amiga y confidente y por siempre tener tiempo para escucharme hablar sobre traducción: eres la mejor artista que conozco, te quiero muchísimo. Gracias a mis abuelos Jorge, Josefina, Lilia y José Antonio por tanto amor y apoyo siempre.

No podría dejar esta sección sin agradecer antes también a Diana, a Ilse, a Marisol, a Paloma y a Sharon por su amistad y apoyo incondicional desde la ENP 5 y durante toda la carrera: son maravillosas. Mil gracias también a Andrea, a Marian, a Metzli, a Michelle, a Montse, a Lesli, a Liliana, a Lucero, a Octavio, a Paco, a Paola, a Paulina, a Tomas y a todas y a todos los *ex-exiliados* de la primera generación de Traducción: gracias por sus consejos y por su amistad, sobreviví a la carrera gracias a ustedes. Gracias a Jingyi, por siempre estar ahí para darme ánimos con la tesis y por acompañarme en los trámites de titulación. Gracias a José Manuel, por ser mi amigo desde hace una década y por explicarme tantos conceptos jurídicos con la mejor disposición. Gracias a Miao, por su amistad y por haberse tomado el tiempo para revisar varias de mis traducciones durante la carrera.

A todas las personas que mencioné: esta tesis es gracias a ustedes. Me alegra muchísimo que hayamos coincidido en la vida, llevaré un pedacito de cada uno de ustedes por siempre en mi corazón. Finalmente, gracias a la UNAM por presentarme a personas tan increíbles y por ser mi segunda casa durante todos estos años.

Índice

| | |
|--|------------|
| Capítulo 1. Introducción | 9 |
| Antecedentes | 11 |
| Planteamiento del problema | 14 |
| Justificación | 16 |
| Hipótesis | 18 |
| Objetivos | 18 |
| Estructura del trabajo | 19 |
| Capítulo 2. Derecho y sistemas jurídicos | 21 |
| 2.1. El <i>common law</i> vs. el Derecho civil | 21 |
| 2.2. El sistema jurídico estadounidense | 24 |
| 2.3. El sistema jurídico mexicano | 26 |
| 2.4. El derecho procesal penal y el Sistema acusatorio adversarial | 30 |
| 2.4.1. La representación del <i>Criminal Procedure</i> estadounidense en <i>The Judge</i> (2014) | 32 |
| Capítulo 3. Marco Teórico | 57 |
| 3.1. La traducción audiovisual | 57 |
| 3.1.1. La subtitulación | 61 |
| 3.2. El problema de la homogeneización del español | 66 |
| 3.2.1. México y las traducciones en “español latino” para Latinoamérica | 70 |
| 3.2.2. Netflix y el “español latino” | 73 |
| 3.2. La traducción jurídica | 75 |
| 3.2.1. El español jurídico | 77 |
| 3.2.2. El inglés jurídico | 79 |
| 3.2.2. Problemas de equivalencia en la terminología jurídica | 82 |
| 3.3. La equivalencia y las técnicas de traducción | 86 |
| 3.3.1. La equivalencia direccional (Nida, 1964) | 90 |
| 3.3.2. La equivalencia natural (Vinay y Darbelnet, 1958) | 92 |
| 3.3.3. Las técnicas de traducción | 95 |
| 3.3.4. Tabla de propuestas de clasificación de técnicas de traducción | 99 |
| 3.3.4.1. Propuestas de clasificación de las técnicas de traducción audiovisual. | 104 |
| 3.3.4.2. Propuestas de clasificación de las técnicas de traducción jurídica. | 106 |
| Capítulo 4. Metodología | 110 |
| 4.1. Extracción de los subtítulos | 110 |
| 4.2. Identificación de técnicas de traducción | 112 |
| 4.2.1. Identificación de las técnicas de traducción con base en el marco teórico | 115 |
| Capítulo 5. Análisis de datos y resultados | 117 |
| 5.1. Análisis de los términos <i>felony</i> , <i>misdemeanor</i> y delito | 121 |
| 5.2. Análisis de los términos <i>presentation of evidence</i> y presentación de evidencia | 124 |

| | |
|--|------------|
| 5.3. Análisis de los términos <i>testimony</i> y declaraciones | 127 |
| 5.4. Análisis de los términos <i>Voluntary Manslaughter</i> y Homicidio culposo voluntario | 129 |
| 5.5. Análisis de los términos <i>Honorable Judge</i> y Honorable Juez | 134 |
| Conclusiones | 137 |
| Referencias | 142 |
| Anexos. Transcripción del audio y subtítulos de la película <i>The Judge</i> (2014) | 147 |



Traducir el derecho para Netflix: Análisis de los subtítulos de la película *The Judge*

Capítulo 1. Introducción

Desde hace aproximadamente una década, Netflix se ha convertido en una de las plataformas de streaming más populares del mundo. A principios de 2022, tan solo en Latinoamérica, contaba con más de 20 millones de suscriptores (Statista, 2022). La plataforma ofrece gran variedad de series y películas producidas en todos los continentes: desde novelas turcas y películas de animación chinas hasta los famosos dramas legales estadounidenses, producciones que han mantenido su popularidad desde hace décadas por representar temas jurídicos de forma entendible y amigable para el público. Será precisamente este género el protagonista de nuestro trabajo.

Al ser una plataforma internacional en la que pueden verse productos audiovisuales de países de todo el mundo, se traduce gran parte del contenido que ofrece a sus suscriptores. De esta forma, los usuarios pueden elegir entre 30 lenguas para usar la interfaz de la plataforma y entre 37 para el audio o los subtítulos¹. En el contexto de América, cuando hablamos de la traducción para subtítulos de inglés a español, nos enfrentamos al

¹ Por supuesto, no todos los contenidos se traducen a cada una de las 37 lenguas. Usualmente hay cuatro o cinco opciones lingüísticas disponibles en cada producto audiovisual. Hemos notado que depende del contenido y posiblemente de la región y de la configuración lingüística de cada usuario.

problema del llamado “español latino”, pues este concepto engloba un público meta que pertenece a una gran cantidad de países. De acuerdo con datos de la plataforma, el público objetivo de Netflix Latinoamérica vive en 20 países diferentes. Se estima que en Latinoamérica viven aproximadamente 650 millones de personas, de las cuales al menos el 60 % habla español (Comisión Económica para América Latina y el Caribe, 2019).

Esto nos lleva a pensar que, cuando el traductor acepta traducir un drama legal al “español neutro”, práctica cuyo objetivo es homogeneizar el español, debe tomar en cuenta tanto las características restrictivas del lenguaje jurídico como las características restrictivas de la traducción audiovisual. Asimismo, el lenguaje jurídico no funciona de la misma manera cuando se encuentra fuera de su contexto habitual (en documentos jurídicos) y por el contrario se representa en un producto audiovisual (que además es de ficción). Aunado a esto, el público meta al que se dirigen los subtítulos es hablante de 20 diferentes variantes del español y no es necesariamente experto en derecho.

A pesar de que pueden compartir características similares, cada uno de estos 20 países meta tiene su propio sistema jurídico nacional, pues recordemos que no existe un solo “sistema jurídico latinoamericano”. Un público tan heterogéneo como este influye en la toma de decisiones del traductor y, por lo tanto, también en las técnicas que éste emplea para la traducción de los subtítulos. A su vez, consideramos que, debido a esto, la recepción del público podría no ser completamente igual en todos los países, pues el sistema jurídico de un país representa también parte de la cultura nacional.

Por eso, consideramos de particular interés para el presente trabajo realizar un análisis traductológico de los subtítulos en “español latino” de la película estadounidense *The Judge* (2014) en Netflix Latinoamérica debido a que a lo largo del filme se muestran a detalle las etapas del proceso penal en EE. UU. La búsqueda de un equivalente, que se adecue a los diversos sistemas jurídicos de 20 países latinoamericanos, puede ser una labor complicada para el traductor. El objetivo central de este trabajo es identificar las técnicas de traducción que se emplearon en la traducción para los subtítulos en *The Judge* (2014), con el fin de analizar el tratamiento de la terminología jurídica. Finalmente, observamos y

comentamos cómo la técnica de traducción empleada por el traductor podría repercutir en la recepción del texto que tienen los hablantes dependiendo de su país de origen; para este propósito nos enfocamos específicamente en México, pero mencionamos algunos otros países de Latinoamérica cuando lo consideremos pertinente.

The Judge (2014) es una película estadounidense dirigida por David Dobkin en la cual se narra la historia de Hank Palmer, un importante abogado que vuela de Chicago al ficticio Carlinville, Indiana, tras recibir la noticia de la repentina muerte de su madre. Después de asistir al funeral, y desmotivado a causa de la mala relación que tiene con su padre, Hank decide volver a Chicago lo antes posible para continuar con su trabajo y seguir con su vida lejos de Carlinville, su pueblo natal. Por desgracia, justo antes de partir, Hank se entera de que su padre podría enfrentarse a un proceso penal debido a la muerte de Mark Blackwell, un hombre del pueblo, y decide volver para ayudar. Estando de vuelta en Carlinville, Hank se reconecta con sus hermanos e intenta reconstruir la relación con su padre mientras se preparan para el juicio.

A lo largo de este estudio, observaremos cómo la ficción se basa en la realidad, cómo el lenguaje jurídico es parte de nuestra vida, cómo podemos utilizar diferentes recursos para adquirir conocimiento especializado, cómo la traducción y la cultura no se pueden separar. Sin embargo, antes de describir este estudio, a continuación, presentamos los antecedentes.

Antecedentes

En este apartado nos proponemos recopilar las investigaciones más representativas del área de la traducción audiovisual y jurídica, con el fin de observar qué tipos de estudios se han realizado y plantear un trabajo académico original.

Posiblemente el trabajo más notable de análisis de técnicas de traducción en productos audiovisuales sea el *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtítulos* escrito por Martí (2006). En su estudio se analizaron los subtítulos y el doblaje de cinco películas de cine independiente de autor, las técnicas de traducción

empleadas y el método de traducción al que más se acercaban los resultados. El autor concluyó que los subtítulos, por las características limitantes de la subtitulación, se acercan más al método de traducción literal, mientras que con el doblaje sucede al contrario. No obstante, el objetivo de su trabajo no incluyó el análisis de términos jurídicos.

Por otra parte, existen autores que se han enfocado en productos audiovisuales con terminología jurídica. Ejemplo de ello son Chiarino y García (2017), de la Universidad de Montevideo, Uruguay, quienes analizaron los subtítulos de cuatro diferentes productos audiovisuales con terminología jurídica: *Suits*, *Making a Murderer*, *Amanda Knox* y *American Crime Story*. El objetivo de su investigación fue identificar los casos en los que se utilizó el calco morfológico como alternativa para traducir los términos jurídicos en los subtítulos. Finalmente, concluyeron que el calco morfológico supone una pérdida semántica, por lo que es necesario que el traductor conserve los términos jurídicos que forman parte del material audiovisual con la mayor exactitud posible. Las autoras resaltan en su trabajo la presencia del “español neutro” como una limitante para el traductor (Chiarino y García, 2017, p. 8). A pesar de que la investigación se enfoca en analizar casos específicos de calcos morfológicos y no las técnicas de traducción que se usaron para traducir los términos, su trabajo es relevante para este estudio debido a que las autoras reiteran que deben tomarse en cuenta los distintos sistemas jurídicos para obtener una traducción más precisa y analizan esto en el contexto de un producto audiovisual.

Asimismo, Martínez y Martínez (2017), de la Universidad Autónoma de Nuevo León, México, hicieron una comparación de la traducción hecha por fans de la serie *How to Get Away with Murder* en la plataforma TuSubtitulo con la traducción para el subtítulaje de la misma serie, hecha por un traductor profesional, en Netflix. Las traducciones se analizaron con base en las propuestas de Alcaraz (2004), Cabré (2002) y López-Guix y Wilkinson (1997) sobre la traducción de terminología. El objetivo de su trabajo fue comparar la traducción de la terminología en ambas versiones y no se centró en analizar qué técnicas de traducción se usaron. Sin embargo, su relevancia radica en que los autores se enfocaron en las propuestas de Alcaraz (2004).

Gil (2019), de la Universitat Jaume I, España, por otro lado, se enfocó en analizar las técnicas de traducción utilizadas para la traducción de la terminología jurídica en la película *Law Abiding Citizen* con el objetivo de observar las características del lenguaje jurídico español y del lenguaje jurídico inglés, así como estudiar las características y las restricciones del doblaje, los tipos de técnicas de traducción en la traducción general y en la traducción jurídica y audiovisual y examinar qué técnicas de traducción fueron las más recurrentes en la película. El trabajo de Gil (2019) nos parece sumamente pertinente para nuestra investigación, pues ambos trabajos comparten objetivos similares. Sin embargo, el trabajo de Gil (2019) se enfocó en España, mientras que el nuestro se enfoca en el “español latino” con énfasis en la posible recepción del público en México. De ahí que consideremos que nuestros contextos son diferentes.

Finalmente, Loayza y Majail (2021), de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Perú, plantearon que el subtítulaje de productos audiovisuales con lenguaje jurídico es una triple tarea que consiste en (1) ser consistente con las características de la subtitulación (2) ser preciso con la terminología jurídica y (3) adaptar los contenidos para que el producto tenga buena recepción por parte del público. El objetivo de su trabajo fue analizar el lenguaje especializado en los subtítulos de dramas legales estadounidenses emitidos de 2009 a 2020 (*The Good Wife, Suits, How to Get Away with Murder* y *American Crime Story: The People v. O. J. Simpson*) con el objetivo de determinar las técnicas empleadas en un encargo en el que fue necesario el uso del “español neutro”. Se utilizó la clasificación para las técnicas de traducción audiovisual propuesta por Martí (2006), misma que será pertinente para el marco teórico de nuestra investigación.

Al respecto podemos concluir que, si bien es cierto que se han escrito otros trabajos que se han enfocado en analizar las técnicas de traducción empleadas en un producto audiovisual con terminología jurídica, estos trabajos no se han enfocado específicamente en la posible recepción del público mexicano. Algunos de los autores de dichos trabajos, por otra parte, se enfocan simplemente en las limitaciones de la homogeneización del español y de la traducción audiovisual en la traducción de productos audiovisuales con terminología jurídica sin considerar propuestas de clasificación de técnicas de traducción para la

traducción jurídica. De ahí que consideremos que hace falta más investigación sobre el tema enfocada en nuestro país y en la traducción jurídica.

Planteamiento del problema

Como hemos descrito anteriormente, se estima (CEPAL, 2019) que en Latinoamérica viven aproximadamente 650 millones de personas. En el contexto de la traducción de productos audiovisuales al español en América, se ha buscado que una sola versión (en ocasiones son dos versiones; la traducción para doblaje y la traducción para subtítulo) pueda ser vista por cualquier hispanohablante del continente y así surge el llamado “español latino”. A primera vista, esto podría parecer beneficioso tanto para los estudios de doblaje y subtítulo, que de esta manera ahorran en costos, como para el público receptor, pues esto ha fomentado la rápida distribución de películas y series. Además, la producción y la traducción de estos productos audiovisuales ha ido en incremento en los últimos años debido a la popularización de las plataformas de *streaming*.

Sin embargo, al intentar homogeneizar el español para que cualquier hispanohablante que viva en América pueda entenderlo, por lógica debe entenderse que, al mismo tiempo, se excluyen las variaciones dialectales del español de estos hablantes. Bien es cierto que, a diferencia de otras lenguas (como el chino, en la que para los hablantes del mandarín el cantonés es indescifrable al oído), las distintas variaciones dialectales del español no son ininteligibles entre sí para los hablantes. Por ejemplo, a un hablante de español mexicano que vive en la Ciudad de México podrá parecerle un poco extraño el dialecto de un hablante de español que vive en Santiago de Chile, pero ambos hablantes podrán mantener una conversación. Entonces “el español neutro” parecería una gran opción para todos los productos audiovisuales. Sin embargo, si bien puede que un programa infantil traducido al “español neutro” funcione bien, no ocurre lo mismo cuando se trata de traducir dramas legales.

De acuerdo con Zottola (2017, p. 251), los dramas legales fomentan que el público se familiarice en cierto grado con la terminología jurídica, pues en estos productos

audiovisuales se tratan temas que tienen que ver con el derecho procesal penal, el derecho procesal civil, entre otros. Villez (2010, p. 62 en Zottola, 2017, p. 249) comenta que los dramas legales, a pesar de ser ficción, representan la manera en la que funcionan algunos procedimientos legales por medio de narrativas que incorporan asuntos legales que, si bien son ficticios, podrían ser verdaderos. Gotti (2014 en Zottola 2017, p. 265) añade que la popularización del lenguaje jurídico por medio de los productos audiovisuales podría facilitar su comprensión entre el público lego en derecho.

El problema radica entonces en que no existe un “ordenamiento jurídico latinoamericano”, es decir, que cada país tiene sus propias leyes. Por lo tanto, si el público objetivo de Netflix Latinoamérica vive en 20 países diferentes, ¿a qué sistema jurídico nacional nos apegamos al traducir? ¿A todos? ¿A ninguno? Si bien siempre podemos apegarnos al sistema jurídico origen, esta situación limita la libertad del traductor de adaptar la cinta a alguno de los sistemas jurídicos meta en específico. En la traducción jurídica existe una controversia respecto a si se debe traducir de una forma más literal o funcional (traducción documento o instrumento, Nord, 1997). Sin embargo, toda traducción jurídica debe ser comunicativa según el propósito del encargo de traducción, lo que significa que a veces sea funcional o a veces literal. Independientemente del método usado, la terminología del sistema jurídico estadounidense se puede transmitir de diferentes maneras, según la variante del español. Incluso en el caso de una traducción informativa del sistema jurídico de origen (traducción documento, Nord, 1997) podemos usar un equivalente u otro, como, por ejemplo, en el caso de *court*, que se podría traducir como “corte” o como “tribunal” en función de cada país. Es aquí donde detectamos el problema de traducir y “complacer” al público meta de 20 distintas variantes de español.

Al mismo tiempo, es posible que parte del público receptor no tenga otro contacto con el derecho que no sea por medio de las producciones audiovisuales. Para el público estadounidense, aunque ficción, la película *The Judge* (2014) es una representación cercana a la realidad del sistema acusatorio adversarial en su país. Sin embargo, el público latinoamericano pierde esta oportunidad educativa al recibir la cinta que, aunque está en español, no es la variante ni la terminología jurídica de ningún país en específico. En el

caso particular de México, aunque el procedimiento acusatorio adversarial en el país sea casi paralelo al de EEUU y bien podría haberse adaptado la cinta al sistema jurídico mexicano, no se hizo un intento de adaptación apegada a lo regional debido al requisito del “español neutro”.

Aunado a lo anterior, sabemos que los distintos campos de la traducción especializada tienen características limitantes enfocadas en las necesidades tanto de cada materia, como del público meta y de la función de cada texto en particular. Sin embargo, la presencia del lenguaje jurídico y de las características técnicas inherentes a la subtitulación son limitaciones adicionales que afectan en la toma de decisiones del traductor. Este tema, además, ha sido poco abordado desde la perspectiva del sistema jurídico mexicano. Ahora que hemos planteado el problema de nuestra investigación, a continuación presentamos de manera ordenada la justificación, la hipótesis, los objetivos, que buscamos conseguir con el presente trabajo y, finalmente, la estructura de nuestra tesis.

Justificación

Durante el siglo XX, las técnicas de traducción fueron objeto de numerosos estudios, análisis y propuestas de clasificación y, si bien existe una gran variedad de trabajos de investigación con enfoque en el análisis traductológico de productos audiovisuales, consideramos que son escasos los trabajos que se centran específicamente en el análisis de las técnicas de traducción, el tratamiento de la terminología jurídica presente en estos productos y su funcionamiento para el público latinoamericano. Para ello, nos enfocaremos en el sistema jurídico mexicano, pero también ejemplificaremos sobre los sistemas jurídicos nacionales de otros países de Latinoamérica, porque consideramos importante observar qué diferencias o similitudes se presentan entre los términos jurídicos de varios países de la región. El problema, además, radica en que el lenguaje jurídico en un drama legal no se comporta como normalmente lo hace, pues está fuera de su contexto habitual y en una situación comunicativa que tiene aspectos tanto de lo jurídico como de lo audiovisual, lo que origina complicaciones para el traductor.

La motivación de este trabajo surge del interés por analizar qué sucede cuando en un solo encargo se entretajan dos ramas de la traducción especializada: la traducción jurídica y la traducción audiovisual, ambas restrictivas por su naturaleza. La traducción de diferentes disciplinas requiere que se tomen en cuenta diversos aspectos específicos para lograr que el texto meta sea entendible para el lector y esto puede repercutir en las técnicas de traducción que se elijan. Así, por ejemplo, cuando se trata de un encargo de traducción jurídica el traductor presenta una traducción más centrada en el sistema jurídico origen o más centrada en el sistema jurídico meta, sin contar con mucha libertad de creación, mientras que, si se trata de un encargo de traducción audiovisual, es posible que el traductor sea un poco más libre de usar técnicas como la creación discursiva o la variación, pero tiene restricción por el espacio. Parece que en estos dos tipos de traducción se entretaje la literalidad del derecho, por su arraigo a la tradición y a la cultura de cada país, con la libertad del producto audiovisual, que se debe ceñir a las restricciones técnicas.

La investigación en este ámbito puede tener beneficios tanto para el traductor en formación como el profesional, porque muestra el tratamiento de la equivalencia mediante diversas técnicas de traducción en un contexto doblemente restrictivo: por el derecho y la traducción audiovisual. Para el traductor en formación será un ejemplo de cómo se hizo la toma de decisiones y para el profesional será una oportunidad para reflexionar sobre el proceso traductor y valorar la selección de una técnica de traducción u otra. Esto, a su vez, puede servir como ejemplo para entender cómo hacer frente a la terminología jurídica en productos audiovisuales y qué técnicas pueden resultar pertinentes en un encargo de la misma naturaleza que el que se ha examinado. Por lo tanto, escribimos este proyecto con la intención de hacer una aportación a la investigación en materia de traducción especializada en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en México y en Latinoamérica, con la esperanza de que en el futuro pueda resultar de utilidad para facilitar la actividad de traducción que presente un reto similar.

Hipótesis

Para la subtitulación de un producto audiovisual con terminología jurídica para Netflix Latinoamérica, el traductor tomó en cuenta las características limitantes de la traducción jurídica y de la traducción audiovisual, sumado a las limitaciones del español latino y a la inexistencia de un “ordenamiento jurídico latinoamericano”: todos estos factores afectaron en la toma de decisiones en el proceso traductor. Debido a lo anterior, las técnicas de traducción más empleadas en la traducción de los términos jurídicos en los subtítulos al español latino de la película *The Judge* (2014) tiende a ser más literal que funcional o más extranjerizante que domesticante.

Objetivos

El objetivo general del presente trabajo es identificar y clasificar las técnicas de traducción audiovisual y jurídica en los subtítulos en español latino de la película estadounidense *The Judge* (2014), con la finalidad de analizar la traducción de la terminología jurídica y comparar con el sistema jurídico mexicano.

Los objetivos específicos son:

- a) Examinar la situación de los subtítulos en español latino de Netflix.
- b) Exponer los rasgos de la traducción audiovisual, en particular de la subtitulación.
- c) Exponer los rasgos de la traducción jurídica y del lenguaje jurídico en inglés y español.
- d) Estudiar y comparar las nomenclaturas de clasificación de técnicas de traducción jurídica y audiovisual propuestas por autores relevantes en estas áreas de la traducción especializada.
- e) Describir las características de la traducción jurídica enmarcada dentro de la subtitulación.
- f) Elaborar un corpus bilingüe con la transcripción del audio original y los subtítulos en “español latino” de la película.

- g) Analizar los subtítulos del producto audiovisual con terminología jurídica con las propuestas de clasificación de técnicas de traducción estudiadas e identificar la técnica de traducción usada en cada subtítulo que aparece a lo largo de la cinta.

Estructura del trabajo

El presente trabajo tiene un enfoque tanto teórico como práctico. En el capítulo introductorio hemos analizado los antecedentes, trabajos similares al nuestro que se han escrito anteriormente; hemos planteado el problema, donde hemos descrito el panorama general del problema que encontramos y que nos motivó a elegir el tema para la investigación; la justificación académica de nuestro trabajo; la hipótesis; los objetivos generales de la investigación y, finalmente, se describe la estructura del trabajo.

En el Capítulo 2 hemos explicado algunos conceptos generales sobre el derecho. Hemos abordado temas como el *common law* y el Derecho civil, el sistema jurídico estadounidense, el sistema jurídico mexicano y, finalmente, hemos hecho énfasis en el derecho procesal penal y el *Criminal Procedure* estadounidense y la forma en la que fue representado en la película *The Judge* (2014).

Más adelante, en el Capítulo 3, hablamos sobre la traducción audiovisual, las características de la subtitulación y el problema de la homogeneización del español en las traducciones en “español latino” para Latinoamérica y la manera en la que Netflix ha abordado esta cuestión. De igual forma, hemos explicado las características de la traducción jurídica, hemos estudiado los problemas de equivalencia en la terminología jurídica, y tanto el español como el inglés jurídico. Asimismo, hemos estudiado el concepto de equivalencia en los estudios de traducción de acuerdo con Nida (1964) y con Vinay y Darbelnet (1958). Finalmente, definimos el concepto de “técnicas de traducción” y estudiamos diversas propuestas de clasificación de técnicas de traducción que se han planteado a partir de la segunda mitad del siglo XX y posteriormente hemos examinado las propuestas más relevantes (como es la de Hurtado Albir y Molina, 2001). Desde la perspectiva de la traducción jurídica hemos estudiado las propuestas de Šarčević (1997), Terral (2004),

Bestué y Orozco (2011) y Orozco (2013). Desde la perspectiva de la traducción audiovisual hemos estudiado las propuestas de Delabastita (1990), Díaz (2003), Martí (2006).

En el Capítulo 4 hemos descrito la metodología con la que analizamos la terminología. Con estos propósitos, hemos abordado la propuesta de clasificación de nueve técnicas de traducción para la traducción jurídica de Mariana Orozco (2013, pp. 259-260) junto con la propuesta de Šarčević, S. en *New Approach to Legal Translation* (1997). Para la traducción audiovisual, hemos abordado la propuesta de veinte técnicas de Martí para la traducción audiovisual en *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* (2006, p. 112) para clasificar las técnicas utilizadas para traducir los subtítulos.

En el Capítulo 5 hemos mostrado los resultados obtenidos a partir de nuestro análisis de las técnicas de traducción que se utilizaron al traducir los subtítulos al “español latino” del drama legal estadounidense *The Judge* (2014). Esto con el fin de entender cómo podrían repercutir las elecciones del traductor en la recepción de un público tan numeroso y hablante de diferentes variantes del español. Para ello nos hemos enfocado específicamente en México, sin embargo, también hemos mencionado otros países de Latinoamérica.

Finalmente, en el último capítulo del trabajo hemos desarrollado las conclusiones obtenidas a partir del análisis de la película. Agregamos al final del trabajo las referencias bibliográficas y el corpus bilingüe con la transcripción de los subtítulos en español latino y el audio en inglés de *The Judge* (2014) para que el lector pueda consultarlo de ser necesario.

Capítulo 2. Derecho y sistemas jurídicos

En primer lugar, podemos decir que un sistema jurídico es una “construcción hermenéutica y doctrinal, apoyada en la jurisprudencia de los tribunales, que refleja en un momento dado el derecho vigente” (Real Academia Española, s.f.). Por lo tanto, en palabras más simples, podemos entender que un sistema jurídico es el conjunto de:

“las instituciones, [los] procedimientos y [las] normas jurídicas vigentes en un lugar y tiempo determinados. [...] El término de sistemas jurídicos se refiere también que estos son parte importante de la cultura y están insertos dentro de un marco sociológico y político específico” (González, 2021).

En este capítulo estudiaremos una visión general del *common law* y del Derecho Civil. Asimismo describiremos brevemente el sistema jurídico mexicano y el sistema jurídico estadounidense y haremos una comparación entre ellos con el propósito de definir qué es el derecho procesal penal y cómo funciona el Procedimiento Acusatorio Adversarial (*Criminal Procedure*) en el contexto de ambos países.

2.1. El *common law* vs. el Derecho civil

En resumidas cuentas, el sistema jurídico mexicano y el sistema jurídico estadounidense pertenecen a dos distintas familias del derecho: el Derecho civil (o de familia romano-germánica) y el *common law*, respectivamente.

Por una parte, la familia romano-germánica tiene una tradición muy antigua, pues está estrechamente relacionada con el sistema de derecho de la antigua Roma. Sin embargo, hoy en día muchos de sus elementos provienen de fuentes ajenas a este sistema de derecho romano. David (2016, p. 21) explica que, en la actualidad, la familia del derecho romano-germánico está presente prácticamente en todos los continentes: en Latinoamérica, gran parte de África, Europa y en algunos países de Oriente, como Japón o Indonesia. De acuerdo con el autor, esta expansión territorial tan grande se debe a la tradición jurídica heredada debido a la colonización europea. A pesar de esto, en la opinión de David, este

sistema jurídico también tuvo una buena recepción gracias a la técnica jurídica de la codificación², y bajo este sistema, todas las normas se registran en codificaciones. David (2016, p. 68) expone que, de acuerdo con la noción del derecho desde la perspectiva de la familia romano-germánica, el objetivo de un código no es resolver cada uno de los casos concretos que surjan en la práctica. Por el contrario, su función es prescribir reglas ordenadas en el sistema que sean lo suficientemente generales para que tanto el juzgador como el ciudadano pueda acceder fácilmente a ellas para que, posteriormente, sea sencillo deducir la manera en la que un caso concreto será resuelto. Precisamente esta generalidad de las reglas permite al juzgador tener mayor libertad al momento de tomar una decisión (David, 2016, p. 70). Esto a su vez implica, de acuerdo con el autor (pp. 70-71), que “cuando una situación es susceptible de replicarse con frecuencia, debe procurarse reglamentarla [...] con una regla de derecho”.

Por otra parte, los inicios del *common law* se remontan al sistema de derecho inglés a partir de la conquista normanda (David, 2016, p. 210). El mismo autor (2016, p. 288) atribuye el triunfo del *common law* a la época de dominación inglesa en Norteamérica. Sin embargo, el autor también explica que el *common law* en Estados Unidos y en Inglaterra se desarrolló de forma diferente después de la independencia americana. Otros autores, como Alcaraz (2002, pp. 2-3) hablan de una “cultura jurídica inglesa” propia de los países que en el pasado formaron parte del imperio británico. Estos países han conservado hasta nuestros días el sistema inglés aún siglos después de su independencia. A pesar de que los sistemas jurídicos nacionales de cada uno de estos países pertenecen a la misma familia, Alcaraz explica que existen diferencias entre cada sistema jurídico nacional, pues en la mayoría de las antiguas colonias británicas existe un sistema jurídico doble³, además de las diferencias terminológicas, pues los términos varían de país a país.

De acuerdo con Alcaraz (2002, p. 3), “esta cultura jurídica se asienta principalmente en el *common law* formado [...] por la costumbre, la tradición y las resoluciones judiciales adoptadas por los jueces al dictar sentencia”. El *common law* es un sistema casuístico; esto

² “Codificación: Ordenación sistemática de normas en un cuerpo legal único de contenido uniforme” (RAE, s.f.).

³ En Estados Unidos, por ejemplo, se hace una distinción entre el derecho federal y el derecho estatal (David, 2016, p. 281).

significa que se toman en cuenta las decisiones que han tomado los juzgadores anteriormente para casos parecidos, es decir que, en un sistema como este, lo fundamental es el precedente. Hoy en día en los países con esta cultura jurídica inglesa también se aplica el llamado “derecho legislado” (*statute law*), que son leyes aprobadas por los órganos legislativos, sin embargo, la concepción del derecho sigue teniendo la esencia del *common law* (Alcaraz, 2002, p. 2).

Ahora que hemos explicado brevemente la forma en la que se codifican ambos sistemas jurídicos, podemos entender entonces que la diferencia principal entre ambos sistemas radica entonces en que en el Derecho civil, de acuerdo con Alcaraz (2002, p. 5), “tanto el Derecho sustantivo (el de los derechos y obligaciones) como el adjetivo (el de las normas procesales o Derecho procesal) están recogidas en codificaciones básicas e indispensables”, mientras que el *common law* es casuístico y lo fundamental en este sistema es el precedente. Cuando hablamos de los sistemas jurídicos contemporáneos, David (2016, p. 13) explica que podríamos clasificarlos en “unidades culturales”, es decir, que aquellas civilizaciones y culturas similares tienen sistemas jurídicos similares. El autor opina que, en la actualidad, las diferencias entre las familias jurídicas son cada vez menos notorias. Sin embargo, también explica que cada sistema jurídico nacional se ha construido de acuerdo con las necesidades y realidades del lugar donde se implementa y, por lo tanto, debemos recordar que siempre existirán diferencias de país a país.

En los siguientes apartados describiremos brevemente la estructura y la organización del sistema jurídico mexicano y del sistema jurídico estadounidense. Asimismo, el lector podrá encontrar una tabla comparativa sobre la estructura de ambos sistemas en el apartado sobre el sistema jurídico mexicano de este mismo capítulo.

2.2. El sistema jurídico estadounidense

“We the people of the United States, in order to form a more perfect union, establish justice, insure domestic tranquility, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.”

The Constitution of The United States (1789)

En el apartado anterior nos centramos en describir el sistema jurídico de Estados Unidos desde la familia jurídica del *common law*, mientras que en este apartado analizaremos brevemente su estructura. Autores como Furnish (s.f., p. 75) comentan que, en la actualidad, el sistema estadounidense podría considerarse también como una especie de sistema de derecho positivo, pues sus leyes se encuentran escritas en codificaciones. De acuerdo con la Suprema Corte de Justicia de La Nación [SCJN] (2006, p. 5), hoy en día la mayoría de los países del mundo han adoptado regímenes constitucionales en los que se reconoce la existencia de tres poderes. Furnish (s.f., p. 76) explica que, en Estados Unidos, el derecho se deriva de la constitución, de las leyes, de los reglamentos y del derecho anglosajón. De estas fuentes, la más importante es la Constitución de Estados Unidos (*United States Constitution*), pues todas las demás fuentes están subordinadas a ella.

Los Estados Unidos de América son un Estado federal, lo que significa que la soberanía de la nación se divide entre el gobierno federal (o central) y los gobiernos locales de los estados que constituyen la nación. En este modelo de gobierno, el control de las relaciones entre los estados constituyentes se ha cedido a un gobierno federal (o central) (The Center for Computer-Assisted Legal Instruction, s.f.). Por este motivo, cuando ocurre alguna situación que deba resolverse en un tribunal, el abogado tendrá que analizar si aplican las leyes estatales o las federales, pues además las leyes varían en cada estado: “Thus, any given legal problem may necessitate researching multiple sets of law. [...] While

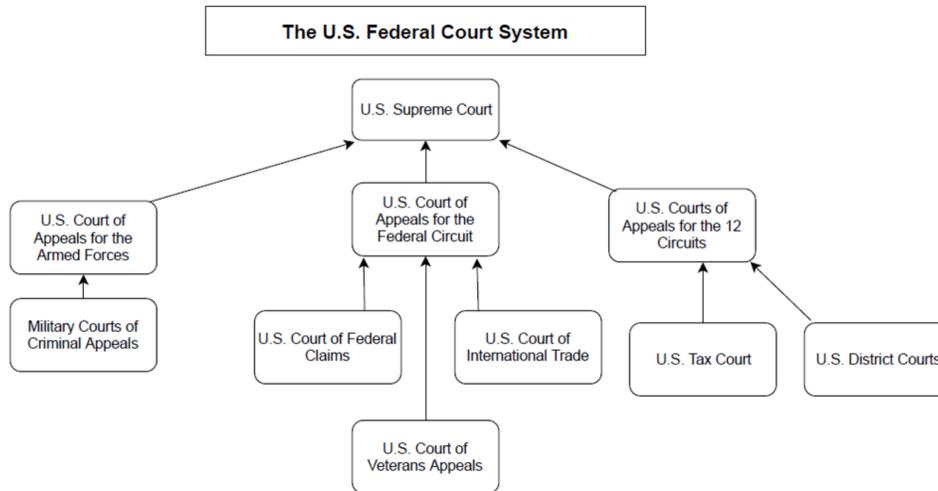
there is only one federal government, each of the fifty states produces its own set of law.” (The Center for Computer-Assisted Legal Instruction, s.f.).

Asimismo, con la intención de mantener la soberanía de la nación, el Estado federal también se divide en tres poderes: legislativo (*legislative*), que se encarga de legislar nuevas leyes o hacer modificaciones en las vigentes; ejecutivo (*executive*), representado por el presidente, quien es elegido de forma libre cada cuatro años por el pueblo y; judicial (*judicial*), que se encarga de revisar que las leyes propuestas no entren en controversia con la constitución, así como de resolver controversias en el sistema administración de justicia (Furnish, s.f., p. 72).

En este sistema federal, la estructura del sistema de administración de justicia consiste en Cortes de Distrito (o *trial level courts* [*District Courts*]), tribunales en los que se llevan a cabo los juicios; Cortes de Apelaciones⁴ (o *intermediate appellate courts* [*Courts of Appeals*]), para cuando alguna de las partes no está de acuerdo con la sentencia emitida en la Corte de Distrito y, finalmente, la Corte Suprema de Estados Unidos⁵ (*United States Supreme Court*). Las Cortes de Distrito y las Cortes de Apelaciones están divididas en doce circuitos geográficos. Por lo tanto, una de las partes puede apelar en la Corte de Apelaciones si la sentencia que obtuvo en la Corte de Distrito no le parece bien (The Center for Computer-Assisted Legal Instruction, s.f.). El siguiente esquema (Firearms Policy Coalition, 2019) muestra la organización del sistema de administración de justicia en Estados Unidos:

⁴ Judicial Council of California. (2023). *Cómo funcionan las cortes*. Cortes de California. <https://www.courts.ca.gov/998.htm?rdeLocaleAttr=es>

⁵ *Corte Suprema de Estados Unidos*. (s/f). USA GOV en español. <https://www.usa.gov/espanol/agencias-federales/corte-suprema-de-estados-unidos>



Esquema 1. The U.S. Federal Court System. Firearms Policy Coalition (2019).

Como hemos visto en esta sección, las fuentes del derecho estadounidense son variadas, pues la soberanía del país se divide entre los tres poderes y, asimismo, cada uno de los estados del país tiene la facultad de proponer sus propias leyes. Ahora que hemos estudiado brevemente las características y la organización del sistema jurídico en Estados Unidos, en el apartado siguiente estudiaremos las características del sistema jurídico mexicano.

2.3. El sistema jurídico mexicano

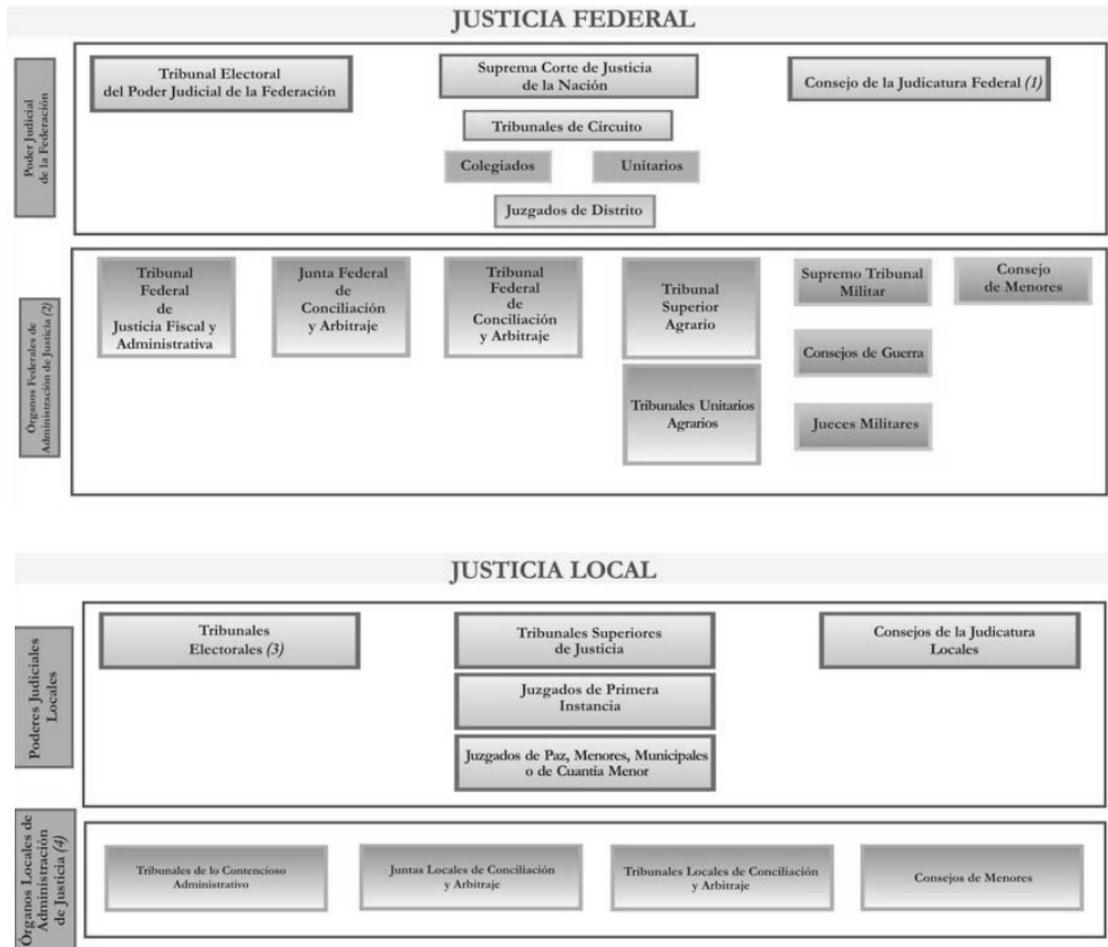
En México, la fuente más importante del derecho es la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. De acuerdo con la SCJN (2006, pp. 8-10), en nuestro país existe una jerarquía entre todas las normas jurídicas; en segundo plano, después de la Constitución, se encuentran los tratados internacionales y, por último, el derecho federal y el derecho local (que tienen igual jerarquía).

Al igual que Estados Unidos, México es un Estado Federal. Como vimos en el apartado anterior, esto significa que la soberanía de la nación se divide entre el gobierno

federal (o central) y los gobiernos locales de los estados que constituyen la nación (The Center for Computer-Assisted Legal Instruction, s.f.). El artículo 49 de la Constitución establece (SCJN, 2006, p. 13) que el poder de la Federación se divide en tres poderes: Legislativo, Ejecutivo y Judicial, cuyas características enumeramos a continuación:

1. En resumidas cuentas, la función principal del **Poder Legislativo** es legislar. Representa este poder el Congreso de la Unión (compuesto por la Cámara de Diputados y la Cámara de Senadores). El proceso legislativo, que consta de seis etapas, está contemplado en los artículos 71 y 72 constitucionales: (a) iniciativa, (b) discusión, (c) aprobación, (d) sanción, (e) publicación y (f) inicio de vigencia (SCJN, 2006, p. 10).
2. El **Poder Ejecutivo** lo representa una sola persona elegida cada seis años por medio de una votación popular; el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos (SCJN, 2006, p. 13).
3. El **Poder Judicial** se encarga de emitir sentencias y resoluciones a través de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, de los Tribunales Colegiados de Circuito, de la Sala Superior del Tribunal Electoral y de las Salas Regionales (SCJN, 2006, p. 9).

En los estados del país el sistema de administración de justicia se organiza de acuerdo con la constitución de cada estado. Sin embargo, lo usual es que estén integrados por un Tribunal Superior de Justicia, Juzgados de Primera Instancia, Juzgados de Paz y un Consejo de la Judicatura (SCJN, 2006, P. 14). Asimismo, en algunos estados los tribunales en materia electoral, administrativa o de menores forman parte del Poder Judicial. En otros estados, por el contrario, estos tribunales funcionan de manera independiente (SCJN, 2006, p. 15). El siguiente esquema (SCJN, 2006, p. 15) muestra la organización del sistema de administración de justicia en México:



Esquema 2. Estructura del sistema de administración de justicia en México. En *El sistema jurídico mexicano* (SCJN, 2006, p. 15).

Ahora que hemos descrito brevemente la organización y el funcionamiento del sistema jurídico mexicano, en la siguiente tabla comparativa presentamos las características que consideramos más relevantes sobre el sistema jurídico mexicano y el sistema jurídico estadounidense:

| EE.UU. | México |
|--|--|
| Estado federal | Estado federal |
| Pertenece a la familia jurídica del <i>common law</i> | Pertenece a la familia jurídica del Derecho Civil |
| Un gobierno federal con leyes propias para toda la nación, pero al mismo tiempo cada estado legisla sus propias leyes. | Un gobierno federal con leyes propias para toda la nación, pero al mismo tiempo cada estado legisla sus propias leyes. |
| División de poderes (legislative, executive, and judicial) | División de poderes (ejecutivo, legislativo y judicial) |
| La fuente más importante del Estado es la Constitución y todas las demás fuentes están subordinadas a ella. | La fuente más importante del Estado es la Constitución y todas las demás fuentes están subordinadas a ella. |
| La codificación de la Constitución es muy general. Podemos observar esto a simple vista, pues tiene 19 páginas. | La codificación de la Constitución es muy detallada. Tiene casi 400 páginas. |
| El poder legislativo se encarga de legislar las leyes. | El poder legislativo se encarga de legislar las leyes. |
| Los precedentes (<i>court precedents</i>) son una fuente importante para la tradición jurídica del <i>common law</i> . | La codificación de leyes es una fuente importante para la tradición jurídica del Derecho Civil. |

Tabla 1. Tabla comparativa de la organización del sistema jurídico estadounidense vs. el sistema jurídico mexicano.

Como podemos observar en la tabla, los sistemas jurídicos de ambos países son, en esencia, muy similares a pesar de pertenecer a diferentes familias del derecho. Sin embargo, no olvidemos que este último hecho es crucial, pues la influencia de cada familia jurídica regula la forma en la que se comporta el sistema jurídico de cada país y, por lo tanto, aunque a simple vista ambos sistemas sean similares, la esencia de cada sistema jurídico es diferente, como pudimos entender al inicio de este capítulo. Por último, en el siguiente apartado de este capítulo profundizaremos en el derecho procesal penal, el sistema acusatorio en ambos países y su representación en la película *The Judge* (2014).

2.4. El derecho procesal penal y el Sistema acusatorio adversarial

De acuerdo con Alcaraz (2002, p. 35), el Derecho penal (*Criminal Law*) es la rama del derecho mediante la cual se definen las conductas que se consideran delitos y las penas que se imponen a quienes cometen estos delitos, pues “su finalidad es sentar las bases para que se pueda enjuiciar (*prosecute*) [...] a quienes infringen las normas básicas de la convivencia social”. El sistema acusatorio adversarial es un modelo de justicia en el que las partes [la fiscalía y el imputado] se presentan ante un juez imparcial; “[t]iene como finalidad esclarecer los hechos, proteger al inocente, sancionar al culpable y reparar los daños causados por el delito” (Becerra Oréface Abogados, 2017).

Una vez definida esta rama del derecho, a continuación presentamos una tabla comparativa (Arámbula, 2021) que muestra a grandes rasgos las etapas del *Criminal procedure* en Estados Unidos y del Procedimiento Acusatorio Adversarial en México. Este material presentado en clase por Arámbula (2021) ilustra cómo podrían traducirse las distintas etapas del *Criminal procedure* estadounidense. Las filas presentadas en gris representan la inexistencia de dicha fase en el proceso, pues es importante destacar que en México no se llevan a cabo juicios con jurado y, por el contrario, son los juzgadores quienes emiten la sentencia.

A pesar de que en Estados Unidos este proceso se compone de 11 etapas y en México se compone solo de tres etapas que posteriormente se dividen en subetapas, podemos observar que el proceso en ambos países es casi paralelo. En este sentido, la ausencia del jurado en el procedimiento mexicano es la diferencia más notable entre ambos. Consideramos que esta semejanza puede atribuirse a que el sistema de juicios orales se empezó a implementar en México a partir del 2008, hace relativamente pocos años, y en aquél entonces se tomó como modelo el *Criminal Procedure* de Estados Unidos (Becerra Oréface Abogados, 2017), de ahí la similitud entre ambos.

| Criminal procedure (Estados Unidos) | Sistema Acusatorio Adversarial (México) |
|---|---|
| 1. Investigation | 1. Etapa de investigación |
| 2. Charging | 2. Etapa intermedia o de preparación a juicio oral |
| 3. Initial hearing / Arraignment | Audiencia de control de detención/Intermedia |
| 4. Discovery | Diligencias previas al juicio / Diligencias probatorias |
| 5. Plea Bargaining | Reconocimiento de culpabilidad |
| 6. Preliminary hearing | Audiencia de control |
| 7. Pre-trial Motions | Peticiones previas al juicio |
| 8. Trial | 3. Juicio oral |
| a. Jury Selection | Selección del jurado |
| b. Opening Statements | a. Alegatos de apertura |
| c. Presentation of evidence | b. Desahogo de pruebas |
| d. Closing Arguments | c. Alegatos de clausura |
| e. Jury Instructions | Instrucciones al jurado |
| f. Jury Deliberations and Announcement of the Verdict | Deliberación del jurado y entrega del veredicto |
| 9. Post-trial Motions | Peticiones posteriores al juicio |
| 10. Sentencing | Sentencia / Emisión de sentencia |
| 11. Appeal | Etapa de apelación |

Tabla 2. Material de clase presentado por la profesora Maria Fernanda Arámbula Hernández en la materia de Introducción al Estudio del Derecho de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT, UNAM, 25 de mayo de 2021.

Una vez que hemos explicado qué es el Derecho procesal penal y que hemos hecho una comparación entre el procedimiento penal acusatorio de ambos países, en el siguiente apartado de este capítulo estudiaremos en profundidad las etapas del *Criminal Procedure* y de qué manera se representaron en la película *The Judge* (2014).



2.4.1. La representación del *Criminal Procedure* estadounidense en *The Judge* (2014)

The Judge (2014) es una película estadounidense dirigida por David Dobkin en la cual se narra la historia de Hank Palmer, un importante abogado que vuela de Chicago al ficticio Carlinville, Indiana, tras recibir la noticia de la repentina muerte de su madre. Después de asistir al funeral, y desmotivado a causa de la mala relación que tiene con su padre, Hank decide volver a Chicago lo antes posible para continuar con su trabajo y seguir con su vida lejos de Carlinville, su pueblo natal. Por desgracia, justo antes de partir, Hank se entera de que su padre podría enfrentarse a un proceso penal debido a la muerte de Mark Blackwell, un hombre del pueblo, y decide volver para ayudar. Estando de vuelta en Carlinville, Hank se reconecta con sus hermanos e intenta reconstruir la relación con su padre mientras se preparan para el juicio.

De acuerdo con Zottola (2017, p. 251), los dramas legales fomentan que el público se familiarice en cierto grado con la terminología jurídica, pues en estos productos audiovisuales se tratan temas que tienen que ver con el derecho procesal penal, el derecho procesal civil, entre otros. Villez (2010 en Zottola, 2017, p. 251) explica que en cada capítulo de una serie se mencionan al menos veinte términos jurídicos:

“When the terms are too technical to be understood by the greater audience the technique used is to repeat the same word in different moments of the episode in order to give the viewers more than one chance to figure out the meaning.”

Al ser mayor el tiempo de duración, es evidente que en una película podremos encontrar mayor cantidad de términos. Zottola (2017, p. 265) explica que una clave en la popularidad de estos productos puede ser el rol del inglés jurídico y la representación de procedimientos legales. Para Gotti (2014 en Zottola 2017, p. 265), el que los lenguajes de especialidad se vuelvan populares es clave para que un mayor público pueda comprender temas especializados. En otras palabras, el autor opina que la popularización del lenguaje jurídico por medio de productos audiovisuales podría facilitar su comprensión entre el público lego en derecho, de ahí su importancia.

Villez (2010, p. 62 en Zottola, 2017, p. 249) comenta que los dramas legales, a pesar de ser ficción, intentan reflejar la manera en la que funcionan algunos procedimientos legales por medio de narrativas que incorporan asuntos legales que, si bien son ficticios, podrían ser verdaderos. De esta forma, el público observa la evolución de la situación y puede entender con facilidad referencias a sucesos reales mientras al mismo tiempo disfruta de un producto audiovisual. *The Judge* (2014) no es la excepción, pues a lo largo del filme se muestran a detalle gran parte de las etapas del *Criminal Procedure* en Estados Unidos, de ahí que consideremos que es de gran relevancia para el presente proyecto.

A lo largo de *The Judge* (2014) podemos observar la representación ordenada y cronológica de la mayoría de las etapas que constituyen el *Criminal Procedure* en Estados Unidos. En este apartado describiremos sus fases con la finalidad de comprender cómo se estructura y explicar cuáles de estas etapas se representan en la cinta. Los subtítulos en gris son aquellos que analizamos con la clasificación de técnicas de traducción jurídica y con la clasificación de técnicas de traducción audiovisual. Los subtítulos en blanco son aquellos que analizamos solo con la clasificación de técnicas de traducción audiovisual. Asimismo, también comentaremos en qué segmento de la película se representa cada etapa con el fin de que nuestro análisis pueda ser comprobable y replicable. Por otro lado, las traducciones al español que se presentan en paréntesis en cada inciso son propuestas de Tein (s.f.) y de Lombardi (s.f.) para la interpretación y la traducción jurídica en Estados Unidos. Consideramos relevante incluir estas traducciones junto al nombre de cada etapa para orientar al lector en el complejo proceso que es el *Criminal procedure* estadounidense. Sin

embargo, estas propuestas de Tein (s.f.) y de Lombardi (s.f.) no deben usarse para la traducción de textos en el contexto del sistema jurídico mexicano (ni de ningún otro), pues solo funcionan para en el contexto del sistema jurídico estadounidense. Asimismo, para evitar esta confusión entre, al final de cada párrafo explicamos con qué etapa podría ser compatible en México cada etapa del *Criminal procedure* estadounidense.

- a. Investigation (Investigación⁶).** Como lo indica su nombre, cuando existen indicios de la comisión de algún delito, se debe investigar. Es generalmente la policía quien hace una búsqueda con el fin de obtener pruebas para que la Fiscalía pueda entender con mayor claridad lo que ha sucedido. Posteriormente, con la información recabada durante esta etapa, la Fiscalía decide si es necesario iniciar el proceso penal: “[a] prosecutor evaluates [the] case, and uses all the statements and information they have to determine if the government should present the case to the Federal Grand Jury” (*Steps In The Federal Criminal Process*, 2020). Consideramos que esta etapa es compatible con la etapa de investigación en México (Becerra Oréface Abogados, 2017). Esta etapa se representa en la película del minuto 1:52:15 al minuto 1:50:12⁷.

| | | | |
|---------|-----|--|--|
| 1:52:15 | 400 | <i>Sheriff... Sheriff White called... called Dad down to the police station.</i> | <i>El sheriff White llamó a papá a la estación de policía.</i> |
| 1:52:09 | 401 | <i>They're asking questions about the damage to the car. They think that he...</i> | <i>Es por el daño del auto. Creen que él...</i> |
| 1:52:07 | 402 | <i>I don't want to hear it. Unless he killed somebody, you're on your own.</i> | <i>No quiero oírlo. A menos que haya matado a alguien, estás solo.</i> |
| 1:52:04 | 403 | <i>They found a body, Hank.</i> | <i>Encontraron un cadáver, Hank.</i> |
| 1:51:59 | 404 | <i>"You mean, Judge, I can milk her, kill her, cook her,</i> | <i>"Juez, puedo ordeñarla, matarla, cocinarla,</i> |
| 1:51:56 | 405 | <i>eat her even, but that's illegal?"</i> | <i>incluso comérmela, pero ¿eso es ilegal?"</i> |
| 1:51:53 | 406 | <i>True story!</i> | <i>¡Es una historia real!</i> |
| 1:51:50 | 407 | <i>- Mr. Palmer. - Judge Palmer, Deputy Hanson.</i> | <i>- Señor Palmer... - Juez Palmer, Hanson.</i> |
| 1:51:46 | 408 | <i>Sir, did anybody other than you have access to your vehicle?</i> | <i>Señor, ¿alguien más tuvo acceso a su vehículo?</i> |
| 1:51:43 | 409 | <i>No, Sir. No, Sir.</i> | <i>No, señor.</i> |
| 1:51:42 | 410 | <i>You got to be shitting me. Is this an interview?</i> | <i>Deben estar bromeando. ¿Esto es un interrogatorio?</i> |
| 1:51:49 | 411 | <i>We've got a witness that puts his car on Route 30</i> | <i>Tenemos un testigo que ubica su auto en la ruta 30,</i> |

⁶ Lombardi (s.f.).

⁷ Ver Anexos. Del subtítulo núm. 400 al núm. 441.

| | | | |
|---------|-----|--|---|
| 1:51:36 | 412 | heading towards Shelby Road at the approximate time of the accident. | hacia la calle Shelby, a la hora aproximada del accidente. |
| 1:51:33 | 413 | Oh, boy! That's not enough to put his car at the scene. | ¡Vaya! No es suficiente para ubicar su auto en el lugar. |
| 1:51:30 | 414 | Any strip-mall lawyer is gonna chew that up and spit it out. Stolen vehicle. | Cualquier abogado de segunda refutará eso. Vehículo robado. |
| 1:51:25 | 415 | - You need him behind the wheel. - Hank, let's go, pal. | - Lo necesitan en el volante. - Hank, vamos, amigo. |
| 1:51:22 | 416 | Go where? Whoa, "Both ways Bobby", graduation night. | ¿Adónde? "Bobby Dos Bandos", la noche de graduación. |
| 1:51:19 | 417 | The quarry, your rancho. I remember everything. | La cantera, en tu auto. Me acuerdo de todo. |
| 1:51:17 | 418 | You and Kevin Thompson in the backseat, naked, huffing whippets. | Tú y Kevin Thompson desnudos atrás, resoplando como galgos. |
| 1:51:14 | 419 | Shall I continue? I can elaborate. | ¿Sigo? Puedo elaborar. |
| 1:51:11 | 420 | It's just a rumor. | Solo es un rumor. |
| 1:51:09 | 421 | Where were we? | ¿En qué íbamos? |
| 1:51:06 | 422 | He's been on the other side of the bench too long. He forgets, | Lleva tanto tiempo en el estrado, que lo olvida: |
| 1:51:04 | 423 | "If you don't talk, you walk." | "Si no hablas, sales libre". |
| 1:51:02 | 424 | We don't hide behind the law here. There's damage to the front of my car. | Aquí no nos escondemos tras la ley. Mi auto tiene un daño. |
| 1:50:59 | 425 | I went to the convenience store last night, all right? | Anoche fui al supermercado, ¿sí? |
| 1:50:56 | 426 | Every word limits his options. Keep going. | Cada palabra limita sus opciones. Continúa. |
| 1:50:53 | 427 | Imagine a faraway place, Hank... | Hank, imagínate un lugar lejano... |
| 1:50:50 | 428 | Where people value your opinion. Now go there. | Uno donde valoran tu opinión. Ahora ve allá. |
| 1:50:47 | 429 | What about booze? | ¿Y el alcohol? |
| 1:50:45 | 430 | 80% of hit-and-runs involve liquor. | En el 80% de los atropellos hay licor involucrado. |
| 1:50:42 | 431 | His wife just died. Why wouldn't he take a swig? | Su esposa acaba de morir, ¿por qué no ir a beber? |
| 1:50:40 | 432 | But you need an admission from him. | Pero necesitan que él lo admita. |
| 1:50:37 | 433 | Better yet, a voluntary urine sample. There you go. | Mejor aún, una muestra voluntaria de orina. Ahí tienes. |
| 1:50:33 | 434 | Fill 'er up. | Llévalo. |
| 1:50:30 | 435 | A bladder full of courtesy coffee | ¿La vejiga llena de café |
| 1:50:29 | 436 | and a "since you're in the John anyway" sort of thing? | y un "ya que está en el baño"? ¿De eso trata? |
| 1:50:26 | 437 | Just might catch him off guard. | Lo puede pillar desprevenido. |
| 1:50:24 | 438 | We can get everything we need from a hair sample. | Una muestra de pelo nos daría lo que necesitamos. |
| 1:50:19 | 439 | Sure can. Nice work, Sheriff. | Claro. Buen trabajo, <i>sheriff</i> . |
| 1:50:16 | 440 | You should be proud of yourself. You'll be halfway to manslaughter by lunch. | Debería estar orgulloso. Pronto estará cerca de un homicidio culposo. |
| 1:50:12 | 441 | Judge Palmer, we're uh... We're gonna need to impound your vehicle. | Juez Palmer, tendremos que incautar su vehículo. |

b. Charging (Acusaciones⁸). Luego de analizar la información obtenida en la etapa anterior, la Fiscalía presenta el caso al *grand jury* (gran jurado) para continuar con el proceso penal (Tein, s.f.). Después de esto, se le hace saber al imputado la acusación por medio de una *indictment* (acusación formal del gran jurado) en la que se narran los motivos por los que se presentó la denuncia y se inició el proceso penal: “[the prosecutor] will decide whether to present the case to the grand jury. When a person is indicted, they are given formal notice that it is believed that they committed a crime. The indictment contains the basic information that informs the person of the charges against them” (United States Department of Justice, s.f.). Consideramos que esta etapa es compatible con la etapa intermedia o de preparación a juicio oral en México (Becerra Oréfiçe Abogados, 2017). Esta etapa se representa en la película del minuto 1:48:04 al minuto 1:47:41⁹.

| | | | |
|---------|-----|---|--|
| 1:48:04 | 480 | Forensics found traces of blood on your dad's car. | Medicina Legal encontró rastros de sangre en el auto de tu papá. |
| 1:48:00 | 481 | - So? - Deep in the grille. | - ¿Y? - Metida en la parrilla. |
| 1:47:58 | 482 | - Great. - It matches the victim. | - Genial. - Concuerta con la víctima. |
| 1:47:55 | 483 | I'm sorry. | Lo siento. |
| 1:47:54 | 484 | It's murder two. | Homicidio en segundo grado. |
| 1:47:52 | 485 | Murder? | ¿Homicidio? |
| 1:47:51 | 486 | So, are you a clairvoyant? | ¿Eres clarividente? |
| 1:47:49 | 487 | - That's not the whole of it, son... - He's just fucking out of his mind. | - Eso no es todo, hijo... - Está loco de remate. |
| 1:47:47 | 488 | That's a rookie move. Careful. | Esa es una movida de novato. Cuidado. |
| 1:47:45 | 489 | Victim is Mark Blackwell. | La víctima es Mark Blackwell. |
| 1:47:41 | 490 | Pretty amazing coincidence, don't you think? Blackwell? | Una coincidencia increíble, ¿no le parece? ¿Blackwell? |

c. Initial Hearing o Arraignment (Audiencia inicial o Lectura de cargos¹⁰).

Durante esta audiencia, el imputado debe comparecer ante el juez para conocer a detalle los hechos que se le imputan. El juez decidirá si se impondrán o no medidas cautelares (como la prohibición de salir del país o la prisión preventiva):

⁸ Lombardi (s.f.).

⁹ Ver Anexos. Del subtítulo núm. 480 al núm. 490.

¹⁰ Tein (s.f.).

“After a defendant is arrested and charged, they are brought before a magistrate judge for an initial hearing on the case. [...] The judge decides if the defendant will be held in prison or released until the trial” (United States Department of Justice, s.f.).

Consideramos que esta etapa es compatible con la etapa de audiencia intermedia en México (Becerra Oréfice Abogados, 2017). En la película no se ve ilustrada en profundidad, pero podemos considerar que esta etapa se representa en el minuto 1:47:46¹¹, pues en la escena se ve al juez saliendo del departamento de policía de Carlinville, mientras la madre de Mark Blackwell, la víctima, lo amenaza: “You killed my son! [...] When my lawyers are done with you, I'll be living in your house!” (Dobkin, 2014).

| | | | |
|---------|-----|---|--|
| 1:47:16 | 491 | [CARLINVILLE POLICE DEPT, JOSEPH PALMER 178294012] | DEPARTAMENTO DE POLICÍA DE CARLINVILLE |
|---------|-----|---|--|

d. *Discovery* (Exhibición de pruebas¹²). Antes del juicio, la Fiscalía debe documentarse sobre el caso, contactar a los testigos e idear una estrategia con base en los medios de prueba que se obtuvieron durante la etapa de investigación: “The prosecutor has to become familiar with the facts of the crime, talk to the witnesses, study the evidence, anticipate problems that could arise during trial, and develop a trial strategy. The prosecutor may even practice certain statements they will say during trial.” (United States Department of Justice, s.f.). Consideramos que esta etapa es compatible con la etapa de diligencias previas al juicio o diligencias probatorias en México (Becerra Oréfice Abogados, 2017). Esta etapa no está representada en la película.

e. *Plea Bargaining* (Convenio declaratorio¹³). La finalidad de un convenio declaratorio es evitar un juicio. Si el imputado reconoce su culpabilidad, la pena impuesta podría ser menor y posteriormente se emitirá la sentencia correspondiente:

¹¹ Ver Anexos. Subtítulo núm. 491.

¹² Lombardi (s.f.).

¹³ Lombardi (s.f.).

“the Government may offer the defendant a plea deal to avoid trial and [...] reduce his exposure to a more lengthy sentence. [...] The next step is to prepare for a sentencing hearing.” (United States Department of Justice, s.f.).

Esto en el sistema jurídico mexicano podría traducirse como *reconocimiento de culpabilidad*. En la película podemos identificar esta etapa del minuto 0:56:27 al minuto 0:55:04¹⁴, cuando la Fiscalía le sugiere a Hank que su cliente reconozca que es culpable, pues han obtenido nuevas pruebas, y le ofrece a cambio un trato. Consideramos que, en la línea temporal de la película, esta escena debió ir antes de que iniciara el juicio, pues el objetivo principal de esta etapa es precisamente evitar el juicio. Por el contrario, en la película la presentan una vez ya iniciado el juicio, entre la primera y la segunda vez que se ilustra la etapa de desahogo de pruebas, etapa que se ve interrumpida la primera vez debido a la condición de salud de Joseph Palmer, el imputado.

| | | | |
|---------|------|--|--|
| 0:56:27 | 1294 | Hank Palmer. | Hank Palmer. |
| 0:56:26 | 1295 | <i>Hank? Sheriff White.</i> | <i>¿Hank? Habla el sheriff White.</i> |
| 0:56:23 | 1296 | <i>Wondering if you can come by the station. There's something you should see.</i> | <i>¿Puedes pasar por la estación? Hay algo que deberías ver.</i> |
| 0:56:12 | 1297 | We've already seen the security footage from the night of the accident. | Ya vimos el video de seguridad de la noche del accidente. |
| 0:56:09 | 1298 | Here's what happens: The Judge leaves the store, his car goes one way... | El juez sale de la tienda, su auto va en una dirección. |
| 0:56:06 | 1299 | Blackwell the other. | Blackwell en la otra. |
| 0:56:04 | 1300 | Patience. | Paciencia. |
| 0:55:50 | 1301 | Time? | ¿Tiempo? |
| 0:55:49 | 1302 | Four minutes 45. | Cuatro minutos 45. |
| 0:55:42 | 1303 | He didn't get to the mill. | No fue a la fábrica. |
| 0:55:40 | 1304 | And? Point being? | ¿Y? ¿Cuál es el punto? |
| 0:55:38 | 1305 | In his statement, Judge Palmer said he reached the road near the mill. | El juez Palmer declaró que la calle cerca de la fábrica |
| 0:55:35 | 1306 | It was washed out, and he turned around. | estaba inundada y dio la vuelta. |
| 0:55:32 | 1307 | He's lying. It takes nine minutes to get to the mill and back. | Está mintiendo. Toma nueve minutos ir a la fábrica y regresar. |
| 0:55:28 | 1308 | Your dad did it in five. | Su papá lo hizo en cinco. |
| 0:55:25 | 1309 | He didn't turn around because it was washed out. | No dio la vuelta porque estuviera inundada. |
| 0:55:22 | 1310 | He turned around to follow Blackwell. | Dio la vuelta para seguir a Blackwell. |

¹⁴ Del subtítulo núm. 1294 al núm. 1316.

| | | | |
|---------|------|---|--|
| 0:55:20 | 1311 | He's lived here his whole life. You think he can't gauge when the road's gonna flood? | Siempre ha vivido aquí. ¿Cree que no calcularía cuándo se inunda? |
| 0:55:16 | 1312 | - That's not the point. - Sheriff, may we use your office, please? | - Ese no es el punto. - <i>Sheriff</i> , ¿podemos usar su oficina? |
| 0:55:12 | 1313 | Thanks. | Gracias. |
| 0:55:10 | 1314 | Well, you know how to clear a room. | Sabe cómo desocupar una habitación. |
| 0:55:06 | 1315 | - Ten years, he'll do seven. - Insufficient evidence. | - Diez años, estará siete. - Insuficiente evidencia. |
| 0:55:04 | 1316 | Offer expires when you walk out that door. | La oferta caduca cuando salga por esa puerta. |

f. **Preliminary Hearing (Audiencia preliminar¹⁵)**. Si el imputado asegura no haber cometido el delito, la Fiscalía debe presentar ante el juez las pruebas que demuestren su culpabilidad. Si existe duda razonable de la comisión del delito, se celebrará el juicio:

“[i]f the judge concludes there is probable cause to believe the crime was committed by the defendant, a trial will soon be scheduled. However, if the judge does not believe the evidence establishes probable cause that the defendant committed the offence, they will dismiss the charges” (United States Department of Justice, s.f).

Consideramos que esta etapa es compatible con la etapa de audiencia de control en México (Becerra Oréface Abogados, 2017). Esta etapa se representa en la película del minuto 1:37:41 al minuto 1:33:58¹⁶.

| | | | |
|---------|-----|---|---|
| 1:37:41 | 631 | Morning. | Buenos días. |
| 1:37:36 | 632 | [JUDGE JOSEPH PALMER] | JUEZ JOSEPH PALMER |
| 1:37:34 | 633 | [Judge Sanford Warren] | JUEZ SANFORD WARREN |
| 1:37:28 | 634 | All rise. | Todos de pie. |
| 1:37:26 | 635 | Court is in session. | El tribunal entra en sesión. |
| 1:37:25 | 636 | The Honorable Judge Sanford Warren presiding. | Preside el honorable juez Sanford Warren. |
| 1:37:21 | 637 | Be seated. | Siéntense. |
| 1:37:18 | 638 | I understand there's a motion you'd like to be heard on. | Entiendo que hay una moción que quieren que escuche. |
| 1:37:14 | 639 | Your Honor, the deadline for filing a change-of-venue motion... | Su señoría, el plazo para presentar una moción de cambio de juzgado |
| 1:37:08 | 640 | has already come and gone. | ya llegó y ya pasó. |
| 1:37:06 | 641 | So, unless there's been a change in circumstance that warrants | A menos que haya habido un cambio de circunstancias que justifique |
| 1:37:02 | 642 | filing the motion out of time, | presentar la moción fuera de tiempo, |

¹⁵ Tein (s.f).

¹⁶ Ver Anexos. Del subtítulo núm. 631 al núm. 702.

| | | | |
|---------|-----|---|--|
| 1:37:00 | 643 | say if the County up and moved overnight... | como que el condado se haya movido de un día para otro... |
| 1:36:56 | 644 | ...Barring that... | Aparte de eso, |
| 1:36:55 | 645 | This Trial happens right here in Carlinville. | este juicio se realiza aquí mismo en Carlinville. |
| 1:36:52 | 646 | This is a preliminary hearing, not a Trial. | Esto es una audiencia preliminar, no un juicio. |
| 1:36:49 | 647 | What's the story, Mr. Dickham? Filing for a change of venue? | ¿Cuál es la historia, señor Dickham? ¿Solicitar un cambio de juzgado? |
| 1:36:42 | 648 | Out of curiosity, Your Honor, if I were to ask for a change of venue, you'd say what? | Por curiosidad, su señoría, si pidiera un cambio de juzgado, ¿qué diría usted? |
| 1:36:37 | 649 | You missed the deadline, but I'll consider it. | Se pasó del plazo, pero lo consideraré. |
| 1:36:34 | 650 | - And then? - Deny it. You missed your deadline. | - ¿Y luego? - Lo niego. Se pasó del plazo. |
| 1:36:31 | 651 | No motion, Your Honor. | No hay moción, su señoría. |
| 1:36:27 | 652 | We're here to establish whether there's probable cause | Estamos aquí para establecer si hay causa probable |
| 1:36:23 | 653 | to bind this over for trial. | para enviar esto a juicio. |
| 1:36:22 | 654 | I want to hold the presentation of evidence until I've taken testimony, | Quiero detener la presentación de evidencia para tomar declaraciones, |
| 1:36:17 | 655 | after which I'll hear arguments. | y después, escucharé argumentos. |
| 1:36:15 | 656 | Without future delay, let's get started, gentlemen. | Sin más demoras, empecemos, señores. |
| 1:36:10 | 657 | Sheriff, after you arrived, what... what happened? | Alguacil, ¿qué pasó cuando llegó? |
| 1:36:08 | 658 | When I approached the victim, he was unresponsive. | La víctima no respondía cuando me acerqué. |
| 1:36:04 | 659 | And at that time, did you offer any assistance? | Y en ese momento, ¿ofreció alguna ayuda? |
| 1:36:01 | 660 | He was dead, son. | Estaba muerto, hijo. |
| 1:35:59 | 661 | So, no. | Entonces, no. |
| 1:35:57 | 662 | - That's a no. - Great. | - No. - Genial. |
| 1:35:55 | 663 | And exactly what did Mr. Palmer tell you? | ¿Y qué le dijo exactamente el señor Palmer? |
| 1:35:53 | 664 | Mr. Palmer stated he drove his vehicle... | El señor Palmer dijo que él condujo su vehículo... |
| 1:35:50 | 665 | His 1971 Cadillac DeVille? | ¿Su Cadillac DeVille 1971? |
| 1:35:48 | 666 | Correct. The night of the accident. | Correcto. La noche del accidente. |
| 1:35:45 | 667 | Okay. | Está bien. |
| 1:35:42 | 668 | We get this whole case dismissed. It was an accident. | Hacemos que desestime el caso, fue un accidente. |
| 1:35:40 | 669 | - And did you see... - Excuse me. Excuse me! | - ¿Y vió...? - Disculpen. ¡Disculpen! |
| 1:35:36 | 670 | Yeah? | ¿Sí? |
| 1:35:35 | 671 | Sir, are you co-counsel? | Señor, ¿es abogado adjunto? |
| 1:35:34 | 672 | - He is not. - No, no. | - No. - No. |
| 1:35:32 | 673 | Sit and zip it! | ¡Siéntese y cálese! |
| 1:35:26 | 674 | Sir, did you form an opinion as to the cause of death? | Señor, ¿tiene una opinión sobre la causa de la muerte? |
| 1:35:23 | 675 | Massive internal damage. | Daño interno masivo. |
| 1:35:21 | 676 | Injuries consistent with being struck by a car. | Lesiones consistentes con un golpe de auto. |
| 1:35:18 | 677 | Thank you, Dr. Putney. No further questions, Your Honor. | Gracias, doctor Putney. No más preguntas, su señoría. |
| 1:35:16 | 678 | Cross-examination, Mr. Kennedy? | ¿Su interrogatorio, señor Kennedy? |
| 1:35:10 | 679 | Uh, no further que... No, no questions, Your Honor. | No tengo más... No tengo preguntas, su señoría. |
| 1:35:08 | 680 | So you were working that night at the Mini Mart, | Trabajaba esa noche en la tienda, |

| | | | |
|---------|-----|---|---|
| 1:35:07 | 681 | and you saw Judge Palmer and Mr. Blackwell. | y vio al juez Palmer y al señor Blackwell. |
| 1:35:05 | 682 | They was both over by the cooler. | Estaban junto al refrigerador. |
| 1:35:03 | 683 | Did you see them make eye contact? | ¿Los vio hacer contacto visual? |
| 1:35:01 | 684 | Yeah, | Sí. |
| 1:34:59 | 685 | I saw Mr. Blackwell and Judge Palmer make eye contact. | Vi al señor Blackwell y al juez Palmer hacer contacto visual. |
| 1:34:56 | 686 | And then what did Judge Palmer did? | Y luego, ¿qué hizo el juez Palmer? |
| 1:34:54 | 687 | Dropped his eggs. | Se le cayeron los huevos. |
| 1:34:49 | 688 | That's it. Out! Bailiff, get rid of him! | ¡Fuera! ¡Alguacil, deshágase de él! |
| 1:34:46 | 689 | You read that. | Lee eso. |
| 1:34:40 | 690 | Not my first time. | No es mi primera vez. |
| 1:34:33 | 691 | [OBJECT! YOU CAN'T PROVE EYE CONTACT, IDIOT!] | ¡OBJETA! ¡NO SE PUEDE DEMOSTRAR EL CONTACTO VISUAL, IDIOTA! |
| 1:34:29 | 692 | So, after that, did they go out together? Did you see him follow him? | Después de eso, ¿salieron juntos? ¿Lo vio seguirlo? |
| 1:34:23 | 693 | All rise. | Todos de pie. |
| 1:34:21 | 694 | Court is in session. | El tribunal entra en sesión. |
| 1:34:19 | 695 | The Honorable Judge Sanford Warren presiding. | Preside el honorable juez Sanford Warren. |
| 1:34:15 | 696 | Be seated. | Siéntense. |
| 1:34:12 | 697 | Based on the testimony of the witnesses | Con base en las declaraciones de los testigos |
| 1:34:10 | 698 | and the evidence presented by Mr. Dickham | y la evidencia presentada por el señor Dickham, |
| 1:34:07 | 699 | the Court finds | el tribunal encuentra |
| 1:34:05 | 700 | probable cause to hold this over for trial. | causa probable para llevar esto a juicio. |
| 1:34:02 | 701 | Jury selection will begin one week from today. | La selección del jurado comenzará dentro de una semana. |
| 1:33:58 | 702 | See you folks in Court. | Nos vemos en el tribunal. |

g. Pre-Trial Motions (Solicitudes previas al juicio¹⁷). Antes del juicio, tanto la Fiscalía como el defensor del imputado pueden presentar ante el órgano jurisdiccional correspondiente las solicitudes que consideren necesarias:

“One of the last steps a prosecutor takes before trial is to file motions. A motion is an application to the court made by the prosecutor or defense attorney, requesting that the court make a decision on a certain issue before the trial begins” (United States Department of Justice, s.f.).

En México esto se hace durante la fase de diligencias previas al juicio (Becerra Oréfice Abogados, 2017). En la película, durante la escena de la Audiencia preliminar la Fiscalía menciona que necesita presentar una *change-of-venue motion*

¹⁷ Tein (s.f.).

(solicitud de cambio de juzgado), pero finalmente el juez dice que el plazo para presentarla ha vencido. Por lo tanto, esta etapa no se ilustra a lo largo de la cinta, solo se hace referencia a ella.

h. Trial (Juicio). Esta es posiblemente la etapa con más subetapas de todo el proceso. A continuación describiremos las fases del *Jury Trial* (juicio con jurado) en Estados Unidos. En México este tipo de juicios son conocidos como *juicios orales*. Sin embargo, en México no existe la figura del jurado (Becerra Oréface Abogados, 2017), por lo que hay fases que no son compatibles entre los procesos de México y Estados Unidos.

Jury Selection (Selección del jurado). En esta etapa ambas partes tienen derecho a elegir potenciales miembros del jurado. Tienen derecho a hacer preguntas y a descartar a ciertos candidatos, siempre y cuando no se discrimine a ningún grupo social, étnico o religioso:

“[The] prosecutor and [the] defense attorney must [select] jurors for the case. [...] They may not discriminate against any group of people, [but] both lawyers are allowed to ask questions about their potential biases and may excuse jurors from service.” (United States Department of Justice, s.f.).

En los juicios orales en México esto no es necesario, pues esta figura del jurado no existe en el sistema jurídico mexicano. Esta etapa se representa en la película del minuto 1:23:19 al minuto 1:21:57¹⁸.

| | | | |
|---------|-----|---|---|
| 1:23:12 | 870 | Now, what exactly is our target juror? | ¿Qué es exactamente nuestro jurado objetivo? |
| 1:23:09 | 871 | Intelligent people who will listen to instructions and follow the evidence. | Gente inteligente que escuchará instrucciones y seguirá la evidencia. |
| 1:23:04 | 872 | Crackpots. | Chiflados. |
| 1:23:03 | 873 | Those I can persuade to swallow their own tongues. | Los que pueda persuadir para que se traguen la lengua. |
| 1:23:00 | 874 | Anyone who's seen a Sasquatch. | Cualquiera que haya visto a Pie Grande. |
| 1:22:58 | 875 | Moon-landing deniers. Those are our people. | Los que niegan la llegada a la Luna. Esa es nuestra gente. |
| 1:22:55 | 876 | Mr. Palmer. | Señor Palmer. |
| 1:22:52 | 877 | Subtlety, Henry. A velvet touch. | Sutileza, Henry. Con suavidad. |

¹⁸ Ver Anexos. Del subtítulo núm. 870 al núm. 889.

| | | | |
|---------|-----|--|--|
| 1:22:41 | 878 | Bumper stickers? | ¿Calcomanías para el auto? |
| 1:22:39 | 879 | Anybody got one on their car, truck, R.V.? | ¿Alguna en su auto o camioneta? |
| 1:22:37 | 880 | Show of hands. | Levanten la mano. |
| 1:22:34 | 881 | And, uh, what do they read? Exact words, please. | ¿Y qué dicen? Palabras exactas, por favor. |
| 1:22:31 | 882 | It just spells out "tolerance" with religious symbols. | Solo dice "tolerancia", con símbolos religiosos. |
| 1:22:22 | 883 | "Willie Nelson for president." | "Willie Nelson presidente". |
| 1:22:20 | 884 | Really? Does he seem a likely candidate? | ¿Sí? ¿Parece un candidato probable? |
| 1:22:18 | 885 | They never got him on a felony. | Nunca lo detuvieron por ningún delito. |
| 1:22:12 | 886 | "Certified Breast Inspector. Have them out." | "Inspector Certificado de Senos. Tenlos afuera". |
| 1:22:05 | 887 | "Gun control means using both hands." | "Control de armas significa usar las dos manos". |
| 1:22:01 | 888 | "Honor roll student on board." | "Estudiante con honores a bordo". |
| 1:21:57 | 889 | "Wife and dog missing. Reward for dog." | "Esposa y perro desaparecidos. Recompensa por el perro". |

Opening Statements (Alegatos de apertura). Se narran brevemente los hechos que giran en torno al caso. En esta etapa no se desahogan las pruebas, pues el objetivo es dar una especie de introducción: “Opening statements allow the prosecutor and the defense attorney to briefly tell their account of the events” (United States Department of Justice, s.f.). En los juicios orales en México esto se conoce como alegatos de apertura (Becerra Oréface Abogados, 2017). Esta etapa no se representa en la película.

Presenting Evidence (Presentación de pruebas¹⁹). La Fiscalía comienza interrogando a su primer testigo (*Direct Examination* o Interrogatorio directo²⁰). Posteriormente la defensa de la parte imputada tiene oportunidad de interrogar al testigo de la Fiscalía (*Cross Examination* o Contrainterrogatorio²¹) y así sucesivamente con los demás testigos:

“The prosecutor begins direct examination of his first witness. Following the prosecutor's examination of a witness, the defense attorney has an opportunity to cross examine or ask questions to the same witness” (United States Department of Justice, s.f.).

Existen dos tipos de pruebas: además de las declaraciones de los testigos, o pruebas testimoniales, durante esta etapa también se desahogan pruebas documentales y

¹⁹ Lombardi (s.f.).

²⁰ Tein (s.f.).

²¹ Tein (s.f.).

materiales. “The prosecutor can introduce evidence such as a weapon or something from the crime scene” (United States Department of Justice, s.f.). Hay dos clases de pruebas: “Testimony, statements made by witnesses under oath, and Exhibits, physical objects such as photographs and written documents” (Nineteenth Judicial Circuit Court Lake County, Illinois, s.f.). En los juicios orales en México esta es la fase de desahogo de pruebas (Becerra Oréface Abogados, 2017). Esta etapa se representa en la película del minuto 1:02:56 al minuto 0:59:27²², del minuto 0:41:01 al 0:40:02²³ y del minuto 0:35:52 al minuto 0:22:48²⁴.

| | | | |
|---------|------|--|--|
| 1:02:56 | 1181 | Sir, I appreciate the primer in DNA evidence analysis, | Agradezco la clase básica de análisis de evidencia de ADN. |
| 1:02:53 | 1182 | but bottom-line this for us... What do all those numbers and percentages mean | Pero lo que importa es qué significan los números y porcentajes |
| 1:02:49 | 1183 | when determining if it's Mark Blackwell's blood | para establecer si la sangre de Mark Blackwell |
| 1:02:47 | 1184 | on Judge Palmer's car? | estaba en el auto del juez Palmer. |
| 1:02:46 | 1185 | It's the victim's blood on the car. | Es la sangre de la víctima. |
| 1:02:43 | 1186 | Didn't take a swing at Mr. Blackwell? | ¿Le lanzó un golpe al señor Blackwell? |
| 1:02:41 | 1187 | No, Sir. | No, señor. |
| 1:02:40 | 1188 | Use profanity, rant, rave, flip him off... | ¿Le dijo obscenidades, lo criticó, le mostró el dedo, |
| 1:02:37 | 1189 | Display any sign of hostility? | dio alguna señal de hostilidad? |
| 1:02:35 | 1190 | No. None of that. | No. Nada de eso. |
| 1:02:32 | 1191 | Dr. Brannamon, you found something else in his system at the time of death, correct? | Doctor Brannamon, encontró algo más a la hora de la muerte. ¿Correcto? |
| 1:02:29 | 1192 | Yes, we did. | Sí. |
| 1:02:27 | 1193 | Mark Blackwell had oxycodone-paracetamol in his blood. Percocet. | Mark Blackwell tenía oxicodeona paracetamol en la sangre. Percocet. |
| 1:02:23 | 1194 | And your lab in Chicago registered his blood-alcohol level at .23? | ¿Su laboratorio en Chicago registró su nivel de alcohol en 0.23? |
| 1:02:20 | 1195 | Yes. | Sí. |
| 1:02:19 | 1196 | In that condition, could he have been riding in a straight line? | En ese estado, ¿podría haber ido en la bicicleta en línea recta? |
| 1:02:15 | 1197 | If he could ride a bike at all, it would have been swerving. | Si pudo montarse, habría ido girando con brusquedad. |
| 1:02:12 | 1198 | Mrs. Blackwell, after all those years, and all that heartbreak, | Señora Blackwell, después de todos esos años y ese dolor, |
| 1:02:08 | 1199 | how did you feel when he was released? | ¿cómo se sintió cuando lo liberaron? |
| 1:02:06 | 1200 | I finally had my Mark back. | Por fin tenía a mi Mark de vuelta. |
| 1:02:03 | 1201 | I'd waited so long for him to come home. | Había esperado mucho para que volviera a casa. |

²² Ver Anexos. Del subtítulo núm. 1181 al núm. 1253.

²³ Ver Anexos. Del subtítulo núm. 1529 al núm. 1535.

²⁴ Ver Anexos. Del subtítulo núm. 1600 al núm. 1812.

| | | | |
|---------|------|--|--|
| 1:02:01 | 1202 | - No mother should have to bury her child. - Thank you, Ma'am. | - Ninguna madre debería tener que enterrar a su hijo. - Gracias, señora. |
| 1:01:53 | 1203 | How often did you visit Mark in prison? | ¿Con qué frecuencia visitaba a Mark en prisión? |
| 1:01:51 | 1204 | I don't remember. Too many times. | No recuerdo. Demasiadas veces. |
| 1:01:47 | 1205 | Perhaps the visitation records will refresh your memory. How many times? | Tal vez los registros de visitas le refresquen la memoria. ¿Cuántas? |
| 1:01:39 | 1206 | Twice. | Dos. |
| 1:01:38 | 1207 | - Pardon me? - Twice! | - ¿Perdón? - ¡Dos veces! |
| 1:01:36 | 1208 | Oh, so not "too many times". Two times in 20 years. | Entonces, no "demasiadas veces". Dos veces en 20 años. |
| 1:01:32 | 1209 | Twice. | Dos veces. |
| 1:01:30 | 1210 | One for each hand. | Una por cada mano. |
| 1:01:28 | 1211 | It's a 20-degree bend at best. | Es una curva de no más de 20 grados. |
| 1:01:25 | 1212 | So, Deputy Hanson, looking at this road, there is no indication | Adjunto Hanson, viendo esta carretera, no hay indicación |
| 1:01:22 | 1213 | that Judge Palmer tried to slow his vehicle. | de que el Juez Palmer tratara de frenar su vehículo. |
| 1:01:18 | 1214 | No. | No. |
| 1:01:17 | 1215 | As a matter of fact, there are no brake marks at all, are there? | De hecho, no hay ninguna marca de un frenazo, ¿o sí? |
| 1:01:13 | 1216 | No, Sir. | No, señor. |
| 1:01:11 | 1217 | No further questions, Your Honor. | No más preguntas, su señoría. |
| 1:01:09 | 1218 | Mr. Palmer. | Señor Palmer. |
| 1:01:07 | 1219 | Deputy Hanson, you were previously an officer in Detroit. | Adjunto Hanson, usted fue antes oficial en Detroit. |
| 1:01:04 | 1220 | Objection. The Deputy's credentials are not in question. | Objeción. Las credenciales del adjunto no están en duda. |
| 1:01:01 | 1221 | I was gonna say "welcome to Carlinville." | Iba a decir: "Bienvenido a Carlinville". |
| 1:00:55 | 1222 | - Uh-huh. - As stated by Mr. Dickham, | Como declaró el señor Dickham, |
| 1:00:53 | 1223 | these photos were taken the morning of the incident. | estas fotos son de la mañana del incidente. |
| 1:00:51 | 1224 | Uh, what is that? Can you help me? | ¿Qué es eso? ¿Me puede ayudar? |
| 1:00:48 | 1225 | Right there. | Ahí. |
| 1:00:46 | 1226 | Not really, no. | En realidad, no. |
| 1:00:44 | 1227 | Does that help? | ¿Esto ayuda? |
| 1:00:41 | 1228 | Roadkill. Raccoon, maybe. | Un animal muerto. Quizá un mapache. |
| 1:00:39 | 1229 | Is there an offer of proof here? | ¿Ofrecerá alguna prueba? |
| 1:00:37 | 1230 | What's your point, Mr. Palmer? | ¿Qué dice, señor Palmer? |
| 1:00:36 | 1231 | That there is a snappin' turtle. | Se trata de una tortuga mordedora. |
| 1:00:31 | 1232 | And? | ¿Y? |
| 1:00:30 | 1233 | And Detroit can be forgiven... | Y Detroit puede ser perdonado |
| 1:00:28 | 1234 | for not knowing what running over a snapping turtle is like. | por no saber qué es atropellar una tortuga mordedora. |

| | | | |
|---------|------|--|---|
| 1:00:24 | 1235 | Nobody hits one if they see it and can possibly avoid it. | Nadie pisa una si la ve y puede evitarlo. |
| 1:00:21 | 1236 | You hit a rabbit, possum, skunk, your car goes bump, bump. | Si pisas un conejo, una zarigüeya, el auto hace... |
| 1:00:17 | 1237 | But nailing a bis snapper is similar to smacking into a cinderblock. | Pero una tortuga es parecido a darse contra un bloque. |
| 1:00:14 | 1238 | Car goes ka-bam! Ka-boom! | El auto hace... |
| 1:00:10 | 1239 | Mr. Palmer, where exactly are you going with this? | Señor Palmer, ¿qué dice con esto exactamente? |
| 1:00:07 | 1240 | Well, Your Honor, | Bueno, su señoría, |
| 1:00:05 | 1241 | the prosecution maintains that a lack of brake marks... | la fiscalía afirma que la falta de marcas de un frenazo |
| 1:00:02 | 1242 | is evidence that Mr. Blackwell was deliberately struck. | es evidencia de que el señor Blackwell fue atropellado deliberadamente. |
| 0:59:58 | 1243 | That it is not reasonable to assume | Que no es razonable asumir |
| 0:59:56 | 1244 | Judge Palmer could have hit something substantial | que el juez Palmer pudo golpear algo sustancial |
| 0:59:54 | 1245 | in the dark, raining, | en la oscuridad, con lluvia, |
| 0:59:52 | 1246 | not realized it was a person that was hit, just kept going. | que no se dio cuenta de que era una persona, y siguió adelante. |
| 0:59:48 | 1247 | That's been firmly established. Are we within a mile of a question here? | Eso se ha establecido firmemente. ¿Estamos cerca de una pregunta? |
| 0:59:44 | 1248 | Question is, Deputy, | La pregunta es, adjunto... |
| 0:59:41 | 1249 | Any brake marks in front of that turtle? | ¿Hay alguna marca de un frenazo antes de esa tortuga? |
| 0:59:35 | 1250 | Yes, no? | ¿Sí, no? |
| 0:59:32 | 1251 | No, there are not. | No, no hay. |
| 0:59:28 | 1252 | Thank you. | Gracias. |
| 0:59:27 | 1253 | That's all I have. | Es todo lo que tengo. |

| | | | |
|---------|------|---|--|
| 0:41:01 | 1529 | The Judge's Cadillac reappears in the frame | El Cadillac del juez reaparece en el cuadro, |
| 0:40:58 | 1530 | approximately five minutes after he left the lot. | unos cinco minutos después de salir del estacionamiento. |
| 0:40:56 | 1531 | Exact time, Sheriff? | ¿El tiempo exacto, <i>sheriff</i> ? |
| 0:40:54 | 1532 | Four minutes, 45 seconds. | Cuatro minutos, 45 segundos. |
| 0:40:52 | 1533 | Okay, again. When he leaves. | De nuevo. Cuando se va. |
| 0:40:46 | 1534 | Oops, uh, went too far. | Me pasé demasiado. |
| 0:40:43 | 1535 | There you go. | Ahí está. |

| | | | |
|---------|------|--|--|
| 0:35:52 | 1600 | Judge Palmer. | Juez Palmer. |
| 0:35:47 | 1601 | You swear to tell the truth, | ¿Jura por Dios decir la verdad, |
| 0:35:43 | 1602 | the whole truth, and nothing but the truth, so help you God? | toda la verdad y nada más que la verdad? |

| | | | |
|---------|------|---|--|
| 0:35:39 | 1603 | I do. | Lo juro. |
| 0:35:17 | 1604 | Judge Palmer, you've been on the bench how long? | Juez Palmer, ¿cuánto lleva ejerciendo? |
| 0:35:15 | 1605 | 42 years. | Cuarenta y dos años. |
| 0:35:13 | 1606 | Sir, how many violent crimes have you ruled on in that time? | ¿En cuántos crímenes violentos ha dictado sentencia esos años? |
| 0:35:10 | 1607 | Objection, the defendant's history as a Judge is not relevant. | Objeción. La historia del acusado como juez no es pertinente. |
| 0:35:06 | 1608 | Your Honor, the State has introduced evidence that suggests some motive | Su señoría, el estado presentó evidencia que sugiere un motivo |
| 0:35:02 | 1609 | for the alleged crime related to the Judge's duties. | para el supuesto crimen relacionado con el deber del juez. |
| 0:35:00 | 1610 | I'm entitled to rebut that laughable presumption. | Tengo derecho a refutar esa suposición tan ridícula. |
| 0:34:57 | 1611 | Overruled. | Denegada. |
| 0:34:54 | 1612 | It's, uh, not something I keep track of. | No es algo de lo que lleve la cuenta. |
| 0:34:50 | 1613 | Would it surprise you to learn | ¿Le sorprendería saber |
| 0:34:49 | 1614 | that you presided over 17 murder trials? | que presidió 17 juicios por homicidio? |
| 0:34:46 | 1615 | 434 assaults... | 434 ataques. |
| 0:34:43 | 1616 | 12,942 civil cases. | 12 942 casos civiles. |
| 0:34:40 | 1617 | It would not. | No me sorprendería. |
| 0:34:37 | 1618 | Did you run over any of those folks? | ¿Atropelló a alguna de esas personas? |
| 0:34:35 | 1619 | Objection. | Objeción. |
| 0:34:34 | 1620 | Rein it in, Mr. Palmer. | Vaya al grano, señor Palmer. |
| 0:34:29 | 1621 | Just lost your wife? | ¿Acaba de perder a su esposa? |
| 0:34:25 | 1622 | - Yes. - How long were you married? | - Sí. - ¿Cuánto tiempo casados? |
| 0:34:23 | 1623 | 50 years. | Cincuenta años. |
| 0:34:21 | 1624 | How did she pass? | ¿Cómo murió? |
| 0:34:17 | 1625 | She spent the morning kneeling. | Pasó la mañana de rodillas. |
| 0:34:14 | 1626 | She fussed over her hydrangeas. | Se preocupaba por sus hortensias. |
| 0:34:12 | 1627 | A blood clot formed in her left leg | Se le formó un coágulo en la pierna izquierda |
| 0:34:08 | 1628 | and went to her heart. | y se le fue al corazón. |
| 0:34:06 | 1629 | The day of the accident, what did you do that morning? | El día del accidente, ¿qué hizo esa mañana? |
| 0:34:04 | 1630 | I buried your mother. Well, my wife. | Enterré a tu madre. Bueno, a mi esposa. |
| 0:34:00 | 1631 | Tough day. How did you feel? | Un día duro. ¿Cómo se sintió? |
| 0:33:57 | 1632 | Tired. | Cansado. |
| 0:33:56 | 1633 | Tired. | Cansado, |
| 0:33:54 | 1634 | Dark, raining. | oscuro, lloviendo. |
| 0:33:51 | 1635 | Do you remember hitting the victim? | ¿Recuerda haber golpeado a la víctima? |
| 0:33:48 | 1636 | I do not. | No. |
| 0:33:47 | 1637 | Thank you. | Gracias. |
| 0:33:44 | 1638 | Nothing further. | Nada más. |

| | | | |
|---------|------|---|--|
| 0:33:39 | 1639 | Would it be fair to say that you disliked Mark Blackwell? | ¿Sería justo decir que Mark Blackwell no le caía bien? |
| 0:33:35 | 1640 | Yes. | Sí. |
| 0:33:33 | 1641 | Wished him ill? | ¿Le deseaba el mal? |
| 0:33:31 | 1642 | I did. | Sí. |
| 0:33:28 | 1643 | Dead? | ¿Que muriera? |
| 0:33:25 | 1644 | Yes. | Sí. |
| 0:33:16 | 1645 | Uh, Deputy Hanson testified that you told him | El adjunto Hanson declaró que usted le dijo |
| 0:33:12 | 1646 | that only you were allowed to drive that car. | que solo usted podía conducir ese auto. |
| 0:33:10 | 1647 | Not even your late wife. | Ni siquiera su difunta esposa. |
| 0:33:08 | 1648 | It's my car. | Es mi auto. |
| 0:33:06 | 1649 | But now a man's blood, a man that you hate, | Pero ahora, la sangre de un hombre, uno que odia, |
| 0:33:03 | 1650 | was found on a car that only you drive. | se encontró en un auto que solo usted conduce. |
| 0:32:58 | 1651 | But you don't know how it got there. | Pero no sabe cómo llegó ahí. |
| 0:32:56 | 1652 | I do not. No. | No lo sé. No. |
| 0:32:54 | 1653 | A 6'1', 220-pound man. | Un hombre que mide 1.82 y pesa 100 kilos, |
| 0:32:51 | 1654 | That's a pretty big ol' boy, on a steel bicycle. | es un tipo muy grande, en una bicicleta de acero. |
| 0:32:46 | 1655 | But you're in the dark about it all. | Pero no recuerda nada. |
| 0:32:44 | 1656 | Objection. Asked and answered. | Objeción. Pregunta y respuesta. |
| 0:32:42 | 1657 | Overruled. | Denegada. |
| 0:32:40 | 1658 | Correct. | Correcto. |
| 0:32:38 | 1659 | So on one of the worst days of your life... | En uno de los peores días de su vida, |
| 0:32:35 | 1660 | You enter the Mini Mart... | entra a la tienda, |
| 0:32:33 | 1661 | You see a man you hate... | ve a un hombre que odia... |
| 0:32:31 | 1662 | Objection. Argumentative. | Objeción. Argumento. |
| 0:32:30 | 1663 | Let him finish. | Déjelo terminar. |
| 0:32:27 | 1664 | You see a man you hate, and minutes later, | Ve a un hombre que odia y, minutos después, |
| 0:32:24 | 1665 | you've altered your route, | usted ha alterado su ruta, |
| 0:32:21 | 1666 | and both you and that man are on the same road at the same time, | y ambos están en la misma carretera al mismo tiempo, |
| 0:32:17 | 1667 | only you're in your car with his blood on it, | pero usted está en su auto, con la sangre de él, |
| 0:32:13 | 1668 | and he's in a ravine with his kidneys ruptured and his back broken, | y él en un barranco, con los riñones reventados y la espalda quebrada, |
| 0:32:07 | 1669 | and you don't remember hitting him? | ¿y no recuerda haberlo golpeado? |
| 0:32:03 | 1670 | I do not. | No. |
| 0:32:00 | 1671 | Ah. So you're telling this court | Le está diciendo a este tribunal, |
| 0:31:57 | 1672 | under oath, which I know you understand better than most, | bajo juramento, lo cuál sé que entiende mejor que la mayoría, |
| 0:31:52 | 1673 | that a man who killed somebody on your watch... | que un hombre que mató a alguien bajo su guardia, |
| 0:31:48 | 1674 | A man you released... | un hombre que usted liberó, |
| 0:31:45 | 1675 | Who drowned a 16-year-old girl... | que ahogó a una chica de 16 años, |

| | | | |
|---------|------|--|--|
| 0:31:41 | 1676 | A man that you absolutely hate... | un hombre que usted detesta, |
| 0:31:38 | 1677 | On the worst day of your life, | el peor día de su vida, |
| 0:31:36 | 1678 | And you have the perfect opportunity to balance the scales of justice... | y tiene la oportunidad perfecta para equilibrar la balanza de la justicia, |
| 0:31:31 | 1679 | And your testimony is that you didn't seize that chance and kill him. | y declara que no aprovechó esa oportunidad y lo mató. |
| 0:31:25 | 1680 | No. | No. |
| 0:31:18 | 1681 | No further questions. | No más preguntas. |
| 0:31:14 | 1682 | That's not my testimony. | Esa no es mi declaración. |
| 0:30:56 | 1683 | Sir, how have I mischaracterized your testimony? | Señor, ¿de qué manera malentendí su declaración? |
| 0:30:52 | 1684 | Objection. He said no more questions. | Objeción. Dijo no más preguntas. |
| 0:30:50 | 1685 | Your Honor? | ¿Su señoría? |
| 0:30:48 | 1686 | My testimony is... | Mi declaración es... |
| 0:30:44 | 1687 | That I don't remember hitting him. | que no recuerdo haberlo golpeado. |
| 0:30:42 | 1688 | Your honor, may I... May I request a brief recess? | Su señoría, ¿puedo solicitar un breve receso? |
| 0:30:40 | 1689 | Denied. | Denegado. |
| 0:30:29 | 1690 | Mr. Palmer... | Señor Palmer, |
| 0:30:27 | 1691 | Judge Palmer... | juez Palmer, |
| 0:30:23 | 1692 | Do you think you killed him intentionally? | ¿cree que lo mató intencionalmente? |
| 0:30:18 | 1693 | Objection. Calls for speculation. Move to strike. | Objeción. Pide especulación. Pido que se anule. |
| 0:30:13 | 1694 | Yes. | Sí. |
| 0:30:08 | 1695 | Order. | Orden. |
| 0:30:06 | 1696 | Order, order! Settle down. | ¡Orden! Cálmense. |
| 0:29:56 | 1697 | Thank you, your honor, no further questions. | Gracias, su señoría, no más preguntas. |
| 0:29:44 | 1698 | Redirect, Judge? | ¿Segundo interrogatorio, juez? |
| 0:29:40 | 1699 | Okay. Here. Mm. | Está bien. |
| 0:29:39 | 1700 | So you think you did it? | Entonces, ¿cree que lo hizo? |
| 0:29:36 | 1701 | - Correct. - Okay. You think. | - Correcto. - Está bien. Cree. |
| 0:29:34 | 1702 | But not because you remember hitting him. | Pero no porque recuerda haberlo golpeado. |
| 0:29:32 | 1703 | That's right. | Así es. |
| 0:29:29 | 1704 | No, your opinion is you hit him on purpose. | No, su opinión es que lo atropelló a propósito. |
| 0:29:26 | 1705 | - Correct? - I... I... I just said yes. | - ¿Correcto? - Acabo de decir que sí. |
| 0:29:24 | 1706 | Why do you think you can't remember the accident? | ¿Por qué cree que no recuerda el accidente? |
| 0:29:21 | 1707 | My wife just died. | Mi esposa acaba de morir. |
| 0:29:18 | 1708 | Undergoing any medical treatment? | ¿Está recibiendo algún tratamiento médico? |
| 0:29:16 | 1709 | Objection. Relevance. | Objeción. Pertinencia. |
| 0:29:15 | 1710 | - Goes to state of mind, Your Honor. - Overruled. | - Estado mental, su señoría. - Denegada. |
| 0:29:10 | 1711 | You and I are finally done. | Tú y yo por fin terminamos. |
| 0:29:08 | 1712 | - Oh, we're not done. - Yeah, we're done. | - No hemos terminado. - Sí, terminamos. |
| 0:29:07 | 1713 | C.P., you're up. | C. P. Te toca a ti. |
| 0:29:05 | 1714 | Sit down, Mr. Kennedy. | Siéntese, señor Kennedy. |

| | | | |
|---------|------|---|---|
| 0:29:04 | 1715 | You're done when you answer my question. | Termina cuando responda mi pregunta. |
| 0:29:02 | 1716 | - Oh, no, no, no, no. - Answer it. | - No. - Responda. |
| 0:29:01 | 1717 | No, no! You're not my lawyer! You're not my lawyer! | ¡No eres mi abogado! |
| 0:28:59 | 1718 | You're on the stand as a witness. Answer my question! | Está aquí como testigo. ¡Responda! |
| 0:28:57 | 1719 | I'm of sound mind and body, and it's none of your business. | Estoy bien de mente y cuerpo, y no es asunto tuyo... |
| 0:28:54 | 1720 | - Gentlemen, sit down! - I'm not done! - None, none, none! - Quiet. | - ¡Siéntese! - No he terminado. - ¡No es! |
| 0:28:51 | 1721 | - Sit down! | ¡Siéntese! |
| 0:28:50 | 1722 | Gentlemen! | ¡Señores! |
| 0:28:48 | 1723 | Judge Palmer. | Juez Palmer. |
| 0:28:47 | 1724 | It's your right to seek other counsel if you so choose. | Tiene derecho a buscar otro abogado, si así lo decide. |
| 0:28:43 | 1725 | But you'll have to do so after you've completed your testimony. | Pero tendrá que hacerlo después de terminar su declaración. |
| 0:28:37 | 1726 | Yes, Sir. | Sí, señor. |
| 0:28:34 | 1727 | I'll ask you again: | Le volveré a preguntar. |
| 0:28:33 | 1728 | Undergoing any medical treatment? | ¿Está recibiendo algún tratamiento médico? |
| 0:28:31 | 1729 | Yes or no? | ¿Sí o no? |
| 0:28:29 | 1730 | Chemotherapy. | Quimioterapia. |
| 0:28:25 | 1731 | For how long? | ¿Hace cuánto tiempo? |
| 0:28:23 | 1732 | Six months. | Seis meses. |
| 0:28:21 | 1733 | Chemo, that's cancer. | Quimio, eso es cáncer. |
| 0:28:19 | 1734 | - Yes. - Prognosis? | - Sí. - ¿Diagnóstico? |
| 0:28:15 | 1735 | It's advanced. | Está avanzado. |
| 0:28:11 | 1736 | Did your doctor caution you | ¿Su médico le advirtió |
| 0:28:10 | 1737 | against the potential side effects of chemotherapy? | de los potenciales efectos secundarios de la quimioterapia? |
| 0:28:07 | 1738 | - Yes, he did. - What are they? | - Sí. - ¿Cuáles son? |
| 0:28:05 | 1739 | Nausea, fatigue, loss of appetite... | Náusea, fatiga, pérdida del apetito... |
| 0:28:02 | 1740 | delusions, fits of anger, depression, memory loss? | ¿Delirio, ataques de ira, depresión, pérdida de memoria? |
| 0:27:59 | 1741 | Yes, yes, yes, yes. Yeah, but none of that applies to me. | Sí, pero nada de eso me ocurre a mí. |
| 0:27:56 | 1742 | Really? | ¿De verdad? |
| 0:27:55 | 1743 | What would happen to all the cases you presided over in the last six months | ¿Qué pasaría con todos los casos que presidió lo últimos seis meses |
| 0:27:52 | 1744 | if it were determined that your mental actuality was diminished? | si se determinara que su capacidad mental estaba disminuida? |
| 0:27:49 | 1745 | Objection! Counsel is trying to prejudice the jury. | ¡Objeción! El abogado trata de predisponer al jurado. |
| 0:27:46 | 1746 | - Overruled. - All those trials... | - Denegada. - Todos esos juicios... |

| | | | |
|---------|------|--|--|
| 0:27:43 | 1747 | They would be declared mistrials, would they not? | serían declarados nulos, ¿verdad? |
| 0:27:40 | 1748 | Potentially, yes. | Potencialmente, sí. |
| 0:27:38 | 1749 | A stain on your reputation. | Una mancha en su reputación. |
| 0:27:35 | 1750 | You'd do anything to avoid that, would you not? | Haría cualquier cosa para evitar eso, ¿verdad? |
| 0:27:33 | 1751 | No, no, no, no, no, no, no! | ¡No! |
| 0:27:31 | 1752 | Then why don't you remember... | Entonces, ¿por qué no recuerda... |
| 0:27:28 | 1753 | seeing Blackwell that night? | haber visto a Blackwell esa noche? |
| 0:27:25 | 1754 | I remember him. I just don't recall, uh... | Lo recuerdo. Pero no recuerdo... |
| 0:27:20 | 1755 | hitting that son-of-a-bitch. | haber atropellado a ese hijo de perra. |
| 0:27:17 | 1756 | What do you remember? | ¿Qué recuerda? |
| 0:27:15 | 1757 | I remember he, uh... | Recuerdo que él... |
| 0:27:12 | 1758 | Opened his disgusting mouth. | abrió su boca asquerosa. |
| 0:27:06 | 1759 | What could he possibly have said? | ¿Qué pudo haber dicho? |
| 0:26:50 | 1760 | Hey, Judge! | ¡Hola, juez! |
| 0:26:47 | 1761 | Sorry to hear about your wife. | Lamento lo de su esposa. |
| 0:26:44 | 1762 | You know... | Sabe... |
| 0:26:40 | 1763 | She ain't buried more than 50 feet from Hope. | no está enterrada a más de 15 metros de Hope. |
| 0:26:35 | 1764 | I'm not gonna have to walk too far to piss on both graves. | No tendré que caminar lejos para orinar en las dos tumbas. |
| 0:26:17 | 1765 | He got 'em. | Los tiene. |
| 0:26:08 | 1766 | No. | No. |
| 0:26:04 | 1767 | It doesn't add up. | No me cuadra. |
| 0:25:59 | 1768 | I don't buy it. It can't be the first time someone's insulted you. | No le creo. No puede ser la primera vez que recibe un insulto. |
| 0:25:57 | 1769 | It's your job. | Es su trabajo. |
| 0:25:54 | 1770 | Why did you go easy on him the first time? | ¿Por qué no fue duro con él la primera vez? |
| 0:25:51 | 1771 | Of all the judges in Indiana, the one with the tightest... | De todos los jueces en Indiana, con el récord... |
| 0:25:47 | 1772 | You gave him 30 days. | Lo condenó a 30 días. |
| 0:25:45 | 1773 | He threatened her, discharged a firearm at her residence. | Él la amenazó, disparó un arma en su residencia. |
| 0:25:42 | 1774 | That's six months. A year. | Eso son seis meses. Un año. |
| 0:25:40 | 1775 | Easy. | Fácilmente. |
| 0:25:39 | 1776 | What was your reasoning? | ¿Cuál fue su razonamiento? |
| 0:25:36 | 1777 | 180 days, that's solid. Maybe he'd have cooled off. | Unos 180 días, eso es sólido. Tal vez se habría calmado. |
| 0:25:32 | 1778 | Maybe he doesn't kill Hope. Maybe we're not here. | Tal vez no mata a Hope. Tal vez no estaríamos aquí. |
| 0:25:28 | 1779 | Of all the years you sat on that bench, | De todos los años que se sentó en ese estrado, |
| 0:25:25 | 1780 | all the people that stood before you, the leniency, | de toda la gente que estuvo ante usted, ¿la indulgencia, |
| 0:25:22 | 1781 | the understanding, the free ride goes to Mark Blackwell? | la comprensión, la oportunidad va para Mark Blackwell? |

| | | | |
|---------|------|---|---|
| 0:25:17 | 1782 | How do you explain that lapse in judgement? | ¿Cómo explica ese error de criterio? |
| 0:25:09 | 1783 | I looked at him and saw you. | Lo miraba y te veía a ti. |
| 0:25:03 | 1784 | Same willful disobedience... | La misma desobediencia deliberada, |
| 0:25:00 | 1785 | same recklessness. | la misma osadía. |
| 0:24:56 | 1786 | I looked at him and saw my middle son. | Lo miraba y veía a mi hijo del medio. |
| 0:24:51 | 1787 | My little boy. | A mi pequeño. |
| 0:24:47 | 1788 | My little boy. | A mi pequeño. |
| 0:24:41 | 1789 | I watched him cry right there. | Lo vi llorar justo ahí. |
| 0:24:39 | 1790 | I wanted to put my arms around him and tell him it didn't have to be like this. | Quería abrazarlo y decirle que no tenía que ser así. |
| 0:24:34 | 1791 | I wanted someone to help him... | Quería que alguien le ayudara, |
| 0:24:31 | 1792 | like I'd want someone to help my boy... | como yo querría que alguien ayudara a mi hijo... |
| 0:24:21 | 1793 | if he lost his way. | si perdiera su rumbo. |
| 0:24:14 | 1794 | It was my chance to be... | Era mi oportunidad para ser... |
| 0:24:09 | 1795 | that someone. Is that so much to ask? | ese alguien. ¿Es mucho pedir? |
| 0:24:07 | 1796 | Maybe so. Maybe so. | Tal vez. |
| 0:24:06 | 1797 | I have memories. | Tengo recuerdos. |
| 0:24:02 | 1798 | Of us. | De nosotros. |
| 0:24:00 | 1799 | You, me. | Tú y yo. |
| 0:23:57 | 1800 | Then I don't. | Después no los tengo. |
| 0:23:52 | 1801 | How come? | ¿Por qué? |
| 0:23:48 | 1802 | Why? | ¿Por qué? |
| 0:23:46 | 1803 | Why? | ¿Por qué? |
| 0:23:43 | 1804 | Why? | ¿Por qué? |
| 0:23:38 | 1805 | I looked at you and I saw him. | Te miraba y lo veía a él. |
| 0:23:29 | 1806 | Your Honor, may the deputy please approach? | Su señoría, ¿el <i>sheriff</i> se puede acercar, por favor? |
| 0:23:19 | 1807 | Last question: | Última pregunta. |
| 0:23:18 | 1808 | This man's been your bailiff for 22 years. What is his name? | Él ha sido su alguacil por 22 años, ¿cómo se llama? |
| 0:23:08 | 1809 | Gus. | Gus. |
| 0:23:02 | 1810 | You don't know? | ¿No sabe? |
| 0:22:55 | 1811 | I'd like to go home now, yeah? | Me gustaría irme ya a casa, ¿sí? |
| 0:22:48 | 1812 | Nothing further, Your Honor. | Nada más, su señoría. |

Closing arguments (Alegatos de clausura). Los alegatos de clausura son un resumen de los hechos y de las pruebas que se han desahogado durante el juicio: “Closing arguments are the final opportunity for the prosecutor and the defense attorney to talk to the jury. These arguments allow attorneys to summarize the

testimony and evidence, and ask the jury to return a verdict of guilty or not guilty” (United States Department of Justice, s.f.). En los juicios orales en México esta es la fase de los alegatos de clausura (Becerra Oréface Abogados, 2017). Esta etapa no se representa en la película.

Jury Instructions (Instruir al jurado²⁵). Posteriormente, el juez instruirá al jurado y les explicará la ley aplicable al caso: “The judge then reads instructions of law to the jury in which he or she defines the issues the jurors must decide and tells them the law that governs the case” (Nineteenth Judicial Circuit Court Lake County, Illinois, s.f.). Esta etapa no se representa en la película.

Jury Deliberations and Announcement of the Verdict (Deliberaciones del jurado y Anuncio del veredicto). Después de la asesoría del juez, el jurado discutirá en privado sobre el caso y llegará a un acuerdo: “After the instructions have been read they will go to the jury room to consider the case and reach a verdict” (Nineteenth Judicial Circuit Court Lake County, Illinois, s.f.). El veredicto del jurado deberá ser homogéneo para posteriormente poder emitir una sentencia: “In federal criminal trials the jury must reach a unanimous decision in order to convict the defendant” (United States Department of Justice, s.f.). Esta etapa se representa del minuto 0:19:58 al minuto 0:18:54²⁶.

| | | | |
|---------|------|---|--|
| 0:20:00 | 1849 | Yep. | Sí. |
| 0:19:58 | 1850 | Jury entering. All rise. | Jurado entrando. Todos de pie. |
| 0:19:45 | 1851 | Be seated. | Siéntense. |
| 0:19:40 | 1852 | Mr. Foreman, have you reached a verdict? | Señor presidente, ¿tienen un veredicto? |
| 0:19:37 | 1853 | We have, your honor. | Sí, su señoría. |
| 0:19:32 | 1854 | What say you in the matter of the State of Indiana versus Joseph Palmer | ¿Qué deciden en el caso del estado de Indiana contra Joseph Palmer |
| 0:19:28 | 1855 | on the charge of murder in the first degree? | bajo el cargo de homicidio en primer grado? |

²⁵ Lombardi (s.f.).

²⁶ Ver Anexos. Del subtítulo núm. 1850 al núm. 1859.

| | | | |
|---------|------|--|--|
| 0:19:24 | 1856 | We find the defendant not guilty. | Declaramos al acusado inocente. |
| 0:19:14 | 1857 | And on the lesser included charge of voluntary manslaughter? | ¿Y en el cargo menor incluido de homicidio culposo voluntario? |
| 0:19:09 | 1858 | We find the defendant... Guilty. | Declaramos al acusado culpable. |
| 0:18:54 | 1859 | Order. | Orden. |

i. **Post-Trial Motions (Solicitudes posteriores al juicio).** Si se demuestra que la persona contra quien se ha formulado la acusación ha cometido el delito, se pueden presentar después del juicio, y antes de la sentencia, las solicitudes que se consideren pertinentes: “If the defendant is convicted, there are several motions that can be filed after the trial is over” (United States Department of Justice, s.f.). Esta etapa no se representa en la película.

j. **Sentencing (Sentencia/Condena²⁷).** Después de que en el juicio se haya demostrado la existencia del delito y la culpabilidad del acusado, luego de considerar una serie de factores relativos al delito que se ha cometido, el Juez dictará sentencia condenatoria en su contra. De lo contrario, se dictará una sentencia absolutoria:

“After the defendant is found guilty, they return to court to be sentenced. [...] The judge may consider a variety of aggravating or mitigating factors, [...] and the nature of the crime itself.” (Nineteenth Judicial Circuit Court Lake County, Illinois, s.f.).

En los juicios orales en México esta es la fase de emisión de la sentencia (Becerra Oréfice Abogados, 2017). Esta etapa se representa en la película del minuto 0:18:51 al minuto 0:17:06²⁸.

| | | | |
|---------|------|---|---|
| 0:18:51 | 1860 | Move for sentencing, Your Honor. | Solicito la sentencia, su señoría. |
| 0:18:48 | 1861 | This case has been a most tragic occurrence | Este caso ha sido un incidente muy trágico, |
| 0:18:44 | 1862 | as I am required to impose an appropriate sentence. | pues debo imponer una sentencia apropiada. |
| 0:18:39 | 1863 | But as you know all too well, Sir.. | Pero como usted bien sabe, señor, |

²⁷ Tein (s.f.).

²⁸ Ver Anexos. Del subtítulo núm. 1860 al núm. 1884.

| | | | |
|---------|------|--|--|
| 0:18:36 | 1864 | that is the job. | ese es el trabajo. |
| 0:18:33 | 1865 | I am therefore sentencing you to serve four years in a State Prison. | Por lo tanto, lo condeno a cuatro años en una prisión estatal. |
| 0:18:29 | 1866 | Sentence to begin forthwith. | La condena debe comenzar inmediatamente. |
| 0:18:27 | 1867 | Deputy, please take Judge Palmer into custody. | Adjunto, por favor, lleve al juez Palmer bajo custodia. |
| 0:18:21 | 1868 | Order. | Orden. |
| 0:18:11 | 1869 | Dad. | Papá. |
| 0:18:08 | 1870 | -Yeah. - Dad. | -Sí. - Papá. |
| 0:18:07 | 1871 | Yeah. | Sí. |
| 0:18:02 | 1872 | I've always been proud of you. Always will be. | Siempre he estado orgulloso de ti. Siempre lo estaré. |
| 0:17:57 | 1873 | - Yeah. - Always will be. | - Sí. - Siempre lo estaré. |
| 0:17:55 | 1874 | - Come on, go on. Say goodbye to dad. - Yeah. | - Dios. Vamos. Despidete de papá. - Sí. |
| 0:17:52 | 1875 | Listen to me. You're a strong man, not a boy, okay? | Escúchame. Tú eres un hombre fuerte, no un niño, ¿está bien? |
| 0:17:48 | 1876 | I need you to look after your brother for me. Now can you do that? Yeah? | Necesito que cuides a tu hermano por mí. ¿Puedes hacer eso? |
| 0:17:44 | 1877 | - Okay, dad. - And this camera. | - Está bien, papá. - Y esta cámara. |
| 0:17:41 | 1878 | I know it's a buffer for you. | Sé que es una protección para ti. |
| 0:17:39 | 1879 | Use it. | Úsala. |
| 0:17:38 | 1880 | - But you don't need it. - Okay, dad. | - Pero no la necesitas. - Está bien, papá. |
| 0:17:35 | 1881 | Okay. | Está bien. |
| 0:17:12 | 1882 | Ladies and gentlemen of the jury, thank you for your service. | Damas y caballeros del jurado, gracias por su servicio. |
| 0:17:08 | 1883 | You're excused. | Quedan excusados. |
| 0:17:06 | 1884 | This court is adjourned. | Se levanta la sesión. |

k. Appeal (Apelación²⁹). Después de la emisión de la sentencia, es posible interponer un recurso de apelación si se piensa que la pena impuesta no fue del todo justa: “Even after a defendant is found guilty, they can appeal to the Circuit Court if the defendant believes they were wrongly convicted”. Durante este proceso también se pueden abordar errores específicos que pudieran haber ocurrido durante el juicio: “[a]n appeal is not another trial but an opportunity for the defendant to try to raise specific errors that might have occurred at trial” (United States Department of Justice, s.f.). En México esto ocurre durante la etapa de Apelación (Becerra Oréfice Abogados, 2017). Esta etapa no se representa en la película.

²⁹ Tein (s.f.).

De esto podemos concluir, por lo tanto, que la mayoría de las etapas del *Criminal Procedure* estadounidense fueron representadas en *The Judge* (2014). Desafortunadamente no todas las etapas se incluyeron, posiblemente porque la película sería muy extensa de haberlas incluido. Con excepción de la etapa del *Plea Bargaining* (Convenio declaratorio), que aparece en un orden diferente al verdadero, consideramos que la película, a pesar de ser ficción, es una representación muy cercana del proceso real, pues las etapas se muestran de manera ordenada y cronológica. Una vez que hemos explicado esto, en el capítulo siguiente continuaremos con el marco teórico de nuestra investigación, en el cual convergen los estudios sobre el español latino con los estudios de la traducción jurídica y audiovisual.

Capítulo 3. Marco Teórico

En el capítulo anterior estudiamos brevemente el sistema jurídico mexicano, el sistema jurídico estadounidense, el derecho procesal penal, el sistema acusatorio adversarial y su representación en la película *The Judge* (2014). En este capítulo nos enfocaremos en la traducción y definiremos traducción audiovisual, traducción jurídica y las características de cada una. Una vez bien definidas estas áreas de la traducción especializada, discutiremos sobre la equivalencia en la traducción. Asimismo, al final de este capítulo presentaremos las propuestas de técnicas de traducción que diversos autores han propuesto a lo largo de la historia y que consideramos relevantes para el presente proyecto.

3.1. La traducción audiovisual

Si bien el cine nació a finales del siglo XIX, el término “traducción audiovisual” (TAV) es relativamente reciente: en los estudios de traducción se empezó a teorizar sobre el tema apenas a finales del siglo XX. A lo largo de estos años, diferentes autores han empleado diferentes términos para denominar a esta área de la traducción especializada, por lo que incluso el nombre ha sido objeto de debate. Orero (2004, vii, en Bartoll, 2015, p. 47) enlista los siguientes: “Traducción Subordinada” o *Constrained Translation* (Titford 1982, Mayoral 1984 y 1993, Díaz-Cintas 1998), *Film Translation* (Snell-Hornby, 1988), *Film and TV Translation* (Delabastita, 1989) y “Traducción Filmica” (Díaz-Cintas, 1997).

Sin embargo, Orero (2004, en Bartoll, 2015, p. 48) justifica el uso de “traducción audiovisual” por sobre otras propuestas debido a que este término engloba una serie de textos con características en común que los diferencian de otros tipos de traducción. Bartoll (2015, p. 41) define entonces la traducción audiovisual como “la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez”. El autor explica que, durante mucho tiempo, la traducción audiovisual no fue considerada como un área de la traducción especializada y, por el contrario, se consideraba como adaptación:

“Esto puede explicar que haya sido desterrada de los estudios de traducción hasta hace relativamente poco tiempo. Incluso aquellos que sí consideran la traducción audiovisual como traducción, la han considerado un tipo de traducción especial, restringida, condicionada por el hecho de traducir textos que expresan su mensaje a través del canal acústico y el visual” (Bartoll, 2015, p. 41).

De acuerdo con Delabastita (1990, p. 102, en Martí, 2006, p. 101), las modalidades principales de la traducción audiovisual son el doblaje y la subtitulación: “The two basic techniques of film translation are dubbing (substitutio of acoustic/verbal signs) and subtitling (adiectio of visual/verbal signs)”. Sin embargo, de acuerdo con Bartoll (2015, p. 72) también deberían incluirse en esta categoría la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva y la traducción a la vista debido a la importancia del canal auditivo y visual que son fundamentales en la interpretación³⁰. Nosotros, por otra parte, consideramos que la interpretación no forma parte de esta área de la traducción especializada, puesto que el producto final de la interpretación es un texto oral, mientras que el producto final de la traducción es un texto escrito. Incluso cuando se hace una traducción para doblaje, el producto es un texto escrito que posteriormente lee en voz alta un actor de doblaje. La traducción y la interpretación, por lo tanto, son prácticas con aspectos en común, pero son diferentes tanto en los procesos que implican como en el resultado que se obtiene de ellas y, por lo tanto, no deben confundirse. Debido a esto, decidimos omitir la interpretación en este capítulo. Una vez aclarado este punto, a continuación estudiaremos las modalidades de TAV según Bartoll (2015, pp. 72-143):

- a. **La audiodescripción.** Narración en voz alta de las imágenes en pantalla para que personas con discapacidad visual puedan entender lo que sucede en el producto audiovisual.
- b. **El doblaje.** Sustitución del audio en lengua original por audio en lengua meta que se graba en sincronía con la imagen en pantalla.
- c. **La intertitulación.** Texto escrito que aparece entre escenas para facilitar la comprensión de la trama de la película. De acuerdo con Bartoll (2015, p. 72), su aparición se remonta a los inicios del cine con las películas mudas.

³⁰ Se entiende por interpretación el proceso en el que el intérprete transmite, de manera oral, un mensaje al público receptor en una lengua distinta a la del emisor.

- d. **El remake.** Gambier (2003, en Bartoll, 2015, p. 75) explica que es la adaptación de una película o serie según los valores, la ideología y las convenciones de la cultura meta. Un buen ejemplo de esto es lo que sucedió con la serie surcoreana *Good Doctor* (굿 닥터) (2013), que posteriormente fue regrabada en Estados Unidos con el nombre de *The Good Doctor* (2017) y en Turquía con el nombre de *Mucize Doktor* (2019) [“Doctor Milagro”].
- e. **La subtitulación.** “Escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales, y también los acústicos no verbales” (Bartoll, 2015, p. 111). Según el autor, en esta categoría podemos encontrar la subtitulación para personas con discapacidad auditiva, a veces llamada subtitulación descriptiva, y la subtitulación para oyentes. De acuerdo con Rica (2016, p. 27), los subtítulos para oyentes son traducción interlingüística y los subtítulos para personas con discapacidad auditiva son traducción intralingüística.
- f. **Las voces superpuestas.** Al audio en lengua original se añade el audio en lengua meta. De esta forma se escuchan con un segundo de diferencia la lengua original de fondo y la lengua meta con mayor volumen. Esta modalidad se aplica en todos los géneros filmicos en la mayoría de los países de Europa del Este (Franco, Matamala y Orero, 2010).

Una vez que hemos definido qué es la traducción audiovisual y delimitado las distintas modalidades que existen, expondremos sus características principales. La dificultad de la traducción audiovisual radica en que el texto se emite a través de dos diferentes canales, mediante los cuales se pueden emitir códigos de significación diferentes. Esto significa que, mientras el espectador puede ver ciertas cosas en la imagen, el diálogo puede ser distinto y no necesariamente igual a lo que se muestra en pantalla. Por lo tanto, ¿qué sucede cuando se traducen estos distintos canales de transmisión? Delabastita (1990) categoriza los canales de transmisión de la traducción audiovisual de la siguiente manera:

“Los signos verbales transmitidos de forma acústica (diálogos), los signos no verbales transmitidos de forma acústica (banda sonora, música), los signos verbales transmitidos visualmente (textos escritos, documentos mostrados en la pantalla), y los signos no verbales transmitidos visualmente (entendemos que se refiere al resto de la información icónica)” (explicado por Martí, 2006, p. 101).

Rica (2016, pp. 31-32) explica que estos canales de transmisión suponen una restricción. Por lo tanto, es fundamental que el traductor tome en cuenta que debe haber coherencia entre la imagen y los subtítulos o el doblaje. En el caso particular de los subtítulos, debe haber sincronía espacial entre el audio en la lengua origen y la aparición de los subtítulos en pantalla. Según el autor, estas restricciones y aspectos técnicos de la TAV desempeñan un papel fundamental en el producto audiovisual tanto en el proceso de traducción como en el producto final.

Cuando hablamos de las restricciones de la traducción audiovisual, Martí (2013, pp 140-141, en Rica, 2016, p. 31) distingue entre restricciones formales, lingüísticas, icónicas y socioculturales. De acuerdo con el autor, las **restricciones formales** son aquellas inherentes a las distintas modalidades de la TAV, como la sincronía espacial, temporal y fonética. Las **restricciones lingüísticas**, por otra parte, son las variaciones dialectales, los registros y las características del lenguaje oral [en contraposición con el lenguaje escrito]. Las **restricciones icónicas** son aquellas propias de la cinematografía, como la sincronía del contenido o los cambios de escena. Por último, las **restricciones socioculturales** son aquellas que surgen debido a la existencia de dos sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico e icónico cuando se traduce. Por ejemplo, cuando en un texto literario aparece un referente de la cultura origen poco conocido en la cultura meta, podría ser factible reemplazarlo por un referente conocido en la cultura meta³¹. Por el contrario, esto no es siempre posible cuando se trata de un producto audiovisual, pues el traductor también debe tomar en cuenta las imágenes que aparecen en pantalla y, con base en eso, decidir si es factible cambiar el referente cultural o no para mantener la concordancia entre lo que ve y lo que escucha [o lee] el espectador.

Para los propósitos del presente trabajo nos es de gran interés estudiar las características de la subtitulación debido a que consideramos que es una modalidad de la TAV que se caracteriza por su transparencia, pues al poder escuchar la lengua origen al mismo tiempo que se ve el texto en lengua meta el espectador tiene la posibilidad de cotejar

³¹ Por supuesto, este ejemplo tampoco debe ser tomado como una recomendación universal en la traducción de textos literarios, pues seguramente habrá casos en los que hacer esto cause un impacto negativo en el texto y en el objetivo principal de la traducción de ese texto.

ambas lenguas. De manera paradójica, es precisamente esto lo que la vuelve una modalidad muy limitante, como veremos en el apartado siguiente.

3.1.1. La subtitulación

Anteriormente vimos que Bartoll (2015, p. 111) define el subtítulo como “un escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales, y también los acústicos no verbales”. De acuerdo con Díaz y Remael (2021, p. 76), el público tiene mayor preferencia por las películas dobladas que por las subtituladas. Por una parte, comercialmente se ha fomentado más la distribución de productos audiovisuales doblados. Sin embargo, nosotros pensamos que esto también podría deberse a que esta modalidad permite al público hacer otras actividades mientras escucha la película y no es necesario que ponga el mismo nivel de atención como cuando tiene que leer los subtítulos.

Por otra parte, como hemos mencionado anteriormente, con la subtitulación el espectador que tenga cierto nivel de conocimiento de la lengua origen tendrá la posibilidad de comparar el texto origen con el texto meta, cosa que no se podría hacer con otro tipo de productos traducidos. Esto, de acuerdo con Gottlieb (1994, p. 102, en Díaz y Remael, 2021, p. 76), ocasiona que el texto traducido quede expuesto a críticas por parte del público: “subtitling is an overt type of translation, retaining the original version, thus laying itself bare to criticism from everybody with the slightest knowledge of the source language”. Esto, independientemente de las críticas, puede ocasionar que el espectador se pierda parte de la trama por fijarse en los subtítulos, por lo que usualmente se traduce haciendo uso de calcos morfológicos que el espectador pueda reconocer en el diálogo original. De esta forma, para Bartoll (2015), la subtitulación tiene tres características limitantes [a las que él denomina “determinantes”] que son: las características textuales, las características formales y la vulnerabilidad del traductor. A continuación estudiaremos cada una de ellas:

a. Las características textuales

Una de las características principales de la subtitulación es la sustitución del discurso oral por el discurso escrito, cosa nada sencilla, pues “la lengua escrita es más limitada a la hora de recoger la naturalidad que la lengua hablada” (Bartoll, 2015, p. 113). A pesar de que en los productos audiovisuales el discurso oral es artificial, el cambio de canal [de oral a escrito] sigue siendo limitante. De acuerdo con Gottlieb (1997, p. 112-113, en Bartoll, 2015, p. 113), en el discurso espontáneo podemos encontrar pausas, falsos inicios, autocorrecciones e interrupciones, construcciones gramaticales características del discurso oral, ambigüedades y elementos dialectales que la ortografía no permite reflejar, aunado a la dificultad que podría representar el identificar ciertas palabras debido a la pronunciación.

Díaz y Remael (2021, p. 103) comentan que, en contraposición con el discurso oral, los textos escritos [incluyendo los subtítulos] presentan las ideas de forma lineal y aparecen uno después de otro. Esto ocasiona que el transcribir el diálogo oral sea una tarea complicada. Martí (2006, p. 107) comenta que para lograr este cambio es necesario condensar lo más posible el discurso: “Dichos valores pueden oscilar, dependiendo de los casos (tipo de película, lengua del original, etc.) entre un 20 % y un 40 % de reducción en el número de palabras de la subtitulación frente al texto original”.

Sin embargo, Díaz y Remael (2021, p. 102) opinan que es difícil condensar la información sin afectar el contenido del mensaje cuando el diálogo original es semánticamente denso. De acuerdo con Mayoral (2001, p. 41 en Martínez, 2017, p. 23), el sintetizar la información en los subtítulos puede ocasionar que los subtítulos sean poco coherentes y mal cohesionados. Por lo tanto, “al traductor no le queda más remedio que plegarse a las exigencias del espectador pues si éste percibe la versión subtitulada como mal traducida, [...] va a experimentar un rechazo hacia el conjunto de la película”.

b. Las características formales

En segundo lugar, Díaz y Remael (2021, pp. 100-102) explican que los productos audiovisuales crean la ilusión de imágenes en movimiento debido a la rápida sucesión de cuadros por segundo (fps, del inglés *frames per second*). En este proceso, cada uno de estos

cuadros es una imagen fija. En productos audiovisuales para el cine el número de cuadros por segundo es de 24 fps, mientras que en productos audiovisuales que se transmiten por televisión o en plataformas de *streaming* el número de fps depende del sistema que se use. Los autores hacen hincapié en que, a pesar de que muchos programas de subtítulos reconocen el número de fps de cualquier video, es importante que el traductor conozca la frecuencia de fps del video que se subtitula.

Bartoll (2015, p. 116) afirma que otro aspecto importante que debe tomarse en cuenta al momento de subtitular es el espacio disponible que se tiene en pantalla para el texto escrito, al igual que la velocidad de lectura del espectador:

“En general, el número de caracteres por línea va de los 20 a los 40, aunque muchas empresas utilizan 36 caracteres. Esto quiere decir que, si el subtítulo tiene dos líneas, se puede llegar a disponer de 72 caracteres en total para cada subtítulo. Pero en todo caso una línea no podrá tener más de 36”.

El traductor debe decidir el momento de aparición [y de desaparición] de cada subtítulo con base en las características visuales y temporales del producto audiovisual. Por otra parte, los subtítulos tampoco deben ponerse en un cambio de escena, pues esto podría ocasionar que el público volviera a leer el subtítulo dos veces: “if a caption remains on the screen when the scene changes behind it, viewers will automatically start reading the caption over again, assuming that the caption changed with the scene” (Robson 2004, p. 184, en Díaz y Remael, 2021, p. 114). Es de suma importancia tomar en cuenta el contenido de las imágenes en pantalla. En ocasiones, las imágenes pueden ayudar a omitir cierta carga de información en el texto si algún objeto en concreto se muestra en pantalla.

Asimismo, el número de líneas de cada subtítulo no debe ser mayor a dos para interferir lo menos posible con el campo visual del espectador y, de ser posible, es mejor presentar el subtítulo en una sola línea. Sin embargo, Bartoll (2015, p. 116) explica que una excepción a esto es el caso de los diálogos de diferentes oradores, pues es necesario utilizar una línea en cada intervención para representar a cada participante en la conversación. Cada diálogo deberá estar precedido por un guión de la siguiente manera:

| | | |
|------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| -¿Estás bien? -No te preocupes. | ¿Estás bien? No te preocupes. | ¿Estás bien? No te preocupes. |
| ✓ | X | X |

Díaz & Remael (2021, p. 106) resaltan que la cantidad máxima de texto que se puede escribir en cada subtítulo depende del área segura (*safe area*), de la longitud que tengan las líneas y del tiempo que hablen los oradores. Los autores explican que tradicionalmente el tiempo máximo de duración en pantalla de un subtítulo de dos líneas [de 35 a 42 caracteres cada una] era de 6 segundos, pero a lo largo de los años se han incluido cada vez más diálogos en los productos audiovisuales. Esto ha ocasionado que actualmente se prefiera una duración máxima de 5 segundos. Por el contrario, el tiempo mínimo de duración en pantalla para un subtítulo ha sido tradicionalmente de un segundo.

Bartoll (2015, p. 116) y Díaz y Remael (2021, p. 107) concuerdan en que para que el público pueda leer fácilmente las líneas debe tomarse en cuenta el tiempo entre un subtítulo y otro, pues no pueden ponerse demasiado juntos, y debe darse tiempo suficiente al espectador para procesar también las imágenes que aparecen en pantalla. Sin embargo, Díaz y Remael (2021, p. 110) exponen que estas convenciones cambian de manera constante, principalmente con la llegada de las plataformas de *streaming* en línea. Este es el caso con Netflix, que ha implementado el uso de líneas de hasta 42 caracteres, lo que obliga al público a leer con más rapidez.

Asimismo, Bartoll (2015, p. 116) resalta que también deben tomarse en cuenta factores externos que podrían afectar la velocidad de lectura del público de no ser lo suficientemente claros, como es el caso del color y el estilo de letra. Díaz y Remael (2021, p. 136) añaden que los colores principales que se usan para los subtítulos son blanco y amarillo. Los autores explican que en el cine los subtítulos son generalmente blancos debido a que se graban con láser en la película de celuloide, mientras que si los subtítulos son amarillos esto significa que fueron sobrepuestos sobre el video de forma electrónica:

“In cinema, subtitles are mostly white simply because they have been laser engraved on the celluloid and they are an integral part of the film copy. Tus, when they are projected on a big, white screen we see them white, as what we are seeing is the screen through the celluloid. If the screen were pink, we would see them pink. On some occasions, they are yellow, which means that the subtitles are not

engraved on the copy of the film but electronically projected onto it so as not to damage the celluloid. [...] Productions broadcast on television or distributed on DVD or VOD usually resort to subtitles that are projected onto the programme, rather than engraved, and, once again, only yellow or white are employed” Díaz y Remael (2021, p. 136).

Finalmente, Robert y Remael (2016³²) identifican cuatro parámetros de la calidad de la traducción y cuatro parámetros técnicos para la subtitulación.

Parámetros de la calidad de la traducción:

- Contenido y transcripción (precisión, omisiones y lógica de la traducción)
- Ortografía, gramática y puntuación
- Legibilidad (facilidad de comprensión y coherencia entre subtítulos individuales)
- Pertinencia (tomar en cuenta características socioculturales del público meta)

Parámetros técnicos:

- Respetar la guía de estilo
- Velocidad
- Momento de aparición y desaparición de los subtítulos
- Formato

c. La vulnerabilidad del traductor.

Como mencionamos al inicio de este apartado, Bartoll (2015, p. 121) explica que “la subtitulación es uno de los pocos tipos de traducción en el que original y [la] traducción aparecen al mismo tiempo”. Es por esta razón que muchas veces el traductor prefiere elegir términos que se asemejen a los que se emplean en la lengua origen para evitar la mala aceptación de los subtítulos por parte del público receptor. Nosotros consideramos que esta decisión, si bien es una buena estrategia para lograr que los subtítulos interfieran lo menos posible a lo largo de la película, también puede ocasionar la presencia de calcos innecesarios en la lengua meta, especialmente cuando se trata de productos audiovisuales con terminología.

³² Encuesta realizada por Robert y Remael (2016, en Díaz y Remael, 2021, p. 142) a traductores y a clientes de la industria de la subtitulación. El cuestionario que se usó en esta encuesta se formuló con base en las pautas de la industria y en el *Code of Good Subtitling Practice* (Ivarsson y Carroll, 1998).

¿Cuántas veces, sentados en una sala de cine, hemos escuchado a alguien decir “eso no es lo que dijeron en la película” cuando en los subtítulos en lengua meta se condensa el texto oral en lengua origen? Si bien su función es transmitir el mensaje de los diálogos y de las imágenes al público, hemos de recordar que “los subtítulos no son, ni pueden ser, una traducción completa y detallada de los diálogos de la versión original. Simplemente no es esa su función” (Díaz Cintas, 2003, p. 201, en Martí, 2006, p. 107). A nuestro parecer, la subtitulación es una modalidad de traducción sumamente transparente debido a que el público receptor, de conocer tanto la lengua origen como la lengua meta, tiene la posibilidad de comprobar que el mensaje no se ha tergiversado con trasfondos ideológicos, políticos o de otra índole, como podría suceder con otras modalidades de traducción, como el doblaje, por ejemplo. De ahí la riqueza de los subtítulos.

En este capítulo hemos estudiado las características y las modalidades de la traducción audiovisual. Asimismo, hemos estudiado las características textuales, las características formales y el aspecto de la vulnerabilidad del traductor que son inherentes a la actividad de la subtitulación. En el siguiente apartado entenderemos qué es el “español neutro”, el “español latino” y el impacto de la homogeneización del español en los productos audiovisuales y en Netflix.

3.2. El problema de la homogeneización del español

En este apartado analizaremos la situación de la homogeneización del español en los medios de comunicación y de entretenimiento. De acuerdo con el Informe del Instituto Cervantes *El español: una lengua viva. Informe 2020* (Fernández, 2020), el español es la lengua materna de alrededor de 489 millones de personas, se habla en prácticamente todo el mundo y es la lengua materna de casi 400 millones de personas en Latinoamérica. Tanto el número de hablantes como el número de países en donde se habla el español es muy numeroso:

“La lengua española presenta una demografía muy amplia [...] que se localiza de manera especialmente intensa en el continente americano y en la Península Ibérica, pero cuyo rastro también puede seguirse en otras regiones del planeta: África e incluso en ciertas partes de Asia y del Pacífico. Hoy hablan español más de 585 millones de personas en el mundo, ya sea como lengua nativa, segunda o extranjera” (Fernández, 2020).

¿Qué es lo que ocurre entonces con los productos audiovisuales si el público hablante del español es tan amplio? En los medios de comunicación y de entretenimiento se ha popularizado el uso del llamado “español neutro”. En opinión de la agencia de traducción técnica SLS International (en García, 2006, p. 152), este término puede definirse como una "variedad entre el español hispanoamericano y el español peninsular". García (2006), por su parte, lo describe como:

“una creación de varias productoras cinematográficas que en México, a mediados de los 60, por una cuestión de rentabilidad económica de sus productos en el mercado hispanohablante, se pusieron de acuerdo en impulsar una nueva variedad del español, al que llamaron ‘español neutro’”.

En la opinión de García (2006), el objetivo principal del uso del “español neutro” era conseguir fijar reglas comunes que funcionaran más allá de las fronteras políticas y geográficas. Esto con el fin de reducir costos, pues dichos productos audiovisuales podrían funcionar, supuestamente, para el público de cualquier país hispanohablante. De este modo, canales internacionales de deportes y de divulgación de noticias han adoptado esta práctica.

A la par del “español neutro” tenemos el llamado “español latino”. Gutiérrez (2017, p. 250) lo define como:

“un español mexicano exportable para un mercado latinoamericano más amplio [que] resulta de la aplicación del principio estilístico de buscar lo neutro (excluyendo los usos marcados como bajos o vulgares —e incluso los marcados como pedantes o grandilocuentes—) y lo general (en el sentido de panamericano)”.

Al respecto existe una discrepancia entre lo que algunos autores denominan “español neutro” y “español latino”. Mientras que para García (2006, p. 152), el “español neutro” es aquella variedad “neutra” del español nacida en México con fines comerciales, para otros autores, como Gutiérrez (2017), esta variedad es el “español latino”. Gutiérrez (2017) y López (2019) concuerdan en que el público meta del “español latino” es el público latinoamericano: “es una etiqueta comercial, unida a la identidad cultural latinoamericana frente a lo español de España y lo norteamericano” (López, 2019, p. 14). Por el contrario, de acuerdo con estos últimos dos autores, el público meta del “español neutro” es cualquier hispanohablante del mundo. García (2006) comenta que es precisamente por ello que

algunos otros autores (Cutuli y Enríquez, 2004, citados por García, 2006, p. 154) prefieren denominarle “español internacional”, pues consideran que no existe tal cosa como un “español neutro”. López (2019), en contraste, hace la diferencia entre el “español internacional”, como aquél que pertenece al ámbito de los medios de comunicación, y el “español neutro” y el “español latino”, como aquellos que pertenecen al ámbito de la traducción y el doblaje. Debido al enfoque traductológico del presente trabajo, nos enfocaremos en estos últimos dos términos.

Sobre el “español neutro” y su extendido uso, comenta López (2019, p. 13) que es una técnica que se enfoca en “neutralizar el acento y, en general, las características lingüísticas marcadas. Es un término de uso habitual, aunque controvertido y criticado por su efectos contra la diversidad dialectal hispánica”. Aunque la definición de López (2019) se centra en el acento como característica principal del “español neutro”, otros autores comentan que el fenómeno del uso de este español artificial ocurre no solo en los medios de comunicación y de manera oral, sino que ocurre también con la lengua escrita. Douglas de Sirgo, por ejemplo, comenta sobre la situación en el medio editorial:

“Muchas veces las editoriales para lograr réditos económicos presionan para que se imponga este español neutro, que resulta artificial porque es ‘sin-tópico’, ‘sin-fásico’, ‘sin-estrato’, es decir que no reconoce variedades geográficas, estilísticas, ni socioculturales. Es un español que pierde la riqueza y diluye la identidad de los hablantes latinoamericanos, que no reconoce diferencias entre chilenos, mexicanos o argentinos” (En el periódico *La Gaceta*, 2005, en García, 2006, p. 153).

A pesar del hincapié que hace López (2019) en el aspecto oral del “español neutro” y la importancia de los acentos y el contraste con lo que comenta Douglas de Sirgo (2005) sobre la situación de este español de manera escrita, ambos autores concuerdan en que ha sido una práctica ampliamente controvertida debido a que sacrifica los dialectos regionales.

Por una parte, otros autores sostienen que el español es una lengua cuyas variedades dialectales no son tan diferentes y que, por lo tanto, el prescindir de términos regionales no haría gran diferencia:

“Los hispanohablantes tienen un idioma básicamente común con el que pueden entenderse y comunicarse perfectamente. No importa entonces que en cada país haya términos específicos, ya que las palabras propias [de cada país] no representan en absoluto la mayoría dentro del universo del

idioma" (En *El País digital*, domingo 4 de diciembre de 2005, no 30287, Montevideo, Uruguay, en García, 2006).

De acuerdo con García (2006), esta afirmación ha sido respaldada también por la idea de que en los programas de noticias internacionales y en numerosos programas de carácter nacional se utiliza un porcentaje bajo de regionalismos, como se constató en los estudios realizados por Ávila (2001, en García, 2006) de El Colegio de México, en los que se analizó el léxico de dichos programas de televisión y se concluyó que no había gran diferencia de un país a otro. Sin embargo, pensamos que es importante tener en cuenta que el contexto de los medios de comunicación es diferente al contexto de las películas o series pues el propósito de cada uno es distinto y por lo tanto el discurso (o las representaciones que se hacen de él) será distinto en ambos casos.

Sin embargo, ¿cuál es realmente el problema al intentar homogeneizar una lengua? Numerosos autores concuerdan con nosotros y explican que el homogeneizar una lengua implica la pérdida de la identidad lingüística de cada región a causa de la globalización, según explica García (2006, p. 152). De acuerdo con Gutiérrez (2017, pp. 151-252), el problema de esta práctica radica en que “la norma lingüística mexicana existe a modo de ‘estándar implícito’ manifestándose ‘a través de varios tipos de indicios’”. Ejemplo de esto es el uso del pretérito perfecto simple (“dormí”) del español mexicano en vez del pretérito perfecto compuesto (“he dormido”) que se usa en mayor medida en el español de Perú, o el uso de “ustedes” y de “tú” en vez del “vosotros” característico de España y del “vos” característico de Argentina. Sin embargo, según la definición de Gutiérrez (2017)³³ que incluimos un par de páginas atrás, este español tampoco podría considerarse del todo español mexicano, pues en este intento de homogeneización se prescinde también de palabras regionales y se busca usar un léxico neutro.

Además de la pérdida de la identidad lingüística como consecuencia de la homogeneización del español según explica García (2006, p. 152): “el problema del llamado español neutro es [...] un problema relacionado con el mantenimiento de la

³³ “Un español mexicano exportable para un mercado latinoamericano más amplio [que] resulta de la aplicación del principio estilístico de buscar lo neutro (excluyendo los usos marcados como bajos o vulgares —e incluso los marcados como pedantes o grandilocuentes—) y lo general (en el sentido de panamericano)” (Gutiérrez, 2017, p. 250).

identidad lingüística de los pueblos de habla hispana frente a las reglas de la globalización”. Además, es posible que los autores que están a favor de la práctica de neutralizar el español no hayan tomado en cuenta la existencia del lenguaje especializado. García (2006) explica que hay ámbitos de especialidad en los que la terminología no es tan homogénea como podría parecer en el contexto internacional. Esto, de acuerdo con la autora, podría ocasionar problemas de comunicación y, como consecuencia de ello, también de traducción. Al respecto podemos añadir que un ejemplo de ello es el lenguaje jurídico y los distintos sistemas jurídicos nacionales, como veremos más adelante. En suma, es por estas razones que estamos de acuerdo con aquellos autores que se oponen a la homogeneización del español con fines comerciales y consideramos que es necesario que la identidad lingüística de todos los países latinoamericanos se vea representada.

De acuerdo con Castro (2004, en García, 2006), con el tema de la homogeneización del español “estamos frente a una creación puramente artificial y ‘algunos ni siquiera saben demasiado bien de qué se trata’. La consecuencia solo puede ser el empobrecimiento de la variedad lingüística y cultural con un código artificial”. Hasta ahora hemos hablado sobre las implicaciones que tiene la práctica de la homogeneización del español en el ámbito editorial y de los medios de comunicación y de entretenimiento. Consideramos que es necesario también profundizar en el ámbito de la traducción en Latinoamérica, por lo tanto dedicaremos el siguiente apartado específicamente a ese tema.

3.2.1. México y las traducciones en “español latino” para Latinoamérica

En el apartado anterior presentamos la situación de la homogeneización del español, mientras que en este nos centraremos en el llamado “español latino” en la traducción de productos audiovisuales para Latinoamérica. Como definimos anteriormente, el “español latino” es el término que “hace referencia al español unificado de Hispanoamérica, con especial atención a los hispanos de Norteamérica. Se usa en la traducción audiovisual de

procedencia anglosajona, en la que se puede optar entre las versiones de español castellano / español latino” (López, 2019, p. 13).

Respecto a esto, Gutiérrez (2017, p. 214) comenta que, en efecto, generalmente se producen para el mundo hispanohablante solo dos versiones de traducción, en vez de una versión diferente para cada país: la versión para España y la versión para Latinoamérica. El autor explica que “la versión europea no se basa en la hispanoamericana, ni al contrario”, pues cada versión se traduce de manera independiente y ninguna tiene relación con la otra. Gutiérrez (2017) sostiene que la versión del español para Latinoamérica, a pesar de ser comúnmente traducida en México, parece tener mejor aceptación entre los usuarios de Latinoamérica, mientras que la versión para España solo parece buena aceptación entre los usuarios de España. Debido a la naturaleza de nuestro trabajo, nos centraremos solamente en lo que sucede con la versión latinoamericana.

Gutiérrez (2017, p. 250) explica que durante el siglo XX las traducciones al “español latino” eran comúnmente hechas en México. A principios de los años 50, la productora Walt Disney comenzó a trabajar solo con estudios mexicanos para los doblajes de sus películas. Antes de esa década raramente se doblaban o se subtitulaban los productos audiovisuales. Nosotros atribuimos esta repentina necesidad de traducción de los productos audiovisuales a la llegada del cine sonoro en la década de los 30. Anteriormente las películas mudas eran generalmente entendibles aunque el público no hablara la lengua origen de la película, pues lo único que aparecía en una lengua extranjera a lo largo de la cinta eran los intertítulos³⁴. A pesar de que transcurrieron 20 años entre ambas fechas, la tradición de los contenidos audiovisuales mudos o con muy pocos diálogos perduró todavía durante los años 30 y 40. Durante esas décadas, e incluso hasta los años 50, algunas caricaturas mudas y con pocos diálogos en inglés que nunca fueron traducidas se popularizaron en México, como es el caso de la caricatura *Felix The Cat* (1919), que siguió transmitiéndose en la televisión mexicana décadas después de su creación.

³⁴ Imagen con texto escrito que aparece entre las escenas de una película para dar contexto al espectador sobre lo que sucede en pantalla. Eran muy comúnmente usadas en la época del cine mudo, sin embargo, aún hoy en día podemos encontrar productos audiovisuales en las que se usan, generalmente para hacerle saber al espectador el año o el lugar donde se desarrolla una historia.

Tiempo después, durante los años 60, la productora Hanna & Barbera siguió los pasos de Disney (López, 2019, p. 18) y comenzó a trabajar con estudios mexicanos para la traducción y el doblaje. De acuerdo con el autor, las productoras buscaban que sus productos pudieran ser entendidos en toda Latinoamérica y de esta manera, poco a poco, se creó una “tradicción” de doblaje mexicano exportable a toda Latinoamérica. López (2019, p. 17) también atribuye la aparentemente repentina popularización de este “español latino” producido en México³⁵ debido a la rápida popularización y al gran nivel de aceptación que tuvieron, y que aún tienen, las telenovelas mexicanas entre el público latinoamericano, principalmente aquellas producidas por Televisa.

En resumen, en todos los ejemplos mencionados, López (2019, p. 18) opina que las traducciones mexicanas se popularizaron debido a los factores demográficos, comerciales y de tradición audiovisual que las llevaron a ganar aceptación en el resto de los países hispanoamericanos. En pocas palabras, el público latinoamericano está acostumbrado a la presencia del “español latino” en los productos audiovisuales, a pesar de que actualmente las traducciones se hacen en distintos países latinoamericanos, ya no solo en México. Sin embargo, es precisamente debido a esta “tradicción” que se busca neutralizar el español: “El uso del lenguaje debe tender hacia una nivelación lingüística de expresiones comunes para Latinoamérica [...] que no identifiquen a ninguna región en particular” (Gutiérrez, 2017, p. 252).

El problema de la práctica del “español latino” radica en la pérdida de la identidad lingüística que implica el intentar homogeneizar la lengua. Esto a su vez repercute en las decisiones que toma el traductor y, por lo tanto, puede verse reflejado en la lengua meta: “se renuncia a una traducción ajustada de formas marcadas diastémicamente en el original (acentos, giros propios del slang, etc.), tendiendo a la elección de formas neutras en la lengua meta” (Gutiérrez, 2017). Al respecto, nosotros pensamos que una traducción que tiende a la generalización en la lengua meta es una traducción que pierde muchos elementos

³⁵ Como hemos mencionado en el apartado anterior, el “español latino” conserva muchos rasgos del español mexicano, sin ser tampoco español mexicano.

culturales. Sin embargo, hablaremos con más detenimiento sobre las técnicas de traducción más adelante.

3.2.2. Netflix y el “español latino”

Hasta ahora hemos tratado el fenómeno de la homogeneización del español y de las traducciones al llamado “español latino”. En este apartado discutiremos el caso particular de Netflix. En primer lugar, podemos decir que Netflix es una plataforma estadounidense de *streaming* que permite a los usuarios ver series y películas en cualquier dispositivo con acceso a internet mediante el pago de una suscripción mensual. De acuerdo con Gutiérrez (2017, p. 266), en el mundo de la traducción audiovisual es común que existan varias opciones de subtítulos para una sola película: “a menudo, incluso, la versión mostrada en DVD difiere con respecto a la mostrada en el cine”, de ahí que consideremos pertinente especificar también la plataforma a través de la cual los usuarios pudieron acceder la película subtitulada. Nos interesó analizar particularmente los subtítulos de Netflix Latinoamérica debido al gran alcance que tiene la plataforma en la región: “Hacia finales de 2021, Netflix podría superar los 41 millones de suscripciones en Latinoamérica, lo que la consolida como la plataforma de video [...] con más alcance en la región” (Statista, 2022). Desafortunadamente la película ya no está disponible en Netflix y ahora puede encontrarse en HBO Max. Sin embargo, los subtítulos en ambas plataformas son diferentes, de ahí que consideremos necesario especificar de qué plataforma de *streaming* fueron obtenidos.

Algo que nos pareció interesante es que en Netflix no se usa el término “español latino” para denominar el audio o los subtítulos de la plataforma y se le denomina simplemente “español”, como puede observarse en la Figura 1. Aunque bien es cierto que en sus redes sociales se hace una clara distinción entre Netflix Latinoamérica y Netflix España, pues existe una cuenta oficial para los usuarios de la plataforma en Latinoamérica y otra para los usuarios de España. Además de esto podemos notar que, aunque no se use el término, la plataforma para Latinoamérica sí ofrece dos variantes del español: el español

(que es “español latino” según la definición de Gutiérrez, 2017, p. 250³⁶) y el español de España, como puede observarse en la Imagen 2.

En esta imagen precisamente se resalta el hecho de que en los subtítulos se lea solo “español” en contraposición con el “español de España” del audio. Esto puede explicarse debido a que en la película de la Figura 2 el audio es claramente una variante del español de España. Podemos saber esto por el acento y por el uso de frases características de la región. Mientras que en los subtítulos, por el contrario, se hace uso de palabras no características de ninguna región hispanohablante en específico y se prefiere el uso del pretérito perfecto simple por encima del pretérito perfecto compuesto. Debido a esto último y a las razones que hemos explicado en el apartado anterior, en lo sucesivo nos referiremos a este tipo de español como “español latino”.

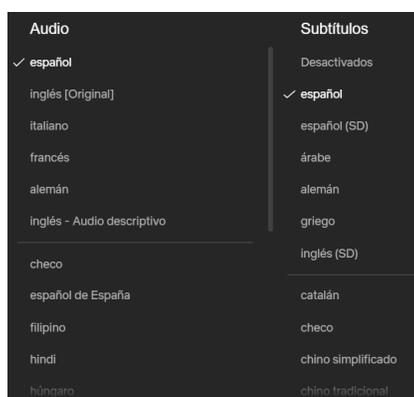


Figura 1. Opciones de audio y de subtítulos para Netflix Latinoamérica.



Figura 2. Español de España para el doblaje de la película japonesa *Susurros del Corazón* (1995) para Netflix Latinoamérica.

Por otra parte, de acuerdo con el centro de ayuda de Netflix (Netflix, s.f.), el audio y los subtítulos en español para Netflix Latinoamérica están disponibles en 20 países: Argentina, Belice, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. Por lo tanto, es evidente que el público meta del

³⁶ “Es un español mexicano exportable para un mercado latinoamericano más amplio [que] resulta de la aplicación del principio estilístico de buscar lo neutro (excluyendo los usos marcados como bajos o vulgares —e incluso los marcados como pedantes o grandilocuentes—) y lo general (en el sentido de panamericano)”.

contenido audiovisual que se traduce para la plataforma es sumamente amplio. A pesar de que en cada uno de estos 20 países se hablan diferentes variedades del español, para cada producto audiovisual la plataforma ofrece al público generalmente solo dos traducciones en “español latino”: la traducción para doblaje y la traducción para subtítulos, aunque este no siempre es el caso, como vimos en el ejemplo de la película de la Imagen 2.

En resumen, en este apartado comprendimos lo que implica la homogeneización del español en los productos audiovisuales y el contexto histórico en el que se ha llevado a cabo esta práctica. Asimismo, analizamos la manera en la que Netflix presenta a los usuarios de la plataforma las opciones disponibles de traducción al español. En el siguiente apartado de este capítulo estudiaremos las características de otra área de la traducción especializada: la traducción jurídica.

3.2. La traducción jurídica

Este trabajo se enfoca en dos tipos de traducción especializada: la audiovisual, que abordamos en los apartados anteriores, y la jurídica, cuyas características y definición trataremos en este apartado.

De acuerdo con Cornea (2010, p. 8), las teorías y los estudios enfocados en la traducción jurídica comenzaron a surgir a finales de la década de los 80 y durante la década de los 90 del siglo pasado. Šarčević (1997, p. 229), por otra parte, comenta que se tiene la impresión errónea de que la traducción jurídica es simplemente un proceso mecánico en el que se sustituyen palabras y frases del sistema jurídico³⁷ origen por las del sistema jurídico meta. Šarčević opina que, a pesar de que el lector podría pensar que la traducción de textos jurídicos es literal, debemos recordar que la unidad básica de la traducción es el texto, no la palabra³⁸. Por lo tanto, ¿qué es entonces la traducción jurídica?

³⁷ “Sistema jurídico es el conjunto de leyes, costumbres, jurisprudencia de derecho positivo que rige una determinada colectividad” (Cámara de Diputados, s.f.).

³⁸ Debe traducirse según el sentido del texto y no palabra por palabra: “Non verbum e verbo sed sensum exprimere de sensu”. San Jerónimo, 395 d.C., en García (2000), *Tres traducciones de la Epístola ad Pammachium: análisis comparativo*. Faventia, 22(2), pp. 68-79.

Cornea (2015, p. 51) explica que la traducción jurídica ha sido definida como traducción especializada desde dos distintas perspectivas; la de la jurilingüística y la traductología jurídica. En este sentido, podemos entender *jurilingüística* como “la lingüística del derecho o jurídica”, mientras que en los estudios de traducción se entiende la traducción jurídica “desde el punto de vista de su clasificación en la categoría de la traducción especializada, según sus criterios textuales” (Cornea, 2015, p. 51). A continuación explicaremos la postura de Didier (1990) y Tallon (1995) desde la perspectiva de la jurilingüística y de Mayoral y Díaz (2011) desde la perspectiva de los estudios de traducción.

Didier (1990, p. 5 en Cornea 2015, p. 52) define la traducción jurídica como “une opération de transfert d’un message juridique émis dans une langue et un système juridique vers une autre langue et un autre système juridique³⁹”. El autor precisa que la traducción jurídica es una traducción limitada, pues el derecho tiene una carga más importante e impone sobre la lengua características estilísticas y terminológicas propias de la materia (Cornea, 2015, p. 52). Tallon (1995, p. 342 en Cornea 2015, pp. 54, por otra parte, asegura que la traducción jurídica es mucho más compleja que la traducción lingüística, pues la primera implica tomar en cuenta la situación comunicativa y la segunda simplemente implica un proceso lingüístico mecánico.

Mayoral y Díaz (2011, p. 57 en Cornea 2015, pp. 54), por el contrario, se limitan a describir que los tres principales parámetros que la traductología jurídica ha utilizado para definir la materia son el tema del texto, el género y su función. Sin embargo, los autores explican que el concepto de traducción jurídica también debe tomar en cuenta estrategias de traducción y la forma en la que se traduce:

“[Mayoral y Díaz (2011)] concluyen que no es conveniente organizar los contenidos formativos en el ámbito jurídico en función de las tipologías de textos ni del nivel de especialización, sino [que] se deberían estructurar en función de criterios didácticos en torno a la resolución de problemas, las soluciones de traducción disponibles y las estrategias más adecuadas” (Cornea, 2015, p. 55).

En resumen, en este debate entre la jurilingüística y la traductología jurídica, nosotros opinamos que, si bien ambas posturas buscan definir el concepto de traducción jurídica, la

³⁹ “La operación de transferencia de un mensaje jurídico de una lengua y de un ordenamiento jurídico a otra lengua y a otro ordenamiento jurídico”.

postura de Mayoral y Díaz (2011) parece ser más acertada, pues los autores toman en cuenta tanto la naturaleza del derecho como la naturaleza de la traducción y las necesidades del lector final. En este sentido, su aproximación al concepto se hace de manera consciente de lo que implica traducir, a diferencia de Tallon (1995), quien parece concebir la traducción como un “simple proceso mecánico”. Una vez explicado esto, podemos decir entonces que, en palabras de Šarčević (1997, p. 229), la traducción jurídica es el proceso de traducir sistemas jurídicos: “Since a text derives its meaning from one or more legal systems, legal translation is essentially a process of translating legal systems”.

Ahora que hemos definido el concepto de traducción jurídica, en los apartados siguientes estudiaremos el funcionamiento del español y del inglés jurídico. Posteriormente explicaremos las implicaciones que tiene el traducir del sistema jurídico de un país a otro y el problema de la equivalencia en la traducción jurídica.

3.2.1. El español jurídico

Mayoral (2004, p. 6), define el lenguaje jurídico como un “complejo conjunto de términos, frases, fórmulas, formatos y elementos de estilo”. Šarčević (1997, p. 231), por otra parte, comenta que el lenguaje jurídico es una mezcla entre términos jurídicos y palabras de uso común: “The language of law consists of technical or legal terms, as well as non-technical terms from ordinary language”. Esto ocasiona que el lenguaje jurídico sea complejo y difícil incluso para los hablantes nativos de la lengua, de acuerdo con Alcaraz (2002, p. 73).

García (2006, p. 150) explica que los lenguajes de especialidad se caracterizan por tener tendencia a la universalidad, pues “no materializan las funciones poética y emotiva, sino solo la referencial” y su objetivo es el de ser precisos y concisos. Sin embargo, el problema precisamente radica en que el lenguaje jurídico no funciona como los lenguajes científicos de especialidad. Esto se debe a que los conceptos a los que se refiere el lenguaje jurídico son conceptos que, al igual que en otras materias de ciencias sociales, describen las convenciones sociales de los seres humanos de una cultura en específico y, al ser constructos sociales característicos de cierta cultura, no son universales:

“[Law] describes a metaphysical phenomenon. Law does not exist in the physical world [...]. The technical language of jurists is extremely system-bound. Since legal systems vary from state to state, each country has its own independent legal terminology” (Goddard, 2009, pp. 173-174).

Šarčević (1997, p. 231) añade que, a diferencia de los términos científicos que tienen un solo referente del mundo real, los términos jurídicos tienden a ser polisémicos. A esto debemos sumarle, además, que los términos jurídicos obtienen su significado a partir del sistema jurídico nacional de algún país en específico y esto, a su vez, ocasiona que existan incongruencias terminológicas al momento de traducir. La autora se refiere a estos términos como *system-bound terms* (“términos vinculados al sistema”), pues describen conceptos o instituciones que pertenecen a un sistema jurídico en específico. La autora también los describe como pertenecientes a determinada cultura debido a que las leyes y el ejercicio de la justicia son un reflejo de la cultura de cada país. Los términos pueden variar de país a país incluso aunque en estos se hable la misma lengua (Šarčević, 1988, p. 455 en Šarčević 1997, p. 232), como veremos más adelante.

Es por estas razones que el español jurídico es de difícil comprensión para legos en derecho. Alcaraz (2002, pp. 91-92) estima que el español jurídico es una de las variantes más utilizadas del español académico y explica que una de las razones por las que la comprensión es complicada en este español jurídico se debe a que se prefieren oraciones más largas. Asimismo, el autor describe que se usan con gran frecuencia las elipsis léxicas (como “aludido” o “mencionado”) y se abusa del pronombre “ello” (“Todo ello, sin perjuicio de [...]). Alcaraz y Hughes (2002, pp. 23-41 en Nicoleta, 2020, p. 7) resumen de la siguiente manera los rasgos que caracterizan el estilo de escritura del español jurídico:

- Tendencia al uso de palabras arcaizantes: son comunes las conjugaciones como “fuere” o “viere”.
- Apego a fórmulas estereotipadas: “Ejecución provisional de la sentencia”.
- Creación de nuevos términos o uso excesivo de adverbios terminados en “-mente”: “originación”, “necesariedad”, “fielmente”.
- Anteposición de adjetivos con mayor frecuencia que en el español de uso común: “de acuerdo con lo dispuesto en el **vigente reglamento**”.

- Redundancia expresiva léxica. Se hace uso de dobles (“daños y perjuicios”, “copia fiel y exacta” o “fundar y motivar”) y tripletes (“así lo pronuncio, mando y firmo” [España]).
- Inclinación hacia la nominalización⁴⁰: “dar cumplimiento” en vez de “cumplir”.
- Presencia de latinismos (*mortis causa*: “causa de la muerte”), helenismos (“amnistía” o “democracia”), arabismos (“albacea”) y anglicismos (“firma”, del inglés *firm*, en vez de “razón social”).

Una vez que hemos estudiado las características del español jurídico, en el siguiente apartado estudiaremos las características del inglés jurídico.

3.2.2. El inglés jurídico

Podemos decir que el inglés jurídico es la lengua en la que se escribe el *common law*. Al inicio de este trabajo explicamos que este sistema jurídico es distinto del Derecho civil que usamos en México y en Latinoamérica. Alcaraz (2002, p. 73) explica que en algunos países de habla inglesa se ha planteado que el lenguaje jurídico se “simplifique” para que sea comprensible para todos. Sin embargo, en opinión del autor, las garantías jurídicas que ofrece este lenguaje especializado son razón suficiente para conservarlo tal y como está. Una vez dicho esto, veamos cuáles son las características del inglés jurídico:

- Los latinismos.** A pesar de que el Derecho inglés no está basado en el romano, podemos encontrar en él vocablos en latín debido a la influencia de la iglesia católica en Europa durante la Edad Media y a la presencia del latín como lengua de comunicación internacional en siglos pasados (Alcaraz, 2002, p. 75). El autor explica que este es el caso del principio de legalidad *Nulla poena sine lege*⁴¹, que es válido tanto en el Derecho continental como en el inglés, o *bona fide* (de buena fe).

⁴⁰ La nominalización consiste en transformar un sintagma verbal en un sintagma nominal.

⁴¹ “‘Ninguna pena sin ley’. La imposición de una pena presupone la existencia de una ley penal” (Diccionario panhispánico del español jurídico, s.f.).

- b. **Los vocablos de origen francés.** De acuerdo con Alcaraz (2002, pp. 75-76), la influencia del francés sobre el inglés jurídico es evidente en las palabras acabadas en *-age* como *damage/damages* (daños y perjuicios; indemnización por daños y perjuicios) o en la presencia de términos como *on parole* (en libertad condicional; “bajo palabra de honor”), etc. Nosotros pensamos que, si bien esta no es una característica exclusiva del lenguaje jurídico inglés, pues esto también se ve reflejado en lenguaje común inglés debido a la influencia de la lengua francesa durante la edad media, nos parece relevante mencionarlo en este apartado porque es cierto que los vocablos de origen francés están presentes también en el inglés jurídico.
- c. **El registro formal y arcaizante.** La morfosintaxis de las frases tiene rasgos arcaizantes. Ejemplo de ello son las desinencias morfológicas (*showeth*), las conjunciones y los adverbios formales: *in that, thereupon* (“*it is thereupon ordered and adjudged*”), *thereof* (“*and being convicted thereof*”), *aforesaid* (“*and for the purposes connected with the matters aforesaid*”), etc⁴².
- d. **La presencia de dobles y tripletes.** Alcaraz (2002, pp. 76-77) los pone en el mismo apartado, pues considera que tanto los dobles como los tripletes vuelven el texto más redundante. Según el autor, en algunos de los dobles se repiten términos que son sinónimos parciales (*false and untrue, sole and exclusive, each and every, without let or hindrance, known and distinguished as*). Por otra parte, también se usan numerosos tripletes (“*I do solemnly, sincerely and truly declare and affirm... ”*).
- e. **El uso de verbos de significación empírica.** Se prefiere el uso de verbos empíricos por encima de los especulativos. Alcaraz (2002, p. 77) comenta que nadie se puede dirigir a un juez y decirle *I think* o *I believe*, en su lugar debe decir *I submit*. De acuerdo con el autor, lo mismo pasaría con los verbos “pensar” o “estimar” que son especulativos.

⁴² Ejemplos propuestos por Alcaraz (2002, p. 76).

- f. **Los eufemismos.** El uso de eufemismos, por ejemplo, cuando se dice que un detenido “está colaborando en las investigaciones policiales” (*is helping the police with their inquiries*), o como cuando se habla de *shoplifting* en vez de decir *to steal from a shop*⁴³.
- g. **Las formas abreviadas.** La tendencia hacia las formas abreviadas (o “mutiladas”, como les denomina Alcaraz, 2002) es característica de la lengua inglesa, pero esto también se ve reflejado en el inglés jurídico: *writ of fi fa (fieri facias)* - “auto ejecutivo de una sentencia”⁴⁴.
- h. **La presencia repetida de los sufijos -er/or y -ee.** *Paroler* (juez u órgano que concede la libertad condicional); *parolee* (interno beneficiado del privilegio anterior); *promissor* (prometedor); *promissee* (tenedor o beneficiario de una promesa); *debtor* (deudor) o *debtee* (acreedor)⁴⁵.
- i. **Adverbios, preposiciones y conjunciones.** En los textos jurídicos se hace uso de adverbios, preposiciones y conjunciones formales: *hereinafter* (en adelante, más abajo), *hereby* (por la presente), *herewith* (adjunto), *under* (a tenor de lo dispuesto, conforme a, en virtud de, de conformidad con, de acuerdo con, al amparo de, según), etc⁴⁶.
- j. **Construcciones gerundivas.** Uso excesivo de gerundios: *Being of sound and disposing mind and memory* (estando en pleno uso de mis facultades mentales)⁴⁷.
- k. **Oraciones largas y complejas y escasez de conectores.** La presencia de oraciones largas que dificultan la interpretación de los textos jurídicos. Al mismo tiempo, también se emplean oraciones breves y sin muchos conectores, pues el lenguaje jurídico pretende ser objetivo. Esto, de acuerdo con Alcaraz (2002, p. 80), produce un estilo cortante, que dificulta la lectura y la comprensión del texto. El autor hace hincapié en que en español, por el contrario, usualmente se prefieren oraciones más largas y se usan con más frecuencia las elipsis léxicas

⁴³ Ejemplos y traducciones propuestas por Alcaraz (2002, p. 77).

⁴⁴ Ejemplo y traducción propuesta por Alcaraz (2002, p. 78).

⁴⁵ Ejemplos y traducciones propuestas por Alcaraz (2002, p. 79).

⁴⁶ Ejemplos y traducciones propuestas por Alcaraz (2002, p. 79).

⁴⁷ Ejemplo y traducción propuesta por Alcaraz (2002, pp. 79-80).

que en el inglés; mientras que la sintaxis inglesa admite la repetición léxica en un mismo párrafo, en español es necesario utilizar adjetivos como “aludido” o “mencionado” para evitar esta repetición (Alcaraz, 2002, pp. 91-92).

1. **La sintaxis confusa.** La deficiente puntuación de algunos textos jurídicos y el uso de oraciones pasivas poco frecuentes puede ocasionar confusión sintáctica. Además, Alcaraz (2002, p. 81) explica que muchas veces se emplea *that* con valores distintos (“*Mr Justice Evans understood that as a finding that the receivers proceeded on the basis that the invalid notice became valid and effective...*”) o se hace uso de dos conjunciones seguidas (*when, so long as*).

Ahora que hemos estudiado las características del español y del inglés jurídico podemos entender de manera general por qué la traducción jurídica es compleja. Sin embargo, esto representa apenas una pequeña fracción de la complejidad de esta área de la traducción especializada. En el apartado siguiente discutiremos sobre los problemas de equivalencia que pueden presentarse en la traducción jurídica, tema ampliamente controvertido.

3.2.2. Problemas de equivalencia en la terminología jurídica

Šarčević (1997, p. 229) resalta que, independientemente del tipo de texto que se traduzca, el traductor jurídico tendrá que enfrentarse siempre al problema de la incongruencia terminológica (*terminological incongruency*). Podríamos preguntarnos entonces: ¿qué tan equivalentes deben ser un par de conceptos para que sean considerados congruentes entre sí? Bestué y Orozco (2011, p. 182) comentan que uno de los aspectos de la terminología jurídica que más ha sido estudiado es el de las diferentes tipologías de equivalentes. Dullion (2007, p. 142 en Bestué y Orozco, 2011, p. 182) escribe que en los casos en los que nos encontramos con una divergencia conceptual o con equivalencia parcial, solamente es necesario acudir a una tipología de equivalentes. Por lo tanto, podemos suponer que en gran variedad de términos existe coincidencia conceptual.

Este es, de acuerdo con Bestué y Orozco (2011, p. 182), uno de los aspectos que marca la diferencia entre los juristas y los traductores. Las autoras explican que, para los

juristas, la coincidencia conceptual es casi imposible de conseguir, incluso aunque los sistemas jurídicos de cada país pertenezcan a la misma familia del Derecho. Gémar (1988, en Goddard, 2009, p. 178), por ejemplo, opina que las normas y los conceptos de distintos sistemas simplemente no corresponden entre sí y por lo tanto no puede haber equivalencia absoluta. De Groot (1999, en Goddard, 2009, p. 178), de igual forma, opina que la equivalencia absoluta es simplemente imposible: “[w]hen the target language and the source language relate to different legal systems, absolute equivalence is impossible”. Anteriormente comentamos que los conceptos jurídicos existen y funcionan en determinado sistema jurídico nacional. Cada país, por lo tanto, define de qué manera funcionarán y serán utilizados estos conceptos. Precisamente Goddard (2009, p. 179) explica que para que existiera un lenguaje jurídico común tendría que existir un solo sistema de principios, leyes y conceptos compartidos. Sandrini (1996 en Borja, 2016, p. 4) describe esto mismo:

“The distinctive nature of legal concepts works as a decisive factor against equivalence. There cannot be absolute equivalence, unless it is a consequence of complete identity of moral values, legal provisions, interpretation rules and forms of application of laws - but this again would mean the same legal framework.”

Por otra parte, Šarčević (1997, p. 234) comenta que la equivalencia absoluta no es algo que pueda conseguirse en la traducción. Sin embargo, Bestué y Orozco (2011, p. 192) explican que esto no quiere decir que la traducción jurídica sea imposible, pues la práctica de la traducción jurídica en el ámbito profesional demuestra que existen diversas formas de solucionar estos problemas de traducción que, además, se resuelven con éxito. Si bien el objetivo de la práctica traductora no es “conseguir la equivalencia absoluta”, es cierto que podemos conseguir cierto grado de equivalencia, como veremos más adelante en este capítulo. Asegurar que la equivalencia es imposible de conseguir, aunque sea en cierto grado, sería afirmar que existen ciertas cosas que son “intraducibles”, cosa que nos parecería poco acertado.

Podemos entender entonces que resulta complicado que los traductores jurídicos puedan encontrar equivalentes que sean exactamente iguales a nivel conceptual a los términos de la cultura origen. Sin embargo, Šarčević (2000 en Goddard, 2009, p. 180) resalta que es posible conseguir cierto nivel de equivalencia por otros medios, ya sea

describiendo los conceptos o haciendo uso de calcos: "translators regularly attempt to compensate for conceptual incongruity by using descriptive paraphrases, definition, and even borrowings to indicate the law according to which national terms and institutions are to be interpreted".

La autora comenta que es válido buscar el equivalente natural "más cercano" en el sistema jurídico meta: "It is perfectly legitimate to [...] use the 'closest natural equivalent' of the target legal system, i.e., the equivalent that most accurately conveys the legal sense of the source term and leads to the desired results" (Šarčević, 1997, p. 235). Cuando no existe un equivalente natural, podemos también buscar un equivalente funcional: "se busca una unidad microtextual en la cultura de llegada que cumpla la misma función que desarrolla la unidad de la lengua original en su cultura" (Orozco, 2013, p. 251). Sin embargo, Bestué y Orozco (2011, p. 191) también opinan que, en el ámbito de la traducción jurídica, el equivalente funcional no es automáticamente la mejor técnica de traducción que puede elegirse. En el siguiente apartado estudiaremos en profundidad las técnicas de traducción. Si el lector lo considera necesario, recomendamos que consulte dicho apartado y posteriormente vuelva a esta página.

Las autoras (2011, p. 187) comentan que el objetivo de la traducción jurídica es el de ser comunicativa. Esto significa que el equivalente funcional debe ser otra técnica de traducción más cuyo uso dependerá del propósito comunicativo del texto meta. A pesar de esto, Bestué y Orozco (2011, p. 189) explican que el uso del equivalente funcional resulta conveniente cuando el "contenido nocional" de un término es tan amplio que podría perderse si se usara la técnica de traducción literal; esto permitiría evitar el posible error de sentido que ocasionaría una traducción literal. Mayoral (2002, p. 12) concuerda con esta idea y explica que el equivalente funcional puede ser una solución para traducir, pero resalta que no debe ser la única. Harvey (2000), por otra parte, opina que es una buena idea usar un equivalente funcional cuando el público meta no es experto en derecho. Sin embargo, el autor explica que no recomienda usarlo cuando se trate de un texto con fines jurídicos debido a que carece de precisión al describir los conceptos de la cultura origen:

"This technique is appropriate for the translation of texts intended for the lay reader (novels, general newspaper articles, political speeches etc.) in contexts where scrupulous accuracy is less important

than fluency and clarity. However, in a document intended for lawyers, the technique can be misleading” (Harvey, 2000, p. 2-3).

Bestué y Orozco (2011, p. 191) explican que, si tomamos en cuenta que en la traducción jurídica no hay equivalentes totales, lo que determinará la elección de la técnica de traducción aplicable será la finalidad de la traducción y el papel que tendrá el texto meta en la cultura meta. No obstante, si entendemos la función a la que se refiere dicho concepto, es posible buscar una solución en la cultura jurídica de llegada que cumpla esa misma función [o parte de ella].

“...l’idée de fonctionnalité permet également de dépasser la polémique entre ‘traduisibilité’ ou ‘intraduisibilité’ du droit en mettant en relief que l’on peut toujours ‘comprendre’ un concept juridique étranger. Le problème propre à la traduction sera ensuite de décider quelle technique de traduction l’on favorisera pour ‘faire comprendre’ ce concept au destinataire de la traduction⁴⁸” (Terral, 2002: 245, en Bestué y Orozco, 2011, p. 183).

Al respecto, Šarčević (1997, p. 229) opina que, cuando hablamos de traducción jurídica, la aceptabilidad de un potencial equivalente dependerá principalmente de los resultados que pueda ocasionar el texto en la práctica. Para resolver este problema, Bestué y Orozco (2011, p. 191) comentan que el Derecho comparado⁴⁹ es la única herramienta que puede ayudarnos a comprender el contenido semántico de un término. Sin embargo, “este método implica conocimientos de derecho profundos porque el traductor debe establecer si este término tiene la misma aplicabilidad en la lengua y cultura meta” (Cornea, 2010 , p. 22).

Borja (2016, p. 4), por otra parte, comenta que mientras un abogado describiría estas herramientas como “técnicas de derecho comparado”, un lingüista lo describiría como un “método de comparación de definiciones”. En cualquiera de estos casos, la autora menciona que, en esencia, se trata de un método en el que se comparan definiciones [y las implicaciones que tienen en el mundo real], a diferencia de los diccionarios que solo muestran una traducción sin contexto. Al respecto, Alcaraz (2002, pp. 85-86) comenta que,

⁴⁸ “[...] la idea de funcionalidad también permite superar la polémica de la 'traducibilidad' y la 'intraducibilidad' del derecho al subrayar que un concepto jurídico extranjero siempre puede 'comprenderse'. El problema específico de la traducción consiste entonces en decidir qué técnica de traducción debe privilegiarse para que el destinatario de la traducción pueda 'comprender' el concepto.

⁴⁹ “Disciplina que confronta las semejanzas y las diferencias de los diversos sistemas jurídicos vigentes en el mundo con el propósito de comprender y mejorar el sistema jurídico de un determinado país” (Cámara de Diputados, s.f.).

precisamente, uno de los errores más comunes en la traducción jurídica ocurre cuando, después de analizar los contrastes léxico-semánticos entre dos términos, el traductor elige la acepción equivocada en la lengua meta o en la lengua origen.

La traducción de textos jurídicos, de acuerdo con Alcaraz (2002, p. 85), es una actividad que requiere de dedicación, paciencia y gusto filológico para conseguir reproducir de la forma más natural el mensaje de la cultura origen con la equivalencia semántica, estilística y discursiva de la lengua meta. Además el autor recomienda que para lograr “conservar la esencia del escrito de partida” se evite en lo posible la presencia de calcos o préstamos innecesarios en la lengua meta. Bestué y Orozco (2011, p. 183) explican que los problemas de traducción no pueden resolverse simplemente en el plano terminológico, pues es de suma importancia tomar en cuenta también el nivel conceptual.

De este capítulo podemos concluir que, debido a la naturaleza del lenguaje jurídico, la traducción jurídica es un área de la traducción especializada con características limitantes. Podemos decir también que es cierto que debido a la naturaleza de los conceptos jurídicos la tarea de encontrar equivalentes en la lengua y en la cultura meta es difícil. Sin embargo, como hemos visto, la equivalencia no necesariamente debe ser total para que dos conceptos puedan ser considerados equivalentes entre sí; depende de las circunstancias y del objetivo del texto. En este apartado hemos mencionado de manera general algunas técnicas de traducción jurídica. En el siguiente apartado explicaremos qué son las técnicas de traducción y estudiaremos algunas de las nomenclaturas de clasificación más relevantes que se han propuesto en las últimas décadas.

3.3. La equivalencia y las técnicas de traducción

“Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by *equivalent material* in another language (TL).”

John C. Catford (1965 en Pym 2010, p. 27)

Para hablar de traducción pensamos que es necesario hablar primero sobre equivalencia. La equivalencia en la traducción, sin embargo, es una noción ampliamente controvertida que numerosos teóricos de los estudios de la Traductología han intentado definir desde hace décadas. Nida (1959, p. 12) también define la equivalencia como la esencia de la traducción: “Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message”. ¿Pero que implica la equivalencia y a qué nos referimos con esto? En este apartado estudiaremos el significado de “equivalencia” de acuerdo con las perspectivas de distintos autores con la finalidad de comprender a profundidad este concepto.

De acuerdo con Kamphuis (2019, p. 8), cuando hablamos de equivalencia en traducción es necesario preguntarnos en qué grado son [o queremos que sean] equivalentes el texto origen y el texto meta. El autor cuestiona si es necesaria la búsqueda de lo idéntico para definir este concepto o si, por el contrario, basta con que dos cosas sean similares para llamarlas equivalentes:

“Should the equivalence relationship be defined in terms of sameness, or rather in terms of similarity? Should equivalence be seen as a mathematical concept ($A = B$), or more as a relative concept (A is like B)? Or are the concept of sameness and similarity just poles on a gradual scale and could sameness just be seen as an instance of a maximized degree of similarity?”

Para Pym (2016, pp. 23-24), la equivalencia es un indicador de que la traducción tiene el mismo valor [o por lo menos algún aspecto en común] con respecto al texto origen. Esto, de acuerdo con el autor, puede existir en el texto a nivel formal (“dos palabras se traducen por dos palabras”⁵⁰), a nivel referencial (“el viernes es siempre el día anterior al sábado”⁵¹) o a nivel funcional (“la mala suerte en inglés se asocia con el viernes mientras que en español está ligada al martes”⁵²). Pym (2016, p. 21) explica que la complejidad del concepto de equivalencia radica en que de un mismo texto origen pueden obtenerse diferentes traducciones dependiendo del grado de equivalencia que tenga cada una de estas traducciones con el texto origen:

⁵⁰ Ejemplo propuesto por Pym (2016, p. 23)

⁵¹ Ejemplo propuesto por Pym (2016, p. 23)

⁵² Ejemplo propuesto por Pym (2016, p. 23)

“La equivalencia presupone que un texto de partida y un texto de llegada pueden tener el mismo valor a cierto nivel [...] y que este valor se puede expresar de más de un modo (si no fuese así, no habría problema sobre qué teorizar). [...] Dentro de ese paradigma, hablar de traducciones diferentes implica hablar de distintos tipos de equivalencia”.

Nosotros pensamos que Šarčević (1997, p. 234) propone una acertada definición al respecto: la autora escribe que cuando hablamos de procedimientos matemáticos o lógicos, cuando X y Y son equivalentes significa que tienen correspondencia uno-a-uno. Por lo tanto, en el pasado se pensaba que si X y Y eran equivalentes en traducción entonces “eran lo mismo”. Sin embargo, con el tiempo los teóricos de la traductología se dieron cuenta de que la equivalencia absoluta no era algo que pueda conseguirse en la traducción. Esto, de acuerdo con la autora, ocasionó que incluso se evitara hablar de equivalencia en la traductología (Reiß y Vermeer, 1984, p. 131, en Šarčević, 1997, p. 234) hasta el auge del tema a principios de la década de los noventa. Šarčević (1997, p. 235) comenta que, hoy en día, cuando se habla de equivalencia en la traducción, si se dice que X y Y son equivalentes significa que podemos traducir X como Y o viceversa, pero esto no quiere decir que X y Y sean conceptos idénticos.

Sin embargo, otros autores, como Snell-Hornby (1995), rechazan el concepto porque argumentan que la equivalencia da una falsa ilusión de simetría entre lenguas. En la opinión de Snell-Hornby (1995, p. 22), esta simetría se trata en realidad de una aproximación vaga y que el pensar que existe la simetría distorsiona los problemas básicos de la traducción. Pym (2016), en contraposición con esta idea, argumenta que nada tiene que ver la simetría con la equivalencia, pues aunque las estructuras de dos lenguas sean diferentes, siempre será posible establecer cierta equivalencia. Para demostrar esto, Pym (2016, p. 27) menciona un ejemplo propuesto por Coseriu (1978, en Pym, 2016, p. 27) en el que explica que no existe en español **una** palabra equivalente a la palabra *shallow* [como cuando decimos *shallow water*]. A pesar de esto, se puede transmitir el mismo significado perfectamente con **dos** palabras en español: “poco profundo”.

Otros autores, por ejemplo, afirman que los traductores no trabajan con palabras aisladas sino con textos que, a su vez, tienen numerosos niveles lingüísticos. Entre ellos, destacamos a John Catford (1965), quien precisó que la equivalencia no necesariamente

tiene que darse en todos estos niveles al mismo tiempo, puesto que puede delimitarse por categorías de equivalencia [a nivel fonético, léxico, fraseológico, oracional y semántico]:

“Catford observó que la traducción opera [...] en uno o varios de estos niveles, con lo que ‘a lo largo de un texto, la equivalencia puede subir y bajar en la escala de categorías’. Se trata de una teoría integral y dinámica de la equivalencia que no tiene por qué contradecir las asimetrías estructurales entre las lenguas” (Catford, 1965, p. 76, en Pym, 2016, pp. 27-28).

Siguiendo esta misma línea, Pym (2016) ejemplifica lo anterior con la propuesta de Juliane House (1977) con las traducciones “explícitas” (*overt translations*) y traducciones “encubiertas” (*covert translations*); la propuesta de Christiane Nord (1988) con la traducción “documento” o “instrumento”, y la propuesta de Lawrence Venuti (1995), quien contrapone las traducciones “fluidas” a las “resistentes”. Pym (2016, p. 43) comenta que antes de que todos estos autores lo hicieran, Schleiermacher (1813) planteó que una traducción podía ser “extranjerizante” (*verfremdend*) o “familiarizante” (*verdeutschend*, “alemanizante”).

Snell-Hornby (1995), por otra parte, opina que la teoría de Schleiermacher (1813) tiene muchas limitaciones, pues el autor tomó en cuenta solo los textos literarios al plantearla:

“Another clear-cut dichotomy established by Schleiermacher in the same treatise, and still upheld in translation studies today, was between ‘*das eigentliche Uebersetzen*’ (translation properly) and his conception of ‘mere interpreting’ (*das bloÙe Dolmetschen*), meaning, not the specialized activity of conference interpreting as it is understood today, but the translation, both written and oral of everyday texts on matters of business, law, and administration, which were for him mundane and unworthy of scholarly attention. His ‘*Uebersetzen*’ applied only to literary works of art, and his theoretical framework was hence limited to only one section of what is now understood as translation” (Snell-Hornby, 1995, pp. 10-11).

Al respecto nosotros pensamos que, a pesar de que es cierto que existen limitaciones en la propuesta de Schleiermacher (1813), sería posible aplicar su propuesta en textos jurídicos o de otra índole, pues las convenciones que cambian de una cultura a otra también existen en este tipo de textos. Y, en efecto, Pym (2016, p. 44) especifica que:

“todas [las propuestas de los autores mencionados anteriormente] podrían encajar más o menos en la descripción de los dos posibles movimientos de Schleiermacher: ‘O bien el traductor deja en paz al autor, en la medida de lo posible, y acerca el lector al autor, o bien deja en paz al lector, en la medida de lo posible, y acerca el autor al lector’” (Schleiermacher 1813, p. 63, en Pym, 2016, p. 44).

Debido a esto, Pym (2016) reconoce que a lo largo de la historia las teorías de la equivalencia en la Traductología se han inclinado por dos vertientes: la equivalencia direccional y la equivalencia natural, como estudiaremos en los siguientes apartados.

3.3.1. La equivalencia direccional (Nida, 1964)

De acuerdo con Pym (2016), Nida (1964) es el representante más relevante de las teorías de la equivalencia direccional. Nida (1982) argumenta que puede traducirse de manera que se privilegie la equivalencia formal o, bien, la equivalencia dinámica. Cuando en una traducción se privilegia la **equivalencia formal** (*formal correspondence*), el traductor se ajusta a las palabras y a la forma del texto origen:

“a translation in which the features of the form of the source text have been mechanically reproduced in the receptor language. Typically, formal correspondence distorts the grammatical and stylistic patterns of the receptor language, and hence distorts the message, so as to cause the receptor to misunderstand or to labor unduly hard” (Nida, 1982, p. 201).

Por el contrario, cuando en la traducción se privilegia la **equivalencia dinámica** (*dynamic equivalence*), el traductor busca recrear la función que las palabras pudieron haber tenido en el texto origen:

“a translation in which the message of the original text has been so transported into the receptor language that the response of the receptor is essentially like that of the original receptors. Frequently, the form of the original text is changed; but as long as the change follows the rules of back transformation in the source language, of contextual consistency in the transfer, and of transformation in the receptor language, the message is preserved and the translation is faithful” (Nida, 1982, p. 200).

Además, Nida (1982, p. 173) parece preferir la equivalencia dinámica por sobre la equivalencia formal, pues opina que en una buena traducción se privilegia el contenido por sobre la forma: “[...] a good translation focuses on the meaning or content as such and aims to preserve that intact”. Así, categoriza las buenas y las malas traducciones de la siguiente forma:

| <i>Bad</i> | <i>Good</i> | <i>Bad</i> |
|---|--|--|
| Formal correspondence: the form (syntax and classes of words) is preserved; the meaning is lost or distorted. | Dynamic equivalence: the form is restructured (different syntax and lexicon) to preserve the same meaning. | Paraphrase by addition, deletion, or skewing of the message. |

Tabla 1. Buenas y malas traducciones de acuerdo con Nida (1982, p. 173).

Nosotros consideramos que, si bien puede que Nida tenga razón al respecto en algunos casos, debemos recordar que siempre depende del contexto, pues podríamos encontrarnos con alguna traducción en la que el traductor se hubiera acercado un poco más a la equivalencia formal que a la dinámica y el texto siguiera siendo comprensible para el lector final, como es el caso de las traducciones para organismos internacionales como la ONU o de manuales multilingües de instrucciones para el uso de productos [cuando se nota que la traducción ha sido al menos revisada por seres humanos y no se trata de una traducción automática]. Este tipo de textos, a pesar de acercarse más a la equivalencia formal para conservar el paralelismo con otras lenguas, también cumplen su función. Por lo tanto, no estamos completamente de acuerdo con Nida, pues consideramos que ninguna de las opciones que propone es buena o mala, sino que depende de la naturaleza del encargo de traducción. Además, su propuesta se centra en los textos religiosos, que, al fin y al cabo, tenían un propósito bien delimitado: transmitir y propagar la palabra de Dios, de una forma encubierta, es decir, hablarles en su propia lengua para conseguir el propósito de la cristianización.

Hurtado (2001, p. 203) comenta que Nida (1959) utiliza el término “equivalencia” para definir el principio básico de la traducción. Cuando hablamos de equivalencia, las teorías direccionales han sido las más planteadas a lo largo de la historia debido a que: “[...] encierran una visión dinámica de la traducción como proceso. Cuando analizan productos en lugar de procesos, estas teorías son capaces de describir cómo las traducciones remiten de vuelta a los textos de partida” (Pym, 2016, p. 43). Por otra parte, el autor plantea también que, aunque sean distintas, las teorías sobre equivalencia direccional tienen dos categorías:

“las tantas teorías [...] sobre equivalencia direccional contemplan solo dos categorías [que] fundamentalmente están diciendo lo mismo: que la traducción tiene dos caras (partida y llegada) y por lo tanto dos maneras posibles de conseguir la autoreferencia, y dos posibles contextos desde los cuales el traductor puede hablar” (Pym, 2016, p. 46).

Por el contrario, las teorías sobre equivalencia natural tienen más de dos categorías, como veremos en el siguiente apartado.

3.3.2. La equivalencia natural (Vinay y Darbelnet, 1958)

Los autores más relevantes de las teorías de la equivalencia natural, de acuerdo con Pym (2016), son Vinay y Darbelnet: “Para Vinay y Darbelnet el problema era describir cómo se podía lograr la equivalencia en las situaciones donde no existían equivalentes naturales obvios” (Pym, 2016, p. 35). Con este propósito, Vinay y Darbelnet (1972, pp. 45-55) plantean siete estrategias y hacen la diferencia entre estrategias directas (*direct*), las primeras tres, y oblicuas (*oblique*), las últimas cuatro:

- a. **Emprunt (préstamo).** El objetivo es conservar elementos extranjerizantes en el texto para mantener de esta forma el estilo del texto origen: “Ce qui intéresse le traducteur, ce sont les emprunts nouveaux. [...] La question de la couleur locale évoquée à l'aide d'emprunts intéresse les effets de style et par conséquent le message⁵³” (Vinay y Darbelnet, 1972, p. 47).
- b. **Calque (calco).** Se traducen literalmente a la lengua meta los componentes de la frase extranjera: “On emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent⁵⁴” (Vinay y Darbelnet, 1972, p. 47).
- c. **Traduction littérale (traducción literal).** Da como resultado un texto correcto que fácilmente puede ser reversible sin que el traductor tenga que complicarse más por limitaciones lingüísticas: “La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de LD⁵⁵ à LA⁵⁶ aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le

⁵³ “Lo que le interesa al traductor son los préstamos nuevos. [...] La cuestión del color local evocado mediante préstamos interesa a los efectos estilísticos y, en consecuencia, al mensaje”.

⁵⁴ “La frase está tomada del idioma extranjero, pero sus componentes se traducen literalmente”.

⁵⁵ Lengua origen.

⁵⁶ Lengua meta.

traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques. [...] La traduction littérale est une solution unique, réversible et complète en elle-même⁵⁷" (Vinay y Darbelnet, 1972, p. 48).

- d. **Transposition (transposición).** Se cambia una parte del discurso sin cambiar el sentido del mensaje: "Consiste á remplacer une partie du discours par une autre, sans charger le sens du message⁵⁸" (Vinay y Darbelnet, 1972, p. 50).
- e. **Modulation (modulación).** Se cambia el enfoque o el punto de vista del texto mientras se conserva el mensaje: "La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA⁵⁹" (Vinay y Darbelnet, 1972, p. 51).
- f. **Equivalence (equivalencia).** Ocurre cuando dos textos completamente distintos cumplen la misma función, cada uno en su cultura: "Nous avons souligné à plusieurs reprises qu'il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence⁶⁰" (Vinay y Darbelnet, 1972, p. 52).
- g. **Adaptation (adaptación).** Esta estrategia se emplea cuando la situación de la cultura origen no existe [o no funciona] en la lengua meta, por lo que debe crearse un texto nuevo que funcione en la cultura meta: "la limite extrême de la traduction; il s'applique á des cas où la situation á laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport á une autre situation, que l'on juge équivalente⁶¹" (Vinay y Darbelnet, 1972, pp. 52-53).

⁵⁷ "La traducción literal o palabra por palabra se refiere al paso de LD a LA que da como resultado un texto correcto e idiomático sin que el traductor tenga que preocuparse más que de las limitaciones lingüísticas. [...] La traducción literal es una solución única, reversible y completa en sí misma".

⁵⁸ "Sustituir una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje".

⁵⁹ "La modulación es una variación del mensaje que se obtiene cambiando el punto de vista; la iluminación. Se justifica cuando nos damos cuenta de que la traducción literal o transpuesta da como resultado un enunciado gramaticalmente correcto pero que choca con la naturaleza de LA".

⁶⁰ "Hemos señalado varias veces que es posible que dos textos den cuenta de la misma situación utilizando medios estilísticos y estructurales totalmente diferentes. Esto es una equivalencia".

⁶¹ "Es la traducción en su límite más extremo. Se aplica a los casos en los que la situación a la que se refiere el mensaje no existe en AL y debe buscarse, a modo de comparación, otra situación que se considere equivalente".

En esta propuesta el préstamo es la estrategia menos “difícil” de lograr, mientras que la adaptación es la más difícil y la más “extrema”, de acuerdo con Vinay y Darbelnet (1972, pp. 45-55). Según los autores, el método de traducción literal se emplea cuando “In some translation tasks it may be possible to transpose the source language message element by element into the target language, because it is based on either parallel categories, [...] or on parallel concepts, which are the result of metalinguistic parallelisms” (Vinay y Darbelnet, 1958, p. 84). Mientras que es necesario emplear el método de traducción oblicua cuando “certain stylistic effects cannot be transposed into the target language without upsetting the syntactic order [...]. More complex methods have to be used [in order to] permit translators a strict control over the reliability of their work” (Vinay y Darbelnet, 1958, p. 84). Al respecto, Amparo Hurtado (2001, p. 203) comenta que uno de los aspectos más peculiares de esta teoría radica en que, para los autores, la equivalencia es un procedimiento más entre los otros, a pesar de que en cada una de las estrategias existen ciertos niveles de equivalencia.

Además, los autores de las teorías naturalistas consideraban que: “las mejores traducciones se logran cuando no se traduce, idea que se pone en práctica cuando se consultan textos paralelos” (Pym, 2016, p. 34). Por lo tanto, consideramos que la teoría de Vinay y Darbelnet (1972) es un hito en la concepción de la equivalencia como una noción que se entiende no solo como dos distintos caminos que el traductor puede tomar, sino que ahora puede pensarse como una variedad de opciones en las que la equivalencia se manifiesta de distintas formas. Hurtado (2001, p. 212) escribe acertadamente que la búsqueda de la equivalencia “es un complejo proceso en el que se produce un movimiento mental continuo de asociaciones sucesivas de ideas, de deducciones lógicas, de toma de decisiones, etc”.

De acuerdo con Pym (2016, pp. 23-24), en ninguna de las teorías sobre equivalencia que expusimos anteriormente se especifica cuál es el valor [de equivalencia] que se mantiene en la traducción puesto que ese no es su objetivo. Como mencionamos al inicio de este capítulo, en palabras de Šarčević (1997, p. 234), la equivalencia absoluta no es algo que pueda conseguirse en la traducción. Sin embargo, Pym (2016) explica que todas estas

teorías sobre equivalencia buscan explicar que siempre se puede conseguir que cierto grado de equivalencia se manifieste en algún nivel en la traducción. Siguiendo esta misma línea de pensamiento podemos entender entonces que ningún concepto es intraducible, puesto que siempre es posible encontrar cierto grado de equivalencia.

Para concluir este apartado, podemos decir entonces que si consideramos que dos conceptos son equivalentes significa que podemos utilizar uno para traducir el otro, según comentamos al inicio de este capítulo (Šarčević, 1997, p. 235). Esto no quiere decir que estos dos conceptos sean idénticos. Lo que entendemos entonces por equivalencia es que el concepto A puede ayudarnos a traducir B o viceversa. Por supuesto, el equivalente elegido no siempre debe ser el mismo y en otros contextos A puede ayudarnos a traducir C; la elección del equivalente puede variar y dependerá enteramente del contexto y del objetivo de la traducción. Vimos que las lenguas no son idénticas, por ello, es muy complicado conseguir una equivalencia natural, y surgen diversas técnicas de traducción, cuya finalidad es resanar esta falta de equivalencia que aparece entre las lenguas. Desde la primera clasificación, que propone Vinay y Darbelnet (1958), han surgido muchas más, estas con el fin de apoyar al traductor en la búsqueda de una equivalencia. Hay clasificaciones más generales y otras más específicas, que se pueden aplicar a textos especializados, tal como lo veremos en el siguiente apartado.

3.3.3. Las técnicas de traducción

Como vimos anteriormente, de acuerdo con Pym (2016, pp. 23-24), las diversas teorías de la equivalencia que se han planteado no especifican cuál es el valor de equivalencia que se mantiene en cada caso, puesto que ese no es el objetivo principal de estas teorías. Por lo tanto, las técnicas de traducción surgen del intento de conseguir la equivalencia natural. Sin embargo, como esto resulta casi imposible, se determinan ciertas técnicas de traducción con el fin de orientar al traductor en el proceso de establecer la equivalencia entre dos conceptos. De acuerdo con Amparo Hurtado (2001, pp. 267-268), muchas de las propuestas que se han hecho sobre técnicas de traducción no toman en cuenta por completo el

dinamismo de la equivalencia. Así, la autora explica que “la técnica es un resultado que responde a una opción del traductor”.

Ahora bien, ¿qué entendemos por **técnica de traducción**? Hurtado (2001, p. 268) define las técnicas de traducción como:

“Un procedimiento [...] visible en el resultado de la traducción que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales”.

Históricamente diversos autores les han llamado de diferentes formas. Vinay y Darbelnet (1958), por ejemplo, les denominan “estrategias”. Nosotros utilizaremos la definición de técnicas de traducción de Hurtado (2001, p. 249), pues la autora distingue entre métodos, técnicas y estrategias de traducción. En esta distinción podemos entender el **método** como el “desarrollo de un proceso traductor [...] regulado por unos principios en función del objetivo del traductor” (2001, p. 249), mientras que la **estrategia** es un “mecanismo utilizado por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas”. Es decir, que en el método el traductor comprende al texto como un conjunto teniendo un objetivo final en mente (por ejemplo, Nord (1997) habla de la traducción documento vs. traducción instrumento). La estrategia, por otra parte, es una decisión de carácter individual que toma el traductor al resolver problemas (el traductor decide cuando es pertinente el uso de textos paralelos o la búsqueda de información en cierta fuente en vez de otra).

De acuerdo con Hurtado (2001, p. 257), [a pesar de que no les denominan técnicas de traducción, sino “procedimientos técnicos de la traducción” (Vinay y Darbelnet, 1958)], los autores son los primeros en plantear una clasificación y definir cada uno de los procedimientos. Observamos en el capítulo anterior que Vinay y Darbelnet (1958) plantean tres propuestas de traducción literal (el préstamo, el calco y la traducción literal) y cuatro de traducción oblicua (la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación). Por el contrario, los teóricos de las teorías de la equivalencia direccional no proponen una clasificación, pero proponen una serie de consideraciones para los casos en que no existe equivalencia en la lengua de llegada. “Nida habla en este sentido de técnicas de ajuste, que

engloban varios procedimientos de Vinay y Darbelnet: adiciones, sustracciones, alteraciones y notas al pie de página” (Hurtado, 2001, p. 261).

Años después, Hurtado y Molina (2001) retoman la propuesta inicial de Vinay y Darbelnet (1958) y proponen con base en ella una clasificación de 18 técnicas de traducción que figuran a continuación:

1. **Adaptación.**
“Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”.
2. **Ampliación lingüística.**
“Se añaden elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión lingüística”.
3. **Amplificación.**
“Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión”.
4. **Calco.**
“Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero”.
5. **Compensación.**
“Se introduce en otro lugar del texto [meta] información que no se ha podido reflejar en el mismo lugar que [...] en el texto original”.
6. **Compresión lingüística.**
“Se sintetizan elementos lingüísticos”.
7. **Creación discursiva.**
“Se establece una equivalencia totalmente fuera de contexto”.
8. **Descripción.**
“Se reemplaza un término por la descripción de su [...] función”.
9. **Elisión.**
“No se formulan elementos de información presentes en el texto original”.
10. **Equivalente acuñado.**
“Se utiliza un término reconocido por el diccionario [...] como equivalente en la lengua meta”.
11. **Generalización.**
“Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización”.
12. **Modulación.**
“Se efectúa un cambio de punto de vista de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original”.
13. **Particularización.**
“Se utiliza un término más preciso o concreto”.
14. **Préstamo.**
“Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cuál. Puede ser puro o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)”.
15. **Sustitución.**
“Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos”.
16. **Traducción literal.**
“Se traduce palabra por palabra un sintagma”.
17. **Transposición.**
“Se cambia la categoría gramatical”.
18. **Variación.**
“Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: estilo, dialecto, etc”.

En esta clasificación el error de traducción no figura como una técnica. Hurtado (2001, pp. 267-268) explica que esto se debe a que cuando se valora fuera de contexto una técnica como errónea o como justificada se anula el principio funcional y dinámico que caracteriza la equivalencia traductora y, por lo tanto, “la calificación de una técnica de traducción solo tiene sentido cuando se evalúa dentro de una situación concreta de traducción”.

Sin embargo, el problema con las clasificaciones de Hurtado y Molina (2001) y con las de autores que estudiamos anteriormente, como Vinay y Darbelnet (1958) o Nida (1964), radica en que durante mucho tiempo lo que se escribió sobre traducción y técnicas de traducción se pensó para aplicarse a la traducción en general y no a un campo específico de la traducción. Precisamente la versatilidad de la propuesta de Hurtado y Molina (2001) radica en que la clasificación de técnicas de traducción que proponen está diseñada para poder aplicarse en cualquier texto. A pesar de que paradójicamente eso representa una gran ventaja, consideramos que para los propósitos del presente trabajo es necesario buscar una clasificación de técnicas de traducción cuyo enfoque sea más especializado.

En palabras de Bartoll (2015, p. 46), a pesar de que cada área de la traducción especializada tiene diferentes necesidades, aún hoy en día se necesita más investigación al respecto en traducción jurídica o audiovisual. De ahí la necesidad de buscar una taxonomía de técnicas de traducción que se adapte mejor a los objetivos de nuestro trabajo:

“La traducción audiovisual no es la única que ha sufrido este desprecio académico, ya que otros tipos de traducción, como las consideradas específicas o especializadas se han visto históricamente excluidas de la investigación traductológica básica. Otros tipos de traducción que han sido despreciadas: traducción jurídica, traducción científica, traducción técnica, interpretación consecutiva, interpretación simultánea”.

A pesar de esto, consideramos que la propuesta de clasificación de Hurtado y Molina (2001) es sumamente innovadora y por lo tanto es fundamental para nuestra investigación. En palabras de Hurtado (2001, p. 257), la riqueza de estas propuestas de clasificación radica en que las técnicas de traducción son una nomenclatura que nos sirve para “identificar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original” y por

lo tanto “sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones”.

3.3.4. Tabla de propuestas de clasificación de técnicas de traducción

En la tabla que se muestra a continuación comparamos las propuestas de diversos autores que plantean nomenclaturas aplicables a la traducción audiovisual, a la traducción jurídica o a la traducción en general (Trad. Gen.), como es el caso de la nomenclatura Hurtado y Molina (2001). Los espacios en gris representan la inexistencia de determinada técnica de traducción en la propuesta de cada autor:

| TRAD. GEN. | TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL | | | TRADUCCIÓN JURÍDICA | | | | |
|---|---|--|--|--|---|---|---|---|
| Hurtado y Molina (2001, en Hurtado 2001 pp. 269-271) | Delabastita (1990 en Martí 2006, pp. 101-102) | Díaz (2003 en Martí 2006, p. 108) | Martí (2006, pp. 114-115) | Šarčević (1997, pp. 234-259) | Harvey (2000, pp. 2-6) | Terral (2004, pp. 883-884) | Bestué y Orozco (2011 pp. 185-187) | Orozco (2013, pp. 246-259) |
| Préstamo. “Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cuál. Puede ser puro o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)”. | Repetitio. “El filme se ha reproducido con las características del material original (en términos lingüísticos, llevada al extremo, esta técnica indicaría que no ha habido acción de traducción)”. | | Préstamo. “Integrar una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (según la grafía de la lengua meta)”. | Borrowings. “In most cases, the functional equivalent is discarded and the borrowing is used either alone or with supplementary information in parenthesis.” | Transcription or a ‘borrowing’. “Reproducing or, where necessary, transliterating the original term.” | L’emprunt. “Garder un terme dans sa langue originale” (“Conservar un término en su lengua original”). | Préstamo. “Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.” | Préstamo. (Ling.) “Consiste en utilizar el término original (tomar prestada la unidad microtextual de la otra lengua)”. |
| Calco. “Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural. Corresponde con la concepción de Vinay y Darbelnet”. | | | Calco. “Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural”. | | | | Traducción palabra por palabra. “Se le llama literal cuando el término traducido es un calco del término en inglés y léxica o etimológica cuando se utilizan términos existentes en la cultura de llegada. Puede ser útil cuando el término del TO no tiene correspondencia exacta en la cultura de llegada y con ello se pretende destacar su pertenencia a la cultura de partida. Puede ocasionar errores de sentido o de imprecisión”. | Traducción léxica o calco. (Ling.) “Cuando no existe un concepto equivalente en la cultura de llegada, se propone una traducción comprensible para el lector que haga referencia a una realidad que no existe en su cultura; o cuando se prefiere [en vez del] equivalente funcional a causa de la situación comunicativa”. |

| TRAD. GEN. | TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL | | TRADUCCIÓN JURÍDICA | | | | | |
|---|---|--|--|--|--|--|--|---|
| <p>Traducción literal. "Se traduce palabra por palabra un sintagma. Corresponde a la traducción literal de Vinay y Darbelnet".</p> | | | <p>Traducción palabra por palabra. "En la traducción se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original (todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto). Las palabras del original y de la traducción tienen idéntico orden y coinciden en número".</p> | <p>Formal equivalence or 'linguistic equivalence'. "Means a 'word-for-word' translation. [...] A number of formal equivalents are also functional equivalents since they correspond to institutions which exist or have existed in the TL culture."</p> | | | | |
| | | | <p>Traducción uno por uno. "Cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto".</p> | <p>Interlingual concordance. "Symmetry between the two versions."</p> | | | | |
| | | | <p>Traducción literal. "La traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase".</p> | | | | | |
| <p>Equivalente acuñado. "Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario o por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta".</p> | | | <p>Equivalente acuñado. "Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. [...] Traducción reconocida (Newmark)".</p> | | | | | <p>Traducción acuñada. (Ling.) "Cuando un concepto que existe solamente en la cultura original es suficientemente conocido en la cultura meta y los hablantes de la lengua meta reconocen ese término como referente directo de la cultura original. En ocasiones, la traducción acuñada convive con otra técnica: el préstamo".</p> |
| <p>Elisión. "No se formulan elementos de información presentes en el texto original".</p> | <p>Detracción. "La eliminación de signos visuales y/o acústicos y de signos verbales y/o no verbales".</p> | <p>Reducción Total. "Cuando se omiten elementos [en la subtitulación]".</p> | <p>Omisión. "Suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen".</p> | | | | | |
| | | | <p>Reducción. "Suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen".</p> | | | | | |

| TRAD. GEN. | TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL | | | TRADUCCIÓN JURÍDICA | | | |
|--|---|--|---|--|---|---|---|
| Compensación. "Se introduce en otro lugar del texto [meta] información que no se ha podido reflejar en el mismo lugar que [...] en el texto original". | | | | | | | |
| Compresión lingüística. "Se sintetizan elementos lingüísticos". | | Reducción parcial. "Cuando se sintetizan elementos [en la subtitulación]". | Compresión. "Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente usado en interpretación simultánea y subtitulación". | | | | |
| Particularización. "Se utiliza un término más preciso o concreto". | | | Particularización. "Usar un término más preciso o concreto". | | | | |
| Generalización. "Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización". | | | Generalización. "Utilizar un término más general o neutro, por ejemplo un hiperónimo". | Neutral terms. "When there is no adequate functional equivalent, the best solution is to use neutral terms (not technical terms)". | Descriptive or self-explanatory translation. "It uses generic rather than culture-bound terms to convey the meaning. Although technically a gloss, it is sufficiently concise to function as a quasi-autonomous term without the need for transcription." | | |
| Transposición. "Se cambia la categoría gramatical". | | Cambio de categoría de palabra. "Cambiar la categoría gramatical". | Transposición. "Cambiar la categoría gramatical o la voz (de activa a pasiva o viceversa) del verbo". | | | | |
| Descripción. "Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma o función". | | | Descripción. "Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función". | Conceptual congruency. "To spell out the intended meaning in neutral language that can be understood by lawyers worldwide. The two versions will not have symmetry". | | Substitut descriptif. "Ces techniques permettent donc de contourner l'obstacle de l'intraduisibilité" ("Estas técnicas permitirán resolver el obstáculo de la intraducibilidad"). | Traducción perifrástica. (Ling.) "Explicar el término cuando no existe equivalente nocional en la lengua / cultura meta. La diferencia con la traducción léxica es que el grado de explicación es mayor". |
| Ampliación Lingüística. "Se añaden elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión lingüística". | Adlectio. "La introducción de imágenes nuevas, sonidos, diálogos o comentarios hablados". | | Ampliación. "Añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designen una cualidad obvia presentada en la pantalla". | | | | |

| TRAD. GEN. | TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL | | TRADUCCIÓN JURÍDICA | | | | | |
|--|---|--|--|---|--|--|--|---|
| <p>Amplificación. "Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión".</p> | | | <p>Amplificación. "Introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística. También incluye la adición de información no presente en el texto origen".</p> | <p>Lexical expansion. "Used as a means of compensating for terminological incongruity, it can be used to delimit the meaning of the source term. These are not true natural equivalents because the concepts they denote do not exist in the target legal system."</p> | | | | |
| <p>Modulación. "Se efectúa un cambio de punto de vista de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural".</p> | <p>Transmutatio. Martí indica que esta clasificación de Delabastita corresponde a modulación, aunque "el autor no explica cómo entiende esta categoría para la traducción audiovisual" (Martí, 2006, p.102).</p> | <p>Modulación. "El subtítulador se permite la modulación oracional siempre y cuando el resultado final redunde en una reformulación lingüística más económica en el cómputo total de los espacios".</p> | <p>Modulación. "Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen: puede ser léxica o estructural".</p> | | | | | |
| <p>Variación. "Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: estilo, dialecto, etc".</p> | | | <p>Variación. "Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc".</p> | | | | | |
| <p>Sustitución. "Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos)".</p> | <p>Substitutio. "[es] una visión más general, incluyendo en ella todas las operaciones necesarias para el doblaje de una película".</p> | | <p>Substitución. "Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en doblaje".</p> | | | | | |
| <p>Adaptación. "Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Corresponde a la adaptación de Vinay y Darbelnet".</p> | | | <p>Adaptación. "Reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora".</p> | <p>Functional equivalent. "Concept or institution of the target legal system having the same function as a particular concept of the source legal system. In the majority of cases the concepts are partially equivalent (±) (similar, but not identical) and its acceptability depends on the context."</p> | <p>Functional equivalence. "Using a referent in the TL culture whose function is similar to that of the SL referent. [...] The term 'equivalence' does not imply one-to-one correspondence, but has the more pragmatic meaning here of a possible translation."</p> | | <p>Equivalente funcional. "Se suele considerar que es el punto de partida de la traducción jurídica, sin embargo es una técnica más [y depende de la situación comunicativa]. Permite evitar el posible error de sentido que se produciría de utilizar el equivalente literal".</p> | <p>Equivalente funcional. (Concept.) "Proviene del derecho comparado. Ante la ausencia de un equivalente total o natural, se busca una unidad microtextual en la cultura de llegada que cumpla la misma función que desarrolla la unidad de la lengua original en su cultura".</p> |
| <p>Creación discursiva. "Se establece una equivalencia totalmente imprevisible fuera de contexto".</p> | | | <p>Creación discursiva. "Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto".</p> | | | | | |

| TRAD. GEN. | TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL | | | TRADUCCIÓN JURÍDICA | | | | |
|------------|------------------------|--|--|--|---|---|---|---|
| | | | | <p>Functional equivalent. “Are always acceptable. Near equivalence (=).”</p> | | | <p>“Es muy difícil establecer que un término es el equivalente total de otro término. En la traducción de textos jurídicos pertenecientes a diferentes familias del Derecho el mayor grado de equivalencia al que se puede aspirar es el de la equivalencia funcional”.</p> | <p>Equivalente total. (Concept.) “Es la existencia de un equivalente total, pero todo puede variar si el contexto lo exige”.</p> |
| | | | | <p>Natural equivalents. “Terms that actually exist in the target legal system.”</p> | | | | <p>Equivalente natural. (Concept.) “Cuando las soluciones propuestas ya existen de forma natural en la cultura meta, pero los equivalentes no son totales porque hacen referencia a conceptos que no son idénticos”.</p> |
| | | | | <p>Intersection. “A and B contain common characteristics but also additional ones not shared by the other concept.”</p> <p>Inclusion. “Concept A contains all of the characteristics of concept B, plus more additional features.”</p> | | <p>Notions vagues. “Notions dont le contenu est variable. Les mots utilisés dans l’une ou l’autre langue correspondent à des notions similaires mais dont le champ d’application n’est pas toujours délimité de la même façon” (“Nociones cuyo contenido varia. Las palabras que se utilizan en una u en otra lengua corresponden a conceptos similares, pero su alcance no está siempre delimitado de la misma forma”).</p> | | <p>Equivalente contextual. (Concept.) “A un solo término concreto de la lengua y cultura original le corresponden dos o más unidades microtextuales de la lengua o cultura meta, según en qué contexto se utilice”.</p> |
| | | | | <p>Neologism. “If translators reject the use of a borrowing and cannot find adequate neutral terms to express the meaning, they will be forced to create neologisms.”</p> | <p>“A formal equivalent [word-for-word translation] can be a neologism. [...] Translators should check the [existence of a] term in a reliable source.” Harvey concibe el neologismo como un error.</p> | | | <p>Neologismo. (Ling.) “Crear una nueva unidad microtextual utilizando los procedimientos habituales de la lengua meta para crear palabras cuando no existen equivalentes conceptuales”.</p> |

Tabla 3. Tabla comparativa de propuestas de clasificación de técnicas de traducción.

Como puede apreciarse en la tabla, es evidente que las propuestas de clasificación de técnicas para la traducción audiovisual son compatibles entre sí y también con algunas de las técnicas para la traducción jurídica. Sin embargo, como podemos observar, las

definiciones de las técnicas de las cuatro columnas de la derecha se enfocan en la traducción jurídica y en los términos jurídicos, mientras que las de las cuatro columnas de la izquierda no. Por ejemplo, la técnica de *conceptual congruency* y *descripción* son compatibles y en esencia en ambas se describe la forma o la función de un término. Sin embargo, la *conceptual congruency* se enfoca meramente en la descripción de un término jurídico, mientras que en la *descripción* se busca explicar cualquier término o referente cultural relevante.

Por otra parte, es evidente también que las técnicas para la traducción jurídica al final de la tabla no son compatibles con ninguna de las técnicas para la traducción audiovisual. Esto nos indica que el enfoque que tienen estas técnicas para la traducción jurídica se centra en ofrecer diferentes alternativas para buscar diferentes niveles de equivalencia conceptual, cosa de gran utilidad cuando trabajamos con términos jurídicos. Hasta ahora hemos explicado algunas generalidades que pueden observarse en la tabla comparativa. En los apartados siguientes describiremos las propuestas de clasificación de las técnicas de traducción audiovisual y de traducción jurídica.

3.3.4.1. Propuestas de clasificación de las técnicas de traducción audiovisual.

Como vimos en la tabla del apartado anterior, Delabastita (1990 en Martí 2006, pp. 101-102) propone cinco técnicas. La quinta de estas técnicas, *substitutio*, se explica como “una visión más general, incluyendo en ella todas las operaciones necesarias para el doblaje de una película”. Consideramos que no podemos tomar en cuenta ésta última como una técnica de traducción, pues pensamos que la definición es vaga. Con eso el autor podría referirse tanto al proceso de añadir el audio en la lengua meta en el proceso de doblaje como al hecho de adaptar un dialecto de la cultura origen con otro de la cultura meta que tenga una connotación sociocultural similar⁶². A pesar de esto, es precisamente por esta

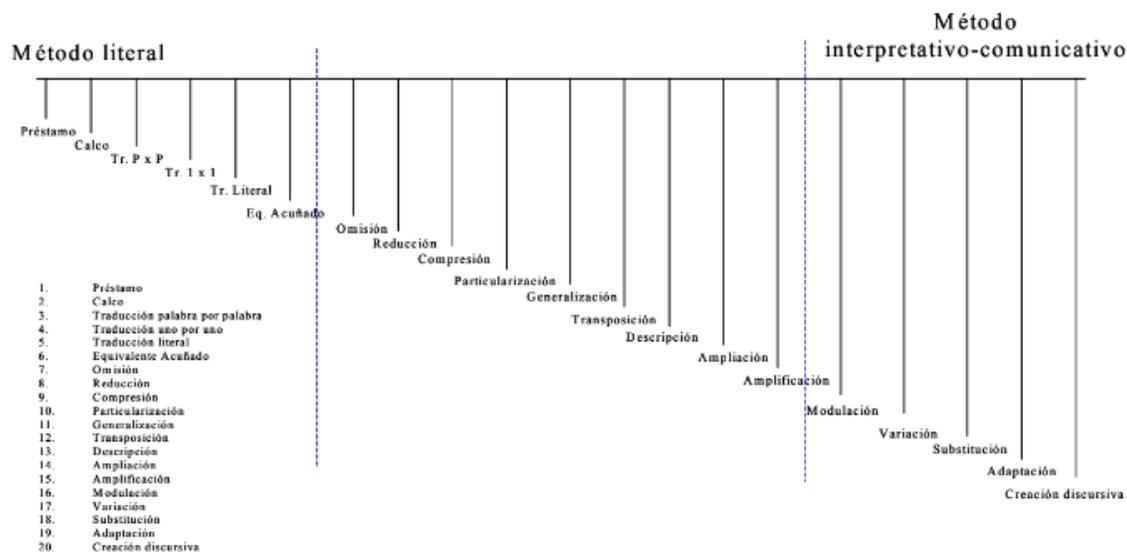
⁶² En algunos productos audiovisuales es común que en la versión para Latinoamérica se imite el acento español cuando en la lengua origen alguno de los personajes imita el acento británico. Un ejemplo de esto ocurrió en la serie *Jessie* del canal Disney Channel con el capítulo *World Wide Web of Lies* (T.1, C.14, 2011) en el que uno de los personajes viaja de Londres a Nueva York. En la versión para Latinoamérica se reemplazó el inglés estadounidense por “español neutro” y el inglés europeo por español de España.

razón que Delabastita (1990) es un referente importante en la materia, pues el autor es de los primeros en proponer técnicas de traducción enfocadas en la traducción audiovisual, especialmente en el doblaje.

Años más tarde, Díaz (2003) escribe también sobre traducción audiovisual, pero se enfoca en la subtitulación. Cuando el autor plantea estos postulados nunca lo hace con la intención de denominarles técnicas de traducción. Su objetivo principal es explicar que cuando se subtitula es necesario reducir u omitir cierta parte del mensaje original: “los subtítulos no son, ni pueden ser, una traducción completa y detallada de los diálogos de la versión original. Simplemente no es esa su función” (Díaz, 2003, p. 201 en Martí, 2006, p. 108). El autor explica de esta forma que la reducción de la carga de información del texto original es una característica intrínseca de la subtitulación.

Por otra parte, podemos observar en la tabla que la propuesta de Martí (2006) y la de Hurtado y Molina (2001) son similares. Sin embargo, podemos encontrar algunas discrepancias en la definición de algunas técnicas. Ejemplo de ello es que la *traducción palabra por palabra* de Martí (2006) es equivalente a la *traducción literal* de Hurtado y Molina (2001). A pesar de que Martí también habla de *traducción literal* y de *traducción uno por uno*, el autor parece definir estas técnicas con base en la forma y no en la función de la traducción. Además, podemos notar que, mientras Hurtado y Molina (2001) hablan de *elisión*, Martí (2006, p. 112) propone dividirla en dos categorías: *omisión* y *reducción*. Esto, de acuerdo con el autor, con el fin de conocer el grado de intervención del traductor debido a las restricciones formales, como el número de caracteres por subtítulo.

Nos parece pertinente mencionar también que Martí (2006, pp. 116-117) ordena su propuesta de taxonomía de técnicas de manera que también pueda saberse si la técnica se aproxima más al método de traducción literal o si, por el contrario, se aproxima más al método interpretativo-comunicativo dependiendo del extremo en el que se encuentre cada técnica, como podemos ver en la siguiente escala propuesta por el autor:



Esquema 3. Clasificación de Técnicas de Traducción según el Método de Traducción (Martí, 2006).

Martí (2006, p. 117) explica que las técnicas extranjerizantes están situadas en los números del 1 al 6, las técnicas domesticantes se encuentran en los números del 16 al 20, y las técnicas de carácter más lingüístico se encuentran del 7 al 15. Del número 7 al 10 se encuentran las técnicas que suprimen elementos lingüísticos, mientras que del 11 al 15 se encuentran aquellas que los modifican o amplían.

Ahora que hemos explicado las propuestas de clasificación de las técnicas de traducción audiovisual que consideramos más relevantes para nuestra investigación, explicaremos a continuación las propuestas de clasificación de las técnicas de traducción jurídica más relevantes.

3.3.4.2. Propuestas de clasificación de las técnicas de traducción jurídica.

Šarčević (1997, p. 233), por otra parte, hace una diferenciación entre la traducción literal y los equivalentes lingüísticos:

“Literal translation is characterized by the use of linguistic equivalents such as literal equivalents, borrowings, and naturalizations. While linguistic equivalents are terms created to designate concepts foreign to the target legal system, natural equivalents are terms that actually exist in the target legal system.”

La autora no propone una nomenclatura de técnicas de traducción. Sin embargo, el objetivo de su propuesta consiste en plantear alternativas para cuando el traductor elige no usar un equivalente funcional debido a que este podría, dependiendo de la situación comunicativa, llevar a un resultado no deseado en el texto meta o para cuando simplemente no existe un equivalente funcional. Šarčević (1985, p. 131 en Harvey, 2000, p. 2) considera que las demás técnicas funcionan como alternativas cuando no se encuentra un equivalente funcional en la cultura meta. Sin embargo, también explica que el traductor debe tener cuidado, pues el equivalente funcional es una técnica que carece de precisión con los conceptos de la cultura origen: “[it is] misleading and should be avoided in the translation of laws”.

Como podemos observar en la tabla, la autora divide el equivalente funcional en dos categorías: *near equivalence* (es un equivalente casi total) y *partial equivalence* (dos conceptos que comparten características similares, pero no son idénticos). Asimismo, también asigna una clasificación para aquellos términos que no son una equivalencia funcional y los designa *non-equivalence*. Cuando no se usa un equivalente funcional, Šarčević (1997, pp. 234-259) propone los *alternative equivalents*. Con estos equivalentes alternativos la autora se refiere a las técnicas de traducción literal que podemos ver también ejemplificadas en la tabla. Con el fin de ejemplificar su postura, Šarčević (1997) menciona algunos otros conceptos que no son precisamente una técnica de traducción, como es el caso de la *interlingual concordance*. A pesar de esto, decidimos ponerlos en la tabla debido a que estimamos que corresponden con algunas técnicas propuestas por otros autores.

En el 2000, Harvey propone cuatro técnicas de traducción enfocadas en la traducción de los *culture-bound terms* (término acuñado por Šarčević, 1997, p. 232): *functional equivalence*, *formal equivalence*, *transcription* y *descriptive translation*. Al igual que en la propuesta de la nomenclatura audiovisual de Martí (2006), las técnicas que propone Harvey (2000, pp. 2-6) son un *continuum* entre una estrategia de traducción extranjerizante y domesticante. Harvey propone, además, la traducción inversa como un ejercicio mental que debe practicar el traductor al momento de elegir qué técnica de traducción utilizar para traducir algún término. El autor explica que es de gran utilidad para el lector poder entender

fácilmente a qué término se hace referencia en el documento original. A pesar de que sus aportaciones son relevantes para la traducción jurídica y la traducción de *culture-bound terms*, consideramos que la nomenclatura que propone es poco específica, debido a que el autor no toma en cuenta aspectos como la equivalencia parcial o los equivalentes acuñados.

Por otra parte, Terral (2004, pp. 883-884) explica algunas técnicas de traducción a las que puede recurrir el traductor jurídico para resolver los problemas. La relevancia de esta propuesta radica en que la autora explica que estas técnicas ayudan a entender que no existe la “intraducibilidad”, ni siquiera en una situación tan limitante como la de traducir del sistema jurídico de un país a otro y ejemplifica la manera en la que un traductor jurídico puede traducir con ayuda de estas técnicas. Sin embargo, consideramos que con su propuesta sucede lo mismo que con la de Harvey (2000).

Bestué, C. y Orozco, M. (2011, p. 183) posteriormente retoman las ideas de Šarčević (1997) y opinan que “el equivalente funcional no es una técnica disponible en ausencia de equivalencia absoluta, sino que es el punto de partida”. Esto de ninguna manera significa que las autoras consideren que el equivalente funcional es la única opción que existe, pues resaltan que no existe una técnica de traducción que funcione en absolutamente en todos los casos o que pueda priorizarse sobre las demás (2011, p. 196). Es pertinente mencionar también que las autoras no escriben estas sugerencias a modo nomenclatura de técnicas de traducción, pero sus comentarios sobre técnicas de traducción son compatibles con otras nomenclaturas.

Años después, Mariana Orozco (2013, p. 246-252) plantea una nomenclatura de técnicas de traducción. La autora diferencia entre equivalentes conceptuales: “[c]asos en que el concepto original existe en la lengua y cultura de llegada” y equivalentes lingüísticos: “[c]asos en que o no existen equivalentes conceptuales o por alguna razón [se] prefiere utilizar otra técnica que marque con claridad que la unidad microtextual es extranjera”. La autora comenta que algunas técnicas como la transposición, la ampliación lingüística o la compresión lingüística “consisten en un cambio de categoría gramatical o en el incremento o disminución de elementos lingüísticos” (Orozco, 2013, p. 237). De acuerdo

con la autora, el hacer un cambio de categoría gramatical, o el aumentar o reducir el número de palabras ocurre de forma natural en el proceso de traducción y, por lo tanto, no toma en cuenta estas técnicas en su propuesta de clasificación.

En resumen, lo más destacable de estas propuestas de clasificación de técnicas de traducción es que todos estos autores coinciden en la necesidad de compensar la falta de equivalencia conceptual. Esta falta de equivalencia conceptual, precisamente, es el mayor problema en la traducción jurídica, de ahí que se busquen alternativas a ello.

Capítulo 4. Metodología

En el capítulo anterior estudiamos el concepto de equivalencia y algunas de las propuestas de clasificación de técnicas de traducción más relevantes para la traducción jurídica y para la traducción audiovisual. En este capítulo describiremos la metodología que seguimos para el análisis de los subtítulos de *The Judge* (2014): desde la extracción hasta la clasificación de las técnicas.

4.1. Extracción de los subtítulos

The Judge (2014) es una película estadounidense dirigida por David Dobkin. A lo largo de la cinta se narra la historia de Hank Palmer, un importante abogado que vuela de Chicago al ficticio Carlinville, Indiana, tras recibir la noticia de la repentina muerte de su madre. Después de asistir al funeral, y desmotivado a causa de la mala relación que tiene con su padre, Hank decide volver a Chicago lo antes posible para continuar con su trabajo y seguir con su vida lejos de Carlinville, su pueblo natal. Por desgracia, justo antes de partir, Hank se entera de que su padre podría enfrentarse a un proceso penal debido a la muerte de Mark Blackwell, un hombre del pueblo, y decide volver para ayudar. Estando de vuelta en Carlinville, Hank se reconecta con sus hermanos e intenta reconstruir la relación con su padre mientras se preparan para el juicio. Para esta investigación elegimos *The Judge* (2014), pues a lo largo de la cinta se puede observar la representación ordenada y cronológica de la mayoría de las etapas que constituyen el *Criminal Procedure* en Estados Unidos. A su vez, esto nos permitió analizar, desde la perspectiva del ordenamiento jurídico mexicano, la terminología jurídica que aparece en la cinta por medio de la identificación de las técnicas de traducción empleadas en los subtítulos al “español latino” de la película.

Para extraer los subtítulos de *The Judge* (2014) para Netflix Latinoamérica no necesitamos de ningún programa adicional, pues es posible extraer los subtítulos de una plataforma de *streaming* de la siguiente manera⁶³:

⁶³ Aprovecho esta nota al pie para agradecer a Andrea Palacios, amiga y colega de audiovisual, quien me enseñó este truco y con ello me ahorró horas que posiblemente hubiera tenido que pasar transcribiendo manualmente los subtítulos.

- a. Acceder a la plataforma desde el navegador Google Chrome.
- b. Reproducir el producto audiovisual elegido como lo haríamos normalmente y activar los subtítulos en lengua meta.
- c. Hacer click en botón derecho > *Inspeccionar*. Este comando abrirá la ventana de *DevTools*.
- d. En el buscador de *DevTools* escribir “?o=” y descargar el primer archivo que aparezca con esa búsqueda (ese archivo es el que contiene los subtítulos). De esta forma, se obtiene un archivo en .xml que posteriormente puede convertirse a cualquier otro formato.

Una vez descargados los subtítulos, convertimos el archivo a Excel para facilitar la revisión de los datos. En este archivo conformamos un corpus bilingüe a dos columnas⁶⁴: la columna derecha con los subtítulos en español de Netflix Latinoamérica y la columna izquierda con la transcripción que hicimos del audio original en inglés de la película.

| | | | |
|---------|----|--|---|
| 2:18:23 | 34 | you wouldn't last two days in a federal penitentiary. | que no durarías dos días en prisión federal. |
| 2:18:20 | 35 | Stop telling me how to do my job. Do I tell you how to commit fraud, | No me digas cómo hacer mi trabajo. ¿Yo te digo cómo cometer fraude? |
| 2:18:16 | 36 | deny coverage to terminally ill policy holders, | ¿Cómo negarle el seguro a enfermos terminales |
| 2:18:14 | 37 | or embezzle \$140 million while you're at it? | o desfalcar 140 millones de dólares? |
| 2:18:11 | 38 | I wouldn't do that, because that's your gig. That's your forte. | Yo no haría eso, porque es lo tuyo. Ese es tu fuerte. |
| 2:18:07 | 39 | - I'm hearing you. - I'm glad. | - Te escucho. - Me alegra. |
| 2:18:09 | 40 | [NEW VOICEMAIL] | NUEVO CORREO DE VOZ |
| 2:17:58 | 41 | All rise. | Todos de pie. |

Figura 3. Fragmento del corpus bilingüe a dos columnas con la transcripción del audio en inglés y los subtítulos en “español latino” de la película *The Judge* (2014).

Esta disposición del corpus a doble columna nos permitió analizar y cotejar el audio y la traducción con facilidad. Con el objetivo de que el lector pueda hacer lo mismo, en la columna de audio en inglés también transcribimos entre corchetes la información que aparece en pantalla (Narrativa forzada) en la cinta. Un ejemplo de esto es el subtítulo número 40; en pantalla se observa en el celular de Hank que tiene un correo de voz:

⁶⁴ Ver Anexo.



Figura 4. Subtítulo 40: Correo de voz en el celular de Hank.
Ilustración: Mariana Aguilar Silis.

Asimismo, en las dos columnas de la izquierda añadimos un número para cada subtítulo y el minuto en el que transcurre la escena. Una vez organizado el corpus con esta disposición, nos fue posible analizar la técnica de traducción que se utilizó en cada uno de los subtítulos con el método que describiremos en el siguiente apartado de este capítulo. Desafortunadamente, mientras nuestro trabajo estaba en revisión, nos dimos cuenta de que la película ya no está disponible en Netflix y ahora⁶⁵ puede encontrarse en HBO Max. Sin embargo, los subtítulos en ambas plataformas son diferentes, de ahí que consideremos necesario especificar de qué plataforma de *streaming* fueron obtenidos. A pesar de este impedimento, el lector podrá encontrar la transcripción completa del audio y los subtítulos de Netflix al final de este trabajo.

4.2. Identificación de técnicas de traducción

Con el fin de analizar qué técnica de traducción fue utilizada en cada uno de los subtítulos de la película *The Judge* (2014), conformamos un instrumento de clasificación de técnicas de traducción con base en las propuestas de clasificación de técnicas de traducción para la traducción audiovisual de Martí (2006) y las propuestas de clasificación de técnicas de traducción para la traducción jurídica de Šarčević (1997), Bestué, C. y Orozco, M. (2011) y

⁶⁵ Al 04 de abril de 2023.

Orozco, M. (2013) debido a la relevancia académica que tienen los trabajos de los autores mencionados en la investigación sobre traducción especializada. Para conformar este instrumento comparamos a dos columnas las técnicas propuestas por las autoras para la traducción jurídica y las técnicas propuestas por el autor para la traducción audiovisual. Empatamos las técnicas que consideramos compatibles entre sí:

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
Martí (2006)

TRADUCCIÓN JURÍDICA
Šarčević (1997), Orozco (2013)

Préstamo.

“Integrar una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (según la grafía de la lengua meta)”.

Préstamo.

“Consiste en utilizar el término original (tomar prestada la unidad microtextual de la otra lengua)” (Orozco, 2013).

Calco.

“Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural”.

Calco.

“Cuando no existe un equivalente en la cultura de llegada se propone una traducción comprensible para el lector que haga referencia a una realidad que no existe en su cultura” (Orozco, 2013).

Traducción literal.

“La traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase”.

Equivalente acuñado.

“Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Traducción reconocida (Newmark)”.

Omisión.

“Suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen”.

Reducción.

“Suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen”.

Compresión.

“Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente usado en interpretación simultánea y subtítulos”.

Particularización.

“Usar un término más preciso o concreto”.

Generalización.

“Utilizar un término más general o neutro, por ejemplo, un hiperónimo”.

Transposición.

“Cambiar la categoría gramatical o la voz (de activa a pasiva o viceversa) del verbo”.

Descripción.

“Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función”.

Ampliación.

“Añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designen una cualidad obvia presentada en la pantalla”.

Amplificación.

“Introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística. También incluye la adición de información no presente en el texto origen”.

Neutral terms.

“When there is no adequate functional equivalent, the best solution is to use neutral terms (not technical terms)” (Šarčević, 1997).

Traducción perifrástica.

“Explicar el término cuando no existe equivalente nocional en la cultura meta” (Orozco, 2013) / “To spell out the intended meaning in neutral language that can be understood by lawyers worldwide” (Šarčević, 1997).

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
Martí (2006)

TRADUCCIÓN JURÍDICA
Šarčević (1997), Orozco (2013)

| |
|---|
| Modulación. “Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen: puede ser léxica o estructural”. |
| Variación. “Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc”. |
| Substitución. “Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación y en doblaje”. |
| Adaptación. “Reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora”. |
| Creación discursiva. “Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto”. |

| |
|---|
| |
| |
| Equivalente funcional. “Concept or institution of the target legal system having the same function as a particular concept of the source legal system. In the majority of cases the concepts are partially equivalent (±) (similar, but not identical). Its acceptability depends on the context” (Šarčević, 1997) / “Se busca una unidad microtextual en la cultura de llegada que cumpla la misma función que desarrolla la unidad de la lengua original en su cultura” (Orozco, 2013). |
| |
| Natural equivalents. “Terms that actually exist in the target legal system” (Šarčević, 1997). / “[...] pero los equivalentes no son totales porque hacen referencia a conceptos que no son idénticos” (Orozco, 2013). |
| Equivalente contextual. “A un solo término concreto de la lengua y cultura original le corresponden dos o más unidades microtextuales de la lengua o cultura meta, según en qué contexto se utilice” (Orozco, 2013). |
| Neologismo. “Crear una nueva unidad microtextual utilizando los procedimientos habituales de la lengua meta para crear palabras cuando no existen equivalentes conceptuales” (Orozco, 2013). |

Tabla 4. Instrumento de clasificación de técnicas de traducción con las técnicas elegidas para la parte práctica.

Una vez conformado este instrumento de clasificación de técnicas de traducción, pudimos comenzar con el análisis de los subtítulos. Analizamos los subtítulos dos veces; la primera vez analizamos los 1958 subtítulos completos de la película. Asignamos a cada uno de los subtítulos una o dos técnicas de traducción de la columna de técnicas para la traducción audiovisual de nuestro instrumento. Posteriormente, volvimos a analizar los subtítulos de la película, pero esta vez solo poniendo atención a los subtítulos en los que encontramos terminología jurídica. De esta forma, obtuvimos un total de 201 subtítulos que analizamos y a los cuales les asignamos una o dos técnicas de traducción de la columna de técnicas para la traducción jurídica de nuestro instrumento.

| Min. | Sub. No. | Transcripción en lengua origen | Lengua meta | Técnicas para la Trad. Audiovisual | Técnicas para la Trad. Jurídica |
|---------|----------|---|---|------------------------------------|---------------------------------|
| 2:19:15 | 14 | If the great state of Illinois can't meet its burden of proof... | Si el gran estado de Illinois no puede presentar pruebas, | Generalización | Neutral term |
| 2:19:11 | 15 | if I walk with a guilty client, it's on you. | y tengo un cliente culpable, es tu responsabilidad. | Variación | - |
| 2:19:09 | 16 | So I suggest you do your job, Kattan. | Así que sugiero que hagas tu trabajo, Kattan. | Traducción literal | - |
| 2:19:06 | 17 | Now, if you'd like to finish that cliché you followed me into the pisser to unload... | Si quieres terminar ese cliché de venir a hablarme aquí en el baño... | Modulación + Reducción | - |

Figura 5. Clasificación de técnicas de traducción en el corpus.

El lector podrá observar que se toman en cuenta en la tabla tanto técnicas de traducción para la traducción jurídica como para la traducción audiovisual. Consideramos que este instrumento puede ser utilizado en trabajos con objetivos similares al nuestro en los que se analicen productos audiovisuales con terminología jurídica. En el apartado siguiente de este capítulo explicaremos a qué se debió nuestra toma de decisiones para conformar el instrumento de clasificación de técnicas de traducción.

4.2.1. Identificación de las técnicas de traducción con base en el marco teórico

En este apartado explicaremos cómo fue que identificamos las técnicas de traducción con base en nuestro marco teórico para conformar el instrumento de clasificación de técnicas de traducción que utilizamos para el análisis. Al conformar el instrumento, omitimos la técnica del equivalente total de Orozco (2013), pues en el capítulo de la traducción jurídica concluimos que no hay equivalentes totales en la traducción jurídica. Cao (2007, p. 34 en Orozco 2013, p. 241) afirma incluso que es inútil buscar equivalentes totales cuando se traducen conceptos jurídicos. Por lo tanto, decidimos descartar esta técnica.

Por otra parte, también omitimos la técnica de *lexical expansion* (expansión léxica) pues en el formato de los productos audiovisuales no es posible escribir notas al pie. De ahí que consideremos inadecuado incluirla. Lo mismo sucedió con *interlingual concordance* (concordancia interlingual), que implicaba una simetría entre el texto origen y el texto meta que solo podría conseguirse con traducción palabra por palabra, técnica que también descartamos de la columna de traducción audiovisual debido a las razones que exponemos más adelante.

Podemos notar también que en la columna de traducción jurídica se eligió el *equivalente contextual* de Orozco (2013), pues consideramos que Orozco (2013) simplificó y delimitó el concepto de Šarčević (1997) quien, por otra parte, concibe en esta categoría a los conceptos que para nada son equivalentes y los conceptos en los que el A tiene todas las características del concepto B y además tiene acepciones adicionales, cosa que podría ocasionar un falso sentido de no usarse en el contexto adecuado. Al igual que Orozco (2013), decidimos trabajar solo con la segunda acepción de Šarčević (1997).

En la columna de traducción audiovisual, por otra parte, omitimos las técnicas de traducción uno por uno y traducción palabra por palabra de Martí (2006) debido a que consideramos que dichas técnicas no eran pertinentes para el presente trabajo, pues existía una línea muy difusa entre ellas y la técnica de “traducción literal”, según la explicación del autor, pues su propuesta se enfoca específicamente en la traducción audiovisual para doblaje y para subtitulación. Un claro ejemplo de esto es que propone la existencia de la técnica de “reducción”, además de la “omisión” ya propuesta anteriormente por Hurtado Albir (2001). La diferencia que hace el autor entre estas técnicas radica principalmente en la valoración que hace el traductor, en el grado de información que se omite y en las características de la subtitulación:

"En cuanto a la distinción entre omisión y reducción como técnicas de traducción distintas, [...] el hecho de distinguirlas nos ayudará a establecer una gradación en el grado de intervención del traductor, y a establecer las posibles relaciones con las restricciones formales asociadas, como el número de caracteres por subtítulo" (Martí, 2006, p. 112).

En este capítulo explicamos cómo fue que identificamos las técnicas de traducción con base en nuestro marco teórico y la manera en la que asignamos las técnicas de traducción a cada uno de los subtítulos según identificamos la presencia de cada una con base en el instrumento de clasificación de técnicas de traducción de este capítulo. De esta manera obtuvimos los datos de nuestro análisis y registramos el número de veces que había aparecido cada técnica a lo largo de la cinta. En el capítulo siguiente hablaremos sobre los resultados que obtuvimos a partir de este análisis.

Capítulo 5. Análisis de datos y resultados

A continuación presentamos los resultados que obtuvimos a partir del análisis de las técnicas de traducción que se utilizaron para traducir los subtítulos al español de la película *The Judge* (2014). Los resultados de este análisis reflejan el número de veces que las técnicas de traducción se emplearon en los subtítulos de la película para Netflix Latinoamérica y el porcentaje correspondiente a cada cifra. Consideramos que es de suma importancia mencionar los datos cuantitativos para demostrar la transparencia de nuestra investigación y con el objetivo de que pueda ser comprobable y replicable en futuras investigaciones.

A lo largo de la cinta aparecen un total de 1958 subtítulos en lengua meta, de los cuales el 100 % se analizó con la columna de propuestas de clasificación de técnicas de traducción audiovisual. De esta cifra, encontramos dos técnicas de traducción en 97 de los subtítulos (lo que equivale al 4.95 % del total), los cuales marcamos con el símbolo “+” en la tabla de análisis de los subtítulos, por ello los porcentajes mostrados en la tabla sobrepasan el 100 %. En el resto de los subtítulos (al 95.04 %) solo encontramos una técnica de traducción. Según los resultados que obtuvimos, las técnicas de traducción audiovisual que más se utilizaron para la traducción de los subtítulos de la película son la **traducción literal** (con 965 apariciones), la **compresión** (con 367), la **generalización** (con 196) y la **reducción** (con 166).

| Técnica de traducción audiovisual | Veces que aparece | Porcentaje |
|-----------------------------------|-------------------|------------|
| Préstamo | 5 | 0.25 % |
| Calco | 59 | 3.01 % |
| Traducción literal | 965 | 49.28 % |
| Equivalente acuñado | 62 | 3.16 % |
| Omisión | 50 | 2.55 % |
| Reducción | 166 | 8.47 % |

| | | |
|---------------------|-----|---------|
| Compresión | 367 | 18.74 % |
| Particularización | 11 | 0.56 % |
| Generalización | 196 | 10.01 % |
| Transposición | 10 | 0.51 % |
| Descripción | 24 | 1.22 % |
| Ampliación | 35 | 1.78 % |
| Amplificación | 21 | 1.07 % |
| Modulación | 16 | 0.81 % |
| Variación | 50 | 2.55 % |
| Substitución | 4 | 0.20 % |
| Adaptación | 15 | 0.76 % |
| Creación discursiva | 7 | 0.35 % |

Tabla 5. Tabla de resultados del análisis de los subtítulos de la película *The Judge* (2014) con la propuesta de clasificación de técnicas para la traducción audiovisual.

A simple vista, la aparición de la técnica de traducción literal a lo largo de la cinta puede parecer excesiva, pero recordemos que, en primer lugar, la traducción literal de Martí (2006)⁶⁶ no tiene la misma acepción que la de Hurtado y Molina (2001)⁶⁷, como se muestra en la tabla de clasificación de propuestas de traducción del apartado de técnicas de traducción de este mismo trabajo. Por otra parte, podemos observar también que los resultados que obtuvimos se acercan más a las técnicas que Martí (2006) clasifica con el método de traducción literal, junto con aquellas que son de carácter lingüístico. Pensamos que las técnicas como *compresión* o *generalización* son parte inherente de la subtitulación. Además, la presencia de numerosos subtítulos clasificados con la técnica de *traducción literal* es un claro indicador de que en la mayoría de los casos se han elegido los referentes culturales de la cultura origen por sobre los de la cultura meta. Esto es ejemplo de la “tendencia extranjerizante de esta modalidad de traducción” (Martí, 2006, p. 318).

⁶⁶Traducción literal según Martí (2006): “La traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase”.

⁶⁷ Traducción literal según Hurtado y Molina (2001): “Se traduce palabra por palabra un sintagma”.

Por otra parte, de los 1958 subtítulos en lengua meta que aparecen a lo largo de la película, volvimos a analizar aquellos que incluían al menos un término jurídico, esta vez con la columna de propuestas de clasificación de técnicas para la traducción jurídica. De esta manera, finalmente analizamos un total de 216 subtítulos. Al igual que como sucedió con la tabla de técnicas de traducción audiovisual, en 34 de los subtítulos encontramos dos técnicas de traducción (lo que equivale al 15.74 % del total de subtítulos que analizamos con técnicas de traducción jurídica), por lo tanto, los porcentajes mostrados en la tabla sobrepasan el 100 %. Según los resultados que obtuvimos, las técnicas de traducción jurídica que más se utilizaron para la traducción de los subtítulos de la película son el **calco** (con 101 apariciones), el **equivalente funcional** (con 61), el **equivalente natural** (con 46) y el uso de un término neutro o *neutral term* (con 33).

| Técnica de traducción jurídica | Veces que aparece | Porcentaje |
|--------------------------------|-------------------|------------|
| Préstamo | 4 | 1.85 % |
| Calco | 101 | 46.75 % |
| Neutral term | 33 | 15.27 % |
| Traducción perifrástica | 9 | 4.16 % |
| Equivalente funcional | 61 | 28.24 % |
| Natural equivalent | 46 | 21.29 % |
| Equivalente contextual | 0 | 0 % |
| Neologismo | 0 | 0 % |

Tabla 6. Tabla de resultados del análisis de los subtítulos de la película *The Judge* (2014) con la propuesta de clasificación de técnicas para la traducción jurídica.

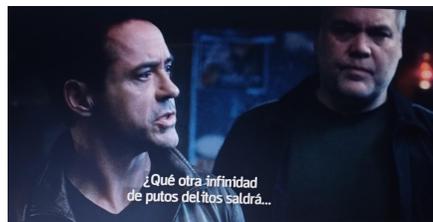
Como podemos observar en la tabla, clasificamos casi la mitad de los subtítulos como **calco**. Esto es, de nuevo, un claro indicador de que en la mayoría de los casos se han elegido los referentes culturales del sistema jurídico origen por sobre los del sistema jurídico meta, porque en realidad, en este ejemplo concreto, no se tiene un solo sistema jurídico meta, existen 20 (uno por cada país al que pertenece el público meta). Sin embargo, también es cierto que parece inaudito que haya tantos **equivalentes funcionales**. Podemos

resaltar que clasificamos la mayoría de estos subtítulos con técnicas que se acercan más a lo extranjerizante, sin embargo, también parece que hay un alto grado de domesticación del texto debido a la presencia de numerosos **equivalentes funcionales** y equivalentes naturales o **natural equivalents**. ¿Cómo es esto posible?

Consideramos que la presencia de tantos equivalentes funcionales en el resultado se debió en gran medida a la cantidad de veces que los personajes dijeron la palabra *court* durante la película, la cual fue traducida como “tribunal” o “juzgado”, términos que se emplean en el contexto del sistema jurídico mexicano, y nunca como “corte”. De ahí que hayamos decidido clasificar todos estos subtítulos como equivalentes funcionales. Por otra parte, también ocurrió un fenómeno curioso: suponemos que el traductor eligió un término y, al ser un público meta tan numeroso, resultó que en el sistema jurídico de algún país el término era un equivalente funcional o natural, mientras que en otros es un calco. Pensamos que esto puede deberse al imperialismo de la cultura estadounidense, pues numerosos países han imitado mecanismos del sistema jurídico estadounidense, como es el caso de los juicios orales en el derecho procesal penal, que comenzaron a celebrarse en México hasta 2008. Por estos motivos, en algunos subtítulos elegimos dos técnicas de traducción, pues consideramos que, aunque los subtítulos no se hubieran apegado al sistema jurídico mexicano, el público meta seguramente podría entender e identificar bien el concepto, como veremos a continuación.

A continuación presentamos algunos ejemplos de los términos que consideramos más relevantes debido a su frecuencia de uso en el corpus. En otras palabras, estos términos se presentan en repetidas ocasiones a lo largo de la cinta. Esta representatividad conceptual es un indicador de que el término es importante para el tema, de ahí que hubiéramos decidido explicar en profundidad estos términos. En los ejemplos que figuran a continuación explicaremos de qué manera las características limitantes de la traducción jurídica y de la traducción audiovisual, sumado a las limitaciones del español latino y de la inexistencia de un “ordenamiento jurídico latinoamericano”, pudieron haber afectado en la toma de decisiones del traductor en la subtitulación de un producto audiovisual con terminología jurídica.

5.1. Análisis de los términos *felony*, *misdemeanor* y *delito*



| Sub. | Transcripción EN | Subtítulo ES |
|------|---|--|
| 885 | They never got him on a felony . | Nunca lo detuvieron por ningún delito . |

Técnica de traducción jurídica: **Neutral term**
 Técnica de traducción audiovisual: **Generalización**

| Sub. | Transcripción EN | Subtítulo ES |
|------|--|---|
| 331 | What other random myriad of fucking misdemeanors is gonna come to light | ¿Qué otra infinidad de putos delitos saldrá a la luz |

Técnica de traducción jurídica: **Neutral term**
 Técnica de traducción audiovisual: **Compresión + Generalización**

Notamos que a lo largo de la película se tradujo *felony* y *misdemeanor* de manera indistinta como *delito*. El problema radica en que estos términos, aunque podría parecerlo, en realidad no son sinónimos. Empecemos por entender un poco sobre cómo funcionan los delitos en el contexto del derecho procesal penal en Estados Unidos: según la Cornell Law School, los delitos pueden clasificarse en cuatro categorías “felonies, misdemeanors, inchoate offenses, and strict liability offenses”⁶⁸. *Felony* puede definirse de la siguiente manera:

“type of offense punishable under criminal law. Many states classify felonies under different categories depending on the seriousness of the crime and its punishment. [...] Some states do not classify felonies by categories. Thus, the sentencing is made on a crime-by-crime basis” (Cornell Law School, 2021⁶⁹).

⁶⁸ (Cornell Law School, 2021)

⁶⁹ (Cornell Law School, 2021)

En esta categoría se incluyen delitos como el homicidio doloso o la venta ilegal de estupefacientes. Las penas de un *felony* pueden ir desde un año de cárcel a cadena perpetua y, en algunos estados, pueden implicar la pena de muerte.

Por otra parte, *misdemeanor* puede definirse como “a type of offense punishable under criminal law. [...] a crime punishable by less than 12 months in jail” (Cornell Law School, 2021). En esta categoría se incluyen delitos como el conducir bajo los efectos del alcohol o el robo simple en una tienda de autoservicio. A pesar de que las penas de ambos delitos implican la cárcel [aunque en algunos casos puede pagarse una multa por un *misdemeanor* (Angus Lee Law Firm, s.f.)], un delito clasificado como *felony* es mucho más grave que uno clasificado como *misdemeanor*: “felony crimes are generally more serious than crimes that are considered to be misdemeanors. Felonies also tend to involve an act of violence” (Legal Match, s.f.).

Ahora bien, ¿qué es lo que sucede en el contexto del derecho procesal penal en México? El Código Penal Federal⁷⁰ define “delito” como “acto u omisión que sancionan las leyes penales”. Dependiendo de la duración del hecho, los delitos pueden ser instantáneos, permanentes o continuados. Según el Código Penal Federal, un delito instantáneo es aquél que “se agota en el mismo momento en que se han realizado todos los elementos de la descripción penal”; un delito permanente es cuando “la consumación se prolonga en el tiempo” y un delito continuado ocurre cuando “con unidad de propósito delictivo, pluralidad de conductas y unidad de sujeto pasivo, se viola el mismo precepto legal”. Asimismo, la comisión de un delito puede ser de forma dolosa o culposa. En México, los delitos también pueden clasificarse en tres grandes grupos, así como sugiere la *Clasificación Mexicana de Delitos* (INEGI, 2008), que son: los delitos contra las personas (en este grupo se encuentran el asalto, el homicidio y la tortura), los delitos contra la sociedad (como la producción y el tráfico de narcóticos) y los delitos contra el Estado (como el espionaje).

En el contexto del sistema jurídico mexicano podríamos también dividir los delitos en dolosos o culposos dependiendo de si se han cometido con intencionalidad o no. En

⁷⁰ Código Penal Federal [CPF]. Art. 7o. Reforma publicada el 12 de noviembre de 2021 (México).

Argentina (Gobierno de Argentina, 2005⁷¹) y Chile (Aguilera, 2019) funciona de manera similar que en México. De acuerdo con las definiciones publicadas por la Dirección General de Estadística y Censos del Gobierno de Argentina (*Definiciones y Conceptos*, 2005), un delito doloso es aquél que se comete “cuando el autor ha obrado con plena conciencia, aceptando que el acto realizado es contrario a la ley”, mientras que un delito culposo es aquél que “resulta cuando el autor cometió el hecho por negligencia, imprudencia o impericia”. Además de estas definiciones, en el *Código Penal de la Nación*, (15 de marzo de 2019, Argentina), los delitos se clasifican en 12 grupos: delitos contra las personas, delitos contra el honor, contra la integridad sexual, contra el estado civil, contra la libertad, contra la propiedad, contra la seguridad pública, contra el orden público, contra la seguridad de la nación, contra los poderes públicos y el orden constitucional, contra la administración pública y, finalmente, contra la fe pública. Podemos entonces suponer que en ambos países (México y Argentina) las clasificaciones son similares.

Sin embargo, dividir los delitos de esta forma tampoco es compatible con los conceptos de *felony* y *misdemeanor*, pues estos últimos describen el nivel de gravedad de la acción (y de la sanción)⁷². Por el contrario, cuando decimos “culposo” o “doloso”, además de que efectivamente podríamos hablar de un diferente nivel de gravedad en la acción y en la sanción, también estamos hablando del nivel de intencionalidad con el que se cometió el delito, cosa que no sucede con los términos en inglés⁷³. Consideramos que los términos de estos países latinoamericanos son, por lo tanto, conceptualmente más extensos.

Una vez que hemos comparado esta situación en los sistemas jurídicos de varios países, podemos entender perfectamente por qué el traductor decidió traducir ambos términos como *delito*. Independientemente del límite de caracteres permitidos por subtítulo, dada la gran diversidad de clasificación de delitos que existe tan solo en México, posiblemente no tendría mucho sentido, dada la situación comunicativa, buscar otro término que no fuera *delito*. Consideramos, además, que en los diálogos de la película no se

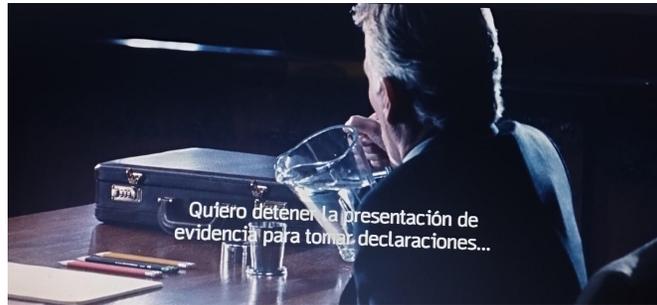
⁷¹ (Gobierno de Argentina, 2005)

⁷² *Indiana Criminal Code*. 2016 (Indiana, Estados Unidos). <http://www.icpo.us/wp-content/uploads/2016/08/publication.pdf>

⁷³ En Estados Unidos los delitos se pueden dividir en first degree (felony). Type A, B or C (misdemeanor), pero esto no ocurre en todos los estados (*Indiana Criminal Code*, 2016).

da suficiente contexto como para buscar otra alternativa, por lo tanto nos parece que la elección que hizo el traductor es perfectamente funcional en este contexto.

5.2. Análisis de los términos *presentation of evidence* y *presentación de evidencia*



| Sub. 654 | Transcripción EN | Subtítulo ES |
|----------|--|--|
| | I want to hold the presentation of evidence until I've taken testimony, | Quiero detener la presentación de evidencia para tomar declaraciones... |

Técnica de traducción jurídica: Calco + Equivalente natural
Técnica de traducción audiovisual:

En el contexto de los juicios con jurado (o *jury trials*) en Estados Unidos, por *evidence* podemos entender tanto la declaración de un testigo como documentos, mensajes de texto o fotografías (Ver Steegh, 2017). Como vimos en capítulos anteriores, el juicio con jurado es una figura característica del sistema legal del *common law*, característico de los países de tradición anglosajona. Por otra parte, a pesar de que el sistema legal que se usa en México es el Derecho Civil y tradicionalmente el procedimiento era distinto, a partir de 2008 se adoptaron los juicios orales en la tercera etapa del procedimiento acusatorio adversarial (Gobierno de México, 2016). En la tabla siguiente podemos observar, a grandes rasgos, las etapas del juicio oral en México y del juicio con jurado en Estados Unidos:

| JURY TRIAL (Estados Unidos) | JUICIO ORAL (México) |
|--|----------------------------------|
| Jury Selection | |
| Opening Statements | Alegatos de Apertura |
| Presentation of evidence | Desahogo de pruebas |
| Closing Arguments | Alegatos de Clausura |
| Jury Instructions | |
| Jury Deliberations and Verdict | |
| Post-trial Motions | Peticiones posteriores al juicio |
| Sentencing | Emisión de sentencia |
| Appeal | Etapa de apelación |

Tabla 7. Material de clase presentado por la profesora Maria Fernanda Arámbula Hernández en la materia de Introducción al Estudio del Derecho de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT, UNAM, 25 de mayo de 2021.

Si comparamos ambos procesos podemos notar que en el procedimiento acusatorio adversarial en México la figura del jurado es inexistente. Independientemente de esto, ambos procesos son muy parecidos entre sí. De acuerdo con esta comparación, es evidente que la etapa de *presentation of evidence* en Estados Unidos es equivalente a la etapa de *desahogo de pruebas* en México y, por lo tanto, en una traducción para México, *desahogo de pruebas* sería un excelente equivalente funcional. Sin embargo, en los subtítulos de la película se tradujo como *presentación de evidencia*, ¿por qué ocurrió esto? Y, más importante aún, ¿por qué clasificamos este término como equivalente natural?

Fue precisamente en este punto de la investigación cuando nos dimos cuenta de que, mientras en el sistema jurídico de algunos países hispanohablantes la traducción de cierto término podría haber sido clasificada como calco o como término neutro, pues dicho término simplemente no existía en sus sistemas jurídicos, en los sistemas jurídicos de algunos otros países (o por lo menos en uno) el término sí existía y era, por lo tanto, un equivalente natural, como explicaremos a continuación.

Después de hacer una búsqueda rápida, encontramos un texto paralelo de la Defensoría del Pueblo de Colombia, un órgano de gobierno, en el que se describe detalladamente la *presentación de la evidencia* en los juicios orales en Colombia:

“La prueba de refutación es uno de los medios por los cuales una parte puede [...] introducir evidencia [...]. [L]a parte contra la que se ofrece la prueba de refutación es quien *abre la puerta* a la prueba de refutación al **presentar la evidencia** de su caso en juicio” (Decastro, p. 35, 2016).

Por lo tanto, a pesar de que para México esto podría describirse como un calco, en Colombia es un equivalente natural. Esto simplemente quiere decir que la posible recepción del público y su “aterrizaje” en el sistema jurídico meta es lo que determina la clasificación de técnica de traducción que asignamos.

Es precisamente por esta razón que en una situación como la de la película *The Judge* (2014) [y en realidad siempre] el traductor debe asegurarse de que las fuentes de documentación que está consultando van en función de la situación comunicativa. Esto incluye revisar que los textos paralelos que se usen como referencia sean de la región del público meta para el que se está traduciendo. En el caso de la película, debido a que la traducción se hizo para el público hablante de “español latino”, la situación comunicativa por sí misma dificultó que el traductor pudiera tomar la decisión de buscar un equivalente funcional, pues esto hubiera implicado buscar 20 equivalentes funcionales para cada uno de los sistemas jurídicos de los 20 países.

Sin embargo, es pertinente añadir que, aunque en este caso no es compatible con el sistema jurídico mexicano, pues hemos visto que en México el término correcto sería “pruebas”, pensamos que el público meta no experto en derecho seguramente podrá entender e identificar bien el concepto de “evidencia”, pues es una palabra que fácilmente puede ser encontrada en productos audiovisuales de este tipo. Pensamos también que es probable que el traductor hubiera decidido traducir el término usando la técnica de calco y que, posteriormente, en uno de esos 20 países a los que pertenece el público meta el término resultara por casualidad ser un equivalente natural. De ahí que podamos decir que nuestro análisis de clasificación de las técnicas de traducción que se usaron en los subtítulos también es relativo pues, sin un solo sistema jurídico meta, la técnica de traducción asignada dependerá completamente de cada uno de los países meta.

5.3. Análisis de los términos *testimony* y *declaraciones*

| Sub. 654 | Transcripción EN | Subtítulo ES |
|-------------|---|---|
| | I want to hold the presentation of evidence until I've taken testimony , | Quiero detener la presentación de evidencia para tomar declaraciones , |

Técnica de traducción jurídica: Equivalente funcional

Técnica de traducción audiovisual: Traducción literal

En el ejemplo anterior hablamos sobre el término *presentation of evidence* del subtítulo 654. De este mismo subtítulo nos parece pertinente también hablar sobre *testimony*. En pocas palabras, *testimony* es la información que dice un testigo que estuvo presente en el momento en el que sucedieron los acontecimientos por los que se ha iniciado el proceso penal: “Judges want to **hear testimony** from people with first-hand knowledge –witnesses who actually saw and heard important events” (Florida Courts, 2016). En la etapa de desahogo de pruebas en México también se incluyen los testimonios, esto se conoce como "desahogo de testimonio" (Gobierno de México, 2014, p. 2). A continuación presentamos un par de fragmentos que encontramos en el texto *Desahogo de prueba testimonial en juicio oral* (Gobierno de México, 2014, p. 2) que nos serán de utilidad:

- a) “Las partes solo podrán hacer preguntas a **los testigos**, peritos o al acusado, respecto de **lo declarado por ellos** previamente en la investigación cuando conste en los registros”.
- b) “**Antes de declarar, los testigos** no podrán comunicarse entre sí, ni ver, oír o ser informados de lo que ocurra en la audiencia”.

Por lo tanto, podemos decir que en una declaración testimonial en México lo que hacen los testigos es declarar. Hasta ahora hemos comprobado que fue un acierto por parte del traductor traducir *testimony* como “declaraciones”. Sin embargo, ¿qué sucede con el verbo que está justo antes? Para confirmar entonces que existiera la colocación “tomar declaraciones” y descartar que hubiese sido calcado del inglés, buscamos “tomar declaraciones” *SCJN* en el buscador de Google con el fin de encontrar textos publicados por la Suprema Corte de Justicia de la Nación que pudieran darnos una idea sobre la clase de documentos en los que se usa esta colocación [y si se usa]. Con esta búsqueda obtuvimos en la primera página del buscador acceso a numerosos amparos directos en revisión publicados por la SCJN entre 2012 y 2021, además de una gaceta publicada en el

2019. En todos estos textos se usó la colocación *tomar declaraciones*, por lo que confirmamos que efectivamente existe y se usa en ese contexto.

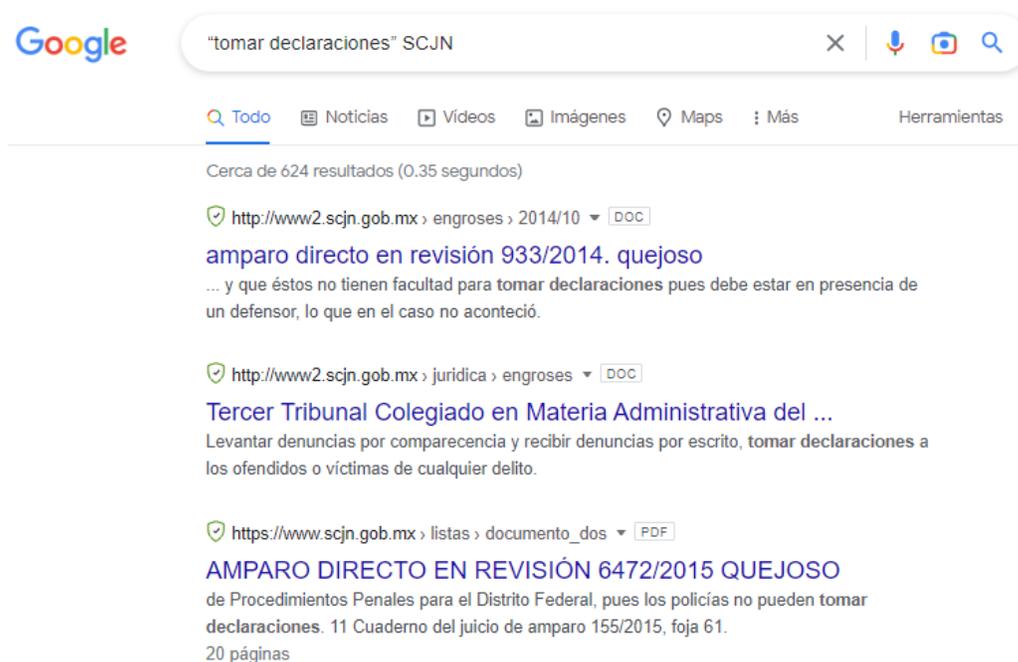


Figura 6. Búsqueda en Google: “tomar declaraciones” SCJN.

Ahora, ¿por qué el traductor no tradujo *testimony* como “testimonio”? Consideramos que esto pudo deberse en gran medida al verbo que antecede al sustantivo en la colocación.

El *Diccionario panhispánico del español jurídico* define “testimonio” como:

“Declaración de conocimiento que emite una persona respecto de una realidad que ha presenciado y que resulta de interés para la resolución de una litis que afecta a un tercero” (Real Academia Española, 2020).

Por otra parte, define “declaración” (jurada) como:

“manifestación personal, verbal o escrita, donde se asegura la veracidad de lo declarado bajo juramento ante autoridades administrativas o judiciales. Se presume como cierto lo que se declara mientras no se acredite lo contrario” (Real Academia Española, 2020).

Por lo tanto, según podemos leer en las definiciones, “declaración” parece tener un matiz diferente que “testimonio”. En la definición del testimonio se menciona que la persona “ha presenciado la realidad”, mientras que la declaración es una manifestación personal sobre algunos hechos que ocurrieron, sin embargo, la persona que ofrece una declaración no

necesariamente presenció los hechos, pero tiene información valiosa que podría ayudar a resolver el caso.

Una vez más, recurrimos a los textos paralelos para comprobarlo. La búsqueda que hicimos en el buscador de Google fue “*testimonio*” *SCJN*. En los textos publicados por la SCJN que obtuvimos con esta búsqueda no parecía haber una clara diferencia entre ambos términos. A pesar de ello, notamos que los verbos que antecedían *testimonio* eran: (1) rendir, emitir, ofrecer, (2) corroborar, valorar y tomar en consideración. En el primer grupo de verbos el testigo es quien emite el testimonio de lo que ha visto o escuchado. En el segundo grupo de verbos el juzgador analiza el testimonio. Es importante notar que ninguno de estos verbos se refiere a que el juzgador solicite el testimonio, a diferencia de la colocación *tomar declaraciones*, en la que el agente de la acción y quien la inicia es el juzgador, igual que como sucede con la frase en inglés. De ahí que consideremos que fue un acierto por parte del traductor traducir la frase como lo hizo. Por lo tanto, gracias a los datos que obtuvimos de la búsqueda que hicimos, clasificamos la técnica usada para traducir este término como equivalente funcional, pues es un concepto que efectivamente existe en el sistema jurídico mexicano.

5.4. Análisis de los términos *Voluntary Manslaughter* y *Homicidio culposo voluntario*

Hasta ahora hemos hablado de calcos, equivalentes naturales y equivalentes funcionales que encontramos en la cinta. Sin embargo, consideramos que merece la pena profundizar en el siguiente ejemplo que el traductor resolvió con la técnica de traducción perifrástica:



| Sub. 1857 | Transcripción EN | Subtítulo ES |
|--------------|--|--|
| | And on the lesser included charge of voluntary manslaughter ? | ¿Y en el cargo menor incluido de homicidio culposo voluntario ? |

Técnica de traducción jurídica: Traducción perifrástica

Técnica de traducción audiovisual: Descripción + Equivalente acuñado

En primer lugar, el Código Penal del Estado de California (EEUU, 2015⁷⁴) define *manslaughter* como “the unlawful killing of a human being without malice”. En este mismo Código se explica que esta categoría de homicidio puede ser de tres clases: (a) *Voluntary* (voluntaria), (b) *Involuntary* (involuntaria) y (c) *Vehicular* (con un vehículo). De estas tres clases, para entender el concepto de nuestro ejemplo analizaremos solo lo que implica el *voluntary manslaughter*: “[...] unlawful killing of a human being without malice [...] upon a sudden quarrel or heat of passion”. De acuerdo con T. B. Stuchiner (s.f., en Saint Dahl, H., 2004, p. 240), podemos definir *manslaughter* como:

“El homicidio cometido sin malicia y en el calor de la pasión (homicidio simple), mediando provocación adecuada de la víctima. [...] La distinción con murder (homicidio deliberado) radica en la provocación causante del estado pasional. Solamente algunos actos se consideran suficientemente provocativos al respecto: la agresión del ofendido, la tentativa de detener ilegalmente al reo, la riña provocada con propósito de matar, el sorprender a la mujer en adulterio”.

Como podemos observar con el ejemplo de la sección 5.1. de este mismo capítulo, la clasificación de los delitos en el *common law* difiere de la clasificación de los delitos en países de la familia del Derecho Civil. Tan solo en el Artículo 8º del *Código Penal Federal* (México, 2009) se describe que “las acciones u omisiones delictivas solamente pueden realizarse dolosa o culposamente”.

Si hacemos una búsqueda rápida en las definiciones de Google, que bien pudo haber sido un recurso rápido para entender el concepto, éste se traduce con un calco: “homicidio voluntario”.

⁷⁴ *California Penal Code* [PEN], Part 1, Title 8, Chapter 1, 192. 1 de enero de 2015 (EEUU).



Figura 7. Definición de *Voluntary Manslaughter* en definiciones de Google.

Seguramente el traductor consideró que esta traducción por sí misma no le daría al público mucha información. Esto es, por supuesto, mera especulación, pero al ver la traducción como producto final podemos suponer que fue por esa razón que el traductor decidió añadir un adjetivo adicional (“culposo”) al término. Sin embargo, consideramos que, si bien la propuesta del traductor fue un buen intento de traducción perifrástica para que el público entendiera el concepto de una manera sencilla, su propuesta podría ser percibida como un contrasentido en el sistema jurídico mexicano.

El Artículo 9° del *Código Penal Federal* (México, 2009) describe lo que se entiende por “doloso” y por “culposo” en la legislación mexicana:

“**Obra dolosamente** el que, conociendo los elementos del tipo penal, o previendo como posible el resultado típico, quiere o acepta la realización del hecho descrito por la ley, y **Obra culposamente** el que produce el resultado típico, que no previó siendo previsible o previó confiando en que no se produciría, en virtud de la violación a un deber de cuidado, que debía y podía observar según las circunstancias y condiciones personales”.

Por lo tanto, un homicidio puede ser cometido con culpa o con dolo. A su vez, también podría considerarse como homicidio calificado o como homicidio simple dependiendo de las circunstancias que hubieran influenciado al imputado al momento de cometer el delito. De acuerdo con la acepción del *Código Penal Federal* (México, 2009), si un homicidio es considerado culposo, podríamos entender que se habla de una muerte accidental, quizás producto de una imprudencia en la que no se tenía en mente cometer el delito de homicidio. De ahí que consideremos que sería contradictorio describir un homicidio culposo como “voluntario”. Si lo analizamos desde la perspectiva de las leyes mexicanas en donde

“voluntario” no es un término que se use para describir un homicidio, podría dar la impresión de que el homicidio fue en realidad cometido con dolo.

En la legislación de otros países Latinoamericanos, como Argentina, los delitos como el homicidio pueden considerarse como culposos o dolosos (*Código Penal de la Nación*, Argentina, 2019) al igual que en México. Sin embargo, en Argentina podemos hablar de “homicidio culposo agravado”, como es el caso del “homicidio culposo agravado por pluralidad de víctimas”, delito en el que el autor del homicidio le quita la vida a más de una persona debido a una imprudencia o a una negligencia (Osés, 2016). En suma, tampoco se habla de homicidio “voluntario” en la legislación argentina.

A pesar de esto último, encontramos que el traductor eligió un equivalente acuñado que se usa en un contexto real en los tribunales en Estados Unidos; pues encontramos que este término se usa en traducciones oficiales de documentos y formularios de los Estados de Illinois, Kentucky y California. Si la traducción hubiera sido solo para México nos hubiera parecido que no era del todo acertada por el contrasentido que representa en el sistema jurídico mexicano. No obstante, tomando en cuenta la exigencia del uso del “español neutro” para este encargo en específico, consideramos que fue una buena propuesta utilizar un término que es una traducción oficial en el contexto real en Estados Unidos. Sin embargo, esto atendería solamente al público hispanohablante de Estados Unidos y, como vimos anteriormente, el público objetivo de Netflix Latinoamérica es el público hispanohablante de México, Centroamérica y Sudamérica.

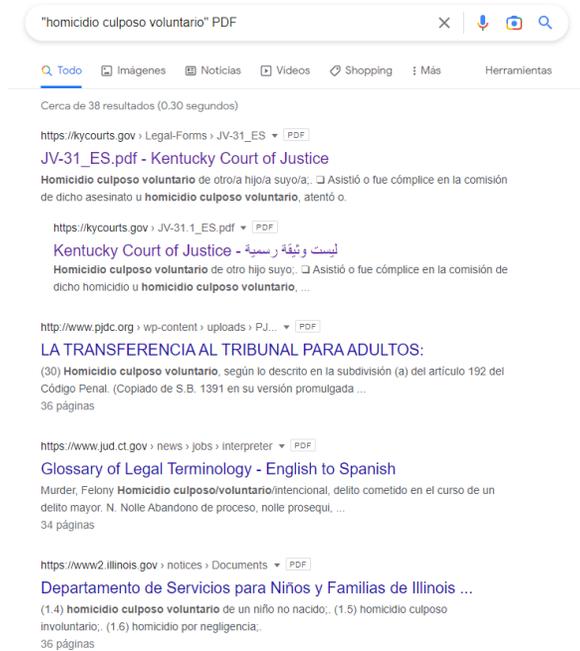


Figura 8. Búsqueda en Google: “Homicidio culposo voluntario” PDF. Coincidencia con formularios de los Estados de Illinois, Kentucky y California.

Podríamos decir que, en este caso en particular, el traductor decidió no traducir de un sistema jurídico a otro, sino que eligió una traducción ya acuñada dentro del mismo sistema jurídico estadounidense. A pesar de esto, consideramos que, independientemente de que sea un término ya acuñado, es un buen intento para explicar (traducción perifrástica) el concepto de *voluntary manslaughter* al público lego en derecho, de ahí que lo hayamos clasificado como tal.

5.5. Análisis de los términos *Honorable Judge* y *Honorable Juez*



| Sub. | Transcripción EN | Subtítulo ES |
|------|---|---|
| 43 | The Honorable Judge Stanley Carter presiding. | Preside el honorable juez Stanley Carter. |

Técnica de traducción jurídica: Natural equivalent + Calco
Técnica de traducción audiovisual: Calco

Este ejemplo en específico nos pareció muy interesante debido a que, en México, llamar “honorable juez” a un juez en medio de un juicio simplemente no tendría una buena recepción por parte de los escuchas y posiblemente tampoco del juez. Por lo tanto, podríamos simplemente decir que en México esta frase sería un calco. Sin embargo, al hacer una búsqueda en Google, pudimos notar que existen numerosas coincidencias de su uso en documentos que fueron publicados por el Poder Judicial del Estado de Nuevo León, México:



Figura 9. Búsqueda en Google: “Honorable juez” nuevo león. Coincidencia con documentos del Poder Judicial del Estado de Nuevo León, México.

Por otra parte, si hacemos la misma búsqueda, pero en documentos similares publicados en la Ciudad de México, podemos observar que, si bien obtuvimos coincidencias, los resultados que nos arrojó la búsqueda son de noticias publicadas por páginas de prensa, escritas por legos en derecho. De ahí que no hayamos tomado en cuenta estos resultados:



Figura 10. Búsqueda en Google: “Honorable juez” cdmx.
Coincidencia con documentos publicados por la prensa.

Al hacer este mismo ejercicio con textos paralelos publicados en otros países de Latinoamérica pudimos observar que la frase “honorable juez” es en realidad una colocación que se utiliza en contextos reales. Este es el caso de un documento de demanda presentado por Milena, S. (2021, p. 5) en el Juzgado Segundo Penal del Circuito de Cartagena, Colombia, en el que se lee “[...] se solicita muy respetuosamente al **honorable juez** de conocimiento vincular al presente trámite tutelar a los aspirantes al cargo ofertado [...] vincular de igual forma a las personas que ocupan cargos de defensor de familia”. Lo mismo encontramos en una sentencia del Tribunal de Apelaciones, Panel VII, en Puerto Rico, en la que puede leerse:

“[...] solicitamos al Tribunal Apelativo que habiendo tomado conocimiento de lo anteriormente expuesto se declare Ha Lugar el presente escrito y recurso, ordenando al Tribunal de Primera Instancia y a su **Honorable Juez** Superior Andino Olgún Arroyo a desestimar sin perjuicio la demanda [...]” (p. 3).

Podemos notar que en el documento de Colombia la colocación se usó en letras minúsculas, mientras que en Puerto Rico, por el contrario, se escribió cada una de las palabras con mayúscula inicial. A pesar de esta diferencia, podemos entender que es por esta razón que

decidimos categorizar la elección del traductor como un equivalente natural, pues es una frase que verdaderamente se usa en el contexto real del sistema jurídico nacional de Colombia y del sistema jurídico nacional de Puerto Rico. Asimismo, encontramos que esta colocación tiene un extendido uso en la región de Nuevo León, México, posiblemente debido a la influencia estadounidense en el norte del país.

Para concluir este capítulo, de estos ejemplos podemos darnos cuenta de que las técnicas para la traducción audiovisual y las técnicas para la traducción jurídica, a pesar de tener distintos enfoques, se complementaron entre sí y en la mayoría de los casos fueron por un camino parecido. Por supuesto, es evidente que las técnicas de traducción jurídica tienen un enfoque más especializado en la traducción de conceptos jurídicos. El análisis nos ayudó a entender cómo fue que se tomaron las decisiones en un contexto doblemente restrictivo: el derecho y la subtitulación, aunado al requisito del “español neutro” debido a la situación comunicativa. Esto nos pareció una oportunidad para reflexionar sobre el resultado que tuvo la selección de una técnica de traducción u otra y su posible recepción en México y en distintos países latinoamericanos.

Por otro lado, a pesar de que los resultados que obtuvimos demostraron que las técnicas para la traducción audiovisuales se acercaron más a las técnicas del método de traducción extranjerizante (Martí, 2006), causado por la naturaleza de la subtitulación, podemos observar que a lo largo de la película se alterna el uso de toda clase de técnicas. Sin embargo, al analizar los ejemplos, es evidente que el requisito del “español neutro” busca la generalización, mientras que los sistemas jurídicos nacionales de cada país del público receptor se enfocan en lo nacional y con sus leyes buscan la particularización de lo que funciona con las circunstancias particulares de cada país. Por lo tanto, nos atrevemos a afirmar que la búsqueda de un “español neutro” es inherentemente incompatible con la terminología del sistema acusatorio adversarial de México y de otros países latinoamericanos.

Asimismo, el análisis también nos permitió observar que en ocasiones el traductor se apegó al sistema jurídico de la cultura origen y eligió calcar los términos, mientras que en algunos otros ejemplos eligió términos que se apegaron al sistema jurídico nacional de

algún país en particular, como fue el caso de “presentación de evidencia” y su equivalencia natural en Colombia o el uso de “honorable Juez” en Nuevo León, México. A pesar de que atribuimos estas equivalencias naturales a la influencia de la cultura estadounidense en latinoamérica, no por ello dejan de ser equivalentes naturales, pues son términos que se usan en un contexto real. Por otra parte, el análisis que hicimos sobre el término “homicidio culposo voluntario” fue el claro ejemplo de que el traductor se documentó en textos paralelos de fuentes oficiales y eligió una traducción del término que ya estaba acuñada en el sistema jurídico origen.

Podemos decir que nuestro análisis de clasificación de las técnicas de traducción que se usaron en los subtítulos también es relativo pues, sin un solo sistema jurídico meta, la técnica de traducción asignada dependerá completamente de cada uno de los países meta. Sin embargo, consideramos que aunque los subtítulos no se hubieran apegado a ningún sistema jurídico meta en particular, pensamos que la cinta resultará comprensible al público lego en derecho. El lector podrá encontrar el corpus con el análisis que hicimos de las técnicas de traducción que se usaron para traducir los subtítulos y comentarios más detallados al respecto en la sección de Anexos del presente trabajo. Finalmente, en el siguiente capítulo presentaremos las conclusiones generales de nuestra investigación.

Conclusiones

Una vez que hemos llegado hasta aquí, podemos afirmar que hemos cumplido la totalidad de los objetivos que nos planteamos para el presente trabajo. Pudimos corroborar nuestra hipótesis, pues es cierto que en la subtitulación de un producto audiovisual con terminología jurídica como *The Judge* (2014) la traducción tiende a ser más literal que funcional o más extranjerizante que domesticante. Asimismo, el análisis de los datos nos ha permitido llegar a las siguientes conclusiones:

En primer lugar, podemos concluir que el lenguaje jurídico y de la subtitulación son características limitantes en productos audiovisuales del género de *The Judge* (2014). Del análisis de los subtítulos podemos concluir que la subtitulación es una práctica que tiende a ser extranjerizante. Esto se demostró cuando analizamos el producto audiovisual con las

técnicas para la traducción audiovisual, sin embargo, con las técnicas para la traducción jurídica no fue extranjerizante en todos los casos; es interesante que lo que en algunos países podría ser un calco, en otros funciona como un equivalente natural. Pensamos que esto podría deberse en parte al imperialismo de la cultura estadounidense y, si bien pensamos que el método de traducción elegido fue la extranjerización, también se usaron técnicas de traducción domesticantes en numerosos casos. Estos resultados nos parecen muy interesantes, pues reflejan las pequeñas elecciones que hizo el traductor a lo largo de la cinta con cada uno de los subtítulos.

Podemos asegurar que las propuestas de nomenclaturas de técnicas de traducción para la traducción jurídica y para la traducción audiovisual son herramientas que nos ayudan a entender mejor el concepto de equivalencia en la traducción. Consideramos que ninguna de estas técnicas es más recomendable que otra; no existe una respuesta correcta cuando hablamos de técnicas de traducción, pues todo depende de la situación y del contexto en el que se use. Sin embargo, es preciso que el traductor sepa que la elección de determinada técnica repercutirá en la recepción que tenga el público meta del texto y que, por lo tanto, la elección de una técnica u otra debe ser un proceso consciente y coherente en función del texto y del público meta. Por otra parte, consideramos que las propuestas de clasificación de técnicas para la traducción audiovisual cumplen su propósito en encargos de traducción audiovisual. Sin embargo, las propuestas de técnicas para la traducción jurídica tienen una aproximación especializada en la naturaleza del lenguaje jurídico y esto puede ayudarnos en la resolución de problemas relacionados con la materia, por lo que recomendamos que el traductor tome en consideración las técnicas de traducción jurídica en encargos similares a *The Judge* (2014).

Asimismo, en una situación como la de la película *The Judge* (2014), el traductor debe asegurarse de que las fuentes de documentación que está consultando van en función de la situación comunicativa. Esto incluye revisar que los textos paralelos que se usen como referencia sean de la región del público meta para el que se está traduciendo e investigar de forma breve las implicaciones conceptuales de los términos jurídicos que aparecen a lo largo de la cinta. En el caso de la película, la situación comunicativa por sí misma dificultó

que el traductor pudiera acercarse de forma más libre a las técnicas de traducción domesticantes, pues esto hubiera implicado hacer una versión para cada uno de los 20 países y sus sistemas jurídicos nacionales. En un par de los ejemplos que presentamos pensamos que es probable que el traductor hubiera decidido traducir el término usando la técnica de calco y que, posteriormente, en uno de esos 20 países a los que pertenece el público meta el término resultara por casualidad ser un equivalente natural. De ahí que podamos concluir que nuestro análisis de clasificación de las técnicas de traducción que se usaron en los subtítulos también es relativo pues, sin un solo sistema jurídico meta, la técnica de traducción asignada depende completamente de cada uno de los países del público latinoamericano. En otras palabras, lo que en México podría ser percibido como un calco, en Colombia podría ser un equivalente natural. Esto ocurrió debido al uso del “español neutro” en la traducción de la cinta.

Sin embargo, consideramos que aunque los subtítulos no se hubieran apegado a ningún sistema jurídico meta en particular, la cinta resultará comprensible al público lego en derecho. Al ser un producto audiovisual de ficción para el público en general, en teoría no importaría si el sistema jurídico de cada país es compatible con los términos elegidos en la cinta o no. No obstante, recordemos que cuando el público vio la cinta en Estados Unidos, los términos que escucharon eran términos propios de una situación que podría ser real o similar a una real en su país, lo que puede llegar a ser incluso educativo para público no experto en derecho. Cuando los términos jurídicos están enfocados a este tipo de público, Harvey (2000) recomienda domesticar para una fácil comprensión. Sin embargo, al no domesticar la película en su totalidad, el público en Latinoamérica perdió esta oportunidad que el público de la cinta original sí tuvo. Por eso consideramos que el uso del “español neutro” en productos audiovisuales es una característica limitante. Cuando se tradujo *The Judge* (2014) para Netflix España, si bien el traductor se enfrentó al tipo de problemas traductológicos que son inherentes a la traducción de cualquier texto, al tener bien delimitados la cultura y el sistema jurídico, tanto origen como meta, seguramente habrá tenido más libertad para domesticar el texto en caso de que así lo hubiera deseado. Sería interesante hacer una comparación entre ambos textos y las técnicas de traducción

que se emplearon en la versión de cada continente para averiguarlo. Desafortunadamente eso excedería los objetivos principales de nuestra investigación, pero pensamos que sería un tema interesante para investigaciones futuras.

Una vez dicho esto, y como concluimos en el capítulo anterior, nos atrevemos a afirmar también que la búsqueda de un “español neutro” en películas del género de *The Judge* (2014) es inherentemente incompatible con la terminología del sistema acusatorio adversarial de México y de otros países latinoamericanos. Esto se debe a que el “español neutro” busca la generalización, mientras que los sistemas jurídicos nacionales de cada país del público receptor se enfocan en las circunstancias particulares de cada país. Sin embargo, a pesar de esta incompatibilidad, los resultados de nuestro análisis son prueba del gran esfuerzo que hizo el traductor para lograr cumplir con los requisitos del encargo, por más imposibles que parecieran.

En la misma línea de las traducciones de productos audiovisuales al español, consideramos también que, si bien sería posible que se hiciera una versión de cada producto audiovisual para cada país, esto sería poco probable, pues hemos de recordar que la subtitulación de estos productos es una actividad económica y seguramente sería difícil que se quisiera pagar para hacer alrededor de veinte versiones para la misma combinación (EN-ES). Aunado a esto, históricamente el público de la región latinoamericana está acostumbrado a consumir productos audiovisuales en “español neutro”. Nosotros pensamos que, para tener una aproximación más cercana con el público consumidor de estas cintas, sería buena idea que el público meta estuviera mejor delimitado por regiones. Sin embargo, también sabemos que la rápida globalización de nuestros días tira hacia el otro lado y, por el contrario, busca homogeneizar todos los aspectos de la vida. A pesar de este intento por homogeneizar el español, los resultados que analizamos permiten darnos cuenta de que la posible recepción de la película será diferente en cada país, muestra de la gran diversidad cultural que existe en América.

En conclusión, podemos decir que la traducción es una actividad que nos hace pensar en otros. Se traduce para otros y a su vez el traductor se convierte en las palabras de otros;

por lo tanto, traducir y consumir traducciones nos ayuda a entender al otro. No importa qué tan relevante [o no] sea el texto que se traduce, consideramos que la traducción es sumamente valiosa porque el simple hecho de hacer algo que implique pensar en otros aporta muchísimo a la humanidad. Agradecemos infinitamente a nuestras y a nuestros colegas que hacen esto posible con tan noble profesión. Finalmente, aprovechamos este último renglón para invitar al lector a ver más películas subtituladas; una película subtitulada es una oportunidad para observar y escuchar a dos lenguas distintas coexistir en un mismo espacio.



“Una vez que superes la barrera de dos líneas que son los subtítulos, podrás sumergirte en un sinfín de películas increíbles”. Palabras de Bong Joon-ho, director de la película *Parasite* (2019), al recibir el premio Óscar en 2020.

Referencias

- Aguilera, S. (2019). *Criterios de determinación del deber de cuidado en los delitos culposos de resultado*. Universidad de Chile. Disponible en: <https://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/173013/Criterios-de-determinacion-del-deber-de-cuidado-en-los.pdf?sequence=1>
- Alcaraz, E. (2002). *El inglés jurídico norteamericano* (5º). Ariel Derecho.
- Angus Lee Law Firm (s.f.). *Can I Go To Jail For A Misdemeanor Charge?* Recuperado el 20 de octubre de 2022 de: <https://www.angusleelaw.com/about-us/resources/can-i-go-to-jail-for-a-misdemeanor-charge>
- Bartoll, E. (2015) *Introducción a la Traducción Audiovisual*. Editorial UOC.
- Bestué, C., y Orozco, M. (2011). La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la ‘era de la automatización’ de las traducciones. *The Journal of Specialized Translation, Volumen* (15), pp. 180-199. Disponible en: https://www.jostrans.org/issue15/art_bestue.pdf
- Becerra Oréfice Abogados (2017). *Etapas del Procedimiento Penal Acusatorio en México*. [Video en YouTube]. Recuperado el 16 de agosto de 2022 de: <https://youtu.be/irLbIFZ4u48>
- Borja, A., & García-Izquierdo, I. (2016). Web-based tools and resources for legal translators: the JudGENTT translation-oriented glossaries for criminal courts translators. *Onomazein: Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, Volumen (33), pp. 226-250. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134546830012.pdf>
- Born, M. (2006). María Teresa Cabré. La terminología: representación y comunicación. *ONOMAZEIN*, 6, 339–343.
- California Penal Code* [PEN]. Part 1, Title 8, Chapter 1, 192. 1 de enero de 2015 (EEUU). Disponible en: https://leginfo.legislature.ca.gov/faces/codes_displaySection.xhtml?lawCode=PEN§ionNum=192
- Cámara de Diputados (s.f.). *La aplicación del derecho comparado en investigación legislativa*. México. Disponible en: http://www3.diputados.gob.mx/camara/content/download/125618/330054/file/DERECHO_COMPARADO.pdf
- Comisión Económica para América Latina y el Caribe [CEPAL] (2019). *Actualización de las estimaciones y proyecciones de población para los países de América Latina y el Caribe*. Recuperado el 22 de septiembre de 2022 de: www.cepal.org
- Chiarino, P. y García, C. (2017). Dificultades léxico-semánticas de la traducción de términos jurídicos en subtítulo. *Segundo Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay*, pp. 209-217. Disponible en: https://www.academia.edu/36437935/Dificultades_l%C3%A9xico_sem%C3%A1nticas_de_la_traducci%C3%B3n_de_t%C3%A9rminos_jur%C3%ADdicos_en_subtitulado
- Código Penal de la Nación*. Arts. 101 a 103. 25 de marzo de 2019 (Argentina). Disponible en: https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/proyecto_de_nuevo_codigo_penal_de_la_nacion.pdf
- Código Penal Federal* [CPF]. Reforma publicada el 12 de noviembre de 2021 (México).
- Cornea, I. (2015). *Unidades de conocimiento especializado para la traducción jurídica: identificación y propuesta de representación de la equivalencia del derecho de extranjería en un diccionario bilingüe español-rumano*. (Tesis de doctorado). Universitat Pompeu Fabra. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10803/295967>

- Cornea, I. (2010). *Bases metodológicas para la traducción jurídica: traductología, derecho comparado y lexicografía bilingüe*. (Tesis de maestría). Universitat Pompeu Fabra. Disponible en: <https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/6317/TREBALL%20COMPLET.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Cornell Law School. (2021). Criminal Law. Legal Information Institute. Recuperado el 19 de septiembre de 2022 de: https://www.law.cornell.edu/wex/criminal_law
- Cornell Law School. (2021). Felony. Legal Information Institute. Recuperado el 19 de septiembre de 2022 de: <https://www.law.cornell.edu/wex/felony>
- Cornell Law School. (2021). Misdemeanor. Legal Information Institute. Recuperado el 19 de septiembre de 2022 de: <https://www.law.cornell.edu/wex/misdemeanor>
- David, R. (2016). *Los grandes sistemas jurídicos contemporáneos* (Décimo primera edición). UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas. Disponible en: <https://biblio.juridicas.unam.mx/bjv/detalle-libro/2792-los-grandes-sistemas-juridicos-contemporaneos-1a-reimp-de-la-11a-ed>
- Decastro, A. (2016). *La Prueba de Refutación*. Defensoría del Pueblo de Colombia. Disponible en: <https://www.salapenaltribunalmedellin.com/images/doctrina/prueba-de-refutacion.pdf>
- Díaz, J., y Remael, A. (2021). *Subtitling. Concepts and Practices*. Routledge.
- Dobkin, D. (2014). *The Judge*. [Netflix]
- Fernández, D. (2020). *El español: una lengua viva. Informe 2020*. Instituto Cervantes. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf
- Firearms Policy Coalition (2019). *The U.S. Federal Court System*. Recuperado el 30 de diciembre de 2022 de: https://d3n8a8pro7vhm.cloudfront.net/firearmspolicycoalition/pages/5425/attachments/original/1570550096/Screen_Shot_2019-10-08_at_8.5
- Franco, E., Matamala, A. y Orero, P. (2010). *Voice-over translation: An overview*. Berlín: PeterLang.
- Furnish, D. (s.f.). La muerte del derecho consuetudinario, las fuentes escritas en la edad del derecho positivo y el papel y el efecto de los Restatements of Law. En *Fuentes del derecho en Estados Unidos*, 75–110. Biblioteca Jurídica Virtual del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM. Disponible en: <https://revistas-colaboracion.juridicas.unam.mx/index.php/rev-facultad-derecho-mx/article/view/28549/25815>
- García, I. (2006). El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad. *Traducción Especializada, Vol. 17*, 149–167. Disponible en: <https://doi.org/https://doi.org/10.30827/sendeban.v17i0.1014>
- Gil, A. (2019). *Las técnicas de traducción del lenguaje jurídico en el ámbito audiovisual: caso práctico de la película Law Abiding Citizen*. (Tesis de licenciatura). Universitat Jaume I. Disponible en: <https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/185866>
- Gil, A. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. (Tesis de licenciatura). Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/record/45586>
- Gobierno de Argentina (2005). *Definiciones y conceptos*. Delito doloso y Delito culposo. Recuperado el 13 de diciembre de 2022 de: https://www.estadisticaciudad.gob.ar/eyc/publicaciones/anuario_2005/Cd_Cap20/dyc20.htm#:~:text=Delito%20doloso%3A%20se%20considera%20que.por%20negligencia%2C%20imprudencia%20o%20impericia
- Gobierno de México (2016). *¿Cuáles son las etapas de un proceso en el nuevo Sistema de #JusticiaPenal?* Recuperado el 19 de octubre de 2022 de: <https://www.gob.mx/justiciapenal/articulos/cuales-son-las-etapas-de-un-proceso-en-el-nuevo-sistema-de-justiciapenal>
- Gobierno de México (2014). *Desahogo de prueba testimonial en juicio oral*. Disponible en: https://www.google.com/url?q=https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/241986/Desahogo_d

[e_Pruebas - Audiencia Juricio Oral Microflujo.pdf&sa=D&source=docs&ust=1673762094518637&usg=AOvVaw2_L5D_PX-k17kjYKp9M9JJ](#)

- Goddard, C. (2009). *Where legal cultures meet: Translating confrontation into coexistence*. Investigaciones Lingüísticae, Vol. XVII, Adam Mickiewicz University.
- González, N. (2021). Sistemas Jurídicos Contemporáneos: Nociones Introdutorias y Familia Jurídica Romano Germánica en *Sistemas Jurídicos Contemporáneos*, 621–672. Disponible en: <http://historico.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/jurid/cont/30/cnt/cnt27.pdf>
- Gutiérrez, D. (2015). *Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: Características de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Miscelánea Comillas, Vol. 73 (Núm. 142), 141–175.
- Gutiérrez, M. (2017). El llamado español latino de los doblajes cinematográficos en la encrucijada entre el español mexicano, el español general y el español neutro. En *La traducción desde, en y hacia Latinoamérica* (pp. 247–271). Jansen, S. y Müller, G. Iberoamericana. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/332024116_El_llamado_espanol_latino_de_los_doblajes_cinematograficos_en_la_encrucijada_entre_el_espanol_mexicano_el_espanol_general_y_el_espanol_neutro
- Harvey, M. (2000). A Beginner's Course in Legal Translation: the Case of Culture-Bound Terms. En *Legal Translation: History, Theory/ies and Practice. Proceedings from the international colloquium organized by the School of Translation and Interpretation of the University of Geneva and the Swiss Translators, Terminologists and Interpreters Association at the University of Geneva*, 2-6.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (Ediciones Cátedra).
- Holl, I. (2012) *La traducción jurídica: entre el derecho comparado y el análisis textual contrastivo*. Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI] (2008) *Clasificación Mexicana de Delitos*. Disponible en: https://www.diputados.gob.mx/documentos/Congreso_Nacional_Legislativo/Doc/CMD_Integrado.pdf
- Indiana Criminal Code. 2016. (Indiana, Estados Unidos). Disponible en: <http://www.icpo.us/wp-content/uploads/2016/08/publication.pdf>
- Judicial Council of California. (2023). *Cómo funcionan las cortes*. Cortes de California. Recuperado el 29 de septiembre de 2022 de: <https://www.courts.ca.gov/998.htm?rdeLocaleAttr=es>
- Kamphuis, A. (2019). *The concept of equivalence in functional approaches to translation: A complexity-theoretical evaluation* [University of the Free State]. Disponible en: https://www.academia.edu/41951964/The_concept_of_equivalence_in_functional_approaches_to_translation_A_complexity_theoretical_evaluation?source=swp_share
- Legal Match (s.f.). *What is a Felony?* Recuperado el 22 de agosto de 2022 de: <https://www.legalmatch.com/law-library/article/what-is-a-felony.html>
- Lombardi, J. (s.f.). *Glossary of Legal Terminology - English to Spanish*. State of Connecticut Judicial Branch Superior Court Operations Division. Disponible en: https://www.jud.ct.gov/external/news/jobs/interpreter/Glossary_of_Legal_Terminology_English-to-Spanish.pdf
- López, A. (2019). *Español neutro — español latino: Hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación*. ROCZNIKI HUMANISTYCZNE, Vol. 67 (Núm. 5), 7–27.
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesis de doctorado). Universitat Jaume I.
- Martínez, J. (2017). *La traducción literal en el ámbito audiovisual. Método y técnica*. CLINA, Vol. 3-1, 13-34, 13–34. Disponible en: <https://doi.org/https://doi.org/10.14201/clina2017311334>
- Mayoral, R. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco Libros. Disponible en: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traducccion.pdf

- Mayoral, R. (2002). *¿Cómo se hace la traducción jurídica?* Puentes (N.º 2). Disponible en: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub2/02-articulo.pdf>
- Milena, S. (2021). *Acción de Tutela de Primera Instancia*. [Colombia]. Disponible en: [https://www.icbf.gov.co/system/files/36_tutela - 2021-041_sandra_milena_arroyo_ballestas.pdf](https://www.icbf.gov.co/system/files/36_tutela_-_2021-041_sandra_milena_arroyo_ballestas.pdf)
- Nahuatt, M. (2014). *Diferencia entre datos de prueba, medios de prueba y prueba: en el nuevo proceso penal acusatorio*. Revista Del Instituto de la Judicatura Federal, Núm. 38, diciembre 2014, 161–171. Disponible en: <https://vlex.com.mx/vid/diferencia-datos-prueba-medios-575662462>
- Netflix (s.f.). *Cómo ver todas las series de TV y películas disponibles en tu país*. [Centro de ayuda Netflix]. Recuperado el 23 de noviembre de 2022: <https://help.netflix.com/es/node/117967?ba=SwifttypeResultClick&q=espa%C3%B1ol%20latino>
- Nicoleta, C. (2020). Análisis de la traducción del inglés jurídico en la subtitulación audiovisual: caso práctico de la serie Suits (Tesis de licenciatura). Universitat Jaume I. Disponible en: https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189497/TFG_2020_CraiuCraciun_ClaudiaNicoleta.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Nida, E. (1982). *The Theory and Practice of Translation: Vol. VIII*. United Bible Societies.
- Nineteenth Judicial Circuit Court Lake County, Illinois (s.f.). *Stages of Trial*. Recuperado el 12 de septiembre de 2022 de: <https://19thcircuitcourt.state.il.us/1473/Stages-of-Trial>
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome. Disponible en: https://books.google.com.mx/books/about/Translating_as_a_Purposeful_Activity.html?id=GLZiAAAA_MAAJ&redir_esc=y
- Orozco, M. (2013). *Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Osés, M. (2016). Homicidio culposo agravado por pluralidad de víctimas. En *Glosario del Código Penal Argentino*. Sistema Argentino de Información Jurídica. Recuperado el 27 de octubre de 2022 de: <http://vocabularios.saij.gob.ar/portalthes/?task=fetchTerm&arg=230&v=32>
- Pineda, F. (2002). *Las coincidencias perversas en la traducción audiovisual*. Universidad de Málaga, España. Trans N.º 6.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge, New York.
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario* (Segunda edición). Intercultural Studies Group.
- Real Academia Española [RAE] (s.f.). Diccionario panhispánico del español jurídico. Codificación. Recuperado el 24 de octubre de 2022 de: <https://dpej.rae.es/lema/codificaci%C3%B3n>
- Real Academia Española [RAE] (s.f.). Diccionario panhispánico del español jurídico. *Nulla poena sine lege*. Recuperado el 23 de septiembre de 2022 de: <https://dpej.rae.es/lema/nulla-poena-sine-lege>
- Real Academia Española [RAE] (s.f.). Diccionario panhispánico del español jurídico. Ordenamiento jurídico. Recuperado el 20 de septiembre de 2022 de: <https://dpej.rae.es/lema/ordenamiento-jur%C3%ADdico>
- Real Academia Española [RAE] (s.f.). Diccionario panhispánico del español jurídico. Sistema jurídico. Recuperado el 20 de septiembre de 2022 de: <https://dpej.rae.es/lema/sistema-jur%C3%ADdico>
- Rica, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter Lang.
- Saint Dahl, H. (2004). *Spanish and English Legal Dictionary*. Manslaughter. McGraw-Hill.
- Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. Kluwer Law International. Disponible en: https://books.google.com.mx/books?hl=es&lr=&id=i8nZjio_9ikC&oi=fnd&pg=PR15&dq=New+Approach+to+Legal+Translation&ots=k5Q_AnrgWt&sig=sLcSID3rBxqqb2WH5oeUV1HTBow#v=onepage&q=New%20Approach%20to%20Legal%20Translation&f=false
- Sentencia recaída al [Desahucio, núm. SJ2018CV06462/ 2019][Tribunal de Apelaciones, Panel VII] Ponente: Salgado Schwarz Figueroa Cabán, 13 de noviembre de 2019 [Puerto Rico]. Disponible en: <https://dts.poderjudicial.pr/ta/2019/KLAN201901214-13112019.pdf>

- Sistema de Justicia Penal Acusatorio y Oral del Poder Judicial del Estado de Tamaulipas (2014). *¿Qué es el Sistema Penal Acusatorio y Oral?*. Recuperado el 19 de agosto de 2022 de: <http://www.pjetam.gob.mx/sistemapenalacusatorio/#:~:text=%C2%BFQu%C3%A9%20es%20el%20Sistema%20Penal,da%C3%B1os%20causados%20por%20el%20delito>.
- Snell-Hornby, M. (1995). *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins Publishing Company. Disponible en: <https://books.google.com.mx/books?id=ukaNRTMceV4C&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Statista (s.f.). Streaming en América Latina – Datos estadísticos. Recuperado el 4 de julio de 2022 de: <https://es.statista.com/temas/8113/streaming-en-america-latina/#:~:text=Netflix%2C%20el%20rev%20del%20streaming&text=Hacia%20finales%20de%202021%2C%20Netflix,m%C3%A1s%20alcance%20en%20la%20regi%C3%B3n>
- Suprema Corte de Justicia de La Nación [SCJN] (2006). *El sistema jurídico mexicano*. Disponible en: https://www.scjn.gob.mx/sites/default/files/material_didactico/2016-11/Sistema-Juridico-Mexicano.pdf
- Tein, J. (s.f.). *Glossary of Legal Terms (English–Spanish)*. Washington Courts. Administrative Office of the Courts. Disponible en: https://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/content/glossary/Glossary%20of%20Legal%20Terms%20-%20English-Spanish.PDF
- Terral, F. (2004). *L'empreinte culturelle des termes juridiques*. Translators' Journal, Volume 49, número 4.
- The Center for Computer-Assisted Legal Instruction (s.f.). *The United States Legal System*. Sources of American Law. Recuperado el 30 de diciembre de 2022 de: <https://sourcesofamericanlaw.lawbooks.cali.org/chapter/the-united-states-legal-system/>
- The Constitution of The United States* [Const]. 1789 (Estados Unidos). Disponible en: <https://constitutioncenter.org/media/files/constitution.pdf>
- United States Department of Justice (s.f.). *Introduction To The Federal Court System*. Recuperado el 14 de agosto de: <https://www.justice.gov/usao/justice-101/federal-courts>
- United States Department of Justice (s.f.). *Steps In The Federal Criminal Process*. Recuperado el 19 de enero de 2023: https://www.google.com/url?q=https://www.justice.gov/usao/justice-101/steps-federal-criminal-process&sa=D&source=docs&ust=1647578086803703&usg=AOvVaw0WV79IDGmxO7_8SexnX1eJ
- USA GOB en español (s.f.) *Corte Suprema de Estados Unidos*. Recuperado el 07 de enero de 2023: <https://www.usa.gov/espanol/agencias-federales/corte-suprema-de-estados-unidos>
- Ver Steegh, N. (2017). *10 Steps for Presenting Evidence in Court*. National Council of Juvenile and Family Court Judges. Disponible en: <https://www.flcourts.gov/content/download/425827/file/10-steps-for-presenting-evidence-in-court.pdf>
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1995). Chapter 6: Direct and oblique translation. En J. Sager & M. Hamel (Trads.), *A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing.
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1972). *Stylistique Comparée du Français et de L'Anglais*. Didier. Disponible en: https://ia803006.us.archive.org/1/items/VinayDarbelnetStylistiqueCompareDuFranaisEtDeLanglais/Vinay-Darbelnet_Stylistique%20compar%C3%A9e%20du%20fran%C3%A7ais%20et%20de%20l'anglais.pdf
- Zottola, A. (2017) *Legal Drama and Audiovisual Translation: the Role of Legal English in the Construction of Stereotyped Representations*. Universit' a degli Studi di Napoli Federico II, Italia. Studies in Logic, Grammar and Rhetoric 49.



Anexos. Transcripción del audio y subtítulos de la película *The Judge* (2014)

A continuación presentamos la transcripción del audio (EN) y los subtítulos en “español latino” de la película *The Judge* (2014) para Netflix Latinoamérica. Los subtítulos en gris son aquellos que analizamos con la clasificación de técnicas de traducción jurídica y con la clasificación de técnicas de traducción audiovisual. Los subtítulos en blanco son aquellos que analizamos solo con la clasificación de técnicas de traducción audiovisual. El lector podrá encontrar nuestros comentarios y nuestra clasificación de las técnicas de traducción en las columnas de la derecha.

| Min. | Sub. No. | Transcripción en lengua origen | Lengua meta | Técnicas para la Trad. Audiovisual | Técnicas para la Trad. Jurídica | Notas |
|---------|----------|---|---|------------------------------------|---------------------------------|---|
| 2:19:49 | 0 | You're not getting away with this! | ¡No te saldrás con la tuya! | Traducción literal | - | |
| 2:19:47 | 1 | Palmer, you asshole... | Palmer, imbécil... | Reducción + Generalización | - | |
| 2:19:46 | 2 | - Hey! - Yeah. - Oops. | ¡Oye! | Omisión | - | |
| 2:19:44 | 3 | - Stop. You meant to do that. - Did that just happen? | - ¡Para! - ¿Eso pasó? | Omisión | - | |
| 2:19:42 | 4 | You meant to do that! - No, you startled me. | - Fue a propósito. - Me asustaste. | Compresión | - | |
| 2:19:40 | 5 | - Yeah, you meant to do that. - No, I don't think I did. | - Sí, lo hice a propósito. - No, no lo creo. | Compresión | - | |
| 2:19:36 | 6 | Listen, this wasn't some West Englewood drug sweep. The search was good. | ¡No era una redada por drogas! El registro estuvo bien hecho. | Reducción + Ampliación | Calco | En México se usa "redada", pero no se diría "por drogas", suponemos que fue la manera que encontró el traductor para que cupiera toda la información en los sub. Hay varias coincidencias para "redada por drogas" para Colombia y Uruguay, pero todas ellas son de prensa, no de páginas oficiales del gobierno en materia de juicios. |
| 2:19:32 | 7 | There's no chance Carter tosses it. | Es imposible que Carter lo descarte. | Variación | - | |
| 2:19:30 | 8 | Will you calm down? That's why they call it an evidentiary hearing. | Cálmate, por eso se llama "audiencia probatoria". | Compresión + Equivalente acuñado | Natural equivalent | E.N. en Chile, Nicaragua y El Salvador. En México se usa "audiencia inicial". |
| 2:19:28 | 9 | What, so you can smear me? Imply that I invented a phantom witness? | ¿Para que me calumnies? ¿Insinuar que inventé un testigo? | Variación + Compresión | - | |
| 2:19:25 | 10 | Did you? | ¿Lo hiciste? | Ampliación | - | |
| 2:19:23 | 11 | - The jaded lawyer... with no respect for the law. - That's original. | El abogado hastiado que no respeta la ley. - Muy original. | Compresión | Natural equivalent | |
| 2:19:21 | 12 | That's me? | ¿Ese soy yo? | Traducción literal | - | |
| 2:19:19 | 13 | I respect the law just fine. I'm just not in awe of it. I'm not encumbered by it. | Respeto la ley, pero no me intimida. No me abruma. | Reducción + Compresión | - | |
| 2:19:15 | 14 | If the great state of Illinois can't meet its burden of proof... | Si el gran estado de Illinois no puede presentar pruebas, | Generalización | Neutral term | |
| 2:19:11 | 15 | if I walk with a guilty client, it's on you. | y tengo un cliente culpable, es tu responsabilidad. | Variación | - | |
| 2:19:09 | 16 | So I suggest you do your job, Kattan. | Así que sugiero que hagas tu trabajo, Kattan. | Traducción literal | - | |
| 2:19:06 | 17 | Now, if you'd like to finish that cliché you followed me into the pisser to unload... | Si quieres terminar ese cliché de venir a hablarme aquí en el baño... | Modulación + Reducción | - | |
| 2:19:02 | 18 | Did it involve my reflection? | ¿Lo reflexioné? | Compresión | - | |
| 2:19:00 | 19 | Maybe sleeping at night, how do I do it? | ¿Duermo de noche, cómo lo hago? | Compresión | - | |
| 2:18:58 | 20 | [Incoming Call, GLEN PALMER] | LLAMADA ENTRANTE | Omisión | - | |
| 2:18:56 | 21 | I do it on a Tempur-Pedic bed, in a Highland Park home... | Lo hago en una cama ergonómica, en una casa en un buen barrio, | Generalización | - | |
| 2:18:53 | 22 | with a Ferrari in the driveway... | con una Ferrari afuera, | Generalización | - | |
| 2:18:51 | 23 | next to a loving wife with the ass of a high-school volleyballer. | junto a una esposa cariñosa con trasero de deportista. | Generalización | - | |
| 2:18:48 | 24 | And how does it feel, Hank? | ¿Y qué se siente, Hank? | Traducción literal | - | |
| 2:18:44 | 25 | Knowing every person you represent is guilty? | ¿Saber que todos los que representas son culpables? | Compresión | - | |
| 2:18:41 | 26 | It's fine. | Está bien. | Traducción literal | - | |
| 2:18:39 | 27 | Innocent people can't afford me. | Los inocentes no me pueden pagar. | Traducción literal | - | |
| 2:18:35 | 28 | Burden of proof, Kattan. | Las pruebas, Kattan. | Generalización | Neutral term | |
| 2:18:33 | 29 | Wait, wait, wait. You said this wouldn't go to | Espera, dijiste que esto no iría a juicio. | Compresión | - | |
| 2:18:31 | 30 | I'm sorry, did I say that? | Lo siento, ¿dije eso? | Traducción literal | - | |
| 2:18:29 | 31 | I hired you to make this go away. | Te contraté para que desaparecieras esto. | Traducción literal | - | |
| 2:18:26 | 32 | Wrong. | Te equivocas. | Ampliación | - | |
| 2:18:25 | 33 | You hired me because we know | Me contrataste porque sabemos | Traducción literal | - | |
| 2:18:23 | 34 | you wouldn't last two days in a federal penitentiary. | que no durarías dos días en prisión federal. | Compresión | Equivalente funcional | Equivalente funcional. Se usa en México y en Argentina. |
| 2:18:20 | 35 | Stop telling me how to do my job. Do I tell you how to commit fraud, | No me digas cómo hacer mi trabajo. ¿Yo te digo cómo cometer fraude? | Reducción | - | |

| | | | | | | |
|---------|----|---|---|----------------------------------|----------------------------|--|
| 2:18:16 | 36 | deny coverage to terminally ill policy holders, | ¿Cómo negarle el seguro a enfermos terminales | Omisión | - | |
| 2:18:14 | 37 | or embezzle \$140 million while you're at it? | o desfalcar 140 millones de dólares? | Compresión | - | |
| 2:18:11 | 38 | I wouldn't do that, because that's your gig. That's your forte. | Yo no haría eso, porque es lo tuyo. Ese es tu fuerte. | Variación | - | |
| 2:18:07 | 39 | - I'm hearing you. - I'm glad. | - Te escucho. - Me alegra. | Traducción literal | - | |
| 2:18:03 | 40 | [NEW VOICEMAIL] | NUEVO CORREO DE VOZ | Traducción literal | - | |
| 2:17:58 | 41 | All rise. | Todos de pie. | Traducción literal | Calco | |
| 2:17:55 | 42 | Court is in session. | El tribunal entra en sesión. | Equivalente acuñado | Calco | |
| 2:17:53 | 43 | The Honorable Judge Stanley Carter presiding. | Preside el honorable juez Stanley Carter. | Calco | Natural equivalent + Calco | Consideramos que en México es un calco decir "honorable juez", pero en algunos expedientes del estado de Nuevo León sí se usa. Al igual que en Puerto Rico y en California . |
| 2:17:51 | 44 | Be seated. | Siéntense. | Traducción literal | - | |
| 2:17:49 | 45 | Before I rule on the defense motion, | Antes de decidir en la moción de la defensa, | Descripción + Calco | Trad. perifrástica + Calco | "rule" |
| 2:17:46 | 46 | is there anything either counsel would care to add? | ¿el abogado desea añadir algo? | Reducción | Neutral term | Pensamos que al omitir "either" parece que se le habla sólo a un abogado. Posiblemente "¿desean añadir algo?" hubiera sido una forma más práctica de conservar todo el sentido de la frase. |
| 2:17:44 | 47 | Yes, Your Honor. | Sí, su señoría. | Equivalente acuñado | Calco + Natural equivalent | En México no se usa, pero sí en Perú y en Paraguay. |
| 2:17:42 | 48 | We would like to remove any doubt as to the validity of our search. | Nos gustaría retirar cualquier duda sobre la validez de nuestro registro. | Traducción literal | Neutral term | No se aclara, pero posiblemente aquí se refieran a " Search and seizure " (allanamiento en Argentina, orden de registro y allanamiento en Colombia y cateo en México). Un equivalente acuñado de las películas de policías es la "orden de registro". |
| 2:17:38 | 49 | Your Honor, can I... | Su señoría, ¿puedo... | Equivalente acuñado | Calco + Natural equivalent | |
| 2:17:35 | 50 | approach, Your Honor? | acercarme, su señoría? | Equivalente acuñado | Calco + Natural equivalent | |
| 2:17:27 | 51 | Uh, I need a continuance. | Necesito una prórroga. | Compresión + Equivalente acuñado | Equivalente funcional | Se usa en México (SCJN) y en Argentina . |
| 2:17:25 | 52 | Absolutely not! | ¡Absolutamente no! | Traducción literal | - | |
| 2:17:19 | 53 | My mom passed away this morning. | Mi mamá murió esta mañana. | Traducción literal | - | |
| 2:17:17 | 54 | My ass. | Mentira. | Variación | - | |
| 2:17:14 | 55 | I'll replay it. | Lo reproduciré. | Traducción literal | - | |
| 2:17:10 | 56 | Is this the first time your mom passed away, | ¿Es la primera vez que muere tu mamá | Traducción literal | - | |
| 2:17:08 | 57 | or is this something you do on all the cases you're about to lose? | o haces esto en todos los casos que vas a perder? | Compresión | - | |
| 2:17:03 | 58 | I'm sorry for your loss. | Lo siento. | Reducción | - | |
| 2:17:01 | 59 | Thank you. First time. | Gracias. Primera vez. | Traducción literal | - | |
| 2:16:59 | 60 | What a schmuck you are. | Qué idiota eres. | Generalización | - | |
| 2:16:56 | 61 | You know, he... He peed on me. | Sabe, él me orinó. | Compresión | - | |
| 2:16:54 | 62 | Just now in the restroom. I went in to talk to him... | Hace un momento, aquí, en el baño. Se volteó y... | Amplificación + Modulación | - | |
| 2:16:50 | 63 | Kattan, step away. | Señor Kattan, aléjese. | Amplificación | - | |
| 2:16:48 | 64 | Daddy, are you sad about your mom? | Papá, ¿estás triste por tu mamá? | Traducción literal | - | |
| 2:16:46 | 65 | Yeah, baby. I wish you'd met her. | Sí, cariño. Ojalá la hubieras conocido. | Variación | - | |
| 2:16:42 | 66 | Why can't I go with you? | ¿Por qué no puedo ir contigo? | Traducción literal | - | |
| 2:16:40 | 67 | Cause it's depressing. You don't want to go. | Porque es deprimente. No querrás ir. | Traducción literal | - | |
| 2:16:37 | 68 | So, grandpa Palmer's dead too? | ¿El abuelo Palmer también está muerto? | Compresión | - | |
| 2:16:33 | 69 | No, grandpa Palmer's dead to me. That's like a figure of speech. | No, el abuelo Palmer está muerto para mí. Es una forma de hablar. | Generalización | - | |
| 2:16:29 | 70 | You might have misheard something I said. | Tal vez oíste mal algo que dije. | Traducción literal | - | |
| 2:16:27 | 71 | Sounds complicated. I should go with you. | Suena complicado. Debería ir contigo. | Traducción literal | - | |
| 2:16:23 | 72 | Trust me, nobody wants to go to Carlinville, Indiana. | Créeme, nadie quiere ir a Carlinville, Indiana. | Traducción literal | - | |
| 2:16:19 | 73 | Everybody wants to leave. | Todo el mundo quiere irse. | Traducción literal | - | |
| 2:16:11 | 74 | You looking for something? | ¿Estás buscando algo? | Traducción literal | - | |

| | | | | | |
|---------|-----|--|--|--------------------------------|---|
| 2:16:08 | 75 | - Hmm? You got my Bit-O-Honey, old man? - Check it out. | - ¿Tienes mi caramelo, viejo? - Mira. | Generalización | - |
| 2:16:00 | 76 | I love you, baby. | Te quiero, cariño. | Traducción literal | - |
| 2:15:58 | 77 | Don't eat it before breakfast. | No te lo comas antes de desayunar. | Traducción literal | - |
| 2:15:55 | 78 | Got you. | Entendido. | Generalización | - |
| 2:15:49 | 79 | Is there something I can do? | ¿Hay algo que pueda hacer? | Traducción literal | - |
| 2:15:45 | 80 | They're my in-laws. I feel like we should... | Son mis suegros, deberíamos... | Compresión | - |
| 2:15:43 | 81 | Lou Shrubner. | Lou Shrubner. | Traducción literal | - |
| 2:15:42 | 82 | Is that your divorce attorney? | ¿Es tu abogado de divorcio? | Compresión | - |
| 2:15:40 | 83 | He's good. | Es bueno. | Traducción literal | - |
| 2:15:37 | 84 | She'll be living with me, by the way. | Por cierto, ella vivirá conmigo. | Traducción literal | - |
| 2:15:35 | 85 | Hank. | Hank. | Traducción literal | - |
| 2:15:32 | 86 | Hank! | ¡Hank! | Traducción literal | - |
| 2:15:29 | 87 | What time does school start in the morning, Hank? | ¿A qué hora empieza la escuela? | Reducción | - |
| 2:15:27 | 88 | What's her teacher's name? Brownie meetings are which night? Soccer? | ¿El nombre de su profesora? ¿Cuándo va a los Scouts? ¿Al fútbol? | Compresión + Generalización | - |
| 2:15:23 | 89 | What's her favorite color? | ¿Cuál es su color favorito? | Traducción literal | - |
| 2:15:22 | 90 | Who's her best friend? What does she eat for breakfast? | ¿Quién es su mejor amiga? ¿Qué desayuna? | Compresión | - |
| 2:15:19 | 91 | Do you even know her pediatrician's name? His phone number? You got that on you? | ¿Sabes cómo se llama su pediatra? ¿Cuál es su teléfono? ¿Tienes eso? | Compresión | - |
| 2:15:15 | 92 | I'm not gonna let you punish her for this. Okay, she understands. | No dejaré que la castigues por esto. Ella entiende. | Compresión | - |
| 2:15:11 | 93 | She knows it's not right that her daddy's never home before her bedtime. | Ella sabe que no está bien que su papá nunca llegue antes de dormirse. | Compresión | - |
| 2:15:07 | 94 | He's always on his phone on the weekends. | Que los fines de semana solo está al | Ampliación | - |
| 2:15:06 | 95 | She knows that it's not right that her mom is sad all the time. | Sabe que no está bien que su mamá esté siempre triste. | Compresión | - |
| 2:15:03 | 96 | Sad? You're sad? | ¿Triste? ¿Estás triste? | Traducción literal | - |
| 2:15:01 | 97 | Yes! | ¡Sí! | Traducción literal | - |
| 2:15:00 | 98 | I'm sorry you felt so sad, you got on Facebook, friended your old gore-text-wearing college buddy Josh | Siento que estuvieras tan triste que entraste a Facebook, te hiciste amiga de tu amigo Josh de la universidad | Traducción literal | - |
| 2:14:57 | 99 | and fucked him. | y te lo tiraste. | Traducción literal | - |
| 2:14:55 | 100 | He's so rugged. | Es tan fuerte. | Traducción literal | - |
| 2:14:53 | 101 | He's so wise. | Es tan sabio. | Traducción literal | - |
| 2:14:52 | 102 | I don't know why you're not hanging off a mountain with him in a net right now. | ¡No sé por qué no estás colgada de una red con él en una montaña! | Traducción literal | - |
| 2:14:50 | 103 | Want to do something for me? | ¿Quieres hacer algo por mí? | Traducción literal | - |
| 2:14:41 | 104 | Water the fucking hydrangeas. | Riega las malditas hortensias. | Generalización | - |
| 2:14:39 | 105 | Thank you. | Gracias. | Traducción literal | - |
| 2:14:10 | 106 | [CARLINVILLE 5 CRESCENT LAKE] | CARLINVILLE 8 KM | Adaptación + Omisión | - |
| 2:13:31 | 107 | Oh, God, here we go. | Dios, aquí vamos. | Compresión | - |
| 2:12:52 | 108 | Nothing changes. | Nada cambia. | Traducción literal | - |
| 2:12:26 | 109 | [MARY PALMER --- BELOVED WIFE, MOTHER & GRANDMOTHER 3 - 6 PM ROSE ROOM] | MARY PALMER QUERIDA ESPOSA, MADRE Y ABUELA | Omisión | - |
| 2:11:28 | 110 | Hey, Hank. | Hola, Hank. | Traducción literal | - |
| 2:11:23 | 111 | Hey, Dale. | Hola, Dale. | Traducción literal | - |
| 2:11:17 | 112 | Missed you. | Te extrañé. | Traducción literal | - |
| 2:11:07 | 113 | Her heart just kind of turned off. | Como que su corazón se apagó. | Traducción literal | - |
| 2:11:00 | 114 | I found her by the hydrangeas. | La encontré junto a las hortensias. | Traducción literal | - |
| 2:10:57 | 115 | Good job. | Bien hecho. | Compresión | - |
| 2:10:55 | 116 | Oh, this is St. Francis. I picked 'cause he was her favorite. | Es San Francisco. Yo lo escogí. Porque era su favorito. | Compresión | - |
| 2:10:50 | 117 | Friend to the birds, like mom... | Amigo de las aves, como mamá. | Traducción literal | - |
| 2:10:47 | 118 | Oh, got to remember to put food out for them, especially in the winter. | Tengo que acordarme de ponerles comida, especialmente en invierno. | Compresión | - |
| 2:10:42 | 119 | Mm. He's, he's gentle, like mom used to be. | Él es amable, como era mamá. | Compresión | - |

| | | | | | | |
|---------|-----|--|--|-----------------------------|-----------------------------|---|
| 2:10:38 | 121 | Ran the snakes out of Indiana, and don't ask me how. | Echó a las serpientes de Indiana, y no me preguntes cómo. | Traducción literal | - | |
| 2:10:34 | 122 | Ireland? Out of Ireland. | Irlanda. ¿De Irlanda? | Compresión | - | |
| 2:10:32 | 123 | Snakes are your constant, but St. Patrick, not St. Francis. | Las serpientes son tu constante, pero es San Patricio, no San Francisco, | Traducción literal | - | |
| 2:10:28 | 124 | And it was Ireland, not Indiana. | y fue Irlanda, no Indiana. | Traducción literal | - | |
| 2:10:26 | 125 | Trust me, no one is dispersing reptiles in Indiana. | Créeme, nadie está dispersando reptiles en Indiana. | Traducción literal | - | |
| 2:10:21 | 126 | - Were you there? - I was not there. | - ¿Estuviste ahí? - No estuve ahí. | Traducción literal | - | |
| 2:10:17 | 127 | Maybe you're right. | Tal vez tengas razón. | Traducción literal | - | |
| 2:10:15 | 128 | Hank Palmer in Carlinville. | Hank Palmer en Carlinville. | Traducción literal | - | |
| 2:10:13 | 129 | There he is. | Ahí está. | Traducción literal | - | |
| 2:10:11 | 130 | That's... the cardinal is the state bird, and... | El cardenal es el ave del estado... | Compresión | - | |
| 2:10:07 | 131 | - Hey. - Hey, Glen. | - Hola. - Hola, Glen. | Traducción literal | - | |
| 2:10:04 | 132 | I just saw you a few minutes ago. | Te vi hace unos minutos. | Compresión | - | |
| 2:10:00 | 133 | Where'd you park? | ¿Dónde te estacionaste? | Traducción literal | - | |
| 2:09:58 | 134 | I'm on the street. All right. I parked up... | En la calle. Estoy estacionado... | Reducción | - | |
| 2:09:54 | 135 | Tried to get a space in the big lot. I had to go around, | Lo intenté en el estacionamiento grande, tuve que dar la vuelta. | Reducción | - | |
| 2:09:54 | 136 | but I eventually found one. | Pero al final encontré lugar. | Amplificación | - | |
| 2:09:49 | 137 | Here you go. | Aquí tienes. | Traducción literal | - | |
| 2:09:46 | 138 | Where's the family? | ¿Dónde está la familia? | Traducción literal | - | |
| 2:09:45 | 139 | Couldn't make it. School. | No pudieron venir. Clases. | Compresión | - | |
| 2:09:43 | 140 | Oh, I didn't know that kids in Chicago, they go to school in the summer. | No sabía que los niños estudiaban en el verano en Chicago. | Compresión | - | |
| 2:09:40 | 141 | There isn't. They just do... they got... I'm alone. | No van. Simplemente hacen... Estoy solo. | Reducción | - | |
| 2:09:37 | 142 | What's the story? | ¿Cuál es la historia? | Traducción literal | - | |
| 2:09:36 | 143 | There's no story. | No hay ninguna historia. | Traducción literal | - | |
| 2:09:15 | 144 | [COURT HOUSE] | TRIBUNAL | Equivalente acuñado | Equivalente funcional | Para asuntos de lo familiar, como ocurre en el contexto de la película: "Tribunal" o "Juzgado" en Chile, "Juzgado" tanto en Perú, como en México. En México también se usa "Tribunal" en juicios penales, por lo que se entiende perfectamente (ej. "Tribunal en materia de igualdad en el proceso penal"). |
| 2:09:09 | 145 | Oh. Do you have anything else to say for yourself, Mr. Williams? | ¿Tiene algo más que decir a su favor, Señor Williams? | Traducción literal | - | |
| 2:09:05 | 146 | Anything that would enlighten us concerning your situation? | ¿Algo que nos ilumine con respecto a su situación? | Traducción literal | - | |
| 2:09:00 | 147 | What do you want to hear? | ¿Qué quiere escuchar? | Traducción literal | - | |
| 2:08:59 | 148 | You know, nobody's hiring. | Nadie está contratando. | Reducción | - | |
| 2:08:57 | 149 | You can't get spinach out of a turnip. | No se puede sacar espinaca de un nabo. | Traducción literal | - | |
| 2:08:53 | 150 | I can't afford to pay child support. | No puedo pagar la manutención. | Compresión + Generalización | - | En México es "Pensión Alimenticia para el menor". En Ecuador "pensión alimenticia". |
| 2:08:53 | 151 | You can't, huh? | ¿No puede? | Compresión | - | |
| 2:08:50 | 152 | That your new truck out front? | ¿Es suya la camioneta nueva que está afuera? | Reducción | - | |
| 2:08:45 | 153 | Which one? | ¿Cuál? | Traducción literal | - | |
| 2:08:42 | 154 | Yeah. | Ya. | Adaptación | - | |
| 2:08:41 | 155 | "Yeah' is not an affirmation..." | "Ya' no es una afirmación". | Traducción literal | - | |
| 2:08:40 | 156 | "Yeah" is not an affirmation a man uses in court. | "Ya" no es una afirmación que un hombre usa en un tribunal. | Equivalente acuñado | Equivalente funcional | |
| 2:08:36 | 157 | Yes, sir. | Sí, señor. | Traducción literal | - | |
| 2:08:35 | 158 | - Judge, Your Honor. - Keys! | - Juez, su señoría. - Las llaves. | Equivalente acuñado | Natural equivalente + Calco | |
| 2:08:32 | 159 | Go on. Pitch them. | Vamos. Tírelas. | Generalización | - | |

| | | | | | | |
|---------|-----|--|--|---------------------------------|---|---|
| 2:08:28 | 160 | And, uh... | Y... | Compresión | - | |
| 2:08:16 | 161 | - Oh. - Augustus, Judge. | Augustus, juez. | Compresión + Traducción literal | - | |
| 2:08:14 | 162 | Of course. Gus, uh, | Claro. Gus. | Compresión | - | |
| 2:08:11 | 163 | would you give those to Mr. Williams' ex-wife, please? | ¿Se las entregas a la exesposa del señor Williams? | Reducción | - | El juez le habla de "tú" a Gus. |
| 2:08:08 | 164 | Then escort Mr. Williams to his ex-truck. | Luego acompaña al señor Williams a su excamioneta. | Traducción literal | - | Y después le habla de "usted". |
| 2:08:03 | 165 | You're gonna sign that vehicle over to her. | Le traspasará ese vehículo a ella. | Equivalente acuñado | - | En México sería "sesión de derechos", porque "traspasar" jurídicamente implica la existencia de un crédito que no ha sido liquidado. Suponemos que se usó "traspasar" en el sentido de ceder (en el habla común). |
| 2:08:00 | 166 | And you, Ma'am, are gonna go down to Devaney Motors, | Y usted, señora, irá a DeVaney Motors, | Reducción | - | |
| 2:07:58 | 167 | ask for Mike DeVaney, the father, not the nitwit son, | preguntará por Mike DeVaney, el padre, no el hijo bobo, | Generalización | - | |
| 2:07:54 | 168 | and sell your new truck back to him | y venderá su camioneta nueva, otra vez, | Reducción | - | |
| 2:07:51 | 169 | for whatever the "turnip" there put down on it. | por lo que ese "nabo" haya dado de cuota inicial. | Particularización | - | |
| 2:07:48 | 170 | This ain't fair. How... | No es justo... | Reducción | - | |
| 2:07:47 | 171 | Hey! One more word. Go on. | Una palabra más. Adelante. | Compresión | - | |
| 2:07:44 | 172 | Look around you. | Mire a su alrededor. | Traducción literal | - | |
| 2:07:42 | 173 | You're standing in one of the last great cathedrals in this country, | Está en una de las últimas grandes catedrales de este país, | Compresión | - | |
| 2:07:39 | 174 | built on the premise that you and you alone are responsible | construida sobre la premisa de que usted y solo usted es responsable | Traducción literal | - | |
| 2:07:35 | 175 | for the consequences of your actions. | por las consecuencias de sus actos. | Traducción literal | - | |
| 2:07:32 | 176 | Now, you still want fair? | ¿Quiere algo "justo"? | Creación discursiva | - | |
| 2:07:31 | 177 | All right. Head north. Stop when you get to Indianapolis. | Vaya al norte. Deténgase cuando llegue a Indianápolis. | Reducción | - | |
| 2:07:26 | 178 | Tractor pulls, cotton candy, | "Justo" ahí encontrará algodón de azúcar, | Creación discursiva + Reducción | - | |
| 2:07:24 | 179 | kettle corn, and the world's largest steer. | palomitas y el buey más grande del mundo. | Traducción literal | - | |
| 2:07:20 | 180 | First week in August. You'll love it. | La primera semana de agosto. Le encantará. | Traducción literal | - | |
| 2:07:18 | 181 | Oh, I forgot. Wait, wait, wait. | Lo olvidé. Espere. | Compresión | - | |
| 2:07:14 | 182 | You don't have a truck. | No tiene cómo llegar. | Generalización | - | |
| 2:07:10 | 183 | Thank you very much, Judge. | Muchas gracias, juez. | Traducción literal | - | |
| 2:07:07 | 184 | Want me to tell you what, uh, causes that, Ma'am? | ¿Quiere que le diga qué causa eso, señora? | Compresión | - | |
| 2:06:43 | 185 | Thank you, fellas. I appreciate you all being here, | Gracias, amigos. Les agradezco que estén aquí. | Compresión | - | |
| 2:06:40 | 186 | But who's out guarding the donut shop? | Pero ¿quién está cuidando la tienda de donas? | Traducción literal | - | |
| 2:06:37 | 187 | - She was a good woman, Joseph. - Yes, she was. | - Era una buena mujer, Joseph. - Sí, lo era. | Traducción literal | - | |
| 2:06:34 | 188 | Grace and I are here if you need anything. | Grace y yo estamos para ti, si necesitas | Traducción literal | - | |
| 2:06:32 | 189 | Thank you so much. Thank you. | Muchas gracias. Gracias. | Traducción literal | - | |
| 2:06:25 | 190 | - We all loved Mary. - Thank you. It means a lot to me. | - Todos amábamos a Mary. - Gracias, significa mucho para mí. | Traducción literal | - | |
| 2:06:22 | 191 | Sorry for your loss. | Lo lamento mucho. | Compresión | - | |
| 2:06:20 | 192 | - Good friends always. - Good to see you, Sir. | - Siempre fueron buenos amigos. - Sí, señor. | Reducción | - | |
| 2:06:18 | 193 | - Chief, good man. - Hi. | - Jefe, un buen hombre. - Hola. | Traducción Literal | - | |
| 2:06:16 | 194 | Thanks for coming. | Gracias por venir. Lo agradezco. | Amplificación | - | Suponemos que incluyeron información extra aquí para compensar lo que se omitió en el sub-182. |
| 2:06:14 | 195 | - | Sí. | Substitución | - | |
| 2:06:12 | 196 | Whole force out, huh? | - Eres un hombre fuerte. - Sí. | Descripción | - | |
| 2:06:06 | 197 | Henry. | Henry. | Traducción literal | - | |

| | | | | | |
|---------|-----|--|--|-----------------------------|---|
| 2:06:05 | 198 | - Judge. - Yeah. | - Juez. - Sí. | Variación | - |
| 2:06:01 | 199 | Hi... | Hola. | Traducción literal | - |
| 2:06:00 | 200 | - Oh, Jonny boy. - I'm so sorry. | - Jonny Boy. - Lo siento mucho. | Compresión | - |
| 2:05:57 | 201 | Joseph. | Joseph. | Traducción literal | - |
| 2:05:55 | 202 | Thank you, Rose. | Sí. Gracias, Rose. | Substitución | - |
| 2:05:29 | 203 | I'm gonna shower up and hit the rack. | Me voy a duchar y me voy a la cama. | Generalización | - |
| 2:05:27 | 204 | Uh, Glen, make sure you hold your boys together tomorrow. | Glen, asegúrate de controlar mañana a tus hijos. | Compresión | - |
| 2:05:24 | 205 | We don't want a lot of caterwauling. | No queremos demasiados aullidos. | Traducción literal | - |
| 2:05:21 | 206 | Will do, Judge. | - Lo haré, juez. - Sí | Substitución | - |
| 2:05:18 | 207 | I get it's been a while, Hank, | Hank, ha pasado mucho tiempo, | Traducción literal | - |
| 2:05:17 | 208 | but backing a car into a driveway to make getting out easier is a concept | pero estacionar el auto hacia afuera y salir más fácilmente es algo... | Compresión + Generalización | - |
| 2:05:11 | 209 | - not dulled by time. - Thank you. | - que el tiempo no cambia. - Gracias. | Traducción literal | - |
| 2:05:10 | 210 | - Right? - Got it. | - ¿Verdad? - Entendido | Generalización | - |
| 2:05:08 | 211 | Be my guest! Please | ¡Adelante! Por favor. | Generalización | - |
| 2:05:05 | 212 | How you doing? | ¿Cómo estás? | Traducción literal | - |
| 2:05:04 | 213 | I had to water the plants. | Tuve que regar las plantas. | Traducción literal | - |
| 2:05:02 | 214 | - You gonna be okay at the funeral tomorrow? - Yeah. | ¿Estarás bien mañana, en el funeral? | Omisión | - |
| 2:05:00 | 215 | That camera makes an appearance, we both know where it's heading, right? | Si veo esa cámara, sabemos a dónde irá a parar, ¿verdad? | Compresión | - |
| 2:04:55 | 216 | Mm? Up my ass. | En mi trasero. | Compresión | - |
| 2:04:53 | 217 | Good man. | Buen hombre. | Traducción literal | - |
| 2:04:50 | 218 | Tough day. | Un día duro. | Traducción literal | - |
| 2:04:48 | 219 | Yep. | Sí. | Traducción literal | - |
| 2:04:46 | 220 | At the wake, he shakes my hand while he's hugging everyone else. | En el velorio, me da la mano y a todos los demás los abraza. | Traducción literal | - |
| 2:04:42 | 221 | This family's a fucking picasso painting. | Esta familia es un maldito cuadro de Picasso. | Generalización | - |
| 2:04:20 | 222 | Your room has all dad's important stuff. | Tu cuarto tiene todo lo importante de papá. | Generalización | - |
| 2:04:15 | 223 | It's crazy. I mean... | Es una locura. Digo... | Traducción literal | - |
| 2:04:06 | 224 | Oh! Magic 8 ball. | Una bola mágica. | Traducción literal | - |
| 2:04:05 | 225 | "It is certain." | Claro que sí. | Adaptación | - |
| 2:03:57 | 226 | [FLYING DEER DINER] | RESTAURANTE EL VENADO VOLADOR | Generalización | - |
| 2:03:46 | 227 | Hey, Hank. Want some breakfast? | Hola, Hank. ¿Quieres desayunar? | Traducción literal | - |
| 2:03:44 | 228 | Better hustle if you do. | Date prisa si lo harás. | Generalización | - |
| 2:03:41 | 229 | "Hey, Hank. Going to breakfast at the Diner. Care to join?" | "Hank, vamos a desayunar. ¿Nos quieres acompañar?" | Reducción | - |
| 2:03:38 | 230 | "Okay, when?" "Right now." | "Sí, ¿cuándo?". "Ahora". | Traducción literal | - |
| 2:03:37 | 231 | "Hell, yeah. Can I throw on some pants?" "Sure, you're a family member." | "¿Me puedo poner pantalones?". "Claro, eres de la familia." | Reducción | - |
| 2:03:34 | 232 | We're prepared to offer you that consideration." Any of that sounds reasonable? | Podemos darte esa consideración". ¿Algo de eso suena razonable? | Compresión | - |
| 2:03:31 | 233 | Come here every Saturday for the last 35 years. Oh, I forgot, today's about you. | Todos los sábados durante 35... Lo olvidé, hoy solo importas tú. | Reducción | - |
| 2:03:28 | 234 | Coffee. | ¿Café? | Traducción literal | - |
| 2:03:25 | 235 | Let's go. | Vámonos. | Traducción literal | - |
| 2:03:20 | 236 | We'll see you there, Hank. | Nos vemos allá, Hank. | Traducción literal | - |
| 2:03:27 | 237 | I'll be right along. | Ya los alcanzo. | Generalización | - |
| 2:03:06 | 238 | Still letting him wind you up? | ¿Aún te dejas fastidiar por él? | Generalización | - |
| 2:03:02 | 239 | Sam. | Sam. | Traducción literal | - |
| 2:02:57 | 240 | Henry. | Henry. | Traducción literal | - |
| 2:02:54 | 241 | I'm surprised you still work here. | Me sorprende que aún trabajes aquí. | Traducción literal | - |
| 2:02:51 | 242 | I... In a good way. | En el buen sentido. | Traducción literal | - |

| | | | | | |
|---------|-----|--|---|---------------------------------|--|
| 2:02:49 | 243 | You know, in the way that people are surprised when | Como cuando te sorprendes de que alguien siga... | Compresión | - |
| 2:02:46 | 244 | They... Somebody you know is... You discover they've had the same job | Cuando ves que tiene el mismo trabajo... | Reducción | - |
| 2:02:43 | 245 | for 20 years. Stop it. | por 20 años... Basta. | Traducción literal | - |
| 2:02:41 | 246 | Look at that, you kept your hair. | No se te cayó el pelo. | Reducción | - |
| 2:02:38 | 247 | Like sawing sawdust. All that worry for nothing. | Le dabas vueltas a todo, tanta preocupación para nada. | Generalización | - |
| 2:02:35 | 248 | Any other fears come true? | ¿Algún otro miedo hecho realidad? | Traducción literal | - |
| 2:02:33 | 249 | This, just now. | Sí. Ahora mismo. | Traducción literal | - |
| 2:02:30 | 250 | Old girlfriends, seeing them. | Ver antiguas novias. | Compresión | - |
| 2:02:23 | 251 | Stop staring. I know I look good. | Deja de mirarme. Sé que luzco bien. | Traducción literal | - |
| 2:02:19 | 252 | I'm sorry about your mom. | Siento lo de tu mamá. | Traducción literal | - |
| 2:02:17 | 253 | She and I stayed close. Uh, I just saw her Tuesday. | Ella y yo seguimos siendo amigas. La vi el martes. | Descripción | - |
| 2:02:10 | 254 | Mysterious ways. | Qué misterios. | Compresión | - |
| 2:02:07 | 255 | I'm assuming you still know where the cemetery is. | Asumo que aún sabes dónde queda el cementerio. | Traducción literal | - |
| 2:02:05 | 256 | Oh, yeah, you're invited. Of course you are. | Sí. Estás invitada, claro. | Reducción | - |
| 2:02:03 | 257 | - Wolf it. You gotta go. - Surprised I am. | - Trágate eso. Te tienes que ir. - Me sorprende estar invitado. | Ampliación | - |
| 2:02:00 | 258 | See you there. | Nos vemos allá. | Traducción literal | - |
| 2:01:23 | 259 | You've always been my sweetheart | Siempre has sido mi amor | Traducción literal | - |
| 2:01:21 | 260 | and you always will be. | y siempre lo serás. | Traducción literal | - |
| 2:01:19 | 261 | I want you to know that. | Quiero que sepas eso. | Traducción literal | - |
| 2:01:10 | 262 | I'll be back tomorrow. | Volveré mañana. | Traducción literal | - |
| 2:00:58 | 263 | And everyday after that. | Y todos los días. | Reducción | - |
| 2:00:55 | 264 | Goodbye, bye, bye, bye. | Adiós. | Compresión | - |
| 2:00:39 | 265 | - Hank's feet are on the couch. - Indeed. | - Hank tiene los pies en el sofá. - Así es. | Traducción literal | - |
| 2:00:34 | 266 | Hey, Glen, my nephew still playing ball? | Glen, ¿mis sobrinos aún juegan béisbol? | Compresión | - |
| 2:00:32 | 267 | Think either of them could ever be as good as you? | ¿Alguno podrá ser tan bueno como tú? | Compresión | - |
| 2:00:30 | 268 | Yes. | Sí. | Traducción literal | - |
| 2:00:28 | 269 | Yes, Joe is hitting cleanup in Varsity. | Joe está arrasando en el equipo de la secundaria. | Generalización | - |
| 2:00:25 | 270 | Eric wouldn't know a baseball if you threw it at him and it hit him in the head. | Eric no reconoce una pelota de béisbol para nada. | Compresión + Omisión | - |
| 2:00:20 | 271 | Anyway, for what it's worth... | Si de algo sirve... | Generalización | - |
| 2:00:17 | 272 | None of my business... | No es asunto mío. | Traducción literal | - |
| 2:00:15 | 273 | Keep an eye on the Judge. I think he's... | Vigila al juez. Creo que está... | Generalización | - |
| 2:00:12 | 274 | He's drinking. | Está bebiendo. | Traducción literal | - |
| 2:00:11 | 275 | Are you crazy? Dad has been sober for 28 years. | ¿Estás loco? Papá lleva 28 años sin beber. | Modulación | - |
| 2:00:08 | 276 | I was at the courthouse. He forgot Gus's name. | En el tribunal, olvidó el nombre de Gus. | Equivalente acuñado + Reducción | Equivalente funcional |
| 2:00:05 | 277 | Gus. Gus the bailiff. | ¿Gus? Gus, el alguacil. | Equivalente acuñado | Equivalente funcional |
| | | | | | El alguacil es una figura española (en desuso, pues "el cargo quedó suprimido en 1835" según el diccionario de la RAE) que actualmente aún se usa en Venezuela . En México se empleó esta figura durante la colonia. "El Alguacil Mayor procuraba la aplicación de la justicia y persecución de los delincuentes, ponía cuadrillas de hombres armados para que vigilaran por las noches las calles de la ciudad, aplicando medidas contra el juego y las indecencias públicas" |
| 2:00:02 | 278 | Oh, come on. | Vamos. | Compresión | - |
| 1:59:59 | 279 | Just saying. | Solo digo. | Generalización | - |

| | | | | | | |
|---------|-----|---|--|-----------------------------|-----------------------|--|
| 1:59:58 | 280 | That's bullshit. What time is your flight tomorrow? | Eso es mentira. ¿A qué hora sale tu vuelo mañana? | Generalización | - | |
| 1:59:54 | 281 | 8:15. Can't wait. | A las 8:15. No puedo esperar. | Traducción literal | - | |
| 1:59:52 | 282 | First flight out. | El primer vuelo. | Traducción literal | - | |
| 1:59:49 | 283 | Make yourself at home there, Henry. | Ponte cómodo, Henry. | Compresión + Generalización | - | |
| 1:59:46 | 284 | I'm going for groceries. | Voy a comprar comida. | Generalización | - | |
| 1:59:44 | 285 | - Should Glen drive you? - I don't know, Dale. | - ¿Glen debería llavarte? - No sé, Dale. | Traducción literal | - | |
| 1:59:41 | 286 | Does being widowed make me a lousy goddamn driver?! Huh? | ¿Ser viudo me convierte en mal conductor? | Compresión + Generalización | - | |
| 1:59:36 | 287 | Hank, if I don't see you before you... | Hank, si no te veo antes de que... | Traducción literal | - | |
| 1:59:34 | 288 | Before you leave, uh... | Antes de que te vayas... | Compresión | - | |
| 1:59:31 | 289 | Thanks for coming. | Gracias por venir. | Traducción literal | - | |
| 1:59:28 | 290 | I'm sure your mother would have appreciated it. | Seguro que tu madre lo habría apreciado. | Compresión | - | |
| 1:59:16 | 291 | Honey, we're gonna go to the Firefly for a drink. | Cariño, iremos al Firefly por un trago. | Traducción literal | - | |
| 1:59:14 | 292 | No. | No. | Traducción literal | - | |
| 1:59:13 | 293 | - Come on! - I'm gonna go to bed. | - Vamos. - Me voy a acostar. | Compresión | - | |
| 1:59:11 | 294 | - No. Drink. - Okay. | - No. Un trago. - Está bien. | Ampliación | - | |
| 1:59:10 | 295 | - Dale, you coming? - Dale, you coming? | - Dale, ¿vienes? - Dale, ¿vienes? | Traducción literal | - | |
| 1:59:03 | 296 | Hank, he threw things at us to get our attention, not to draw blood. | Hank, nos tiraba cosas para llamarnos la atención, no para lastimarnos. | Generalización | - | |
| 1:59:00 | 297 | You know that, right? - No. | - Sabes eso, ¿no? - No. | Traducción literal | - | |
| 1:58:59 | 298 | He issued K-9 commands to get our attention. He hurled periodicals for sport. | Daba órdenes para llamarnos la atención y tiraba periódicos por deporte. | Generalización | - | |
| 1:58:55 | 299 | Please, with all the trouble you made, you're lucky that's all you got. | Con todos los problemas que dabas, tienes suerte de que solo fuera eso. | Reducción | - | |
| 1:58:49 | 300 | Hey, thanks for showing up, Carla. | Gracias por venir, Carla. | Compresión | - | |
| 1:58:48 | 301 | Yeah, I know I'm late, Billy. So sue me. | Sí, sé que llegué tarde, Billy. ¡Demándame! | Traducción literal | - | |
| | 302 | Go get some... Please. | - Sólo ve por las botellas, ¿okay? - Sí. | Variación | - | |
| 1:58:42 | 303 | He was though, but... Ah, come on, it wasn't that bad. | Era duro, pero vamos, no era tan malo. | Compresión | - | |
| 1:58:38 | 304 | - Remember fishing? - I remember the lake house. | - ¿Recuerdas la pesca? - Recuerdo la casa del lago. | Traducción literal | - | |
| 1:58:35 | 305 | Yeah, that's right. He used to tell us all to be quiet. | Sí, yo también. Nos decía que hiciéramos silencio. | Compresión | - | |
| 1:58:32 | 306 | "You're scaring the fish away!" | "¡Están espantando a los peces!". | Traducción literal | - | |
| 1:58:29 | 307 | And he still goes there every Wednesday to play chess with Doc Morris. | Aún va todos los miércoles a jugar ajedrez con el doctor Morris. | Traducción literal | - | |
| 1:58:25 | 308 | He loves that place. | Le encanta esa casa. | Particularización | - | |
| 1:58:24 | 309 | Hey, don't I know you? | Oye, ¿no te conozco? | Traducción literal | - | |
| 1:58:21 | 310 | Don't you run the tire and rim shop over on state? | ¿No manejas la venta de neumáticos en la estatal? | Traducción literal | - | |
| 1:58:18 | 311 | - That's right. - Palmer? | - Así es. - ¿Palmer? | Traducción literal | - | |
| 1:58:16 | 312 | I know you, too. | A ti también te conozco. | Traducción literal | - | |
| 1:58:14 | 313 | You're the little dimwit shutterbug retard | Eres el cineasta retrasado | Reducción | - | |
| 1:58:11 | 314 | always with the shitty old movie camera. | que siempre anda con una cámara. | Reducción | - | |
| 1:58:08 | 315 | Easy. | Calma. | Traducción literal | - | |
| 1:58:07 | 316 | Judge Palmer's your old man? | ¿Tu papá es el juez Palmer? | Generalización + Variación | - | |
| 1:58:03 | 317 | He thinks he runs this town, | Cree que maneja este pueblo. | Traducción literal | - | |
| 1:58:01 | 318 | don't he? | ¿Verdad? | Traducción literal | - | |
| 1:57:59 | 319 | Your dad's a piece of shit. | ¡Tu papá es un pedazo de mierda! | Traducción literal | - | |
| 1:57:57 | 320 | Wait, wait, no, no. | Espera, no. | Compresión | - | |
| 1:57:56 | 321 | We're not... I ain't afraid of you! You know what? Let's go! Come on, motherfucker! | - Te dije que te calmaras. - ¡Vamos, maldito! | Omisión | - | |
| 1:57:53 | 322 | Let's go! Come on, motherfucker! I told you already! Who's on probation? Who's on parole? | - ¡Te lo dije! - ¿Quién está bajo libertad condicional? | Descripción + Omisión | Equivalente funcional | "Libertad condicional". Existe el concepto en México (SCJN) en Argentina y en Bolivia. |

| | | | | | |
|---------|-----|--|--|-----------------------------|---|
| 1:57:49 | 323 | You guys have a low opinion of Judge Palmer? | ¿Tienen una mala opinión del juez Palmer? | Compresión | - |
| 1:57:47 | 324 | Cause when your field officer's filling out his incident report, | Porque cuando llenen el reporte de este incidente, | Reducción | - |
| 1:57:45 | 325 | I'm going to be very helpful, helpful as possible. | ayudaré mucho, todo lo posible. | Compresión | - |
| 1:57:43 | 326 | So, let me guess... | Déjenme adivinar. | Compresión | - |
| 1:57:42 | 327 | Who's got the felony DWI? | ¿Quién condujo intoxicado? | Descripción | Neutral term |
| 1:57:40 | 328 | Ah, you flinched. | Tú te moviste. | Compresión | - |
| 1:57:38 | 329 | Possession of a controlled substance, domestic violence? | ¿Posesión de sustancias? ¿Violencia doméstica? | Reducción | - |
| 1:57:36 | 330 | That's you. You all right, honey? | Ese eres tú. ¿Estás bien, cariño? | Traducción literal | - |
| 1:57:33 | 331 | What other random myriad of fucking misdemeanors is gonna come to light | ¿Qué otra infinidad de putos delitos saldrá a la luz | Compresión + Generalización | Neutral term |
| 1:57:30 | 332 | while you're drying out in the slammer? | mientras están en la cárcel? | Generalización | - |
| 1:57:28 | 333 | Failure to appear, bench warrants? Come on. | ¿No presentarse? ¿Orden de arresto? Vamos. | Descripción | Neutral term |
| 1:57:26 | 334 | And because I'm the only one that actually isn't driving with a suspended license, | Como soy el único aquí sin la licencia suspendida, chicas, | Reducción | - |
| 1:57:22 | 335 | I'll be driving your gals home. So, who lives closer, | yo las llevaré a casa. ¿Quién vive más cerca? | Modulación | - |
| 1:57:19 | 336 | uh, bad skin, muffin-top, or Red Bull semen breath? | ¿La gordita con piel fea o la del aliento a semen? | Compresión + Generalización | - |
| 1:57:14 | 337 | Asshole! Throw that punch. You like county food? | Dame ese puño. ¿Te gusta la comida de la cárcel? | Reducción | - |
| 1:57:08 | 338 | - Oh. - Oh. Maybe just my closed fist, counselor, in my own personal space. | Es mi puño cerrado, abogado, en mi espacio personal. | Omisión | Natural equivalent |
| 1:57:03 | 339 | And maybe I was gonna ask you to blow on my dice. | Y tal vez te iba a pedir que me soplaras los dados. | Traducción literal | - |
| 1:56:59 | 340 | That's a metaphor. I heard it. That's good. You're funny. | Es una metáfora. La escuché, es buena, es graciosa. | Modulación | - |
| 1:56:56 | 341 | Let's get the hell out of here. | Larguémonos de aquí. | Reducción | - |
| 1:56:54 | 342 | Get some counseling. | Busquen ayuda. | Compresión | - |
| 1:56:42 | 343 | Dershowitz? | ¿Dershowitz? | Traducción literal | - |
| 1:56:41 | 344 | Come here. | Ven aquí. | Traducción literal | - |
| 1:56:37 | 345 | Yes? | ¿Sí? | Traducción literal | - |
| 1:56:33 | 346 | Uh, why don't you read my beads? | ¿Por qué no me dices mis verdades? | Generalización | - |
| 1:56:29 | 347 | Maybe I'll buy you a drink. | Tal vez te invite a un trago. | Traducción literal | - |
| 1:56:28 | 348 | Punctuality issues, equal confidence in bloom, | Problemas de puntualidad, seguridad en flor, | Compresión | - |
| 1:56:25 | 349 | strong teeth, incest-free gene pool, | dientes fuertes, acervo genético incestuoso, | Traducción literal | - Aquí encontramos un ontrasentido con "incest-free". |
| 1:56:22 | 350 | and I'm guessing the wetter you get, the better you look. You'll go far. | y creo que entre más te mojas, mejor te ves. Llegarás lejos. | Traducción literal | - |
| 1:56:16 | 351 | What are you having? | ¿Qué quieres? | Compresión | - |
| 1:56:13 | 352 | Last call, boys. | Último trago, chicos. | Modulación | - |
| 1:56:10 | 353 | Mm. I... Oh, oh, whoa, whoa, you're done. | Ya, tú ya terminaste. | Compresión | - |
| 1:55:53 | 354 | - Are you watching for me? - What do you think I'm doing? | - ¿Estás mirando por mí? - ¿Qué crees que hago? | Traducción literal | - |
| 1:55:51 | 355 | - I'm your eyes. - All right, just... | - Soy tus ojos. - Está bien. | Reducción | - |
| 1:55:49 | 356 | - Straight. - You smell like her. She smells nice. | - Directo. - Hueles a ella. Huele bien. | Traducción literal | - |
| 1:55:46 | 357 | What is that? | ¿Qué es eso? | Traducción literal | - |
| 1:55:45 | 358 | It's Play-Doh, that's what that is. Are you paying attention? | Es plastilina. ¿Estás atento? | Reducción | - |
| 1:55:42 | 359 | Straighten it out. All right. Back. | Enderézalo. Atrás. | Reducción | - |
| 1:55:40 | 360 | Back, back. | Atrás. | Compresión | - |
| 1:55:39 | 361 | Easy. Nice, nice. | Cuidado. Bien. | Compresión | - |
| 1:55:37 | 362 | Stop! | ¡Para! | Traducción literal | - |
| 1:55:32 | 363 | Fuck. You did that on purpose. | Lo hice a propósito. | Omisión | - |
| 1:55:31 | 364 | - No. I don't think I did. - No, you did it on | - No, yo no... - Lo hice a propósito. | Reducción | - |

| | | | | | |
|---------|-----|--|--|--------------------|---|
| 1:55:28 | 365 | You bang it out yourself. Dale, let's go. Let's go. | Arrégalo tú. Vamos, Dale. | Compresión | - |
| 1:55:24 | 366 | Let's go. | Vamos. | Traducción literal | - |
| 1:54:31 | 367 | What the hell did he hit? | ¿A qué diablos le dio? | Traducción literal | - |
| 1:54:28 | 368 | I was thinking a six-pack. | Creo saberlo. A unas cervezas. | Amplificación | - |
| 1:54:24 | 369 | Goddamn it! | ¡Maldita sea! | Generalización | - |
| 1:54:23 | 370 | Which one of you peckerwoods banged up my car? | ¿Cuál de ustedes imbéciles chocó mi auto? | Generalización | - |
| 1:54:20 | 371 | - Answer me. Who did this? - Dad. Who do you think? | - Contésteme. ¿Quién? - ¿Quién crees? | Reducción | - |
| 1:54:17 | 372 | - Who?! - Who drove last? | - ¿Quién? - ¿Quién fue el último que condujo? | Traducción literal | - |
| 1:54:16 | 373 | We saw you leave for the grocery store. Come on. | Te vimos saliendo al supermercado. | Reducción | - |
| 1:54:12 | 374 | Ah. Glen. | ¿Glen? | Compresión | - |
| 1:54:11 | 375 | Where are your boys? | ¿Dónde están tus hijos? | Generalización | - |
| 1:54:09 | 376 | Oh, dad, they wouldn't drive your car. | Papá, ellos no conducirían tu auto. | Traducción literal | - |
| 1:54:07 | 377 | Wait, wait, no. Don't let him pretend this is complicated. | No, no lo dejes fingir que esto es complicado. | Reducción | - |
| 1:54:04 | 378 | There's no reasonable doubt here. | Aquí no hay duda razonable. | Traducción literal | - |
| 1:54:02 | 379 | He's human. His wife died, | Es humano. Su esposa murió, | Traducción literal | - |
| 1:54:00 | 380 | he fell off the wagon, banged up the Caddy. | volvió a beber y chocó el auto. | Generalización | - |
| 1:53:57 | 381 | Deal. Shit happens. | Ya está. Esas cosas pasan. | Generalización | - |
| 1:53:55 | 382 | Like your marriage. | Como tu matrimonio. | Traducción literal | - |
| 1:53:53 | 383 | - What do you know about my marriage? - I know a lot about your marriage. | - ¿Qué sabes de mi matrimonio? - Sé mucho de él. | Compresión | - |
| 1:53:51 | 384 | - You don't know a fucking thing about my marriage. - I know a lot about your marriage. | - No sabes nada de mi... - Sé mucho de él. | Reducción | - |
| 1:53:49 | 385 | She was my wife long before she was your mother. | Ella fue mi esposa mucho antes de ser tu madre. | Traducción literal | - |
| 1:53:47 | 386 | We kept no secrets. | No teníamos secretos. | Traducción literal | - |
| 1:53:45 | 387 | You tell your brothers you're getting a divorce? Go ahead, tell them! | ¿Les dijiste a tus hermanos de tu divorcio? ¡Díles! | Reducción | - |
| 1:53:40 | 388 | Lisa... | Lisa... | Traducción literal | - |
| 1:53:38 | 389 | played hide the pickle with someone else. | jugó a esconder el pepinillo con otro. | Compresión | - |
| 1:53:33 | 390 | I won't be back. | No volveré. | Traducción literal | - |
| 1:53:31 | 391 | Happy trails. | ¡Feliz viaje! | Generalización | - |
| 1:53:30 | 392 | - I will never fucking come back here again. - Good! | - Jamás volveré aquí. - ¡Bien! | Reducción | - |
| 1:53:13 | 393 | <i>Attention, passengers, we request this time that you turn off all electronic devices.</i> | <i>Les pedimos que apaguen todos sus dispositivos electrónicos.</i> | Reducción | - |
| 1:52:33 | 394 | Make it quick. | Que sea rápido. | Traducción literal | - |
| 1:52:31 | 395 | <i>Hank, don't get on the plane. I need you to come back. Dad's...</i> | <i>Hank, no te subas al avión. Necesito que vuelvas. Papá...</i> | Traducción literal | - |
| 1:52:25 | 396 | - I don't care, Glen. You're on your own. - <i>Stop talking and listen to me!</i> | - No me importa, Glen. Estás solo. - <i>¡Deja de hablar y escúchame!</i> | Traducción literal | - |
| 1:52:23 | 397 | - I got to turn off the phone. - <i>Hank, just shut up for a second!</i> | - Tengo que apagar el teléfono. - <i>¡Hank, cállate un segundo!</i> | Reducción | - |
| 1:52:22 | 398 | <i>Shut your mouth and listen for once in your entire life!</i> | <i>¡Cállate y escucha una vez en tu vida!</i> | Reducción | - |
| 1:52:17 | 399 | What is it, Glen? | ¿Qué pasa, Glen? | Traducción literal | - |
| 1:52:15 | 400 | <i>Sheriff... Sheriff White called... called Dad down to the police station.</i> | <i>El sheriff White llamó a papá a la estación de policía.</i> | Compresión | - |
| 1:52:09 | 401 | <i>They're asking questions about the damage to the car. They think that he...</i> | <i>Es por el daño del auto. Creen que él...</i> | Reducción | - |
| 1:52:07 | 402 | I don't want to hear it. Unless he killed somebody, you're on your own. | No quiero oírlo. A menos que haya matado a alguien, estás solo. | Traducción literal | - |
| 1:52:04 | 403 | <i>They found a body, Hank.</i> | <i>Encontraron un cadáver, Hank.</i> | Traducción literal | - |
| 1:51:59 | 404 | "You mean, Judge, I can milk her, kill her, cook her, | "Juez, puedo ordeñarla, matarla, cocinarla, | Compresión | - |
| 1:51:56 | 405 | eat her even, but that's illegal?" | incluso comérmela, pero ¿eso es ilegal?" | Traducción literal | - |
| 1:51:53 | 406 | True story! | ¡Es una historia real! | Ampliación | - |

| | | | | | | |
|---------|-----|--|---|------------------------------------|-----------------------|------------------|
| 1:51:50 | 407 | - Mr. Palmer. - Judge Palmer, Deputy Hanson. | - Señor Palmer... - Juez Palmer, Hanson. | Omisión | Natural equivalent | Se omitió Deputy |
| 1:51:46 | 408 | Sir, did anybody other than you have access to your vehicle? | Señor, ¿alguien más tuvo acceso a su vehículo? | Reducción | - | |
| 1:51:43 | 409 | No, Sir. No, Sir. | No, señor. | Compresión | - | |
| 1:51:42 | 410 | You got to be shitting me. Is this an interview? | Deben estar bromeando. ¿Esto es un interrogatorio? | Generalización + Particularización | Neutral term | |
| 1:51:49 | 411 | We've got a witness that puts his car on Route 30 | Tenemos un testigo que ubica su auto en la ruta 30, | Variación | - | |
| 1:51:36 | 412 | heading towards Shelby Road at the approximate time of the accident. | hacia la calle Shelby, a la hora aproximada del accidente. | Traducción literal | - | |
| 1:51:33 | 413 | Oh, boy! That's not enough to put his car at the scene. | ¡Vaya! No es suficiente para ubicar su auto en el lugar. | Generalización | - | |
| 1:51:30 | 414 | Any strip-mall lawyer is gonna chew that up and spit it out. Stolen vehicle. | Cualquier abogado de segunda refutará eso. Vehículo robado. | Compresión + Generalización | Natural equivalent | |
| 1:51:25 | 415 | - You need him behind the wheel. - Hank, let's go, pal. | - Lo necesitan en el volante. - Hank, vamos, amigo. | Compresión | - | |
| 1:51:22 | 416 | Go where? Whoa, "Both ways Bobby", graduation night. | ¿Adónde? "Bobby Dos Bandos", la noche de graduación. | Adaptación | - | |
| 1:51:19 | 417 | The quarry, your rancho. I remember everything. | La cantera, en tu auto. Me acuerdo de todo. | Generalización | - | |
| 1:51:17 | 418 | You and Kevin Thompson in the backseat, naked, huffing whippets. | Tú y Kevin Thompson desnudos atrás, resoplando como galgos. | Generalización | - | |
| 1:51:14 | 419 | Shall I continue? I can elaborate. | ¿Sigo? Puedo elaborar. | Traducción literal | - | |
| 1:51:11 | 420 | It's just a rumor. | Solo es un rumor. | Traducción literal | - | |
| 1:51:09 | 421 | Where were we? | ¿En qué íbamos? | Traducción literal | - | |
| 1:51:06 | 422 | He's been on the other side of the bench too long. He forgets, | Lleva tanto tiempo en el estrado, que lo olvida: | Compresión + Equivalente acuñado | Calco | |
| 1:51:04 | 423 | "If you don't talk, you walk." | "Si no hablas, sales libre". | Particularización | - | |
| 1:51:02 | 424 | We don't hide behind the law here. There's damage to the front of my car. | Aquí no nos escondemos tras la ley. Mi auto tiene un daño. | Compresión | - | |
| 1:50:59 | 425 | I went to the convenience store last night, all right? | Anoche fui al supermercado, ¿sí? | Generalización | - | |
| 1:50:56 | 426 | Every word limits his options. Keep going. | Cada palabra limita sus opciones. Continúa. | Traducción literal | - | |
| 1:50:53 | 427 | Imagine a faraway place, Hank... | Hank, imagínate un lugar lejano... | Traducción literal | - | |
| 1:50:50 | 428 | Where people value your opinion. Now go there. | Uno donde valoran tu opinión. Ahora ve allá. | Compresión | - | |
| 1:50:47 | 429 | What about booze? | ¿Y el alcohol? | Generalización | - | |
| 1:50:45 | 430 | 80% of hit-and-runs involve liquor. | En el 80% de los atropellos hay licor involucrado. | Reducción | - | |
| 1:50:42 | 431 | His wife just died. Why wouldn't he take a swig? | Su esposa acaba de morir, ¿por qué no ir a beber? | Generalización | - | |
| 1:50:40 | 432 | But you need an admission from him. | Pero necesitan que él lo admita. | Modulación | - | |
| 1:50:37 | 433 | Better yet, a voluntary urine sample. There you go. | Mejor aún, una muestra voluntaria de orina. Ahí tienes. | Traducción literal | - | |
| 1:50:33 | 434 | Fill 'er up. | Llévalo. | Traducción literal | - | |
| 1:50:30 | 435 | A bladder full of courtesy coffee | ¿La vejiga llena de café | Reducción | - | |
| 1:50:29 | 436 | and a "since you're in the John anyway" sort of thing? | y un "ya que está en el baño"? ¿De eso trata? | Generalización | - | |
| 1:50:26 | 437 | Just might catch him off guard. | Lo puede pillar desprevenido. | Traducción literal | - | |
| 1:50:24 | 438 | We can get everything we need from a hair sample. | Una muestra de pelo nos daría lo que necesitamos. | Compresión | - | |
| 1:50:19 | 439 | Sure can. Nice work, Sheriff. | Claro. Buen trabajo, <i>sheriff</i> . | Préstamo | Préstamo | |
| 1:50:16 | 440 | You should be proud of yourself. You'll be halfway to manslaughter by lunch. | Debería estar orgulloso. Pronto estará cerca de un homicidio culposo. | Reducción | Equivalente funcional | |
| 1:50:12 | 441 | Judge Palmer, we're uh... We're gonna need to impound your vehicle. | Juez Palmer, tendremos que incautar su vehículo. | Compresión | Calco | |
| 1:50:04 | 442 | - Tell me what happened. - I don't remember | - Dime qué pasó. - No me acuerdo. | Traducción literal | - | |
| 1:50:02 | 443 | - Because you were drunk? - No, because I can't remember. | - ¿Porque estabas borracho? - No, porque no me acuerdo. | Compresión | - | |
| 1:50:00 | 444 | Don't you think I want to remember?! I can't! | ¿No crees que quiero acordarme? ¡No puedo! | Traducción literal | - | |

| | | | | | |
|---------|-----|---|--|-----------------------------|-------------------------|
| 1:49:58 | 445 | For all I know, I never hit anything or anybody! | ¡Hasta donde sé, nunca golpeé nada ni a nadie! | Traducción literal | - |
| 1:49:55 | 446 | So, I was in the liquor cabinet. | Abrí el armario del licor. | Ampliación | - |
| 1:49:53 | 447 | What kind of recovering alcoholic keeps a stocked liquor cabinet? | ¿Qué alcohólico en recuperación lo mantiene lleno de licor? | Compresión | - |
| 1:49:50 | 448 | No, no, no. No, no, no. Recovered. It's a reminder that I'm stronger. It holds no power | Recuperado. Me recuerda que soy más fuerte, que no tiene poder sobre mí. | Reducción | - |
| 1:49:45 | 449 | Right now, that cop Hanson's on his way to the Mini Mart... | Ahora mismo, ese policía Hanson va hacia la tienda, | Generalización | - |
| 1:49:41 | 450 | - Oh. - To ask some scared-shitless high school clerk with half a joint in his front pocket | a preguntarle a un adolescente con medio porro en el bolsillo, | Omisión | - |
| 1:49:36 | 451 | if you had the odor of an alcoholic beverage on your breath. | si tu aliento olía a alcohol. | Compresión | - |
| 1:49:34 | 452 | - Did you? - No! | - ¿Oías? - ¡No! | Ampliación | - |
| 1:49:32 | 453 | - Bloodshot eyes? - No! | - ¿Los ojos enrojecidos? - ¡No! | Ampliación | - |
| 1:49:31 | 454 | - Slurred speech? - No! | - ¿Hablabas con dificultad? - ¡No! | Ampliación | - |
| 1:49:18 | 455 | They shouldn't drive together. | No deberían conducir juntos. | Traducción literal | - |
| 1:49:14 | 456 | I'm on your side, Judge. | Estoy de tu lado, juez. | Traducción literal | - |
| 1:49:12 | 457 | And if this goes south, and it might, | Y si esto sale mal, y es posible que así sea, | Ampliación + Generalización | - |
| 1:49:09 | 458 | you need to say with some semblance of a straight face | debes poder decir seriamente | Compresión | - |
| 1:49:07 | 459 | that you haven't had a drink in 28 years. | que no has bebido en 28 años. | Traducción literal | - |
| 1:49:05 | 460 | What's done is done. If you hit somebody, they swerved in front of you. | Lo hecho, hecho está. Si atropellaste a alguien, se te atravesó. | Traducción literal | - |
| 1:49:02 | 461 | I strongly suggest you dry out and practice that narrative. | Sugiero que dejes de beber y cuentes esa historia. | Generalización | - |
| 1:48:59 | 462 | Narrate this! | ¡Cuenta esta! | Traducción literal | - |
| 1:48:50 | 463 | We're just gonna have to file another continuance. What else can I do? | Pediremos otra prórroga. ¿Qué más puedo hacer? | Compresión | Equivalente funcional |
| 1:48:47 | 464 | Trust me, I'm gonna be back fast as I can. It's a personal matter. | Creéme. Volveré lo antes posible. Es algo personal. | Compresión | - |
| 1:48:43 | 465 | Yeah, I'd love to walk out on it, but I can't. | Me encantaría irme de aquí, pero no puedo. | Compresión | - |
| 1:48:38 | 466 | Karen, hold on. | Karen, espera. | Traducción literal | - |
| 1:48:35 | 467 | Why the hell are you calling me, Lisa? | ¿Por qué diablos me llamas, Lisa? | Traducción literal | - |
| 1:48:31 | 468 | Lauren? | ¿Lauren? | Traducción literal | - |
| 1:48:29 | 469 | Hi, honey. What are you doing with mommy's phone? | Hola, cariño. ¿Qué haces con el teléfono de mamá? | Traducción literal | - |
| 1:48:25 | 470 | No, no. Don't worry about it. Don't worry about it. | No, no te preocupes. | Compresión | - |
| 1:48:24 | 471 | What's up? | ¿Qué pasa? | Generalización | - |
| 1:48:22 | 472 | I miss you too, baby. I'll see you soon. | También te extraño cariño. Te veré pronto. | Traducción literal | - |
| 1:48:20 | 473 | Either I'll come here, or maybe you'll come here. | O yo iré a casa, o tal vez tú vengas aquí. | Traducción literal | - |
| 1:48:16 | 474 | Look, look, we'll figure it out, don't worry. I promise. | Pensaremos en algo, no te preocupes. Lo prometo. | Reducción | - |
| 1:48:13 | 475 | I'll take you shopping. You want to go shopping? | Te llevaré de compras. ¿Te gustaría? | Compresión | - |
| 1:48:11 | 476 | Want a cellphone? All your own? | ¿Quieres un celular? ¿Solo tuyo? | Traducción literal | - |
| 1:48:09 | 477 | I'll get you... | Te compraré un... | Traducción literal | - |
| 1:48:07 | 478 | Daddy has to work. | Papá tiene que trabajar. | Traducción literal | - |
| 1:48:05 | 479 | - Yeah - Hank... | - ¿Sí? - Hank. | Variación | - |
| 1:48:04 | 480 | Forensics found traces of blood on your dad's car. | Medicina Legal encontró rastros de sangre en el auto de tu papá. | Descripción | Traducción perifrástica |
| 1:48:00 | 481 | - So? - Deep in the grille. | - ¿Y? - Metida en la parrilla. | Traducción literal | - |
| 1:47:58 | 482 | - Great. - It matches the victim. | - Genial. - Concuerda con la víctima. | Traducción literal | - |
| 1:47:55 | 483 | I'm sorry. | Lo siento. | Traducción literal | - |
| 1:47:54 | 484 | It's murder two. | Homicidio en segundo grado. | Particularización | Calco |
| 1:47:52 | 485 | Murder? | ¿Homicidio? | Equivalente acuñado | Equivalente funcional |

| | | | | | |
|---------|-----|--|---|---------------------|-----------------------|
| 1:47:51 | 486 | So, are you a clairvoyant? | ¿Eres clarividente? | Compresión | - |
| 1:47:49 | 487 | - That's not the whole of it, son... - He's just fucking out of his mind. | - Eso no es todo, hijo... - Está loco de remate. | Generalización | - |
| 1:47:47 | 488 | That's a rookie move. Careful. | Esa es una movida de novato. Cuidado. | Generalización | - |
| 1:47:45 | 489 | Victim is Mark Blackwell. | La víctima es Mark Blackwell. | Traducción literal | - |
| 1:47:41 | 490 | Pretty amazing coincidence, don't you think? Blackwell? | Una coincidencia increíble, ¿no le parece? ¿Blackwell? | Traducción literal | - |
| 1:47:16 | 491 | [CARLINVILLE POLICE DEPT, JOSEPH PALMER 178294012] | DEPARTAMENTO DE POLICÍA DE CARLINVILLE | Omisión | - |
| 1:46:54 | 492 | You killed him! | ¡Usted lo mató! | Traducción literal | - |
| 1:46:51 | 493 | Oh, shit, that's Mrs. Blackwell. | Mierda, es la señora Blackwell. | Traducción literal | - |
| 1:46:49 | 494 | You killed my son! | ¡Mató a mi hijo! | Traducción literal | - |
| 1:46:48 | 495 | All right, all right. Go straight to the car. Straight in. There you go. | Súbanse al auto. Súbanse, eso es. | Reducción | - |
| 1:46:45 | 496 | When my lawyer's are done with you, I'll be living in your house! | Cuando mis abogados terminen con usted, ¡estaré viviendo en su casa! | Traducción literal | Natural equivalent |
| 1:46:40 | 497 | - We're sorry for your loss, Ma'am. - Sorry? | - Lo sentimos, señora. - ¿Lo sienten? | Reducción | - |
| 1:46:38 | 498 | Let's go, let's go! | ¡Vámonos! | Compresión | - |
| 1:46:36 | 499 | You will be! | ¡Lo sentirán! | Ampliación | - |
| 1:46:35 | 500 | Hank, come on! | ¡Hank, vamos! | Traducción literal | - |
| 1:46:34 | 501 | And you can shove all that "Ma'am" shit. | Esa mierda de "señora" se la pueden meter atrás. | Descripción | - |
| 1:46:31 | 502 | - Mom. - Go! | - Mamá. - ¡Arranca! | Traducción literal | - |
| 1:46:29 | 503 | I recognize you. You're no altar boy. | Lo reconozco. No es ningún monaguillo. | Traducción literal | - |
| 1:46:26 | 504 | Mom. Mnh-mnh. | Mamá, vamos. | Substitución | - |
| 1:46:19 | 505 | It's all right. Let's go. Let's go, let's go, let's go. | Vamos. | Reducción | - |
| 1:46:05 | 506 | Why were those people so mad? | ¿Por qué estaban tan enojados? | Compresión | - |
| 1:45:58 | 507 | She spit on the window. | Ella escupió en la ventana. | Traducción literal | - |
| 1:45:55 | 508 | Look, dad's a Judge, you know? | Papá es juez, ¿sabes? | Compresión | - |
| 1:45:54 | 509 | Sometimes, I mean, he has to make difficult decisions. | A veces, debe tomar decisiones difíciles. | Compresión | - |
| 1:45:51 | 510 | There was a girl. | Había una chica. | Traducción literal | - |
| 1:45:49 | 511 | W... What was her name? | ¿Cómo se llamaba? | Compresión | - |
| 1:45:47 | 512 | Hope Stevens. | Hope Stevens. | Traducción literal | - |
| 1:45:44 | 513 | There was a guy, Mark Blackwell. He was a senior, like Glen. | Había un tipo, Mark Blackwell. Estudiante de último año, como Glen. | Descripción | - |
| 1:45:40 | 514 | Hope was his girlfriend, just turned 16. | Hope era su novia, acababa de cumplir 16. | Traducción literal | - |
| 1:45:36 | 515 | He took a .38 to her house, shot the place up. | Él llevó una .38 a la casa de ella, disparó. | Compresión | - |
| 1:45:34 | 516 | Can we talk about something else? | ¿Podemos hablar de otra cosa? | Traducción literal | - |
| 1:45:32 | 517 | I don't get it. W... Why? | No entiendo. ¿Por qué? | Compresión | - |
| 1:45:30 | 518 | He shot out her bedroom windows, | Disparó a las ventanas de su cuarto. | Traducción literal | - |
| 1:45:28 | 519 | angry over whatever kids get angry about when they've been, uh, dating for what... six months? | Enojado por lo que se enojan los chicos cuando llevan juntos, ¿qué, seis meses? | Traducción literal | - |
| 1:45:24 | 520 | Now, you listen to me. He stood in court and wept like a lost child. | Escúchame. Llegó al tribunal y lloró como un niño perdido. | Equivalente acuñado | Equivalente funcional |
| 1:45:18 | 521 | Said he was drunk, would never do it again. | Dijo que estaba borracho, que jamás lo volvería a hacer. | Traducción literal | - |
| 1:45:16 | 522 | If he'd meant to hurt her, he would have. | Si hubiera querido hacerle daño, lo habría hecho. | Ampliación | - |
| 1:45:13 | 523 | I believed him! I believed him. | ¡Le creí! | Compresión | - |
| 1:45:11 | 524 | I believed him. | Le creí. | Traducción literal | - |
| 1:45:06 | 525 | I gave him the minimum. 30 days. | Le dí la sentencia mínima, 30 días. | Amplificación | - |
| 1:45:03 | 526 | I remember the morning he got out. | Recuerdo la mañana que salió. | Traducción literal | - |
| 1:45:01 | 527 | Glen and I were in the backyard, tinkering with his, with his breaking ball. | Glen y yo estábamos en el patio, revisando su lanzamiento de la pelota. | Generalización | - |
| 1:44:55 | 528 | Pitching scouts had started to come to his games, from Cincinnati, St. Louis. | Los buscatalentos venían a sus partidos de Cincinnati, St. Louis. | Compresión | - |

| | | | | | | |
|---------|-----|---|---|-------------------------------------|-------------------------------|--|
| 1:44:50 | 529 | But, uh... | Pero... | Compresión | - | |
| 1:44:47 | 530 | God help us, while we did that... | que Dios nos ayude, mientras hacíamos | Traducción literal | - | |
| 1:44:44 | 531 | Blackwell... | Blackwell... | Traducción literal | - | |
| 1:44:42 | 532 | drug her down to a spill pond. | la llevó a un estanque. | Traducción literal | - | |
| 1:44:40 | 533 | It was about 50 yards behind her house. | Como a 50 metros detrás de su casa. | Adaptación | - | |
| 1:44:37 | 534 | And he hauled her into 2 feet of water and kneeled on her chest until he drowned her. | La metió al agua con su rodilla en el pecho hasta que la ahogó. | Reducción | - | |
| 1:44:30 | 535 | Dad gave him 20 years. | Papá lo condenó a 20 años. | Traducción literal | - | |
| 1:44:28 | 536 | He got out in April. | Salió en abril. | Traducción literal | - | |
| 1:44:25 | 537 | Stop the car. | Para el auto. | Traducción literal | - | |
| 1:44:24 | 538 | Dad, come on. | Papá, vamos. | Traducción literal | - | |
| 1:44:22 | 539 | Shit-for-brains, am I speaking Korean? Stop the goddamn car! | Idiota, ¿hablo coreano? ¡Para el maldito auto! | Generalización | - | |
| 1:44:12 | 540 | I need my walk. | Necesito mi paseo. | Traducción literal | - | |
| 1:44:10 | 541 | Leaving the scene, blood evidence, motive. | Dejar la escena, evidencia de sangre, motivo. | Traducción literal | - | |
| 1:44:08 | 542 | Biggest mistake of your career, and you just happen to run him over? | ¿El error más grande de tu carrera y casualmente lo atropellas? | Traducción literal | - | |
| 1:44:05 | 543 | I could convict you over coffee. | Podría condenarte tomando un café. | Traducción literal | - | |
| 1:44:03 | 544 | But, no, no. Routines are important. Close the door. Go. | Pero las rutinas son importantes. Cierra la puerta, ve. | Compresión | - | |
| 1:44:01 | 545 | If the blood matches, and I have no reason to doubt it does, | Si la sangre concuerda, y no tengo razón para dudarlo, | Traducción literal | - | |
| 1:43:57 | 546 | then I must have clipped him. | entonces debí haberlo matado. | Generalización | - | |
| 1:43:55 | 547 | I don't remember any of that. | No recuerdo nada de eso. | Traducción literal | - | |
| 1:43:54 | 548 | The "I don't remember what happened" defense doesn't fly with a corpse. | La defensa "no recuerdo qué pasó" no funciona con un cadáver. | Generalización + Traducción literal | Calco + Equivalente funcional | Podría ser un calco para el público en México, en Argentina y en Colombia, pero en Ecuador sí es un equivalente funcional. |
| 1:43:50 | 549 | We need to establish a firm defense. | Tenemos que establecer una defensa firme. | Calco | Calco | |
| 1:43:47 | 550 | We got to get the charges dropped and make it all go away at the preliminary hearing. | Que retiren los cargos y no haya nada en la audiencia preliminar. | Reducción | Calco | |
| 1:43:44 | 551 | We never go to trial. | No ir a juicio. | Reducción | Natural equivalent | |
| 1:43:42 | 552 | There's no "we" here, Henry. | Aquí no hay "tenemos", Henry. | Traducción literal | - | El subtítulo de arriba no refleja el "nosotros" |
| 1:43:41 | 553 | This was an accident. Period. | Fue un accidente y punto. | Traducción literal | - | |
| 1:43:39 | 554 | Any decent lawyer can argue this easily. | Cualquier abogado decente puede alegar esto sin problema. | Traducción literal | Calco | |
| 1:43:36 | 555 | And by decent, I mean honest. Someone from here. | Y con decente, quiero decir honesto. Alguien de aquí. | Traducción literal | - | |
| 1:43:32 | 556 | Someone with integrity that an Indiana Judge will respect. | Alguien con integridad que un juez de Indiana respete. | Traducción literal | - | |
| 1:43:29 | 557 | I retained one of that breed this morning. All right? | Esta mañana contraté a uno de esos. ¿De acuerdo? | Compresión | - | |
| 1:43:24 | 558 | I wish I liked you more. | Ojalá me cayeras mejor. | Traducción literal | - | |
| 1:43:21 | 559 | Ah, boy. | Vaya. | Generalización | - | |
| 1:43:19 | 560 | - He didn't mean that. - He didn't mean that. | - No lo dijo en serio. - No lo dijo en serio. | Traducción literal | - | |
| 1:43:17 | 561 | - I wish he'd died instead of mom. - Cut it out! | - Ojalá se hubiera muerto él y no mamá. - ¡Basta! | Compresión | - | |
| 1:43:14 | 562 | - Just cut it out! - Eyes forward, you coward. | - ¡Basta! - La mirada al frente, cobarde. | Compresión | - | |
| 1:43:12 | 563 | That's awful. | Eso es terrible. | Traducción literal | - | |
| 1:43:11 | 564 | He says "jump," you say, "how high?" "Pull over the car" | Haces lo que él diga. "Para el auto". | Generalización | - | |
| 1:43:09 | 565 | - Hank, you shoot your mouth off too damn much! - Where is he going? | - ¡Hank, hablas demasiado! - ¿Adónde va? | Generalización | - | |
| 1:43:07 | 566 | Driving Miss Daisy. What a fucking coward you are. | El chofer de la señora Daisy. Qué puto cobarde eres. | Equivalente acuñado | - | |
| 1:43:04 | 567 | - Maybe we should follow dad. - Should I? | - Tal vez deberías seguirlo. - ¿Debería hacerlo? | Compresión + Modulación | - | |
| 1:43:01 | 568 | Oh, God. Where were you two when they were distributing testicles? | Dios mío. ¿Dónde estaban cuando repartían testículos? | Traducción literal | - | |
| 1:42:58 | 569 | Fuck, I'm out. | Qué mierda, me voy. | Traducción literal | - | |

| | | | | | | |
|---------|-----|---|---|-----------------------------|-----------------------|---|
| 1:42:56 | 570 | Good. Good! | ¡Bien! | Compresión | - | |
| 1:42:48 | 571 | Hey, Judge, where you going? | Juez, ¿adónde vas? | Compresión | - | |
| 1:42:46 | 572 | Indiana State Penitentiary's this way. | La Prisión Estatal de Indiana es por aquí. | Traducción literal | Neutral term | |
| 1:42:44 | 573 | Kiss my ass. | Bésame el trasero. | Traducción literal | - | |
| 1:42:31 | 574 | What line were we in when they were distributing testicles? | ¿En qué fila estábamos cuando repartían testículos? | Traducción literal | - | |
| 1:42:00 | 575 | You know I have to go, right? | Sabes que me tengo que ir, ¿verdad? | Traducción literal | - | |
| 1:40:18 | 576 | You're here to listen, not to talk, okay? | Estás aquí para escuchar, no para hablar, ¿de acuerdo? | Traducción literal | - | |
| 1:40:12 | 577 | You know, the great thing about authentic mercury glass is the double-wall. | Lo genial del vidrio de mercurio auténtico es la doble pared. | Traducción literal | - | |
| 1:40:09 | 578 | You see that in there? And right on the bottom... | ¿La ve ahí? Y debajo: | Compresión | - | |
| 1:40:06 | 579 | "New England glass company." I mean, what a great find. | "Empresa de Vidrio de Nueva Inglaterra". Excelente pieza. | Compresión | - | |
| 1:40:02 | 580 | Uh, wow. Guys, you want to head upstairs to my office? | ¿Quieren subir a mi oficina? | Reducción | - | |
| 1:39:57 | 581 | Judge Warren caught it. Do you know him, Sir? | Lo tomó el juez Warren. ¿Lo conoce, señor? | Generalización | - | |
| 1:39:55 | 582 | Yes, I do. | Sí. | Compresión | - | |
| 1:39:54 | 583 | He's tough, he's fair, | Es duro, justo... | Traducción literal | - | |
| 1:39:51 | 584 | and full of himself. | y creído. | Traducción literal | - | |
| 1:39:49 | 585 | They assigned a special prosecutor, Dwight Dickham, | ¿Asignaron a un fiscal especial, Dwight Dickham? | Calco + Equivalente acuñado | Equivalente funcional | En México y en Argentina es equivalente funcional. |
| 1:39:45 | 586 | out of Gary? I wonder why so far. | ¿De Gary? ¿Por qué de tan lejos? | Reducción | - | |
| 1:39:42 | 587 | The preliminary hearing's set for next friday. | La audiencia preliminar es el próximo viernes. | Calco | Calco | |
| 1:39:39 | 588 | Wow! Uh... | ¡Vaya! | Reducción | - | |
| 1:39:37 | 589 | We're in a bit of a pickle. | Tenemos un lío. | Generalización | - | |
| 1:39:35 | 590 | It's pretty straightforward, C. P. It was dark... | Es bastante sencillo, C. P. Estaba oscuro... | Traducción literal | - | |
| 1:39:33 | 591 | Hold up. | Un momento. | Generalización | - | |
| 1:39:31 | 592 | Uh, what'd you say your strong suit is, old furniture or law? | ¿Cuál sería tu fuerte, los muebles antiguos o el Derecho? | Compresión | - | |
| 1:39:28 | 593 | Quick. | Rápido. | Traducción literal | - | |
| 1:39:27 | 594 | - Uh, uh, well, law. Law. - Law School? | - El Derecho. - ¿Escuela de Derecho? | Reducción | - | |
| 1:39:24 | 595 | Yes? | ¿Sí? | Traducción literal | - | |
| 1:39:23 | 596 | Yes, you're familiar with the concept, or, yes, you attended one? | ¿Sí, conoces el concepto, o sí, fuiste a una? | Compresión | - | |
| 1:39:19 | 597 | Oh. You can't practice law without going to Law School. Yeah, Valpo. | No se puede practicar Derecho sin haber estudiado. Sí, Valpo. | Compresión | - | |
| 1:39:14 | 598 | Valpo? Valparaiso? It's, uh... uh | ¿Valpo? ¿Valparaiso? Es... | Compresión | - | |
| 1:39:11 | 599 | Mom! | ¡Mamá! | Traducción literal | - | |
| 1:39:10 | 600 | I told her not to... cover the Valparaiso! | ¡Le dije que no cubriera a Valparaiso! | Traducción literal | - | |
| 1:39:06 | 601 | Come on! I hate when she stacks books here. | ¡Vamos! Odio que amontone libros aquí. | Traducción literal | - | |
| 1:39:04 | 602 | Um, it's, uh, here in Indiana. Where... did you go? Out of State? | Está aquí en Indiana. ¿Tú estudiaste fuera del estado? | Compresión | - | |
| 1:39:00 | 603 | Northwestern. | En Northwestern. | Traducción literal | - | |
| 1:38:58 | 604 | Wow, that's a dandy of a school. | Vaya, es una universidad muy elegante. | Generalización | - | |
| 1:38:56 | 605 | Ever defended in a jury trial? | ¿Alguna vez has defendido en un juicio con jurado? | Calco | Calco | |
| 1:38:54 | 606 | - Yes, I have. - Charge? | - Sí. - ¿Cargo? | Compresión | Calco | |
| 1:38:52 | 607 | Assault. | Ataque. | Generalización | Calco | En el código Penal (México) podríamos hablar de una agresión, aunque el delito castigado sería la consecuencia de la agresión: "Delito de lesiones" |
| 1:38:51 | 608 | - Degree? - Third. | - ¿Grado? - Tercero. | Traducción literal | Calco | |
| 1:38:49 | 609 | - Verdict? - It was a guilty verdict. | - ¿Veredicto? - Fue un veredicto de culpabilidad. | Equivalente acuñado | Equivalente funcional | En México, en Chile y en Ecuador. |

| | | | | | | |
|---------|-----|---|---|----------------------------------|---------------------------------|---|
| 1:38:47 | 610 | Coach Blakely broke a clipboard over his quarterback's head | El entrenador Blakely atacó al mariscal de campo | Omisión | - | |
| 1:38:43 | 611 | during halftime at the homecoming game. | a mitad del partido de fin de año. | Generalización | - | |
| 1:38:41 | 612 | - Now, in his defense... - Now he gets one. | - En su defensa... - Ahora tiene defensa. | Ampliación | - | |
| 1:38:39 | 613 | ...John Jr. had his helmet on. | John Jr. tenía el casco puesto. | Traducción literal | - | |
| 1:38:37 | 614 | - He just keeps selling, doesn't he? - Sit down. | - No para de vender, ¿verdad? - Siéntate. | Traducción literal | - | |
| 1:38:34 | 615 | Uh, just so you to know, | Para que sepas, | Compresión | - | |
| 1:38:33 | 616 | Summers I interned at the Public Defender's Office in Evansville. | en los veranos practicaba defensoría en Evansville. | Reducción | Neutral term | |
| 1:38:29 | 617 | And after graduation, I clerked two years for Justice Roberts | Fui asistente del juez Roberts por dos años, | Descripción + Reducción | Neutral term | |
| 1:38:26 | 618 | on the Indiana Supreme Court, | en la Corte Suprema de Indiana, | Calco + Equivalente acuñado | Calco | |
| 1:38:25 | 619 | which was a pretty cool experience. | lo cual fue una experiencia genial. | Traducción literal | - | |
| 1:38:22 | 620 | The word "wow" is not your friend in Court. | La palabra "vaya" no es tu amiga en el tribunal. | Adaptación + Equivalente acuñado | Equivalente funcional | |
| 1:38:18 | 621 | Thank you. Duly noted. | Gracias. Tomé nota. | Traducción literal | - | |
| 1:38:16 | 622 | This is your guy? | ¿Este es tu abogado? | Particularización | - | No existe término en el texto origen. |
| 1:38:15 | 623 | If he drops the ball, you're facing a murder trial, just so you know. | Si algo sale mal, será juicio por homicidio. Para que sepas. | Generalización | Equivalente funcional | En México, Perú y Chile . |
| 1:38:11 | 624 | I'm gonna get a coffee. | Iré por un café. | Traducción literal | - | |
| 1:38:09 | 625 | Wow. | Vaya. | Traducción literal | - | |
| 1:38:08 | 626 | This is a lawsuit right here. | Esto es una demanda. | Generalización | Natural equivalent | |
| 1:38:06 | 627 | Don't get sued before you lose your next case. | Que no te demanden antes de perder el siguiente caso. | Transposición | Natural equivalent | |
| 1:38:04 | 628 | Don't mind him. | No le prestes atención. | Generalización | - | |
| 1:38:01 | 629 | You're my guy. | Tú eres mi abogado. | Particularización | - | No existe término en el texto origen. |
| 1:38:00 | 630 | Your Honor, I'm gonna fight like a badger for you. You can count on that. | Su señoría, lucharé como un loco por usted. Puede contar con ello. | Calco + Generalización | Natural equivalent + Calco | |
| 1:37:41 | 631 | Morning. | Buenos días. | Traducción literal | - | |
| 1:37:36 | 632 | [JUDGE JOSEPH PALMER] | JUEZ JOSEPH PALMER | Traducción literal | - | |
| 1:37:34 | 633 | [Judge Sanford Warren] | JUEZ SANFORD WARREN | Traducción literal | - | |
| 1:37:28 | 634 | All rise. | Todos de pie. | Equivalente acuñado | Calco | |
| 1:37:26 | 635 | Court is in session. | El tribunal entra en sesión. | Equivalente acuñado | Calco | |
| 1:37:25 | 636 | The Honorable Judge Sanford Warren presiding. | Preside el honorable juez Sanford Warren. | Traducción literal | Calco | |
| 1:37:21 | 637 | Be seated. | Siéntense. | Traducción literal | - | |
| 1:37:18 | 638 | I understand there's a motion you'd like to be heard on. | Entiendo que hay una moción que quieren que escuche. | Transposición | Calco | |
| 1:37:14 | 639 | Your Honor, the deadline for filing a change-of-venue motion... | Su señoría, el plazo para presentar una moción de cambio de juzgado | Calco + Descripción | Calco + Traducción perifrástica | |
| 1:37:08 | 640 | has already come and gone. | ya llegó y ya pasó. | Traducción literal | - | |
| 1:37:06 | 641 | So, unless there's been a change in circumstance that warrants | A menos que haya habido un cambio de circunstancias que justifique | Calco + Compresión | Calco | |
| 1:37:02 | 642 | filing the motion out of time, | presentar la moción fuera de tiempo, | Traducción literal | Calco | |
| 1:37:00 | 643 | say if the County up and moved overnight... | como que el condado se haya movido de un día para otro... | Adaptación | - | |
| 1:36:56 | 644 | ...Barring that... | Aparte de eso, | Traducción literal | - | |
| 1:36:55 | 645 | This Trial happens right here in Carlinville. | este juicio se realiza aquí mismo en Carlinville. | Traducción literal | Neutral term | |
| 1:36:52 | 646 | This is a preliminary hearing, not a Trial. | Esto es una audiencia preliminar, no un juicio. | Calco | Calco + Neutral term | |
| 1:36:49 | 647 | What's the story, Mr. Dickham? Filing for a change of venue? | ¿Cuál es la historia, señor Dickham? ¿Solicitar un cambio de juzgado? | Descripción | Traducción perifrástica | |

| | | | | | | |
|---------|-----|---|--|------------------------|-------------------------------|---|
| 1:36:42 | 648 | Out of curiosity, Your Honor, if I were to ask for a change of venue, you'd say what? | Por curiosidad, su señoría, si pidiera un cambio de juzgado, ¿qué diría usted? | Calco + Descripción | Traducción perifrástica | |
| 1:36:37 | 649 | You missed the deadline, but I'll consider it. | Se pasó del plazo, pero lo consideraré. | Traducción literal | - | |
| 1:36:34 | 650 | - And then? - Deny it. You missed your deadline. | - ¿Y luego? - Lo niego. Se pasó del plazo. | Traducción literal | Neutral term | |
| 1:36:31 | 651 | No motion, Your Honor. | No hay moción, su señoría. | Calco | Calco + Equivalente funcional | |
| 1:36:27 | 652 | We're here to establish whether there's probable cause | Estamos aquí para establecer si hay causa probable | Calco | Natural equivalent | Se usa en México y en Argentina. |
| 1:36:23 | 653 | to bind this over for trial. | para enviar esto a juicio. | Generalización | Neutral term | |
| 1:36:22 | 654 | I want to hold the presentation of evidence until I've taken testimony, | Quiero detener la presentación de evidencia para tomar declaraciones, | Traducción literal | Calco + Equivalente natural | Equivalente funcional en Colombia. En Argentina al parecer sólo cuando es digital. En juicios orales en México se usa "fase de desahogo de pruebas". Para la fase de "desahogo de testimonio" los testigos sí "declaran" en México. |
| 1:36:17 | 655 | after which I'll hear arguments. | y después, escucharé argumentos. | Compresión | Calco | |
| 1:36:15 | 656 | Without future delay, let's get started, gentlemen. | Sin más demoras, empecemos, señores. | Traducción literal | - | |
| 1:36:10 | 657 | Sheriff, after you arrived, what... what happened? | Alguacil, ¿qué pasó cuando llegó? | Compresión | Calco | |
| 1:36:08 | 658 | When I approached the victim, he was unresponsive. | La víctima no respondía cuando me acerqué. | Compresión | Natural equivalent | |
| 1:36:04 | 659 | And at that time, did you offer any assistance? | Y en ese momento, ¿ofreció alguna ayuda? | Traducción literal | - | |
| 1:36:01 | 660 | He was dead, son. | Estaba muerto, hijo. | Traducción literal | - | |
| 1:35:59 | 661 | So, no. | Entonces, no. | Traducción literal | - | |
| 1:35:57 | 662 | - That's a no. - Great. | - No. - Genial. | Compresión | - | |
| 1:35:55 | 663 | And exactly what did Mr. Palmer tell you? | ¿Y qué le dijo exactamente el señor Palmer? | Traducción literal | - | |
| 1:35:53 | 664 | Mr. Palmer stated he drove his vehicle... | El señor Palmer dijo que él condujo su vehículo... | Generalización | - | |
| 1:35:50 | 665 | His 1971 Cadillac DeVille? | ¿Su Cadillac DeVille 1971? | Traducción literal | - | |
| 1:35:48 | 666 | Correct. The night of the accident. | Correcto. La noche del accidente. | Traducción literal | - | |
| 1:35:45 | 667 | Okay. | Está bien. | Traducción literal | - | |
| 1:35:42 | 668 | We get this whole case dismissed. It was an accident. | Hacemos que desestime el caso, fue un accidente. | Transposición | Natural equivalent | Existe uso en México y en Uruguay, aunque hay muy pocas coincidencias con "caso" después |
| 1:35:40 | 669 | - And did you see... - Excuse me. Excuse me! | - ¿Y vió...? - Disculpen. ¡Disculpen! | Traducción literal | - | |
| 1:35:36 | 670 | Yeah? | ¿Sí? | Variación | - | |
| 1:35:35 | 671 | Sir, are you co-counsel? | Señor, ¿es abogado adjunto? | Descripción | Traducción perifrástica | |
| 1:35:34 | 672 | - He is not. - No, no. | - No. - No. | Compresión | - | |
| 1:35:32 | 673 | Sit and zip it! | ¡Siéntese y cálese! | Generalización | - | |
| 1:35:26 | 674 | Sir, did you form an opinion as to the cause of death? | Señor, ¿tiene una opinión sobre la causa de la muerte? | Equivalente funcional | - | |
| 1:35:23 | 675 | Massive internal damage. | Daño interno masivo. | Calco | - | Una opción más natural que usan los médicos en español sería "daño interno severo" |
| 1:35:21 | 676 | Injuries consistent with being struck by a car. | Lesiones consistentes con un golpe de auto. | Transposición | - | |
| 1:35:18 | 677 | Thank you, Dr. Putney. No further questions, Your Honor. | Gracias, doctor Putney. No más preguntas, su señoría. | Calco | Equivalente natural + Calco | |
| 1:35:16 | 678 | Cross-examination, Mr. Kennedy? | ¿Su interrogatorio, señor Kennedy? | Generalización | Neutral term | Uso en Colombia ("interrogatorio del testigo"). En México se usa "contrainterrogar". En Perú es "contraexaminar". |
| 1:35:10 | 679 | Uh, no further que... No, no questions, Your Honor. | No tengo más... No tengo preguntas, su señoría. | Calco + Compresión | Equivalente natural + Calco | |
| 1:35:08 | 680 | So you were working that night at the Mini Mart, | Trabajaba esa noche en la tienda, | Generalización | - | |
| 1:35:07 | 681 | and you saw Judge Palmer and Mr. Blackwell. | y vio al juez Palmer y al señor Blackwell. | Traducción literal | - | |
| 1:35:05 | 682 | They was both over by the cooler. | Estaban junto al refrigerador. | Compresión + Variación | - | |

| | | | | | | |
|---------|-----|---|--|---------------------------------|-----------------------------------|--|
| 1:35:03 | 683 | Did you see them make eye contact? | ¿Los vio hacer contacto visual? | Traducción literal | - | |
| 1:35:01 | 684 | Yeah, | Sí. | Traducción literal | - | |
| 1:34:59 | 685 | I saw Mr. Blackwell and Judge Palmer make eye contact. | Vi al señor Blackwell y al juez Palmer hacer contacto visual. | Traducción literal | - | |
| 1:34:56 | 686 | And then what did Judge Palmer did? | Y luego, ¿qué hizo el juez Palmer? | Traducción literal | - | |
| 1:34:54 | 687 | Dropped his eggs. | Se le cayeron los huevos. | Traducción literal | - | |
| 1:34:49 | 688 | That's it. Out! Bailiff, get rid of him! | ¡Fuera! ¡Alguacil, deshágase de él! | Reducción | Equivalente funcional | |
| 1:34:46 | 689 | You read that. | Lee eso. | Traducción literal | - | |
| 1:34:40 | 690 | Not my first time. | No es mi primera vez. | Traducción literal | - | |
| 1:34:33 | 691 | [OBJECT! YOU CAN'T PROVE EYE CONTACT, IDIOT!] | ¡OBJETA! ¡NO SE PUEDE DEMOSTRAR EL CONTACTO VISUAL, IDIOTA! | Calco | Calco | |
| 1:34:29 | 692 | So, after that, did they go out together? Did you see him follow him? | Después de eso, ¿salieron juntos? ¿Lo vio seguirlo? | Traducción literal | - | |
| 1:34:23 | 693 | All rise. | Todos de pie. | Traducción literal | - | |
| 1:34:21 | 694 | Court is in session. | El tribunal entra en sesión. | Equivalente acuñado | Calco | |
| 1:34:19 | 695 | The Honorable Judge Sanford Warren presiding. | Preside el honorable juez Sanford Warren. | Calco | Calco | En México "preside" un Magistrado (no cualquier juez), pero no se le dice "honorable". |
| 1:34:15 | 696 | Be seated. | Siéntense. | Traducción literal | - | |
| 1:34:12 | 697 | Based on the testimony of the witnesses | Con base en las declaraciones de los testigos | Traducción literal | Equivalente funcional. | En México los testigos declaran durante el juicio. |
| 1:34:10 | 698 | and the evidence presented by Mr. Dickham | y la evidencia presentada por el señor Dickham, | Traducción literal | Calco + Equivalente funcional | En México se usa "pruebas", nunca "evidencia", pero al parecer sí se usa en Chile y en Colombia. |
| 1:34:07 | 699 | the Court finds | el tribunal encuentra | Calco + Equivalente acuñado | Equivalente funcional + Calco | Posiblemente sonaría más natural en español decir que el tribunal "declara". |
| 1:34:05 | 700 | probable cause to hold this over for trial. | causa probable para llevar esto a juicio. | Calco | Natural equivalent + Neutral term | |
| 1:34:02 | 701 | Jury selection will begin one week from today. | La selección del jurado comenzará dentro de una semana. | Reducción | Calco | |
| 1:33:58 | 702 | See you folks in Court. | Nos vemos en el tribunal. | Equivalente acuñado + Reducción | Equivalente funcional | |
| 1:33:37 | 703 | [Judge Joseph Palmer faces murder trial] | JUEZ JOSEPH PALMER SE ENFRENTA A JUICIO POR HOMICIDIO | Traducción literal | Equivalente funcional | |
| 1:33:28 | 704 | "Agreement from the Gipper's Coach." | "Acuerdo del entrenador del Gipper". | Traducción literal | - | |
| 1:33:23 | 705 | Excuse me? | ¿Perdón? | Traducción literal | - | |
| 1:33:22 | 706 | "Agreement from the Gipper's Coach," 10 letters. | "Acuerdo del entrenador del Gipper", nueve letras. | Adaptación | - | |
| 1:33:17 | 707 | "Aye of Knute" | "Sí de Knute". | Generalización | - | |
| 1:33:14 | 708 | Knute Rockne, the great Notre Dame coach from South Bend, Indiana. | Knute Rockne, el gran entrenador de Notre Dame de South Bend, Indiana. | Traducción literal | - | |
| 1:33:11 | 709 | He knows the answer, yet he asks. | Sabe la respuesta, y aun así pregunta. | Traducción literal | - | |
| 1:33:08 | 710 | Come in. Sit down. | Entra. Siéntate. | Traducción literal | - | |
| 1:33:05 | 711 | Let's hols some court. Yeah. | - Llamemos la atención. - Sí. | Generalización | - | |
| 1:33:01 | 712 | Sit down. | Siéntate. | Traducción literal | - | |
| 1:33:00 | 713 | Now, peacefully... | Ahora, tranquilamente, | Traducción literal | - | |
| 1:32:58 | 714 | Easily... | con calma, | Traducción literal | - | |
| 1:32:56 | 715 | Easily... | con calma... | Traducción literal | - | |
| 1:32:53 | 716 | Why do you think Dickham missed the filing deadline | ¿Por qué crees que a Dickham se le pasó el plazo | Reducción | Natural equivalent | |
| | 717 | for a change of venue? | para cambiar de juzgado? | Descripción | Traducción perifrástica | |
| 1:32:48 | 718 | Oh, he didn't miss the deadline. | No se le pasó. | Reducción | - | |
| 1:32:46 | 719 | It's a small town, | Es una ciudad pequeña, | Traducción literal | - | |
| 1:32:44 | 720 | for every two people who stand in front of you, one wins, one loses. | de cada dos acusados, uno gana y uno pierde. | Particularización | - | |
| 1:32:42 | 721 | - One loves you, one hates you. - Yes, yes. | - Uno te quiere, uno te odia. - Sí. | Compresión | - | |

| | | | | | |
|---------|-----|--|---|-----------------------------|--------------------|
| 1:32:39 | 722 | Pretty obvious that Dickham had no intention of filing. He wants the trial here. | Obvio que Dickham no tenía intención de presentarla. Quiere el juicio aquí. | Traducción literal | - |
| 1:32:33 | 723 | C.P. stepped down this morning. | C. P. renunció esta mañana. | Generalización | - |
| 1:32:29 | 724 | Why? | ¿Por qué? | Traducción literal | - |
| 1:32:28 | 725 | Said he'd assist a more seasoned attorney. | Dijo que asistiría a un abogado con más experiencia. | Generalización | Natural equivalent |
| 1:32:25 | 726 | Couldn't live with himself if his lack of experience cost the case. | No soportaría si su falta de experiencia costara el caso. | Compresión | - |
| 1:32:19 | 727 | Confidentially, what were you doing on Shelby Road? | Confidencialmente, ¿qué hacías en la calle Shelby? | Traducción literal | - |
| 1:32:17 | 728 | There's no route from the Mini Mart home where that makes sense. | Esa ruta de la tienda a la casa no tiene sentido. | Compresión + Generalización | - |
| 1:32:14 | 729 | Wait, wait, wait. | Espera. | Compresión | - |
| 1:32:11 | 730 | Are you asking if you can represent me? | ¿Me estás preguntando si me puedes representar? | Traducción literal | - |
| 1:32:08 | 731 | - | Cielos. | Variación | - |
| 1:32:06 | 732 | Okay. | Está bien. | Traducción literal | - |
| 1:32:03 | 733 | I remember being at the Mini Mart. I needed eggs. | Recuerdo estar en la tienda. Necesitaba huevos. | Generalización | - |
| 1:32:00 | 734 | The road home was washed out, where it dips near the old mill. | El camino a casa estaba inundado, cerca de la antigua fábrica. | Compresión | - |
| 1:31:56 | 735 | I turned around, stopped at the light on State. | Giré, me detuve en el semáforo en la State. | Traducción literal | - |
| 1:31:52 | 736 | Then, uh... | Luego... | Compresión | - |
| 1:31:50 | 737 | Then I'm missing time. | me falta un periodo de tiempo. Así que... | Amplificación | - |
| 1:31:38 | 738 | Can I borrow your pen? | ¿Me prestas el bolígrafo? | Modulación | - |
| 1:31:36 | 739 | Yeah. | Sí. | Variación | - |
| 1:31:33 | 740 | To answer your question, no. I'm not asking if I can represent you. | Para responderte, no, no te pregunto si puedo representarte. | Compresión | - |
| 1:31:29 | 741 | It doesn't work that way. | No funciona así. | Compresión | - |
| 1:31:27 | 742 | You can't afford me, so I'd have to do it for free. | No me puedes pagar, así que tendría que hacerlo gratis. | Traducción literal | - |
| 1:31:24 | 743 | Fortunately, I'm a bit light on my pro bono quota this year. | Por suerte, este año estoy algo bajo en mi cuota de <i>pro bono</i> . | Traducción literal | - |
| 1:31:18 | 744 | This is my standard services contract. | Este es mi contrato estándar de servicios. | Traducción literal | - |
| 1:31:15 | 745 | Check, sign, and date. | Marca, firma y ponle fecha. | Ampliación | - |
| 1:31:14 | 746 | [HP SERVICES <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> MISSING TIME] | SÍ - NO FALTA PERIODO DE TIEMPO | Omisión | - |
| 1:31:12 | 747 | Offer expires end of business day. | La oferta caduca en un día hábil. | Traducción literal | - |
| 1:31:09 | 748 | I'll give it a think. | Lo pensaré. | Generalización | - |
| 1:30:54 | 749 | [HP SERVICES <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> MISSING TIME] | SERVICIOS HP SÍ - FALTA PERIODO DE TIEMPO | Reducción | - |
| 1:30:44 | 750 | The artiste at work. | El artista trabajando. | Traducción literal | - |
| 1:30:42 | 751 | Hey, Hank. I'm splicing film. | Hola, Hank. Estoy uniendo película. | Traducción literal | - |
| 1:30:40 | 752 | I see. | Ya veo. | Traducción literal | - |
| 1:30:39 | 753 | - You can help if you want. - No, just watching. | - Ayúdame si quieres. - No, solo te veré. | Reducción | - |
| 1:30:37 | 754 | You know what's funny? | ¿Sabes algo? | Generalización | - |
| 1:30:35 | 755 | When you said that the old man was playing chess every Wednesday | Cuando dijiste que papá jugaba ajedrez los miércoles, | Reducción + Variación | - |
| 1:30:32 | 756 | with, who was it? | ¿con quién era? | Traducción literal | - |
| 1:30:30 | 757 | - With Doc Morris. - Yeah. 'Cause he doesn't play chess. | - Con el doctor Morris. - Sí. Porque él no juega ajedrez. | Generalización | - |
| 1:30:25 | 758 | In fact, the only thing he detests more than board games is doctors. | De hecho, solo detesta más a los médicos que a los juegos de mesa. | Compresión | - |
| 1:30:22 | 759 | He does so play chess. | Sí juega ajedrez. | Traducción literal | - |
| 1:30:17 | 760 | I'll show you. I have it... | Te mostraré. Lo tengo... | Traducción literal | - |
| 1:30:16 | 761 | It's not really ready yet, but... | Aún no está lista, pero... | Traducción literal | - |
| 1:30:04 | 762 | That's a grackle. They're a real nuisance. | Eso es un estornino. Son un fastidio. | Reducción | - |

| | | | | | | |
|---------|-----|--|--|----------------------------|-------------------------------|--|
| 1:30:01 | 763 | And there is the lake. | Y ahí está el lago. | Traducción literal | - | |
| 1:29:56 | 764 | Here's the porch. | Ahí está el porche. | Traducción literal | - | |
| 1:29:46 | 765 | See? He's playing chess. | ¿Ves? Está jugando ajedrez. | Traducción literal | - | |
| 1:29:42 | 766 | Stop. | Para. | Traducción literal | - | |
| 1:29:33 | 767 | It's a nice frame. | Buen cuadro. | Compresión | - | |
| 1:29:31 | 768 | Thanks. | Gracias. | Traducción literal | - | |
| 1:29:29 | 769 | What else you got? | ¿Qué más tienes? | Traducción literal | - | |
| 1:29:27 | 770 | Well, if you wait, you'll see I got a whole family of muskrats crossing the lake. | Si esperas, tengo a unas ratas almizcleras cruzando el lago. | Reducción | - | |
| 1:29:22 | 771 | Yeah. | Sí. | Variación | - | |
| 1:29:18 | 772 | Body recovered there. | Aquí recuperaron el cuerpo. | Traducción literal | - | |
| 1:29:17 | 773 | Figure impact right here. | Me imagino que el impacto fue aquí. | Ampliación | - | |
| 1:29:14 | 774 | Police report has him on a bike. | Según el reporte, iba en bicicleta. | Ampliación | Calco | |
| 1:29:12 | 775 | Yeah. | Sí. | Variación | - | |
| 1:29:10 | 776 | I don't see any skid marks. | No veo ninguna huella de un frenazo. | Traducción literal | - | |
| 1:29:08 | 777 | Okay. Hey, here it is. Lawyer to client. | Aquí va. De abogado a cliente. | Compresión | Natural equivalent | |
| 1:29:05 | 778 | Did you recognize Blackwell? | ¿Reconociste a Blackwell? | Traducción literal | - | |
| 1:29:03 | 779 | I don't remember. No, no. I... I can't have. | No me acuerdo. Yo... No pude hacerlo. | Reducción | - | |
| 1:29:00 | 780 | Can't have? Stick with that. | No pudiste haberlo reconocido. Di eso. | Amplificación | - | |
| 1:28:58 | 781 | Look, we both know you didn't intentionally hit him, but that's the way they're gonna spin it. | Sabemos que no lo chocaste a propósito, pero así lo mostrarán. | Generalización + Reducción | - | |
| 1:28:54 | 782 | Now, a few shots of jack mixed with just the right amount of axe to grind... | Unos tragos, mezclados con la cantidad adecuada de rabia... | Reducción | - | |
| 1:28:51 | 783 | That's what I thought. | Eso pensé yo. | Traducción literal | - | |
| 1:28:49 | 784 | But you haven't been drinking, have you? | Pero no has bebido, ¿verdad? | Compresión | - | |
| 1:28:46 | 785 | - No. - You sick, pop? | - No. - ¿Estás enfermo, papá? | Variación | - | |
| 1:28:42 | 786 | You might say I'm sick, yes. | Se podría decir que sí. | Compresión | - | |
| 1:28:39 | 787 | Yeah. | Sí. | Variación | - | |
| 1:28:37 | 788 | Cancer. In my plumbing. | Cáncer. En mi plomería. | Traducción literal | - | |
| 1:28:33 | 789 | Colon. | El colon. | Ampliación | - | |
| 1:28:31 | 790 | Few more chemo sessions, it'll be in... | Unas sesiones más de quimio y entrará en... | Traducción literal | - | |
| 1:28:28 | 791 | In, uh, remission. | En remisión. | Compresión | - | |
| 1:28:26 | 792 | Nothing I can't handle. | No es nada que no pueda manejar. | Ampliación | - | |
| 1:28:24 | 793 | Nobody knows. | Nadie sabe. | Traducción literal | - | |
| 1:28:21 | 794 | Your mother knew, that's all. | Tu madre lo sabía, es todo. | Traducción literal | - | |
| 1:28:18 | 795 | They need intent for murder... That's our case. | Necesitan intención para homicidio, ese es nuestro caso. | Calco | Calco + Equivalente funcional | "Dolo" sería más natural en México y en Argentina . "Premeditación" o "dolo" (dependiendo del caso) en Chile . |
| 1:28:16 | 796 | We roll out a diminished ability defense due to the chemo. | Capacidad disminuida debido a la quimio. | Reducción | - | |
| 1:28:13 | 797 | If we can gain sympathy from the jury, they'll never convict you. | Con la compasión del jurado, jamás te condenarán. | Compresión | - | |
| 1:28:11 | 798 | Well, wait, hold on. | Espera. Un momento. | Compresión | - | |
| 1:28:09 | 799 | Native son, public servant for over 40 years... | Nacido aquí, servidor público de más de 40 años | Traducción literal | - | |
| 1:28:07 | 800 | No, back up. No, back, up! | ¡No, retrocede! | Compresión | - | |
| 1:28:05 | 801 | Look what that does to all the cases... I've heard for the last year. | Mira qué le hará eso a todos los casos que juzgué este último año. | Traducción literal | Neutral term | |
| 1:28:01 | 802 | You've had this year? | ¿Los que has tenido este año? | Traducción literal | - | |
| 1:27:59 | 803 | Everybody I sentenced will challenge the ruling. | Todos los que sentencié desafiarán la decisión. | Generalización | Calco + Neutral term | En México es "impugnar". |
| 1:27:56 | 804 | Strangers! Who gives a shit? You're gonna die in prison! | ¡Extraños! ¿Qué importa? ¡Morirás en la cárcel! | Generalización | - | |
| 1:27:53 | 805 | I'd rather die in prison than be remembered like that. | Prefiero morir en la cárcel a ser recordado así. | Traducción literal | - | |

| | | | | | | |
|---------|-----|--|--|---------------------------------|-----------------------|---|
| 1:27:50 | 806 | Oh, boy. | Vaya. | Generalización | - | |
| 1:27:49 | 807 | An incompetent old man on the stand. No. | Un viejo incompetente en el estrado. No. | Traducción literal | - | |
| 1:27:46 | 808 | Oh, I'm not letting you anywhere near the stand. | No dejaré que te acerques al estrado. | Compresión | - | |
| 1:27:44 | 809 | Now, listen. Listen to me. Ulysses S. Grant held this country together | Escúchame. Ulysses S. Grant mantuvo este país unido. | Compresión | - | |
| 1:27:41 | 810 | and what's he remembered for? Being a drunk. | ¿Por qué lo recuerdan? Por ser un borracho. | Traducción literal | - | |
| 1:27:38 | 811 | Ronald Reagan oversaw | Ronald Reagan supervisó | Traducción literal | - | |
| 1:27:36 | 812 | the fall of the Berlin Wall, the end of the Cold War. | la caída del Muro de Berlín, el final de la Guerra Fría. | Traducción literal | - | |
| 1:27:34 | 813 | But any discussion of his legacy ends with Jelly Beans, naps, and Alzheimer's. | Pero hablar de su legado es terminar con gomas, siestas y Alzheimer. | Compresión | - | |
| 1:27:28 | 814 | "Reagan"? Wow. | ¿Reagan? Vaya. | Traducción literal | - | |
| 1:27:26 | 815 | With all due... | Con todo... | Traducción literal | - | |
| 1:27:24 | 816 | I'm gonna say this as professionally and gently as I possibly can. | Diré esto lo más profesional y suavemente que pueda. | Traducción literal | - | |
| 1:27:21 | 817 | You're a civil servant in a corn-belt, bible-banging backwater. | Eres un servidor público en un lugar apartado, con granjeros y religiosos. | Generalización | - | |
| 1:27:16 | 818 | Nobody... Nobody! Gives a rat's ass about your legacy. | A nadie, ¡a nadie! le importa un bledo tu legado. | Generalización | - | |
| 1:27:11 | 819 | But I do, you see. I do. | Pero a mí me importa. A mí, sí. | Reducción | - | |
| 1:27:09 | 820 | I've sat on the Bench in that Courtroom for 42 years. | Me he sentado en ese tribunal durante 42 años. | Equivalente acuñado + Reducción | Equivalente funcional | Aquí se omitió el término "bench" y se tradujo como "me he sentado en el tribunal". |
| 1:27:06 | 821 | People in this community trust me. | Esta comunidad confía en mí. | Compresión | - | |
| 1:27:04 | 822 | They trust the law. | Confían en la ley. | Traducción literal | - | |
| 1:27:02 | 823 | Now, this... | Este... | Reducción | - | |
| 1:27:00 | 824 | This accident is a legal iron ball, Henry. | Este accidente es una bola de hierro legal, Henry. | Traducción literal | - | |
| 1:26:55 | 825 | You can't screw it up. | No puedes equivocarte. | Generalización | - | |
| 1:26:52 | 826 | So don't. | Así que no lo hagas. | Amplificación | - | |
| 1:26:48 | 827 | And only guilty people refuse to take the stand! Got me? | ¡Y solo los culpables se niegan a ir al banquillo! ¿Entendiste? | Equivalente acuñado | Calco | |
| 1:26:43 | 828 | You tie my shoelaces together. | Me atas las manos. | Adaptación | - | |
| 1:26:42 | 829 | I can't help you if you won't let me do my job! | ¡Déjame hacer mi trabajo o no te podré ayudar! | Modulación | - | |
| 1:26:39 | 830 | Unlock the car. Come on, let's go. I want to go home. | Abre el auto, vamos. Quiero ir a casa. | Compresión | - | |
| 1:26:27 | 831 | Goddamn it! | ¡Maldita sea! | Traducción literal | - | |
| | 832 | Aha. | - | Omisión | - | |
| 1:25:41 | 833 | Old school. | Como antes. | Generalización | - | |
| 1:25:23 | 834 | No! | ¡No! | Traducción literal | - | |
| 1:25:19 | 835 | Ahh! Fuck me! | ¡Mierda! | Compresión + Generalización | - | |
| 1:25:08 | 836 | I only own the one black dress. | Solo tengo un vestido negro. | Traducción literal | - | |
| 1:24:59 | 837 | Hank, there's someone I'd like you to meet. | Hank, te presento a alguien. | Compresión | - | |
| 1:24:57 | 838 | This is my daughter Carla. | Esta es mi hija Carla. | Traducción literal | - | |
| 1:24:51 | 839 | Well, light a match and hold my hair back. | Bueno, vaya sorpresa. | Generalización | - | |
| 1:24:49 | 840 | This is your Hank? | ¿Este es tu Hank? | Traducción literal | - | |
| 1:24:47 | 841 | Girl, just try not to embarrass me, okay? | Trata de no avergonzarme, ¿sí? | Reducción | - | |
| 1:24:39 | 842 | - You, you've, you two met? - Nope. | - ¿Se conocieron? - No. | Compresión | - | |
| 1:24:38 | 843 | - Yeah. Yeah. - Yes. - At the bar. | - Sí. En el bar. - Sí. | Compresión + Variación | - | |
| 1:24:36 | 844 | Right? | ¿Verdad? | Traducción literal | - | |
| 1:24:34 | 845 | Girl, what is up to you? Turn around. | Niña, ¿qué te pasa? Voltéate. | Traducción literal | - | |
| 1:24:30 | 846 | - Huh. - What? - I see that T-shirt survived. | - ¿Qué? - Veo que esa camiseta sobrevivió. | Omisión | - | |

| | | | | | | |
|---------|-----|---|---|-------------------------------|----------------------------------|---|
| 1:24:27 | 847 | The night Hank Palmer vanished from Carlinville. | La noche que Hank Palmer desapareció de Carlinville. | Traducción literal | - | |
| 1:24:25 | 848 | Since when have you had a daughter? | ¿Desde cuándo tienes una hija? | Traducción literal | - | |
| 1:24:23 | 849 | February 1990. | Febrero de 1990. | Traducción literal | - | |
| 1:24:21 | 850 | She's home for Summer break. | Vino para sus vacaciones de verano. | Compresión | - | |
| 1:24:17 | 851 | Oh. Uh, were you married? | ¿Estuviste casada? | Compresión | - | |
| 1:24:15 | 852 | Negative. | Negativo. | Traducción literal | - | |
| 1:24:14 | 853 | No, um, I am the unplanned, but happy, result | No, soy el no planeado pero feliz resultado | Traducción literal | - | |
| 1:24:11 | 854 | of a Wabash river float trip. | de un viaje por el río Wabash. | Reducción | - | |
| 1:24:08 | 855 | Yeah. Kool-aid and Everclear. | Sí. Fue licor muy barato. | Variación + Generalización | - | |
| 1:24:06 | 856 | And now Carla goes to Georgetown. | Y ahora Carla estudia en Georgetown. | Particularización | - | |
| 1:24:04 | 857 | D.C.? Georgetown? | ¿Washington? ¿Georgetown? | Amplificación | - | |
| 1:24:03 | 858 | Mm. Wow. | Vaya. | Compresión | - | |
| 1:24:01 | 859 | You ever in Washington, Mr. Palmer? | ¿Alguna vez va a Washington, señor Palmer? | Traducción literal | - | |
| 1:23:57 | 860 | Never. What are you studying? | Nunca. ¿Qué estás estudiando? | Traducción literal | - | |
| 1:23:53 | 861 | Law. | Derecho. | Traducción literal | - | |
| 1:23:35 | 862 | Hm. Always on grass. | Siempre en el césped. | Compresión | - | |
| 1:23:33 | 863 | Never on pavement. It won't splash your shoes that way. | Nunca en el pavimento. Así no te salpicas los zapatos. | Traducción literal | - | |
| 1:23:31 | 864 | I don't know what my problem is. | No sé qué me pasa. | Compresión | - | |
| 1:23:29 | 865 | Well, you're personally invested in your client. You feel the life in your hands. | Te involucras con tu cliente. Su vida está en tus manos. | Reducción | - | |
| 1:23:25 | 866 | Both pass. Trust me. | Las dos cosas pasarán. Créeme. | Ampliación | - | |
| 1:23:23 | 867 | I hope not. | Espero que no. | Traducción literal | - | |
| 1:23:19 | 868 | So, Sir, you're telling me that you're not even a little bit swayed by the fact | Señor, ¿me dice que no está influenciado por el hecho | Compresión | - | |
| 1:23:16 | 869 | that you're familiar with the defendant and his stature in the community? | de ser pariente del acusado y por su importancia aquí? | Generalización | Calco + Equivalente funcional | "Imputado" en México. En Colombia sí es un equivalente funcional. |
| 1:23:12 | 870 | Now, what exactly is our target juror? | ¿Qué es exactamente nuestro jurado objetivo? | Reducción | Calco | |
| 1:23:09 | 871 | Intelligent people who will listen to instructions and follow the evidence. | Gente inteligente que escuchará instrucciones y seguirá la evidencia. | Traducción literal | Calco + Equivalente funcional | |
| 1:23:04 | 872 | Crackpots. | Chiflados. | Generalización | - | |
| 1:23:03 | 873 | Those I can persuade to swallow their own tongues. | Los que pueda persuadir para que se traguen la lengua. | Reducción | - | |
| 1:23:00 | 874 | Anyone who's seen a Sasquatch. | Cualquiera que haya visto a Pie Grande. | Equivalente acuñado | - | |
| 1:22:58 | 875 | Moon-landing deniers. Those are our people. | Los que niegan la llegada a la Luna. Esa es nuestra gente. | Ampliación | - | |
| 1:22:55 | 876 | Mr. Palmer. | Señor Palmer. | Traducción literal | - | |
| 1:22:52 | 877 | Subtlety, Henry. A velvet touch. | Sutileza, Henry. Con suavidad. | Generalización | - | |
| 1:22:41 | 878 | Bumper stickers? | ¿Calcomanías para el auto? | Traducción literal | - | |
| 1:22:39 | 879 | Anybody got one on their car, truck, R.V.? | ¿Alguna en su auto o camioneta? | Reducción | - | |
| 1:22:37 | 880 | Show of hands. | Levanten la mano. | Traducción literal | - | |
| 1:22:34 | 881 | And, uh, what do they read? Exact words, please. | ¿Y qué dicen? Palabras exactas, por favor. | Compresión | - | |
| 1:22:31 | 882 | It just spells out "tolerance" with religious symbols. | Solo dice "tolerancia", con símbolos religiosos. | Traducción literal | - | |
| 1:22:22 | 883 | "Willie Nelson for president." | "Willie Nelson presidente". | Traducción literal | - | |
| 1:22:20 | 884 | Really? Does he seem a likely candidate? | ¿Sí? ¿Parece un candidato probable? | Traducción literal | - | |
| 1:22:18 | 885 | They never got him on a felony. | Nunca lo detuvieron por ningún delito. | Generalización | Neutral term | |
| 1:22:12 | 886 | "Certified Breast Inspector. Have them out." | "Inspector Certificado de Senos. Tenlos afuera". | Traducción literal | - | |
| 1:22:05 | 887 | "Gun control means using both hands." | "Control de armas significa usar las dos manos". | Traducción literal | - | |
| 1:22:01 | 888 | "Honor roll student on board." | "Estudiante con honores a bordo". | Traducción literal | - | |

| | | | | | |
|---------|-----|--|---|------------------------|---|
| 1:21:57 | 889 | "Wife and dog missing. Reward for dog." | "Esposa y perro desaparecidos. Recompensa por el perro". | Traducción literal | - |
| 1:21:31 | 890 | [EXIT RESTRICTED AREA] | ÁREA RESTRINGIDA | Omisión | - |
| 1:21:30 | 891 | - Thank you. - Thank you. | - Gracias. - Gracias. | Traducción literal | - |
| 1:21:25 | 892 | I missed you, baby. It's gonna be such a fun weekend. | Te extrañé, cariño. Será un fin de semana muy divertido. | Traducción literal | - |
| 1:21:21 | 893 | Unless I drop you down the escalator! | ¡Si no te dejo caer por las escaleras! | Traducción literal | - |
| 1:21:07 | 894 | Lauren, uh... | Lauren... | Compresión | - |
| 1:21:05 | 895 | I feel like I should prep you before you meet grandpa Palmer. | Siento que debo prepararte para conocer al abuelo Palmer. | Compresión | - |
| 1:21:02 | 896 | Cause he is nothing like grandpa Schneider. | Porque no se parece al abuelo Schneider. | Traducción literal | - |
| 1:21:00 | 897 | Grandpa Schneider is, kind of, you know, nice and affable... | El abuelo Schneider es bueno y amable. | Compresión | - |
| 1:20:57 | 898 | And he'd maybe take you for ice cream, maybe he'll read to you. | Y tal vez te lleva a comer helado o te lee. | Amplificación | - |
| 1:20:54 | 899 | Grandpa Palmer doesn't want to do any of that. | El abuelo Palmer no quiere hacer eso. | Compresión | - |
| 1:20:52 | 900 | If you ask him to read to you, he might throw the book at you. | Si le pides que te lea, te puede tirar un libro. | Traducción literal | - |
| 1:20:49 | 901 | But anyway, don't worry about it. I mean, he's not evil. | Pero bueno, no te preocupes. Él no es malo. | Compresión | - |
| 1:20:47 | 902 | He's just a dirty old mummy, and he can't hurt you because you're special. | Es una momia vieja y no te puede hacer daño porque eres especial. | Reducción | - |
| 1:20:41 | 903 | Oh, my God, there he is. Look. | Dios mío, ahí está. Mira. | Traducción literal | - |
| 1:20:39 | 904 | He's usually wrapped in gauze, and oozing and shuffling. | Normalmente está envuelto en gasa, y supura y arrastra los pies. | Traducción literal | - |
| 1:20:33 | 905 | He must have come outside to feed. | Debió haber salido para alimentarse. | Traducción literal | - |
| 1:20:28 | 906 | Who are you? | ¿Quién eres tú? | Traducción literal | - |
| 1:20:26 | 907 | - Lauren. - Lauren. | Lauren. | Omisión | - |
| 1:20:24 | 908 | You know who I am? | ¿Sabes quién soy? | Traducción literal | - |
| 1:20:22 | 909 | Grandpa. | El abuelo. | Traducción literal | - |
| 1:20:21 | 910 | Yeah. | Sí. | Variación | - |
| 1:20:20 | 911 | You're my granddaughter? | ¿Eres mi nieta? | Traducción literal | - |
| 1:20:16 | 912 | Just... come on with me. | Ven conmigo. | Compresión | - |
| 1:20:12 | 913 | Yeah. | Sí. | Variación | - |
| 1:20:06 | 914 | Glad to be here? | ¿Te alegra estar aquí? | Ampliación | - |
| 1:20:05 | 915 | Okay. | Está bien. | Traducción literal | - |
| 1:20:02 | 916 | Ah. It's been a long time. I waited a long time for this. | Ha pasado mucho tiempo. Esperé mucho tiempo para esto. | Compresión | - |
| 1:19:59 | 917 | You're my little sweetheart. | Eres un encanto. | Compresión | - |
| 1:19:57 | 918 | I'll show you the house. Come on. | Te mostraré la casa. Vamos. | Traducción literal | - |
| 1:19:53 | 919 | You're the first granddaughter I've ever had. | Tú eres la primera nieta que tuve. | Traducción literal | - |
| 1:19:49 | 920 | In fact, you're the first girl in this family in a long time. | De hecho, eres la primera niña de esta familia en mucho tiempo. | Traducción literal | - |
| 1:19:42 | 921 | I think grandpa's sweet. | El abuelo me parece dulce. | Traducción literal | - |
| 1:19:40 | 922 | Yeah, he isn't, but I'm glad you see it that way. | No lo es. Pero me alegra que lo veas así. | Variación + Compresión | - |
| 1:19:35 | 923 | Okay, all right. That's super comfy. There you go. You want a second pillow? | Esto es supercómodo. ¿Quieres otra almohada? | Reducción | - |
| 1:19:32 | 924 | - Yes. - Good. Now put your head down. | - Sí. - Bien, ahora acuéstate. | Generalización | - |
| 1:19:29 | 925 | There you go. | Ya está. | Traducción literal | - |
| 1:19:27 | 926 | And now... Oops! | Y ahora... ¡Ay! | Traducción literal | - |
| 1:19:25 | 927 | Oh, maybe I'm gonna strangle her. | ¡Tal vez la estrangule! | Compresión | - |
| 1:19:23 | 928 | You good? Okay. | ¿Estás bien? Bueno. | Traducción literal | - |
| 1:19:21 | 929 | There's ghosts here. I'm gonna leave you alone | Aquí hay fantasmas. Ya te voy a dejar sola. | Traducción literal | - |
| 1:19:15 | 930 | Whose room is this? | ¿De quién es esta habitación? | Traducción literal | - |
| 1:19:12 | 931 | It was your uncle Glen's. | Era de tu tío Glen. | Traducción literal | - |

| | | | | | | |
|---------|-----|--|--|----------------------------------|-----------------------|---|
| 1:19:08 | 932 | Why's there so many trophies? | ¿Por qué hay tantos trofeos? | Traducción literal | - | |
| 1:19:06 | 933 | He was a really good baseball player. | Era muy buen jugador de béisbol. | Traducción literal | - | |
| 1:19:03 | 934 | Really good. | Muy bueno. | Traducción literal | - | |
| 1:19:01 | 935 | Did he play on TV? | ¿Jugaba en televisión? | Traducción literal | - | |
| 1:18:59 | 936 | He probably would have been on a big team... | Probablemente habría estado en un equipo grande, | Traducción literal | - | |
| 1:18:56 | 937 | But when Glen and I were in High School, we got into a really bad car accident. | pero cuando estábamos en secundaria, tuvimos un accidente muy grave. | Compresión + Reducción | - | |
| 1:18:51 | 938 | Then his hand got messed up. | Y se le dañó la mano. | Compresión | - | |
| 1:18:47 | 939 | Oh, I'm sorry. | Lo siento. | Compresión | - | |
| 1:18:39 | 940 | Why didn't he take his trophies to his own house? | ¿Por qué no se llevó los trofeos a su casa? | Compresión | - | |
| 1:18:35 | 941 | They were more important to his father. | Eran más importantes para su padre. | Traducción literal | - | |
| 1:18:24 | 942 | Kind of a... touchy subject. | Es un tema complicado. Duérmete. | Generalización | - | |
| 1:18:18 | 943 | - Go to sleep. Night, baby. - Night, dad. | - Buenas noches, cariño. - Buenas noches, papá. | Omisión | - | |
| 1:18:14 | 944 | Okay, let's rehearse. | Está bien, ensayemos. | Traducción literal | - | |
| 1:18:13 | 945 | Mr. Palmer, Mark Blackwell appeared in your Court | Señor Palmer, Mark Blackwell estuvo en su juzgado, | Compresión + Equivalente acuñado | Equivalente funcional | |
| 1:18:10 | 946 | prior to killing Miss Stevens, correct? | antes de matar a la señorita Stevens, ¿correcto? | Traducción literal | - | |
| 1:18:06 | 947 | Uh-huh. Well, a lot of people appeared in my court, but... | Bueno, hubo mucha gente en mi juzgado, pero... | Compresión + Equivalente | - | |
| 1:18:03 | 948 | But you'd agree that there were special circumstances surrounding this case. | Pero ¿diría que este caso tuvo circunstancias especiales? | Compresión | - | |
| 1:17:59 | 949 | Most people think that their cases are pretty special. | La mayoría cree que sus casos son muy especiales. | Traducción literal | - | |
| 1:17:56 | 950 | Okay. By the way, there's no snacks on the witness stand. | Por cierto, en el estrado no hay comida. | Compresión + Generalización | Calco | En el subtítulo 953 se traduce como "banquillo" y en este como "estrado". |
| 1:17:53 | 951 | - Give it back. - No. No distractions. | - Devuélvemelo. - No. Nada de distracciones. | Traducción literal | - | |
| 1:17:51 | 952 | I don't need preparing. | No necesito prepararme. | Traducción literal | - | |
| 1:17:49 | 953 | You've never sat on a witness stand. | Nunca has estado en un banquillo. | Equivalente acuñado | Calco | |
| 1:17:47 | 954 | You've never been in that seat. | Nunca has estado en esa posición. | Generalización | - | |
| 1:17:42 | 955 | Dickham doesn't have intent, Henry. And he never will. | Dickham no tiene intención, Henry. Y jamás la tendrá. | Traducción literal | - | |
| 1:17:38 | 956 | Dickham is a snake charmer. | Dickham es un encantador de serpientes. | Traducción literal | - | |
| 1:17:36 | 957 | He'll play his tune, get the jury swinging to his version of that night... | Hará que el jurado vea su versión de esa noche. | Compresión + Reducción | - | |
| 1:17:33 | 958 | And then you can say goodbye to your dreams of flags flying at half-mast when you're dead. | Y despídete de tu sueño de banderas a medio mástil cuando mueras. | Reducción | - | |
| 1:17:28 | 959 | It's "half-staff." No one says "half-mast" anymore. | Es "media asta". Ya nadie dice "medio mástil". | Traducción literal | - | |
| 1:17:22 | 960 | Yeah? Let's remain unprepared. Fuck it. | Quedémonos sin preparación. Qué carajo. | Variación + Reducción | - | |
| 1:17:18 | 961 | All right. | Está bien. | Traducción literal | - | |
| 1:17:17 | 962 | No need to be so morose... | No hay por qué ser tan malhumorado... | Generalización | - | |
| 1:17:13 | 963 | Henry. | Henry. | Traducción literal | - | |
| 1:17:07 | 964 | Sam. | Sam. | Traducción literal | - | |
| 1:17:05 | 965 | Can you hear me? Well, my head's in the oven. | ¿Me oyes? Es que tengo la cabeza en el horno. | Traducción literal | - | |
| 1:17:03 | 966 | I was just thinking, it was either that or maybe I shower up and come meet you. | Estaba pensando que era eso o me ducho y voy a verte. | Compresión | - | |
| 1:16:57 | 967 | God. Okay. There? | ¡Dios! Está bien. ¿Allá? | Traducción literal | - | |
| 1:16:55 | 968 | All right. | Bueno. | Traducción literal | - | |
| 1:16:52 | 969 | Oh, my God. Looks taller than it used to. | Dios mío. Parece más alto de lo que era. | Traducción literal | - | |
| 1:16:49 | 970 | Did they raise it? | ¿Lo subieron? | Traducción literal | - | |

| | | | | | |
|---------|------|---|---|----------------------------|---|
| 1:16:46 | 971 | - Come on, Big city, show me what you got. - God. | - Vamos, refinado, demuéstreme. - Dios. | Generalización | - |
| 1:16:35 | 972 | All right. All right, I'm just gonna stretch out for a sec. | Está bien, me voy a estirar un segundo. | Compresión | - |
| 1:16:32 | 973 | Come on, give me a boost. | Vamos, empújame. | Generalización | - |
| 1:16:25 | 974 | Ow! You silly... | ¡Oye! | Omisión | - |
| 1:16:21 | 975 | God, it was too easy. | Dios, era demasiado fácil. | Traducción literal | - |
| 1:16:05 | 976 | We're in. | Entramos. | Traducción literal | - |
| 1:16:00 | 977 | So, it's midnight. | Era medianoche. | Compresión | - |
| 1:15:58 | 978 | I'm on the Dayton Blacktop, hauling ass home. | Voy por la carretera de Dayton, volando a | Generalización | - |
| 1:15:55 | 979 | 76 Chevette, fake wood paneling. | El Chevette 76, con imitación de madera. | Ampliación | - |
| 1:15:53 | 980 | Chevette? No. Dad's Maverick. | No. El Maverick de papá. | Omisión | - |
| 1:15:52 | 981 | - I know, right? - What were you thinking? | - Lo sé, ¿verdad? - ¿Qué estabas pensando? | Traducción literal | - |
| 1:15:49 | 982 | Corner of my eye, I spot something. | Y veo algo de reojo. | Compresión | - |
| 1:15:47 | 983 | Biggest buck you have ever seen. 12, 14 points, | El ciervo más grande que hayas visto. Astas de 12, 14 puntas, | Ampliación | - |
| 1:15:43 | 984 | 200 pounds, give or take, charging the road, straight for me. | de unos 90 kilos, corriendo por la carretera, directo hacia mí. | Adaptación + Reducción | - |
| 1:15:39 | 985 | We skid, one hand on the wheel, one hand on Carla. | Derrapamos, una mano en el volante, la otra en Carla. | Traducción literal | - |
| 1:15:35 | 986 | This deer jumps... | Este ciervo salta, | Traducción literal | - |
| 1:15:32 | 987 | Flies over the hood... | vuela sobre el capó, | Traducción literal | - |
| 1:15:30 | 988 | Its back hoof taps the glass. | y su pezuña trasera toca el vidrio. | Traducción literal | - |
| 1:15:28 | 989 | And one mille per hour faster... | Un kilómetro por hora más rápido, | Adaptación | - |
| 1:15:26 | 990 | he's coming trough the windshield, all antlers and hoofs... | y hubiera entrado por el parabrisas, con astas y pezuñas, | Traducción literal | - |
| 1:15:24 | 991 | killing me for sure and maybe both of us. | y seguro me mataba a mí, tal vez a las dos. | Traducción literal | - |
| 1:15:21 | 992 | I made a decision right then and there. | Tomé una decisión ahí mismo. | Compresión | - |
| 1:15:18 | 993 | Whatever had or hadn't happened in the past... | Sin importar qué hubiera pasado o no en el pasado, | Traducción literal | - |
| 1:15:14 | 994 | I was gonna be the hero of my own story. | yo iba a ser la heroína de mi propia historia. | Traducción literal | - |
| 1:15:06 | 995 | Sound corny? | ¿Suena cursi? | Traducción literal | - |
| 1:15:05 | 996 | Sounds epic. | Suena épico. | Traducción literal | - |
| 1:15:02 | 997 | I had 4 grand to my name, | Tenía 4000 dólares. | Ampliación + Compresión | - |
| 1:15:00 | 998 | I borrowed another 12 from grandpa. Took that 16 grand. | Mi abuelo me prestó 12 000 más, tomé esos 16 000 dólares. | Ampliación | - |
| 1:14:57 | 999 | I made Dan an offer for the Diner that he couldn't refuse. | Le hice una oferta a Dan que no pudo rechazar. | Reducción | - |
| 1:14:54 | 1000 | - This place was on its last legs. - This place, this is your place. | - Estaba en las últimas... - Esto es tuyo. | Generalización + Reducción | - |
| 1:14:52 | 1001 | - Yes, this is my... this is my place. - What do you got me busting into it for? | - Sí, es mío. - ¿Por qué me hiciste entrar así? | Compresión | - |
| 1:14:49 | 1002 | For my amusement. | Para divertirme. | Traducción literal | - |
| 1:14:47 | 1003 | Worth the broken window. | Valió la ventana rota. | Traducción literal | - |
| 1:14:44 | 1004 | Bought the tavern three years later. | Tres años después, compré la taberna. | Traducción literal | - |
| 1:14:41 | 1005 | I got money. I got m... I got a lot of money. I got money like the Colonel's got chicken. | Tengo dinero. Mucho dinero. Tanto como el coronel tiene pollo. | Compresión | - |
| 1:14:38 | 1006 | You're an entrepreneurial spirit. | Tienes espíritu emprendedor. | Traducción literal | - |
| 1:14:36 | 1007 | - Yeah. - Okay, I'm impressed. | - Sí. - Estoy impresionado. | Variación + Reducción | - |
| 1:14:34 | 1008 | We have known each other since the third grade. | Nos conocemos desde primaria. | Generalización | - |
| 1:14:32 | 1009 | What, you didn't already know enough to be impressed? | ¿No sabías suficiente para estar impresionado? | Reducción | - |
| 1:14:29 | 1010 | - I always liked you, It's just. - You're a dick. | - Me gustabas, pero... - Eres un idiota. | Generalización | - |
| 1:14:27 | 1011 | This is different. This is about accomplishment. | Esto es diferente. Se trata de logros. | Compresión | - |
| 1:14:03 | 1012 | - You... There you are. - Okay, baby. | - Ahí estás. - Bueno cariño. | Compresión | - |

| | | | | | |
|---------|------|--|--|--------------------|-----------------------|
| 1:13:57 | 1013 | Except it was second grade. | Fue en segundo. | Reducción | - |
| 1:13:56 | 1014 | - What? - It's second grade. | - ¿Qué? - En segundo grado. | Traducción literal | - |
| 1:13:53 | 1015 | In Miss Jenkin's class... Okay. On the kickball field, on the south corner | En clase de la señorita Jenkins, jugando en la esquina sur, | Reducción | - |
| 1:13:50 | 1016 | is where I tried to kiss you and you... fishhooked me. | fue donde traté de besarte y me pusiste el anzuelo. | Traducción literal | - |
| 1:13:46 | 1017 | Taste like cinnamon. | Sabe a canela. | Transposición | - |
| 1:13:43 | 1018 | One of those. | Uno de esos. | Traducción literal | - |
| 1:13:41 | 1019 | You just broke off to reminisce? | ¿Te detuviste para recordar? | Traducción literal | - |
| 1:13:38 | 1020 | Just a... sidebar. | Solo fue un aparte. | Traducción literal | - |
| 1:13:36 | 1021 | Okay. | Está bien. | Traducción literal | - |
| 1:13:33 | 1022 | Come on. | Vamos. | Traducción literal | - |
| 1:13:23 | 1023 | What's wrong? | ¿Qué pasa? | Compresión | - |
| 1:13:21 | 1024 | You know I'm leaving when the trial is over. | Sabes que me iré después del juicio. | Traducción literal | - |
| 1:13:20 | 1025 | Are you sure you, we should do this? | ¿Estás segura de hacer esto? | Compresión | - |
| 1:13:19 | 1026 | Am I sure? | ¿Que si estoy segura? | Ampliación | - |
| 1:13:16 | 1027 | He's sure. I'm wondering if you're sure. | Él está seguro. Me pregunto si tú lo estás. | Traducción literal | - |
| 1:13:10 | 1028 | Damn! | ¡Maldita sea! | Generalización | - |
| 1:13:08 | 1029 | Why did we come here? | ¿Por qué vinimos aquí? | Traducción literal | - |
| 1:13:05 | 1030 | I love seeing you here, | Me encanta verte aquí, | Traducción literal | - |
| 1:13:04 | 1031 | but I'm not naive, Hank, I know you. | pero no soy ingenua, Hank, te conozco. | Traducción literal | - |
| 1:13:01 | 1032 | What do you think you know? | ¿Qué crees que sabes? | Traducción literal | - |
| 1:12:59 | 1033 | Honestly. | Sinceramente. | Traducción literal | - |
| 1:12:56 | 1034 | That I'm a decent guy? That I'm loyal? | ¿Que soy un tipo decente? ¿Que soy leal? | Traducción literal | - |
| 1:12:54 | 1035 | That I'm a phenomenal lawyer, that I got a work ethic that'll rival the fucking Amish? | ¿Un abogado excelente con una ética de trabajo que rivaliza a los <i>amish</i> ? | Compresión | Natural equivalent |
| 1:12:50 | 1036 | What do you know? | ¿Qué sabes? | Traducción literal | - |
| 1:12:49 | 1037 | Say it. I'm used to be held under scrutiny. | Dilo. Estoy acostumbrado a ser analizado. | Traducción literal | - |
| 1:12:44 | 1038 | Here's what I know. | Esto es lo que sé. | Traducción literal | - |
| 1:12:43 | 1039 | I am never leaving Carlinville. I love it here. | Jamás me iré de Carlinville. Me encanta vivir aquí. | Traducción literal | - |
| 1:12:38 | 1040 | And you're just a boy from Indiana, | Y tú eres un chico de Indiana, | Reducción | - |
| 1:12:36 | 1041 | who's gonna do whatever he has to do to pretend that's not true. | que hará lo que sea para fingir que eso no es cierto. | Compresión | - |
| 1:12:26 | 1042 | Lock the door behind you. | Cierra la puerta al salir. | Traducción literal | - |
| 1:12:24 | 1043 | I'm gonna go play with myself. I'll be thinking of you. | Iré a jugar conmigo misma. Estaré pensando en ti. | Traducción literal | - |
| 1:12:18 | 1044 | And I made out with your daughter. | Y me besé con tu hija. | Generalización | - |
| 1:12:14 | 1045 | Fuck. | Mierda. | Generalización | - |
| 1:12:03 | 1046 | The Judge says he's missing time. Explain that to me. | El juez dice que le falta un periodo de tiempo. Explícame eso. | Ampliación | - |
| 1:12:00 | 1047 | It's called "Chemo brain"... | Se llama "quimio-cerebro". | Calco | - |
| 1:11:59 | 1048 | Along with the fatigue and the cracked skin. | Además de la fatiga y la piel resquebrajada, | Traducción literal | - |
| 1:11:57 | 1049 | You can sometimes suffer from memory loss... | a veces sufres pérdida de memoria, | Traducción literal | - |
| 1:11:53 | 1050 | Confusion, dementia, delusions. | confusión, demencia, delirios. | Traducción literal | - |
| 1:11:49 | 1051 | Very real possibility, a probability... | Es muy posible, es probable | Compresión | - |
| 1:11:47 | 1052 | that he was mentally impaired the night he hit Blackwell. | que tuviera incapaciad mental cuando le pegó a Blackwell. | Generalización | - |
| 1:11:45 | 1053 | If you can corroborate that, I need it in my back pocket. I'm not asking. | Si lo puedes corroborar, lo necesito. No te lo estoy pidiendo. | Compresión | - |
| 1:11:43 | 1054 | I may need you to testify. | Quizá necesito que declares. | Traducción literal | Equivalente funcional |
| 1:11:41 | 1055 | He's getting chemotherapy in a fishing cabin. | Tiene quimioterapia en una cabaña de pesca. | Traducción literal | - |
| 1:11:38 | 1056 | I don't think he wants anyone knowing. | Dudo que quiera que alguien lo sepa. | Traducción literal | - |

| | | | | | |
|---------|------|---|---|------------------------------|--------------------|
| 1:11:36 | 1057 | And I'm his doctor, I'm bound by his wishes. | Y soy su médico, estoy obligado por sus deseos. | Traducción literal | - |
| 1:11:33 | 1058 | You bound by his wishes or his vanity? | ¿Por sus deseos o por su vanidad? | Reducción | - |
| 1:11:30 | 1059 | When will he be done with the treatments? | ¿Cuándo terminan los tratamientos? | Compresión | - |
| 1:11:27 | 1060 | Well, like I told your father, that's up to him. | Como le dije a tu padre, depende de él. | Compresión | - |
| 1:11:25 | 1061 | To him? | ¿De él? | Traducción literal | - |
| 1:11:22 | 1062 | But... | Pero... | Traducción literal | - |
| 1:11:20 | 1063 | How would he know? | ¿cómo lo va a saber? | Traducción literal | - |
| 1:11:19 | 1064 | So what exactly did he tell you? | ¿Qué te dijo exactamente? | Traducción literal | - |
| 1:11:16 | 1065 | He told me it's under control. It's in remission. | Que está bajo control, que está en remisión. | Compresión | - |
| 1:11:13 | 1066 | Give it up, you country quack. I'm not his son. I'm his fucking lawyer. | Habla, matasano de pueblo. No soy su hijo. Soy su puto abogado. | Generalización | Natural equivalent |
| 1:11:09 | 1067 | Wow, this isn't an act, is it? You really aren't a pleasant person. | No estás actuando, ¿verdad? Realmente eres desagradable. | Modulación + Reducción | - |
| 1:11:06 | 1068 | Right now? I'm a Summer breeze. | ¿Ahora? Soy una brisa de verano. | Traducción literal | - |
| 1:11:03 | 1069 | Once I subpoena you, get you on the stand | Cuando te cite, te haga declarar | Descripción + Generalización | Neutral term |
| 1:11:01 | 1070 | and extract the truth from your ass like tree sap... | y te saque la verdad como hoja de savia, | Reducción | - |
| 1:10:59 | 1071 | Then you'll realize in that moment, correct, I'm not a pleasant person. | ahí verás entonces que sí, no soy una persona agradable. | Compresión | - |
| 1:10:50 | 1072 | We caught it too late to cut it out. | Lo encontramos muy tarde para pararlo. | Variación | - |
| 1:10:47 | 1073 | To slap a bag on it. | Para cortarlo. | Generalización | - |
| 1:10:43 | 1074 | If he'd had regular screenings... | Si se hubiera hecho revisiones regularmente... | Traducción literal | - |
| 1:10:40 | 1075 | But the Judge wasn't the type to invite a camera with any degree of regularity. | Pero él no era de los que invitan una cámara con regularidad. | Calco | - |
| 1:10:34 | 1076 | Your mother insisted that he try. | Tu madre insistió en que lo intentara. | Traducción literal | - |
| 1:10:28 | 1077 | I suspect he's still doing it for her. | Creo que lo sigue haciendo por ella. | Traducción literal | - |
| 1:10:25 | 1078 | I've been treating him for a year. | Llevo un año dándole tratamiento. | Transposición | - |
| 1:10:22 | 1079 | His condition is advanced. | Su estado es avanzado. | Generalización | - |
| 1:10:19 | 1080 | Stage IV. | Etapas cuatro. | Traducción literal | - |
| 1:10:16 | 1081 | The pain will increase. We'll manage that with morphine. | El dolor aumentará, lo manejaremos con morfina. | Traducción literal | - |
| 1:10:10 | 1082 | "Café du Monde." | "Café du Monde". | Préstamo | - |
| 1:10:08 | 1083 | "The clouds..." | "Las nubes | Traducción literal | - |
| 1:10:06 | 1084 | "...were ripped like the strip of fire above." | estaban desgarradas como la línea de fuego de encima". | Traducción literal | - |
| 1:09:55 | 1085 | What's a Hush Puppy? | ¿Qué es una croqueta? | Generalización | - |
| 1:09:53 | 1086 | Good for you. | Es buena para ti. | Traducción literal | - |
| 1:09:15 | 1087 | - Get out of here. - Dad, give me your hand. | - Vete de aquí. - Papá, dame la mano. | Traducción literal | - |
| 1:09:12 | 1088 | Get out! Get out. | ¡Vete! | Compresión | - |
| 1:09:09 | 1089 | Why are my shoes off? | ¿Por qué no tengo zapatos? | Traducción literal | - |
| 1:09:04 | 1090 | You're okay. Just stay. Stay right there. | Estás bien. Quédate, quédate ahí. | Compresión | - |
| 1:09:01 | 1091 | Let go off my hand! No, no, no, no. | - Suéltame la mano. - No. | Compresión | - |
| 1:08:56 | 1092 | Why don't we just do this? Let's go to the tub. | ¿Por qué no hacemos esto? Vamos a la bañera. | Traducción literal | - |
| 1:08:54 | 1093 | - Okay. - Okay? Careful, careful where you're stepping. | ¿Está bien? Cuidado al pisar. | Omisión | - |
| 1:08:49 | 1094 | Ooh. Ooh, yeah. | Sí. | Compresión + Variación | - |
| 1:08:48 | 1095 | - Get your leg up here. - Yeah. | - ¿Puedes levantar la pierna? - Sí. | Modulación + Variación | - |
| 1:08:46 | 1096 | Here you go. | Eso es. | Traducción literal | - |
| 1:08:32 | 1097 | Is it okay? Okay, let's go. | ¿Así está bien? Bien, vamos. | Traducción literal | - |
| 1:08:26 | 1098 | - Too hot. - How's that temperature? - Too hot. | - ¿Está bien la temperatura? - Demasiado caliente. | Omisión | - |
| 1:08:24 | 1099 | Sorry, sorry, sorry. | Perdona. | Compresión | - |

| | | | | | |
|---------|------|---|---|--------------------------------|---|
| 1:08:22 | 1100 | Yeah. | Sí. | Variación | - |
| 1:08:19 | 1101 | Ooh, it's a little colder. | Está un poco más fría. | Compresión | - |
| 1:08:10 | 1102 | - Nice. - It's good. | - Bien. - Está bien. | Traducción literal | - |
| 1:08:06 | 1103 | What is it? | ¿Qué pasa? | Traducción literal | - |
| 1:08:05 | 1104 | Can I come in? | ¿Puedo entrar? | Traducción literal | - |
| 1:08:03 | 1105 | I'll be out in a minute. Go eat! Finish your Hush Puppies, baby. | Salgo ya. Termina de comer tus croquetas, cariño. | Compresión + Reducción | - |
| 1:08:00 | 1106 | I'm full! | ¡Estoy llena! | Traducción literal | - |
| 1:07:58 | 1107 | In a minute, Lauren! | ¡En un minuto, Lauren! | Traducción literal | - |
| 1:07:56 | 1108 | - Come on. - What are you doing? | - Vamos. - ¿Qué estás haciendo? | Traducción literal | - |
| 1:07:52 | 1109 | - What? - What are we doing? - What are we doing? | - ¿Qué? - ¿Qué estamos haciendo? | Compresión | - |
| 1:07:50 | 1110 | I don't know! Fixing the sink. | No sé. Reparando el lavamanos. | Traducción literal | - |
| 1:07:47 | 1111 | We're fixing the sink. It leaks. | Estamos reparando el lavamanos. Está goteando. | Traducción literal | - |
| 1:07:44 | 1112 | - Can I help? - She'll slip, there's too much water. | - ¿Puedo ayudar? - Se resbalará, hay mucha agua. | Traducción literal | - |
| 1:07:40 | 1113 | No, there's water all over the floor. | No, hay agua por todo el suelo. | Traducción literal | - |
| 1:07:39 | 1114 | All right, go... Go do something. Grandpa and I will be down in a minute. | Ve a hacer algo. El abuelo y yo bajaremos en un minuto. | Compresión | - |
| 1:07:33 | 1115 | - Yeah. Ooh. - Knock-knock. | Toc, toc. | Omisión | - |
| 1:07:32 | 1116 | - Lauren. - I wasn't talking to you! | - Lauren... - ¡No estaba hablando contigo! | Traducción literal | - |
| 1:07:27 | 1117 | Who's there? | ¿Quién está ahí? | Traducción literal | - |
| 1:07:26 | 1118 | Army. | Ela. | Creación discursiva | - |
| 1:07:24 | 1119 | Army who? | ¿Ela qué? | Creación discursiva | - |
| 1:07:22 | 1120 | Army and grandpa still going for ice cream? | ¿Ela-buelo y yo vamos a ir por helado? | Creación discursiva | - |
| 1:07:19 | 1121 | Okay. | Está bien. | Traducción literal | - |
| 1:07:10 | 1122 | Tell me about Lauren. Likes, dislikes? | Cuéntame de Lauren. ¿Qué le gusta, qué no? | Ampliación | - |
| 1:07:07 | 1123 | What the future may hold for you? | ¿Qué depara el futuro para ti? | Traducción literal | - |
| 1:07:04 | 1124 | Where you leaning? Teacher? Doctor? | ¿Qué te atrae? ¿Profesora? ¿Doctora? | Compresión | - |
| 1:07:01 | 1125 | Lawyer. Seems popular lately. | Abogada. Eso parece popular últimamente. | Traducción literal | - |
| 1:06:58 | 1126 | Racecar driver. | Piloto de auto de carreras. | Traducción literal | - |
| 1:06:54 | 1127 | I just like to go really fast. | Es que me gusta ir muy rápido. | Traducción literal | - |
| 1:06:45 | 1128 | You're thinking, aren't you? | Estás pensando, ¿verdad? | Traducción literal | - |
| 1:06:42 | 1129 | I... I got a bad idea. | Tengo una mala idea. | Compresión | - |
| 1:06:40 | 1130 | But it could be fun. | Pero podría ser divertido. | Traducción literal | - |
| 1:06:37 | 1131 | - You're looking at the road? - Yeah. | - ¿Estás mirando la calle? - Sí. | Traducción literal + variación | - |
| 1:06:35 | 1132 | Doing awesome. Check your mirrors. | Vas muy bien. Revisa los espejos. | Traducción literal | - |
| 1:06:31 | 1133 | You're a natural, by the way. | Tienes una habilidad innata. | Compresión | - |
| 1:06:28 | 1134 | I feel like I could just take my hands off the wheel and let you drive. | Podría quitar las manos del volante y dejarte conducir. | Reducción | - |
| 1:06:25 | 1135 | Don't you do it when I do it. | No lo hagas cuando yo lo haga. | Traducción literal | - |
| 1:06:22 | 1136 | All right? | ¿Bueno? | Traducción literal | - |
| 1:06:20 | 1137 | - See? - Mm-hmm. | ¿Ves? | Omisión | - |
| 1:06:19 | 1138 | And that's how you keep abreast of what's going on on the road. | Así sabes qué pasa en la calle. | Compresión | - |
| 1:06:16 | 1139 | When are you and mommy getting a divorce? | ¿Cuándo se divorciarán mamá y tú? | Traducción literal | - |
| 1:06:14 | 1140 | What? Put your hands at 10 and 2. | ¿Qué? Pon las manos a las diez y a las dos. | Traducción literal | - |
| 1:06:09 | 1141 | Where did you hear that? | ¿Dónde oíste eso? | Traducción literal | - |
| 1:06:08 | 1142 | It's pretty obvious. | Es bastante obvio. | Traducción literal | - |
| 1:06:03 | 1143 | Uh... Well, the way these things work... You know, | El modo en el que funcionan estas cosas... | Reducción | - |

| | | | | | |
|---------|------|---|---|-----------------------------------|--------------------|
| 1:06:00 | 1144 | It takes a long time. | Toma mucho tiempo. | Traducción literal | - |
| 1:05:58 | 1145 | It happens in stages, and, uh... | Sucede en etapas y... | Traducción literal | - |
| 1:05:55 | 1146 | Your stuff is in boxes. | Tus cosas están en cajas. | Traducción literal | - |
| 1:05:53 | 1147 | That's a stage. | Esa es una etapa. | Traducción literal | - |
| 1:05:52 | 1148 | You're not wearing your wedding rings. | No llevan sus anillos de matrimonio. | Traducción literal | - |
| 1:05:49 | 1149 | And you're probably gonna ask me who I want to live with. | Y probablemente me preguntarán con quién quiero vivir. | Traducción literal | - |
| 1:05:45 | 1150 | So, what stage are we in? | Entonces, ¿en qué etapa estamos? | Traducción literal | - |
| 1:05:43 | 1151 | That one. | En esa. | Traducción literal | - |
| 1:05:41 | 1152 | You know too much. | Sabes demasiado. | Traducción literal | - |
| 1:05:38 | 1153 | Mommy would be lonely. | Mamá estaría sola. | Traducción literal | - |
| 1:05:36 | 1154 | Yeah, what about me? | Sí, ¿y yo qué? | Variación + Traducción literal | - |
| 1:05:34 | 1155 | So would I. | Yo también. | Traducción literal | - |
| 1:05:32 | 1156 | Daddies don't get lonely. | Los papás no se sienten solos. | Traducción literal | - |
| 1:05:31 | 1157 | They only marry younger mommies. | Se casan con mamás más jóvenes. | Reducción | - |
| 1:05:27 | 1158 | Well, we'll figure it all out, baby. | Lo resolveremos, cariño. | Reducción | - |
| 1:05:23 | 1159 | It happened to Megan. | Le pasó a Megan. | Traducción literal | - |
| 1:05:21 | 1160 | Then it happened to Katlin. | Después le pasó a Katlin. | Traducción literal | - |
| 1:05:19 | 1161 | I just didn't think it would happen to me. | Pero no creía que me fuera a pasar a mí. | Compresión | - |
| 1:05:11 | 1162 | Me neither. | Yo tampoco. | Traducción literal | - |
| 1:05:09 | 1163 | You want to turn left up here? | ¿Giras a la izquierda? | Reducción | - |
| 1:05:06 | 1164 | Oh, my God, I'm just gonna let you drive home. You're doing great. | Dios, te dejaré conducir a casa. Vas muy bien. | Compresión | - |
| 1:05:03 | 1165 | You're making the turn all by yourself. Good girl, good girl. | Estás girando tú sola. Bien hecho. | Compresión | - |
| 1:04:54 | 1166 | Okay, so when you see mom, what are you supposed to say? | Cuando veas a mamá, ¿qué debes decir? | Traducción literal | - |
| 1:04:52 | 1167 | Best vacation ever. | Las mejores vacaciones del mundo. | Traducción literal | - |
| 1:04:48 | 1168 | Yeah, that's pretty good. Just don't oversell it. You know what I mean? | Sí, así está bien. Pero no exageres. ¿Entiendes? | Compresión | - |
| 1:04:44 | 1169 | Hey. Thanks. | Hola. Gracias. | Traducción literal | - |
| 1:04:42 | 1170 | You gonna be all right? | ¿Vas a estar bien? | Traducción literal | - |
| 1:04:39 | 1171 | You will be fine. You're something else. | Estarás bien. Eres increíble. | Compresión | - |
| 1:04:31 | 1172 | Hey, daddy. | Papá. | Compresión | - |
| 1:04:28 | 1173 | Best vacation ever. | Las mejores vacaciones del mundo. | Traducción literal | - |
| 1:04:14 | 1174 | It's a coincidence. | Es una coincidencia. | Traducción literal | - |
| 1:04:13 | 1175 | That's what that was. | Eso fue. | Compresión | - |
| 1:04:05 | 1176 | [The Cougar, CARLINVILLE SCHOOL] | EL PUMA | Omisión | - |
| 1:03:49 | 1177 | [Samantha Powell and Hank Palmer enjoy a moment at the Cougar Formal on April 9th, 1989.] | SAMANTHA POWELL Y HANK PALMER FIESTA DEL PUMA - 9 DE ABRIL DE 1989 | Reducción | - |
| 1:03:41 | 1178 | June, July, August, September, October, November, December, January. | Junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre, enero... | Traducción literal | - |
| 1:03:37 | 1179 | June, July, August, September, October, November... Fuck. | Junio, julio, agosto, septiembre, octubre... ¿Qué carajo? | Reducción | - |
| 1:03:22 | 1180 | Here we go. | Aquí vamos. | Traducción literal | - |
| 1:02:56 | 1181 | Sir, I appreciate the primer in DNA evidence analysis, | Agradezco la clase básica de análisis de evidencia de ADN. | Reducción | - |
| 1:02:53 | 1182 | but bottom-line this for us... What do all those numbers and percentages mean | Pero lo que importa es qué significan los números y porcentajes | Compresión | - |
| 1:02:49 | 1183 | when determining if it's Mark Blackwell's blood | para establecer si la sangre de Mark Blackwell | Traducción literal | - |
| 1:02:47 | 1184 | on Judge Palmer's car? | estaba en el auto del juez Palmer. | Ampliación | - |
| 1:02:46 | 1185 | It's the victim's blood on the car. | Es la sangre de la víctima. | Reducción | Natural equivalent |
| 1:02:43 | 1186 | Didn't take a swing at Mr. Blackwell? | ¿Le lanzó un golpe al señor Blackwell? | Traducción literal | - |

| | | | | | |
|---------|------|--|--|-----------------------------|-----------------------------|
| 1:02:41 | 1187 | No, Sir. | No, señor. | Traducción literal | - |
| 1:02:40 | 1188 | Use profanity, rant, rave, flip him off... | ¿Le dijo obscenidades, lo criticó, le mostró el dedo, | Reducción | - |
| 1:02:37 | 1189 | Display any sign of hostility? | dio alguna señal de hostilidad? | Traducción literal | - |
| 1:02:35 | 1190 | No. None of that. | No. Nada de eso. | Traducción literal | - |
| 1:02:32 | 1191 | Dr. Brannamon, you found something else in his system at the time of death, correct? | Doctor Brannamon, encontró algo más a la hora de la muerte. ¿Correcto? | Reducción | - |
| 1:02:29 | 1192 | Yes, we did. | Sí. | Compresión | - |
| 1:02:27 | 1193 | Mark Blackwell had oxycodone-paracetamol in his blood. Percocet. | Mark Blackwell tenía oxicodona paracetamol en la sangre. Percocet. | Traducción literal | - |
| 1:02:23 | 1194 | And your lab in Chicago registered his blood-alcohol level at .23? | ¿Su laboratorio en Chicago registró su nivel de alcohol en 0.23? | Traducción literal | - |
| 1:02:20 | 1195 | Yes. | Sí. | Traducción literal | - |
| 1:02:19 | 1196 | In that condition, could he have been riding in a straight line? | En ese estado, ¿podría haber ido en la bicicleta en línea recta? | Traducción literal | - |
| 1:02:15 | 1197 | If he could ride a bike at all, it would have been swerving. | Si pudo montarse, habría ido girando con brusquedad. | Compresión | - |
| 1:02:12 | 1198 | Mrs. Blackwell, after all those years, and all that heartbreak, | Señora Blackwell, después de todos esos años y ese dolor, | Compresión | - |
| 1:02:08 | 1199 | how did you feel when he was released? | ¿cómo se sintió cuando lo liberaron? | Traducción literal | - |
| 1:02:06 | 1200 | I finally had my Mark back. | Por fin tenía a mi Mark de vuelta. | Traducción literal | - |
| 1:02:03 | 1201 | I'd waited so long for him to come home. | Había esperado mucho para que volviera a casa. | Traducción literal | - |
| 1:02:01 | 1202 | - No mother should have to bury her child. - Thank you, Ma'am. | - Ninguna madre debería tener que enterrar a su hijo. - Gracias, señora. | Traducción literal | - |
| 1:01:53 | 1203 | How often did you visit Mark in prison? | ¿Con qué frecuencia visitaba a Mark en prisión? | Traducción literal | - |
| 1:01:51 | 1204 | I don't remember. Too many times. | No recuerdo. Demasiadas veces. | Traducción literal | - |
| 1:01:47 | 1205 | Perhaps the visitation records will refresh your memory. How many times? | Tal vez los registros de visitas le refresquen la memoria. ¿Cuántas? | Compresión | Calco |
| 1:01:39 | 1206 | Twice. | Dos. | Traducción literal | - |
| 1:01:38 | 1207 | - Pardon me? - Twice! | - ¿Perdón? - ¡Dos veces! | Ampliación | - |
| 1:01:36 | 1208 | Oh, so not "too many times". Two times in 20 years. | Entonces, no "demasiadas veces". Dos veces en 20 años. | Compresión | - |
| 1:01:32 | 1209 | Twice. | Dos veces. | Ampliación | - |
| 1:01:30 | 1210 | One for each hand. | Una por cada mano. | Traducción literal | - |
| 1:01:28 | 1211 | It's a 20-degree bend at best. | Es una curva de no más de 20 grados. | Traducción literal | - |
| 1:01:25 | 1212 | So, Deputy Hanson, looking at this road, there is no indication | Adjunto Hanson, viendo esta carretera, no hay indicación | Compresión | Neutral term |
| 1:01:22 | 1213 | that Judge Palmer tried to slow his vehicle. | de que el Juez Palmer tratara de frenar su vehículo. | Particularización | - |
| 1:01:18 | 1214 | No. | No. | Traducción literal | - |
| 1:01:17 | 1215 | As a matter of fact, there are no brake marks at all, are there? | De hecho, no hay ninguna marca de un frenazo, ¿o sí? | Traducción literal | - |
| 1:01:13 | 1216 | No, Sir. | No, señor. | Traducción literal | - |
| 1:01:11 | 1217 | No further questions, Your Honor. | No más preguntas, su señoría. | Calco + Equivalente acuñado | Calco + Equivalente natural |
| 1:01:09 | 1218 | Mr. Palmer. | Señor Palmer. | Traducción literal | - |
| 1:01:07 | 1219 | Deputy Hanson, you were previously an officer in Detroit. | Adjunto Hanson, usted fue antes oficial en Detroit. | Equivalente acuñado | Neutral term |
| 1:01:04 | 1220 | Objection. The Deputy's credentials are not in question. | Objeción. Las credenciales del adjunto no están en duda. | Calco + Equivalente acuñado | Calco |
| 1:01:01 | 1221 | I was gonna say "welcome to Carlinville." | Iba a decir: "Bienvenido a Carlinville". | Traducción literal | - |
| 1:00:55 | 1222 | - Uh-huh. - As stated by Mr. Dickham, | Como declaró el señor Dickham, | Omisión | - |
| 1:00:53 | 1223 | these photos were taken the morning of the incident. | estas fotos son de la mañana del incidente. | Compresión | - |
| 1:00:51 | 1224 | Uh, what is that? Can you help me? | ¿Qué es eso? ¿Me puede ayudar? | Compresión | - |
| 1:00:48 | 1225 | Right there. | Aquí. | Compresión | - |

| | | | | | | |
|---------|------|--|---|---------------------|-----------------------------|--|
| 1:00:46 | 1226 | Not really, no. | En realidad, no. | Traducción literal | - | |
| 1:00:44 | 1227 | Does that help? | ¿Esto ayuda? | Traducción literal | - | |
| 1:00:41 | 1228 | Roadkill. Raccoon, maybe. | Un animal muerto. Quizá un mapache. | Ampliación | - | |
| 1:00:39 | 1229 | Is there an offer of proof here? | ¿Ofrecerá alguna prueba? | Calco | Calco | |
| 1:00:37 | 1230 | What's your point, Mr. Palmer? | ¿Qué dice, señor Palmer? | Compresión | - | |
| 1:00:36 | 1231 | That there is a snappin' turtle. | Se trata de una tortuga mordedora. | Traducción literal | - | |
| 1:00:31 | 1232 | And? | ¿Y? | Traducción literal | - | |
| 1:00:30 | 1233 | And Detroit can be forgiven... | Y Detroit puede ser perdonado | Traducción literal | - | |
| 1:00:28 | 1234 | for not knowing what running over a snapping turtle is like. | por no saber qué es atropellar una tortuga mordedora. | Compresión | - | |
| 1:00:24 | 1235 | Nobody hits one if they see it and can possibly avoid it. | Nadie pisa una si la ve y puede evitarlo. | Compresión | - | |
| 1:00:21 | 1236 | You hit a rabbit, possum, skunk, your car goes bump, bump. | Si pisas un conejo, una zarigüeya, el auto hace... | Reducción | - | |
| 1:00:17 | 1237 | But nailing a bis snapper is similar to smacking into a cinderblock. | Pero una tortuga es parecido a darse contra un bloque. | Compresión | - | |
| 1:00:14 | 1238 | Car goes ka-bam! Ka-boom! | El auto hace... | Reducción | - | |
| 1:00:10 | 1239 | Mr. Palmer, where exactly are you going with this? | Señor Palmer, ¿qué dice con esto exactamente? | Compresión | - | |
| 1:00:07 | 1240 | Well, Your Honor, | Bueno, su señoría, | Calco | Equivalente funcional | |
| 1:00:05 | 1241 | the prosecution mantains that a lack of brake marks... | la fiscalía afirma que la falta de marcas de un frenazo | Traducción literal | Equivalente funcional | |
| 1:00:02 | 1242 | is evidence that Mr. Blackwell was deliberately struck. | es evidencia de que el señor Blackwell fue atropellado deliberadamente. | Traducción literal | Calco + equivalente natural | En México es un calco, pero en Colombia es un equivalente natural. |
| 0:59:58 | 1243 | That it is not reasonable to assume | Que no es razonable asumir | Traducción literal | - | |
| 0:59:56 | 1244 | Judge Palmer could have hit something substantial | que el juez Palmer pudo golpear algo sustancial | Traducción literal | - | |
| 0:59:54 | 1245 | in the dark, raining, | en la oscuridad, con lluvia, | Traducción literal | - | |
| 0:59:52 | 1246 | not realized it was a person that was hit, just kept going. | que no se dio cuenta de que era una persona, y siguió adelante. | Reducción | - | |
| 0:59:48 | 1247 | That's been firmly established. Are we within a mile of a question here? | Eso se ha establecido firmemente. ¿Estamos cerca de una pregunta? | Generalización | - | |
| 0:59:44 | 1248 | Question is, Deputy, | La pregunta es, adjunto... | Equivalente acuñado | Neutral term | |
| 0:59:41 | 1249 | Any brake marks in front of that turtle? | ¿Hay alguna marca de un frenazo antes de esa tortuga? | Traducción literal | - | |
| 0:59:35 | 1250 | Yes, no? | ¿Sí, no? | Traducción literal | - | |
| 0:59:32 | 1251 | No, there are not. | No, no hay. | Traducción literal | - | |
| 0:59:28 | 1252 | Thank you. | Gracias. | Traducción literal | - | |
| 0:59:27 | 1253 | That's all I have. | Es todo lo que tengo. | Traducción literal | - | |
| 0:59:15 | 1254 | You rearrange everything! | ¡Reacomodas todo! | Traducción literal | - | |
| 0:59:12 | 1255 | Al right, Mary! Wait, what, what, what, what? | Está bien, Mary. Espera, ¿qué? | Compresión | - | |
| 0:59:07 | 1256 | What? Goddamn! | ¿Qué? ¡Maldita sea! | Generalización | - | |
| 0:59:05 | 1257 | Don't be a you-know-what, Mary! Don't be a you-know-what. | ¡No seas una ya sabes qué, Mary! No seas una ya sabes qué. | Traducción literal | - | |
| 0:58:48 | 1258 | My memory plays tricks on me. It plays tricks on me. | La memoria me engaña. Me engaña. | Generalización | - | |
| 0:58:43 | 1259 | You left soon, Mary. You left too soon. | Te fuiste muy pronto, Mary. Te fuiste muy pronto. | Traducción literal | - | |
| 0:58:39 | 1260 | Hey. | Oye. | Traducción literal | - | |
| 0:58:38 | 1261 | I think I heard you having a bad dream. | Creo que te escuché teniendo una pesadilla. | Traducción literal | - | |
| 0:58:36 | 1262 | God, what happened to your hands? | Dios, ¿qué te pasó en las manos? | Traducción literal | - | |
| 0:58:21 | 1263 | Here. This'll make your skin soft. | Toma. Esto te suavizará la piel. | Traducción literal | - | |
| 0:58:05 | 1264 | Hey. Hey, hey. | Oye. | Compresión | - | |
| 0:58:03 | 1265 | Who's the best lawyer you've ever seen? Come on. | ¿Quién es el mejor abogado que has visto? Vamos. | Traducción literal | Natural equivalent | |
| 0:57:59 | 1266 | Mine's Robert Graham. I work for him. | El mío es Robert Graham. Trabajo para él. | Traducción literal | - | |

| | | | | | |
|---------|------|--|--|----------------------------|-----------------------|
| 0:57:56 | 1267 | He just, he doesn't lose. | Simplemente no pierde. | Compresión | - |
| 0:57:52 | 1268 | Now, you. | Ahora, tú. | Traducción literal | - |
| 0:57:47 | 1269 | Uh... Mr. Shaw. | El señor Shaw. | Compresión | - |
| 0:57:44 | 1270 | My first job after Law School. | Mi primer trabajo después de la escuela de Derecho. | Traducción literal | - |
| 0:57:41 | 1271 | A drifter killed a farmer, violated his wife. | Un vagabundo mató a un granjero, violó a su esposa. | Traducción literal | - |
| 0:57:39 | 1272 | Five Points Road with a corn knife. | En la calle Five Points, con un cuchillo para maíz. | Traducción literal | - |
| 0:57:36 | 1273 | Vile human being. Vile. | Un ser humano vil. | Compresión | - |
| 0:57:33 | 1274 | Court assigned Mr. Shaw the case. | El tribunal le asignó el caso al señor Shaw. | Equivalente acuñado | Equivalente funcional |
| 0:57:30 | 1275 | So, we took dinner to the jail, | Cenábamos en la cárcel, | Compresión | - |
| 0:57:28 | 1276 | cause every night, Mr. Shaw sat with him. | porque el señor Shaw se sentaba con él todas las noches. | Traducción literal | - |
| 0:57:24 | 1277 | Prepared him, defended him. | Lo preparaba, lo defendía. | Calco | Calco |
| 0:57:21 | 1278 | No tricks. | Sin trucos. | Traducción literal | - |
| 0:57:19 | 1279 | He won? | ¿Ganó? | Traducción literal | - |
| 0:57:14 | 1280 | Electrocuted. | Electrocutado. | Traducción literal | - |
| 0:57:12 | 1281 | He was dead, but Mr. Shaw had to live here. | Él estaba muerto, pero el señor Shaw tenía que vivir ahí. | Traducción literal | - |
| 0:57:05 | 1282 | He was threatened, spit on. | Lo amenazaban, le escupían. | Transposición | - |
| 0:57:01 | 1283 | People wouldn't sit near him in church. | Nadie se sentaba a su lado en la iglesia. | Generalización | - |
| 0:56:58 | 1284 | He could have refused the case easily, but he believed in the law. | Fácilmente pudo haber rechazado el caso, pero creía en la ley. | Traducción literal | - |
| 0:56:54 | 1285 | I can't say best. | No puedo decir que el mejor. | Traducción literal | - |
| 0:56:51 | 1286 | But Henry Shaw? | Pero ¿Henry Shaw? | Traducción literal | - |
| 0:56:46 | 1287 | Most decent man I ever met. | El hombre más decente que conocí. | Traducción literal | - |
| 0:56:43 | 1288 | Ever. Ever. | En toda mi vida. | Amplificación + Compresión | - |
| 0:56:40 | 1289 | Yeah. | Sí. | Traducción literal | - |
| 0:56:38 | 1290 | "Henry"? | ¿Henry? | Traducción literal | - |
| 0:56:36 | 1291 | Decent man. | Un hombre decente. | Traducción literal | - |
| 0:56:34 | 1292 | Great man. | Un gran hombre. | Traducción literal | - |
| 0:56:32 | 1293 | Henry Shaw. | Henry Shaw. | Traducción literal | - |
| 0:56:27 | 1294 | Hank Palmer. | Hank Palmer. | Traducción literal | - |
| 0:56:26 | 1295 | <i>Hank? Sheriff White.</i> | <i>¿Hank? Habla el sheriff White.</i> | Traducción literal | - |
| 0:56:23 | 1296 | <i>Wondering if you can come by the station. There's something you should see.</i> | <i>¿Puedes pasar por la estación? Hay algo que deberías ver.</i> | Reducción | - |
| 0:56:12 | 1297 | We've already seen the security footage from the night of the accident. | Ya vimos el video de seguridad de la noche del accidente. | Traducción literal | - |
| 0:56:09 | 1298 | Here's what happens: The Judge leaves the store, his car goes one way... | El juez sale de la tienda, su auto va en una dirección. | Omisión | - |
| 0:56:06 | 1299 | Blackwell the other. | Blackwell en la otra. | Traducción literal | - |
| 0:56:04 | 1300 | Patience. | Paciencia. | Traducción literal | - |
| 0:55:50 | 1301 | Time? | ¿Tiempo? | Traducción literal | - |
| 0:55:49 | 1302 | Four minutes 45. | Cuatro minutos 45. | Traducción literal | - |
| 0:55:42 | 1303 | He didn't get to the mill. | No fue a la fábrica. | Traducción literal | - |
| 0:55:40 | 1304 | And? Point being? | ¿Y? ¿Cuál es el punto? | Traducción literal | - |
| 0:55:38 | 1305 | In his statement, Judge Palmer said he reached the road near the mill. | El juez Palmer declaró que la calle cerca de la fábrica | Reducción | Natural equivalent |
| 0:55:35 | 1306 | It was washed out, and he turned around. | estaba inundada y dio la vuelta. | Traducción literal | - |
| 0:55:32 | 1307 | He's lying. It takes nine minutes to get to the mill and back. | Está mintiendo. Toma nueve minutos ir a la fábrica y regresar. | Traducción literal | - |
| 0:55:28 | 1308 | Your dad did it in five. | Su papá lo hizo en cinco. | Traducción literal | - |
| 0:55:25 | 1309 | He didn't turn around because it was washed out. | No dio la vuelta porque estuviera inundada. | Traducción literal | - |
| 0:55:22 | 1310 | He turned around to follow Blackwell. | Dio la vuelta para seguir a Blackwell. | Traducción literal | - |

| | | | | | | |
|---------|------|---|---|--------------------|-----------------------|---------------------------------------|
| 0:55:20 | 1311 | He's lived here his whole life. You think he can't gauge when the road's gonna flood? | Siempre ha vivido aquí. ¿Cree que no calcularía cuándo se inunda? | Compresión | - | |
| 0:55:16 | 1312 | - That's not the point. - Sheriff, may we use your office, please? | - Ese no es el punto. - Sheriff, ¿podemos usar su oficina? | Préstamo | Préstamo | |
| 0:55:12 | 1313 | Thanks. | Gracias. | Traducción literal | - | |
| 0:55:10 | 1314 | Well, you know how to clear a room. | Sabe cómo desocupar una habitación. | Compresión | - | |
| 0:55:06 | 1315 | - Ten years, he'll do seven. - Insufficient evidence. | - Diez años, estará siete. - Insuficiente evidencia. | Calco | Calco | |
| 0:55:04 | 1316 | Offer expires when you walk out that door. | La oferta caduca cuando salga por esa puerta. | Traducción literal | - | |
| 0:55:02 | 1317 | - Pack it up. You want me to fly you? - I'm glad to see you're in your game. | - Empáquela. ¿Lo mando en avión? - Me alegra verlo en su juego. | Compresión | - | |
| 0:54:59 | 1318 | I like you too, but I'm so bored. | También me cae bien, pero estoy muy aburrido. | Traducción literal | - | |
| 0:54:58 | 1319 | I have intent now. | Ahora tengo intención. | Traducción literal | Calco | |
| 0:54:54 | 1320 | Premeditation. | Premeditación. | Traducción literal | Calco | |
| 0:54:52 | 1321 | I'll paint your father as a holier-than-thou prick | Pintaré a su padre como un imbécil santurrón | Generalización | - | |
| 0:54:49 | 1322 | determined to see what he considers justice served. | decidido a ver la justicia aplicada como él quiere. | Compresión | - | |
| 0:54:47 | 1323 | My father is a a holier-than-thou prick | Mi padre es un imbécil santurrón | Generalización | - | |
| 0:54:45 | 1324 | determined to see what he considers justice served, so it's gonna be a light day. | decidido a ver la justicia aplicada como él quiere, será un día ligero. | Compresión | - | |
| 0:54:41 | 1325 | That's funny. | Qué gracioso. | Traducción literal | - | |
| 0:54:38 | 1326 | I guess I can't fault you for not remembering me. | Creo que no puedo culparlo por no recordarme. | Traducción literal | - | |
| 0:54:36 | 1327 | I was just second chair for the prosecution. | Yo solo era el segundo de la acusación. | Calco | Calco | En México sería "de la fiscalía". |
| 0:54:33 | 1328 | You defended that Milwaukee Beer Baron's kid. | Defendió al hijo del barón de la cerveza de Milwaukee. | Traducción literal | - | |
| 0:54:31 | 1329 | The one who went slumming in Gary. | El que se la pasaba en Gary. | Reducción | - | |
| 0:54:29 | 1330 | 40 million in the bank, one dead prostitute? | ¿Cuarenta millones en el banco, una prostituta muerta? | Traducción literal | - | |
| 0:54:26 | 1331 | By God, you're good. | Por Dios, es bueno. | Traducción literal | - | |
| 0:54:24 | 1332 | Best verdict money can buy. | El mejor veredicto que el dinero puede comprar. | Traducción literal | Equivalente natural | |
| 0:54:22 | 1333 | Everybody wants Atticus Finch | Todos quieren a un abogado noble | Generalización | - | No existe término en el texto origen. |
| 0:54:20 | 1334 | till there's a dead hooker in a hot tub. | hasta que hay una puta muerta en un jacuzzi. | Traducción literal | - | |
| 0:54:18 | 1335 | There's your bumper sticker. | Esa es la calcomanía para su auto. | Traducción literal | - | |
| 0:54:16 | 1336 | So, in a nutshell, you're following me down here to settle a score? | En resumen, ¿me siguió aquí para saldar una deuda? | Generalización | - | |
| 0:54:13 | 1337 | Good Lord, no. | Cielos, no. | Compresión | - | |
| 0:54:10 | 1338 | I followed you down here because I knew if I didn't, | Lo seguí aquí, porque sabía que si no lo hacía, | Traducción literal | - | |
| 0:54:07 | 1339 | it was likely somebody was gonna get away with murder. | era probable que alguien saliera libre tras un homicidio. | Descripción | Equivalente funcional | |
| 0:54:05 | 1340 | My father is a lot on unpleasant things; a murderer is not one of them. | Mi padre es muchas cosas desagradables. Asesino no es una de ellas. | Traducción literal | - | |
| 0:54:02 | 1341 | But he is a liar. | Pero es un mentiroso. | Traducción literal | - | |
| 0:54:00 | 1342 | We've established that. | Ya establecimos eso. | Calco | - | |
| 0:53:58 | 1343 | A Liar who thinks he can operate | Un mentiroso que cree poder operar | Traducción literal | - | |
| 0:53:56 | 1344 | under the color of the law just like his son. | bajo el color de la ley, igual que su hijo. | Traducción literal | - | |
| 0:53:53 | 1345 | You're a shined-up wooden nickel, Mr. Palmer. | Usted es un farsante, señor Palmer. | Generalización | - | |
| 0:53:50 | 1346 | A bully with a big bag of tricks. | Un matón con muchos trucos. | Generalización | - | |
| 0:53:47 | 1347 | But unlike you, I have one simple belief: | Pero a diferencia de usted, yo creo en una cosa sencilla. | Transposición | - | |
| 0:53:43 | 1348 | That the law is the only thing capable of making people equal. | Que la ley es lo único capaz de hacer que la gente sea igual. | Traducción literal | - | |
| 0:53:38 | 1349 | Now, you may think Mark Blackwell was white trash, and he may very well have been, | Puede creer que Mark Blackwell era gentuza, y quizá lo fuera. | Generalización | - | |

| | | | | | |
|---------|------|--|--|--------------------------|-------|
| 0:53:35 | 1350 | but in the eyes of the State, his life matters. | pero para el Estado, su vida importa. | Traducción literal | - |
| 0:53:30 | 1351 | I'm gonna impale your client on a first-degree-murder charge. | Empalaré a su cliente con homicidio en primer grado. | Calco + Reducción | Calco |
| 0:53:26 | 1352 | And you get a front-row seat. | Y usted estará en primera fila. | Traducción literal | - |
| 0:52:48 | 1353 | Why are we even down here? | ¿Por qué estamos aquí abajo? | Traducción literal | - |
| 0:52:47 | 1354 | Like, it is never a tornado. This is stupid. | Nunca es un tornado. Esto es una estupidez. | Compresión | - |
| 0:52:44 | 1355 | Be happy your grandpa has a basement. | Alégrate de que tu abuelo tenga un sótano. | Traducción literal | - |
| 0:52:40 | 1356 | Oh, boy. | Vaya. | Generalización | - |
| 0:52:39 | 1357 | Don't worry, everyone. I got it. | No se preocupen, yo me encargo. | Compresión | - |
| 0:52:31 | 1358 | Hey, turn that on, Uncle Dale. | Enciende eso, tío Dale. | Compresión | - |
| 0:52:30 | 1359 | Yeah, why don't you show us what you've been working on? You said you were gonna show me, man. | Muéstranos en qué estás trabajando. Dijiste que me ibas a mostrar. | Reducción + Variación | - |
| 0:52:26 | 1360 | Come on, let's go. | Vamos, adelante. | Traducción literal | - |
| 0:52:23 | 1361 | Okay. | Está bien. | Traducción literal | - |
| 0:52:21 | 1362 | Charles Francis Jenkins first invented the projector | Charles Francis Jenkins inventó el proyector | Compresión | - |
| 0:52:18 | 1363 | on June 6, 1894, in Wayne County, Indiana. | el 6 de junio de 1894 en el condado Wayne, Indiana. | Traducción literal | - |
| 0:52:14 | 1364 | - Dale, can you show the movie that you made? - Okay, yup. - Thank you. | - Dale, ¿muestras la película que hiciste? - Gracias. | Omisión | - |
| 0:52:11 | 1365 | - Here we go. - All right. | - Aquí vamos. - ¡Muy bien! | Traducción literal | - |
| 0:52:08 | 1366 | - All right. - Yeah. | - ¡Muy bien! - ¡Sí! | Variación | - |
| 0:52:04 | 1367 | Yay! Good doing, Dale. Good, Dale. | Bien hecho, Dale. | Compresión | - |
| 0:52:03 | 1368 | - Wow, that looks like Christmas. - Ah, nice! | - Parece Navidad. - ¡Qué bien! | Compresión | - |
| 0:52:00 | 1369 | Oh, family Christmas. Look at you in your PJs. | Navidad en familia. Todos ustedes en pijama. | Compresión | - |
| 0:51:54 | 1370 | That's us. | Esos somos nosotros. | Traducción literal | - |
| 0:51:51 | 1371 | - That's our family. - There it is. | - Es nuestra familia. - Sí, ahí está. | Traducción literal | - |
| 0:51:43 | 1372 | - Oh, grandma. - There's me. | - La abuela. - Ahí estoy yo. | Traducción literal | - |
| 0:51:40 | 1373 | - That's sweet. That's sweet. - It is. | - Qué lindo. - Sí. | Compresión | - |
| 0:51:39 | 1374 | Dad, you were cute once. | Papá, eras lindo. | Reducción | - |
| 0:51:32 | 1375 | Thare's Hank and dad. Uh-oh. | Esos son Hank y papá. | Compresión | - |
| 0:51:30 | 1376 | Judge, you had hair?! Oh, look at you. | Juez, ¿tenías pelo? ¡Mírate! | Traducción literal | - |
| 0:51:16 | 1377 | [SOUTHERN INDIANA HIGH SCHOOL 3A BASEBALL CHAMPIONSHIP] | SECUNDARIA SOUTHERN INDIANA CAMPEONATO DE BÉISBOL | Reducción | - |
| 0:51:13 | 1378 | - Who! There you are! - Yeah, dad. - Watch and learn, boys! | - ¡Ahí estás! - ¡Miren y aprendan, chicos! | Omisión | - |
| 0:51:10 | 1379 | Watch and learn! | ¡Miren y aprendan! | Traducción literal | - |
| 0:51:07 | 1380 | Look at that. | ¡Miren eso! | Traducción literal | - |
| 0:51:05 | 1381 | - Oh, look at that! Ooh! Wow! Jesus! - Look at that arm! | - ¡Dios! - ¡Miren ese brazo! | Reducción | - |
| 0:51:03 | 1382 | What an arm! | ¡Qué brazo! | Traducción literal | - |
| 0:51:00 | 1383 | Whoa. Victory. | Victoria. | Compresión | - |
| 0:50:58 | 1384 | - That was the best day. - You betcha. | - Ese fue el mejor día. - Seguro. | Generalización | - |
| 0:50:53 | 1385 | Proud mama. | La mamá orgullosa. | Traducción literal | - |
| 0:50:51 | 1386 | Yeah, dad. | Sí, papá. | Variación | - |
| 0:50:43 | 1387 | - Holy shit. - Shut up, Joe. | - Mierda. - Cállate, Joe. | Traducción literal | - |
| 0:50:34 | 1388 | Turn it off! | ¡Apágala! | Traducción literal | - |
| 0:50:32 | 1389 | All right, speed it up, man. | Adelántala. | Reducción | - |
| 0:50:31 | 1390 | - I can't. - Next, Dale. | - No puedo. - Siguiente, Dale. | Traducción literal | - |
| 0:50:29 | 1391 | - It's film... I can't. - Next, next! | - Es película. No puedo... - ¡Siguiente! | Compresión | - |
| 0:50:26 | 1392 | - Okay, crank the fucking thing with your hand if you have to. - Let's go, let's go. | Mueve esa puta cosa como sea. Vamos. | Generalización + Omisión | - |
| 0:50:23 | 1393 | Give him a chance. | Dale una oportunidad. | Traducción literal | - |

| | | | | | |
|---------|------|---|--|----------------------------|-----------------------|
| 0:50:21 | 1394 | Dale! Turn it off! | ¡Apágala! | Reducción | - |
| 0:50:19 | 1395 | Oh! Ah. Okay, all right! | ¡Está bien! | Compresión | - |
| 0:50:18 | 1396 | - Enough! - Eric, over here. | ¡Suficiente! | Omisión | - |
| 0:50:16 | 1397 | Dale, you understand? We're gonna fix it. We're gonna fix it. It's okay. | Dale, ¿entiendes? La repararemos. Está bien. | Compresión | - |
| 0:50:13 | 1398 | Not in this house! | ¡En esta casa no! | Traducción literal | - |
| 0:50:11 | 1399 | Dad! Shit! | ¡Papá! ¡Mierda! | Traducción literal | - |
| 0:50:10 | 1400 | Oh, no. | No. | Compresión | - |
| 0:50:08 | 1401 | That's it. I'm so sick... of you. | ¡Ya está! Estoy harto de ti. | Traducción literal | - |
| 0:50:05 | 1402 | I'm tired of the way you decide how the world's gonna run. | Estoy cansado de que decidas cómo funcionará el mundo. | Traducción literal | - |
| 0:50:01 | 1403 | What, you're gonna parcel out who gets to say and do what and when you say it? | ¿Ordenarás qué se puede decir y hacer, cuando tú quieras? | Compresión | - |
| 0:49:57 | 1404 | I decide in this house. You can go decide in your house. | Yo decido en esta casa. Tú decide en la tuya. | Reducción | - |
| 0:49:54 | 1405 | No, I can't! | ¡No puedo! | Compresión | - |
| 0:49:53 | 1406 | Because I'm stuck in purgatory with a client | Porque estoy aquí con un cliente | Generalización + Reducción | - |
| 0:49:51 | 1407 | who's doing everything in his power to be found guilty. | que hace todo para que lo declaren culpable. | Compresión | Equivalente funcional |
| 0:49:48 | 1408 | You didn't make it anywhere near the mill, did you? | Nunca te acercaste a la fábrica, ¿verdad? | Traducción literal | - |
| 0:49:45 | 1409 | - Okay, okay, okay. - What? - Did you? You hung me out to fucking dry with Dickham 'cause you held out on me. | ¡Me entregaste a Dwight Dickham porque me ocultaste la verdad! | Descripción + Omisión | - |
| 0:49:41 | 1410 | I told you everything I knew. | ¡Te dije todo lo que sabía! | Traducción literal | - |
| 0:49:39 | 1411 | No, wrong! You told me everything you decided I should know. | ¡Me dijiste lo que decidiste que debía saber! | Reducción | - |
| 0:49:37 | 1412 | - No, no. - You guys, come on! - Get out of my way! Get out of my way! | - ¡Vamos! - ¡Quítate! | Omisión | - |
| 0:49:34 | 1413 | - Easy, dad! - Cut it out! | - ¡Calma, papá! - ¡Mierda! | Generalización | - |
| 0:49:33 | 1414 | Dad, where are you going? | Papá, ¿adónde vas? | Traducción literal | - |
| 0:49:31 | 1415 | All right. All right! | ¡Está bien! | Compresión | - |
| 0:49:30 | 1416 | Dad, you can't go out there! | ¡Papá, no puedes salir! | Traducción literal | - |
| 0:49:29 | 1417 | Grandpa, where you going? What are you doing? | Abuelo, ¿adónde vas? ¿Qué estás haciendo? | Traducción literal | - |
| 0:49:26 | 1418 | Get your gimp hand off me! | ¡Quítame las manos de encima! | Reducción | - |
| 0:49:23 | 1419 | - God damn it, Hank! - Where is he going? | - ¡Maldita sea, Hank! - ¿Adónde va? | Generalización | - |
| 0:48:54 | 1420 | Why did you pull me out of boy scouts? | ¿Por qué me sacaste de los Scouts? | Traducción literal | - |
| 0:48:53 | 1421 | As punishment for blowing up the McGraws' mailbox with M-80s. | Como castigo por volar el buzón de los McGraw. | Reducción | - |
| 0:48:49 | 1422 | I was 13. That you remember. | Tenía 13 años. De eso sí te acuerdas. | Traducción literal | - |
| 0:48:47 | 1423 | - That! - Oh, old enough to know better. | Tenías la edad para saber que estaba mal. | Omisión | - |
| 0:48:45 | 1424 | You didn't come to my high school graduation or college. | No fuiste a mi graduación de secundaria o de la universidad. | Traducción literal | - |
| 0:48:43 | 1425 | - Oh, boo-fucking-hoo. - Why? | - Pobrecillo. - ¿Por qué? | Generalización | - |
| 0:48:41 | 1426 | Why? Jail time, truancy. I wasn't gonna reward anything. None of your shit. | Tiempo en la cárcel, ausentismo. No iba a premiar nada de tu mierda. | Compresión + Reducción | - |
| 0:48:37 | 1427 | I graduated from Law School, for Christ's sake. | Me gradué de la escuela de Derecho, por Dios. | Compresión | - |
| 0:48:34 | 1428 | As opposed to what, dropping out? | ¿Era mejor no estudiar? | Reducción | - |
| 0:48:33 | 1429 | Fuck you! | ¡Vete a la mierda! | Generalización | - |
| 0:48:31 | 1430 | Ooh! Let me tell you something, okay? Here. | Déjame decirte una cosa, ¿sí? Toma. | Calco | - |
| 0:48:28 | 1431 | I put a roof over your head, money in your pocket, | ¡Yo te di un techo, dinero, | Compresión | - |
| 0:48:25 | 1432 | clothes on your back, food in your mouth! | te di ropa, te alimenté! | Modulación | - |
| 0:48:22 | 1433 | Who paid for that college education I never showed up to kiss your ass over? | ¿Quién pagó esa educación por la que nunca te besé el trasero? | Compresión | - |
| 0:48:19 | 1434 | Your mother? She was a housewife. | ¿Tu madre? Ella era ama de casa. | Traducción literal | - |

| | | | | | | |
|---------|------|--|--|--------------------------------------|-----------------------|--|
| 0:48:15 | 1435 | Why couldn't you swallow your goddamn pride and just come home to her? | ¿No podías tragarte el maldito orgullo y venir a verla? | Compresión | - | |
| 0:48:12 | 1436 | You tell me why! | ¡Dime por qué! | Traducción literal | - | |
| 0:48:10 | 1437 | You'd invite people at the end of parole back to court. | Invitabas a todos al juzgado al final de su sentencia. | Compresión + Equivalente acuñado | Equivalente funcional | Anteriormente traducen Court como "Tribunal", no como "Juzgado". |
| 0:48:08 | 1438 | You'd recognize those who did their time, turn their lives around, | Les reconocías que cumplían sus condenas, que cambiaban sus vidas. | Reducción | - | |
| 0:48:04 | 1439 | made something of themselves. | A los que hacían algo de su vida. | Traducción literal | - | |
| 0:48:02 | 1440 | Everyone in court would applaud, you'd make sure they did. | Todos aplaudían en el juzgado, te asegurabas de eso. | Compresión + Equivalente acuñado | Equivalente funcional | De nuevo "Juzgado" en vez de "Tribunal" |
| 0:48:00 | 1441 | You'd tell them how proud you were. Proud of fucking strangers. | Les decías lo orgulloso que estabas. Orgulloso de extraños. | Reducción | - | |
| 0:47:54 | 1442 | Is that all you wanted, Henry? A kind word? An attaboy? | ¿Eso era todo lo que querías, Henry? ¿Un "buen chico"? | Generalización | - | |
| 0:47:50 | 1443 | Then to use your words, you should have come the fuck home! | Entonces, usando tus palabras, ¡debiste venir a casa, maldita sea! | Generalización | - | |
| 0:47:45 | 1444 | We all waited. | Todos esperamos. | Traducción literal | - | |
| 0:47:44 | 1445 | Quietly. | En silencio. | Traducción literal | - | |
| 0:47:43 | 1446 | But you never came. | Pero nunca viniste. | Traducción literal | - | |
| 0:47:41 | 1447 | Okay? And I was the one she blamed because you wouldn't come home. Me. | ¿Sí? Y ella me culpaba a mí porque tú no venías. A mí. | Compresión | - | |
| 0:47:37 | 1448 | Now, was I though on you? Yes. | ¿Fui duro contigo? Sí, lo fui. | Amplificación | - | |
| 0:47:34 | 1449 | How'd you turn out, Henry? Waiting tables? A bum? | ¿Cómo terminaste, Henry? ¿Como mesero? ¿Como vagabundo? | Traducción literal | - | |
| 0:47:30 | 1450 | You put me in juvenile detention. | Me enviaste a detención juvenil. | Calco | Calco | |
| 0:47:28 | 1451 | You sent me to fucking Vanderburgh! | ¡Me enviaste al maldito Vanderburgh! | Generalización | - | |
| 0:47:25 | 1452 | - No, no, no, no. You put yourself there. - Did I?! - Yes. | - No, lo hiciste tú mismo. - ¿Lo hice? | Compresión + Omisión | - | |
| 0:47:23 | 1453 | The prosecutor recommended community service, that was your call! | El fiscal recomendó servicio comunitario. ¡Fue tu culpa! | Equivalente acuñado + Generalización | Equivalente funcional | |
| 0:47:20 | 1454 | No, no. It wouldn't have helped you! | Eso no te habría ayudado. | Compresión | - | |
| 0:47:18 | 1455 | I didn't need help. I needed you! | ¡No necesitaba ayuda, te necesitaba a ti! | Traducción literal | - | |
| 0:47:15 | 1456 | You were high, you rolled the car with your brother in it. | Chocaste estando drogado, con tu hermano en el auto. | Compresión | - | |
| 0:47:14 | 1457 | He had a major league career ahead of him, a 90-mile-an-hour fastball, | Iba a las Grandes Ligas, con una bola rápida de 144 km/hora, | Adaptación + Reducción | - | |
| 0:47:10 | 1458 | - and he runs a tire shop. - Fuck. | - y ahora vende neumáticos. - Mierda. | Generalización | - | |
| 0:47:08 | 1459 | You crippled him, you stole his future, and you call me an asshole?! | Le robaste su futuro, ¿y me llamas imbécil a mí? | Reducción | - | |
| 0:47:05 | 1460 | What do you want from me?! I was just 17, that's what happened. | Solo tenía 17 años, eso fue lo que pasó. | Omisión | - | |
| 0:47:03 | 1461 | - Oh! - I was 17! - "I was 13, I was 17." | "Tenía 13, tenía 17". | Omisión | - | |
| 0:47:00 | 1462 | You were headed down the wrong path. I did what I thought was right. | Ibas por el camino equivocado. Hice lo que me pareció correcto. | Traducción literal | - | |
| 0:46:55 | 1463 | You know, I didn't just graduate from Law School. | No solo me gradué de Derecho, | Reducción | - | |
| 0:46:52 | 1464 | - I graduated first in my class. - Good. - I was first in my class. | me gradué siendo el primero de la clase. Fui el primero. | Omisión | - | |
| 0:46:48 | 1465 | I did really well, dad. | Hice un buen trabajo, papá. | Traducción literal | - | |
| 0:46:46 | 1466 | - You're welcome. - Fuck. | - De nada. - Mierda. | Generalización | - | |
| 0:46:38 | 1467 | Tear this house down. | Derrumbar esta casa. | Traducción literal | - | |
| 0:46:36 | 1468 | Come on, tear this fucking house down. | Podría derrumbar esta puta casa. | Reducción | - | |
| 0:46:00 | 1469 | [MARY PALMER, A LOVE MARKED BY GIVING. SEPT 9, 1940 - JUNE 1, 2014] | UN AMOR MARCADO POR LA GENEROSIDAD | Omisión | - | |
| 0:45:21 | 1470 | About that storm, huh? | ¿Qué tal esa tormenta? | Variación | - | |
| 0:45:16 | 1471 | - Mm. - Well, I'm glad you and your mom became friends, and... I... Why? | Me alegra que tú y mi mamá fueran amigas y... ¿Por qué? | Omisión | - | |
| 0:45:12 | 1472 | - Why, Sam? - Why? | - ¿Por qué, Sam? - ¿Por qué? | Traducción literal | - | |
| 0:45:03 | 1473 | Who the fuck is Carla's dad? Please. | ¿Quién carajo es el papá de Carla? Por favor. | Generalización | - | |

| | | | | | | |
|---------|------|--|--|-----------------------------|-------------------------------|--|
| 0:45:01 | 1474 | Go to the courthouse, pull her birth certificate. | Ve al juzgado, saca su certificado de nacimiento. | Calco + Equivalente acuñado | Equivalente funcional + Calco | |
| 0:44:59 | 1475 | I did. There's no father's name listed. | Lo hice. No aparece el nombre del padre. | Traducción literal | - | |
| 0:44:57 | 1476 | No, there is not. | No, no está. | Traducción literal | - | |
| 0:44:55 | 1477 | Because Carla's father was never gonna be her father. | Porque el padre de Carla jamás iba a ser su padre. | Traducción literal | - | |
| 0:44:52 | 1478 | Him knowing would just complicate things. | Que él lo supiera solo complicaría las cosas. | Traducción literal | - | |
| 0:44:49 | 1479 | There was no Wabash River float trip, there was no Everclear and Kool-Aid. | No hubo ningún viaje al río Wabash, no hubo licor barato. | Generalización + Reducción | - | |
| 0:44:45 | 1480 | It was just one of those lies we tell ourselves... | Fue una de esas mentiras que nos decimos | Compresión | - | |
| 0:44:43 | 1481 | In order to move on, and we did. | para seguir adelante, y lo hicimos. | Traducción literal | - | |
| 0:44:41 | 1482 | Great, I get to move on, too. | Genial, también puedo seguir adelante. | Traducción literal | - | |
| 0:44:36 | 1483 | What lies you gonna tell me? | ¿Qué mentiras me vas a decir? | Traducción literal | - | |
| 0:44:29 | 1484 | That it was fine with me when you left to go to that goddamn concert | Que no me importó que te fueras a ese maldito concierto | Reducción | - | |
| 0:44:25 | 1485 | and you never called again. | y nunca me volvieras a llamar. | Traducción literal | - | |
| 0:44:21 | 1486 | That, um... | Que... | Compresión | - | |
| 0:44:18 | 1487 | I am entirely comfortable with Carla never knowing who her father is. | no me molesta que Carla nunca sepa quién es su padre. | Compresión | - | |
| 0:44:10 | 1488 | That you're the only one who's gonna get hurt when you run away again | Que eres el único que saldrá lastimado cuando te vuelvas a ir, | Generalización | - | |
| 0:44:07 | 1489 | like you always do. | como siempre haces. | Traducción literal | - | |
| 0:44:03 | 1490 | Oh, I know that look. | Conozco esa mirada. | Traducción literal | - | |
| 0:44:02 | 1491 | You're a bullshitter. | Hablas mucha mierda. | Descripción | - | |
| 0:44:00 | 1492 | Well, yeah, it's my bullshit. Kindly remove your shoes from it. | Sí, y es mi mierda. Quitate los zapatos para no ensuciarte. | Amplificación | - | |
| 0:43:53 | 1493 | See you in 20 years. | Nos vemos en 20 años. | Traducción literal | - | |
| 0:43:51 | 1494 | Looking forward. | Estoy ansiosa. | Traducción literal | - | |
| 0:43:09 | 1495 | Finally opened her up, huh? | Por fin la abriste. | Traducción literal | - | |
| 0:43:07 | 1496 | Yeah. | Sí. | Variación | - | |
| 0:43:04 | 1497 | Evan Williams. She was 23 years old when I drove down to Bardstown, | Evan Williams. Tenía 23 años cuando conduje a Bardstown, | Compresión | - | Ambigüedad en el TM que no estaba en el TO. En el TO "ella" (la botella) era la de 23 años, no el Juez. Abajo se aclara que el Juez tiene 72 años, tenía 37 años cuando compró la botella (la botella es de 2014). |
| 0:43:01 | 1498 | Kentucky, 1979 to buy her. | Kentucky, para comprarla en 1979. | Traducción literal | - | |
| 0:42:56 | 1499 | I almost cracked this baby open a thousand times. | Casi la abro mil veces. | Compresión | - | |
| 0:42:53 | 1500 | Yeah, be glad you didn't. | Alégrate de que no lo hiciste. | Compresión | - | |
| 0:42:51 | 1501 | Yep. | Sí. | Variación | - | |
| 0:42:47 | 1502 | You gonna tell me I shouldn't drink? | ¿Me dirás que no debería beber? | Traducción literal | - | |
| 0:42:45 | 1503 | You're a big boy. | Eres adulto. | Generalización | - | |
| 0:42:42 | 1504 | Long as you're ready for tomorrow. | Mientras estés listo mañana. | Traducción literal | - | |
| 0:42:40 | 1505 | Dickham's gonna turn up the heat. | Dickham aumentará la presión. | Generalización | - | |
| 0:42:37 | 1506 | I'm ready. | Estoy listo. | Traducción literal | - | |
| 0:42:33 | 1507 | I went and saw mom today. | Hoy fui a ver a mamá. | Traducción literal | - | |
| 0:42:31 | 1508 | Yeah? | ¿Sí? | Variación | - | |
| 0:42:30 | 1509 | Nice. | Qué bien. | Traducción literal | - | |
| 0:42:28 | 1510 | Where is she now? | ¿Dónde está ahora? | Traducción literal | - | |
| 0:42:26 | 1511 | Where, who...? | ¿Dónde? | Reducción | - | |
| 0:42:24 | 1512 | Where is Mary? Where's... Do you think there's something else? After we die? | ¿Dónde está Mary? ¿Crees que haya algo más, después de morir? | Compresión | - | |
| 0:42:21 | 1513 | You asking me if I believe in God? | ¿Me estás preguntando si creo en Dios? | Traducción literal | - | |
| 0:42:17 | 1514 | Do you? | ¿Crees? | Traducción literal | - | |

| | | | | | |
|---------|------|---|---|----------------------------------|-----------------------|
| 0:42:15 | 1515 | I'm 72 with stage IV cancer. | Tengo 72 años y tengo cáncer en etapa cuatro. | Ampliación | - |
| 0:42:13 | 1516 | What choice do I have? | ¿Qué alternativa tengo? | Traducción literal | - |
| 0:42:08 | 1517 | You know, | Sabes... | Traducción literal | - |
| 0:42:05 | 1518 | I was gonna say that, uh... | iba a decir que... | Compresión | - |
| 0:42:03 | 1519 | I was gonna apologize for belittling your marriage. | Me iba a disculpar por menospreciar tu matrimonio. | Traducción literal | - |
| 0:41:56 | 1520 | It's not easy to have a good marriage. | No es fácil tener un buen matrimonio. | Traducción literal | - |
| 0:41:52 | 1521 | I don't know what to do. What would you do? | No sé qué hacer. ¿Qué harías tú? | Traducción literal | - |
| 0:41:50 | 1522 | Lisa and all. | Con Lisa y todo. | Ampliación | - |
| 0:41:47 | 1523 | I... I... I don't know, Henry. I truly don't. | No sé, Henry. De verdad no sé. | Compresión | - |
| 0:41:42 | 1524 | You think you can make each other happy again? | ¿Crees que puedan volver a hacerse felices? | Traducción literal | - |
| 0:41:27 | 1525 | Fill it up. | Llévalo. | Traducción literal | - |
| 0:41:24 | 1526 | Have a little toast here. | Tengo un pequeño brindis. | Generalización | - |
| 0:41:21 | 1527 | To whatever, I don't know. But let's have a toast. | Por lo que sea, no sé. Pero brindemos. | Generalización | - |
| 0:41:18 | 1528 | - Uh, to good luck in court. - Good luck. | - Buena suerte en el juzgado. - Buena suerte. | Compresión + Equivalente acuñado | Equivalente funcional |
| 0:41:01 | 1529 | The Judge's Cadillac reappears in the frame | El Cadillac del juez reaparece en el cuadro, | Traducción literal | - |
| 0:40:58 | 1530 | approximately five minutes after he left the lot. | unos cinco minutos después de salir del estacionamiento. | Compresión | - |
| 0:40:56 | 1531 | Exact time, Sheriff? | ¿El tiempo exacto, <i>sheriff</i> ? | Préstamo | Préstamo |
| 0:40:54 | 1532 | Four minutes, 45 seconds. | Cuatro minutos, 45 segundos. | Traducción literal | - |
| 0:40:52 | 1533 | Okay, again. When he leaves. | De nuevo. Cuando se va. | Compresión | - |
| 0:40:46 | 1534 | Oops, uh, went too far. | Me pasé demasiado. | Compresión | - |
| 0:40:43 | 1535 | There you go. | Ahí está. | Traducción literal | - |
| 0:40:17 | 1536 | Judge Palmer? | ¿Juez Palmer? | Traducción literal | - |
| 0:40:09 | 1537 | Dad? | ¿Papá? | Traducción literal | - |
| 0:40:08 | 1538 | Bailiff, you mind calling an ambulance? | Alguacil, ¿puede llamar a una ambulancia? | Compresión | Equivalente funcional |
| 0:40:02 | 1539 | Dad, talk to us. | Papá, hablemos. | Traducción literal | - |
| 0:39:59 | 1540 | Dad? | ¿Papá? | Traducción literal | - |
| 0:39:58 | 1541 | St. Thomas Moore. I don't know which prayer card the Judge would like. | Santo Tomás Moro. No sé qué oración quiera el juez. | Generalización | - |
| 0:39:54 | 1542 | Maybe St. Joseph, because he's the patron saint of fathers. | Quizá San José, porque es el patrono de los padres... | Traducción literal | - |
| 0:39:51 | 1543 | Okay, okay, Dale! | ¡Bueno, Dale! | Compresión | - |
| 0:39:50 | 1544 | - And there's a St. Joseph. - All right, dial down the crazy now. Dial it down. | - Hay un San José... - Calma la locura. ¡Cálmala! | Compresión | - |
| 0:39:45 | 1545 | - And... - Hey, you want to go to the vending machine? | ¿Quieres ir a comprar algo? | Reducción + Omisión | - |
| 0:39:44 | 1546 | - Okay. - Here. - Mm. | - Está bien. - Toma. | Compresión | - |
| 0:39:40 | 1547 | Get whatever you want. | Compra lo que quieras. | Traducción literal | - |
| 0:39:39 | 1548 | - You have a naked lady in here. - Yeah. It's a fun wallet. | - Tienes a una mujer desnuda. - Sí. Es una billetera divertida. | Compresión | - |
| 0:39:36 | 1549 | Film the vending machines, Dale. | Filma lo que compres, Dale. | Generalización | - |
| 0:39:24 | 1550 | - Look, don't look at me like that. - Don't take it out on him. | - No me mires así. - No te desquites con él. | Compresión | - |
| 0:39:22 | 1551 | Not now. Don't look at me like that. Not now. | No me mires así. Ahora no. | Compresión | - |
| 0:39:20 | 1552 | You don't know what my life is like, okay? | No sabes cómo es mi vida, ¿sí? | Traducción literal | - |
| 0:39:18 | 1553 | Mom is gone. All right? | Mamá está muerta. ¿Está bien? | Traducción literal | - |
| 0:39:13 | 1554 | And dad is... | Y papá está... | Traducción literal | - |
| 0:39:10 | 1555 | And then what are we gonna do about Dale? Huh? What, are you gonna help? | ¿Y después, qué haremos con Dale? ¿Vas a ayudar? | Compresión | - |
| 0:39:07 | 1556 | You? Really? | ¿Tú? ¿De verdad? | Traducción literal | - |
| 0:39:06 | 1557 | I'm not like you. I haven't been stuck here all this time. | No soy como tú. Yo no he estado aquí. | Reducción | - |

| | | | | | |
|---------|------|--|---|---------------------------------|-----------------------|
| 0:39:04 | 1558 | Ah. I understand why you're going mental. | Entiendo por qué estás enloqueciendo. | Traducción literal | - |
| 0:39:02 | 1559 | Hank, I've never asked for a goddamn thing in your life. | Hank, nunca en la vida te he pedido nada. | Reducción | - |
| 0:38:59 | 1560 | - I'm here aren't I? - I've never asked you for anything! - I'm fucking here. | Aquí estoy. | Omisión | - |
| 0:38:58 | 1561 | Yeah. Well, he's your father, you should be here. | Es tu padre, deberías estar aquí. | Compresión | - |
| 0:38:56 | 1562 | Oh, my God, you're nuts. Huh. | Dios mío, estás loco. | Traducción literal | - |
| 0:38:54 | 1563 | I never asked you for a goddamn thing. | Nunca te pedí nada. | Reducción | - |
| 0:38:51 | 1564 | Okay? I'm asking you know. | ¿Está bien? Te lo estoy pidiendo ahora. | Traducción literal | - |
| 0:38:47 | 1565 | You cannot lose this case. | No puedes perder este caso. | Traducción literal | - |
| 0:38:44 | 1566 | Dad cannot go to prison. | Papá no puede ir a prisión. | Traducción literal | - |
| 0:38:35 | 1567 | Don't pat me. Don't pat me. I'm the big brother here, you don't pat me. | No me des palmaditas. Yo soy el mayor aquí. No lo hagas. | Compresión | - |
| 0:38:28 | 1568 | Dad wants to see you, Hank. | Papá quiere verte, Hank. | Traducción literal | - |
| 0:38:26 | 1569 | Not you, Glen. | A ti no, Glen. | Traducción literal | - |
| 0:38:15 | 1570 | Come here. | Ven aquí. | Traducción literal | - |
| 0:38:08 | 1571 | I killed the bastard. | Maté al maldito. | Generalización | - |
| 0:38:05 | 1572 | You're funny. | Eres gracioso. | Traducción literal | - |
| 0:38:02 | 1573 | Please don't ever say that again. Don't say that to anybody. | Por favor, nunca vuelvas a decir eso. A nadie. | Compresión | - |
| 0:38:00 | 1574 | I know me. I ran that man down. | Me conozco. Atropellé a ese hombre. | Traducción literal | - |
| 0:37:57 | 1575 | You're speculating. I know you, too. | Estás especulando. También te conozco. | Traducción literal | - |
| 0:37:54 | 1576 | You're not capable of overriding a lifetime of ethical superiority. | No eres capaz de ignorar toda una vida de superioridad ética. | Traducción literal | - |
| 0:37:48 | 1577 | I don't have the energy to fight with you, Henry. | No tengo la energía para pelear contigo, Henry. | Traducción literal | - |
| 0:37:45 | 1578 | Then muster some. | Pues busca un poco. | Traducción literal | - |
| 0:37:43 | 1579 | Do you remember hitting him? | ¿Recuerdas atropellarlo? | Traducción literal | - |
| 0:37:41 | 1580 | Just a matter of time. | Es cuestión de tiempo. | Traducción literal | - |
| 0:37:39 | 1581 | Clock's run out. | Se acabó el tiempo. | Generalización | - |
| 0:37:38 | 1582 | We're out of fucking time. You're not taking the stand. | Se nos acabó el maldito tiempo. No declararás. | Generalización | Neutral term |
| 0:37:34 | 1583 | Then, uh, I'll fire you and C.P. will do it. | Entonces, te despediré y lo hará C. P. | Compresión | - |
| 0:37:30 | 1584 | You're the most brutally bullheaded client I've ever had. | Eres el cliente más brutalmente testarudo que he tenido. | Traducción literal | - |
| 0:37:24 | 1585 | This is easy. There's no witness. | Esto es fácil. No hay testigos. | Traducción literal | - |
| 0:37:23 | 1586 | The prosecution can't prove you hit him any more than you can. | Ni la acusación ni tú pueden probar que lo atropellaste. | Calco | Calco |
| 0:37:20 | 1587 | I've sprayed reasonable doubt all over this case. Please, just... | He sembrado duda razonable en todo el caso. Por favor... | Calco | - |
| 0:37:15 | 1588 | Will you just let me do my job, let me do the talking. Keep your mouth shut. You're gonna win. | Déjame hacer mi trabajo, hablar. Mantén la boca cerrada. Ganarás. | Compresión | - |
| 0:37:11 | 1589 | Yes. But I have to live here. | Sí. Pero tengo que vivir aquí. | Traducción literal | - |
| 0:37:05 | 1590 | Oh. You're impossible to defend! | ¡Eres imposible de defender! | Compresión | - |
| 0:36:59 | 1591 | I'm... What happened to Reagan? | ¿Qué pasó con Reagan? | Compresión | - |
| 0:36:57 | 1592 | You know, the Jelly Beans and your horseshit legacy? | Con las gomitas y tu legado de mierda. | Generalización + Reducción | - |
| 0:36:50 | 1593 | Okay, so... | Está bien. | Traducción literal | - |
| 0:36:49 | 1594 | You're gonna swear in, hand to God, | ¿Jurarás por Dios | Compresión | - |
| 0:36:47 | 1595 | and lie under oath that you remember hitting him? | y mentirás bajo juramento que recuerdas haberlo atropellado? | Calco | Calco |
| 0:36:42 | 1596 | I won't confess to something I don't remember doing, okay? | No confesaré algo que no recuerdo haber hecho. | Reducción | - |
| 0:36:37 | 1597 | - You promise? - Yes. - Thank you. - Yes. | - ¿Lo prometes? Gracias. - Sí. | Compresión | - |
| 0:36:35 | 1598 | - I'll see you in court, Henry. - All right. I'm sorry, I just... | - Nos vemos en el juzgado, Henry. - Lo siento, es que... | Equivalente acuñado + Reducción | Equivalente funcional |

| | | | | | | |
|---------|------|---|--|---------------------|-------------------------------|--|
| 0:36:33 | 1599 | I'll see you in court. | Nos vemos en el juzgado. | Equivalente acuñado | Equivalente funcional | |
| 0:35:52 | 1600 | Judge Palmer. | Juez Palmer. | Traducción literal | - | |
| 0:35:47 | 1601 | You swear to tell the truth, | ¿Jura por Dios decir la verdad, | Amplificación | - | |
| 0:35:43 | 1602 | the whole truth, and nothing but the truth, so help you God? | toda la verdad y nada más que la verdad? | Omisión | - | Aquí se omite una parte porque se escribió en el subtítulo anterior. |
| 0:35:39 | 1603 | I do. | Lo juro. | Ampliación | - | |
| 0:35:17 | 1604 | Judge Palmer, you've been on the bench how long? | Juez Palmer, ¿cuánto lleva ejerciendo? | Generalización | - | |
| 0:35:15 | 1605 | 42 years. | Cuarenta y dos años. | Traducción literal | - | |
| 0:35:13 | 1606 | Sir, how many violent crimes have you ruled on in that time? | ¿En cuántos crímenes violentos ha dictado sentencia esos años? | Descripción | Calco + Equivalente funcional | |
| 0:35:10 | 1607 | Objection, the defendant's history as a Judge is not relevant. | Objeción. La historia del acusado como juez no es pertinente. | Traducción literal | Calco | |
| 0:35:06 | 1608 | Your Honor, the State has introduced evidence that suggests some motive | Su señoría, el estado presentó evidencia que sugiere un motivo | Calco | Calco + Natural equivalent | |
| 0:35:02 | 1609 | for the alleged crime related to the Judge's duties. | para el supuesto crimen relacionado con el deber del juez. | Calco | Neutral term | "Presunto delito" |
| 0:35:00 | 1610 | I'm entitled to rebut that laughable presumption. | Tengo derecho a refutar esa suposición tan ridícula. | Traducción literal | Neutral term | |
| 0:34:57 | 1611 | Overruled. | Denegada. | Equivalente acuñado | Neutral term | |
| 0:34:54 | 1612 | It's, uh, not something I keep track of. | No es algo de lo que lleve la cuenta. | Compresión | - | |
| 0:34:50 | 1613 | Would it surprise you to learn | ¿Le sorprendería saber | Traducción literal | - | |
| 0:34:49 | 1614 | that you presided over 17 murder trials? | que presidió 17 juicios por homicidio? | Calco | Calco | |
| 0:34:46 | 1615 | 434 assaults... | 434 ataques. | Traducción literal | Calco | |
| 0:34:43 | 1616 | 12,942 civil cases. | 12 942 casos civiles. | Calco | Calco | |
| 0:34:40 | 1617 | It would not. | No me sorprendería. | Ampliación | - | |
| 0:34:37 | 1618 | Did you run over any of those folks? | ¿Atropelló a alguna de esas personas? | Variación | - | |
| 0:34:35 | 1619 | Objection. | Objeción. | Equivalente acuñado | Calco | |
| 0:34:34 | 1620 | Rein it in, Mr. Palmer. | Vaya al grano, señor Palmer. | Adaptación | - | |
| 0:34:29 | 1621 | Just lost your wife? | ¿Acaba de perder a su esposa? | Traducción literal | - | |
| 0:34:25 | 1622 | - Yes. - How long were you married? | - Sí. - ¿Cuánto tiempo casados? | Compresión | - | |
| 0:34:23 | 1623 | 50 years. | Cincuenta años. | Traducción literal | - | |
| 0:34:21 | 1624 | How did she pass? | ¿Cómo murió? | Traducción literal | - | |
| 0:34:17 | 1625 | She spent the morning kneeling. | Pasó la mañana de rodillas. | Traducción literal | - | |
| 0:34:14 | 1626 | She fussed over her hydrangeas. | Se preocupaba por sus hortensias. | Traducción literal | - | |
| 0:34:12 | 1627 | A blood clot formed in her left leg | Se le formó un coágulo en la pierna izquierda | Traducción literal | - | |
| 0:34:08 | 1628 | and went to her heart. | y se le fue al corazón. | Traducción literal | - | |
| 0:34:06 | 1629 | The day of the accident, what did you do that morning? | El día del accidente, ¿qué hizo esa mañana? | Traducción literal | - | |
| 0:34:04 | 1630 | I buried your mother. Well, my wife. | Enterré a tu madre. Bueno, a mi esposa. | Traducción literal | - | |
| 0:34:00 | 1631 | Tough day. How did you feel? | Un día duro. ¿Cómo se sintió? | Traducción literal | - | |
| 0:33:57 | 1632 | Tired. | Cansado. | Traducción literal | - | |
| 0:33:56 | 1633 | Tired. | Cansado, | Traducción literal | - | |
| 0:33:54 | 1634 | Dark, raining. | oscuro, lloviendo. | Traducción literal | - | |
| 0:33:51 | 1635 | Do you remember hitting the victim? | ¿Recuerda haber golpeado a la víctima? | Traducción literal | - | |
| 0:33:48 | 1636 | I do not. | No. | Traducción literal | - | |
| 0:33:47 | 1637 | Thank you. | Gracias. | Traducción literal | - | |
| 0:33:44 | 1638 | Nothing further. | Nada más. | Traducción literal | - | |
| 0:33:39 | 1639 | Would it be fair to say that you disliked Mark Blackwell? | ¿Sería justo decir que Mark Blackwell no le caía bien? | Traducción literal | - | |
| 0:33:35 | 1640 | Yes. | Sí. | Traducción literal | - | |

| | | | | | |
|---------|------|--|--|-------------------------------------|-----------------------|
| 0:33:33 | 1641 | Wished him ill? | ¿Le deseaba el mal? | Traducción literal | - |
| 0:33:31 | 1642 | I did. | Sí. | Traducción literal | - |
| 0:33:28 | 1643 | Dead? | ¿Que muriera? | Ampliación | - |
| 0:33:25 | 1644 | Yes. | Sí. | Traducción literal | - |
| 0:33:16 | 1645 | Uh, Deputy Hanson testified that you told him | El adjunto Hanson declaró que usted le dijo | Equivalente acuñado | Neutral term |
| 0:33:12 | 1646 | that only you were allowed to drive that car. | que solo usted podía conducir ese auto. | Traducción literal | - |
| 0:33:10 | 1647 | Not even your late wife. | Ni siquiera su difunta esposa. | Traducción literal | - |
| 0:33:08 | 1648 | It's my car. | Es mi auto. | Traducción literal | - |
| 0:33:06 | 1649 | But now a man's blood, a man that you hate, | Pero ahora, la sangre de un hombre, uno que odia, | Compresión | - |
| 0:33:03 | 1650 | was found on a car that only you drive. | se encontró en un auto que solo usted conduce. | Traducción literal | - |
| 0:32:58 | 1651 | But you don't know how it got there. | Pero no sabe cómo llegó ahí. | Traducción literal | - |
| 0:32:56 | 1652 | I do not. No. | No lo sé. No. | Traducción literal | - |
| 0:32:54 | 1653 | A 6'1", 220-pound man. | Un hombre que mide 1.82 y pesa 100 kilos, | Adaptación | - |
| 0:32:51 | 1654 | That's a pretty big ol' boy, on a steel bicycle. | es un tipo muy grande, en una bicicleta de acero. | Generalización | - |
| 0:32:46 | 1655 | But you're in the dark about it all. | Pero no recuerda nada. | Generalización | - |
| 0:32:44 | 1656 | Objection. Asked and answered. | Objeción. Pregunta y respuesta. | Equivalente acuñado | Calco |
| 0:32:42 | 1657 | Overruled. | Denegada. | Equivalente acuñado | Neutral term |
| 0:32:40 | 1658 | Correct. | Correcto. | Traducción literal | - |
| 0:32:38 | 1659 | So on one of the worst days of your life... | En uno de los peores días de su vida, | Compresión | - |
| 0:32:35 | 1660 | You enter the Mini Mart... | entra a la tienda, | Generalización | - |
| 0:32:33 | 1661 | You see a man you hate... | ve a un hombre que odia... | Traducción literal | - |
| 0:32:31 | 1662 | Objection. Argumentative. | Objeción. Argumento. | Equivalente acuñado + Transposición | Calco |
| 0:32:30 | 1663 | Let him finish. | Déjelo terminar. | Traducción literal | - |
| 0:32:27 | 1664 | You see a man you hate, and minutes later, | Ve a un hombre que odia y, minutos después, | Traducción literal | - |
| 0:32:24 | 1665 | you've altered your route, | usted ha alterado su ruta, | Traducción literal | - |
| 0:32:21 | 1666 | and both you and that man are on the same road at the same time, | y ambos están en la misma carretera al mismo tiempo, | Compresión | - |
| 0:32:17 | 1667 | only you're in your car with his blood on it, | pero usted está en su auto, con la sangre de él, | Traducción literal | - |
| 0:32:13 | 1668 | and he's in a ravine with his kidneys ruptured and his back broken, | y él en un barranco, con los riñones reventados y la espalda quebrada, | Traducción literal | - |
| 0:32:07 | 1669 | and you don't remember hitting him? | ¿y no recuerda haberlo golpeado? | Traducción literal | - |
| 0:32:03 | 1670 | I do not. | No. | Traducción literal | - |
| 0:32:00 | 1671 | Ah. So you're telling this court | Le está diciendo a este tribunal, | Compresión + Equivalente acuñado | Equivalente funcional |
| 0:31:57 | 1672 | under oath, which I know you understand better than most, | bajo juramento, lo cuál sé que entiende mejor que la mayoría, | Calco | Calco |
| 0:31:52 | 1673 | that a man who killed somebody on your watch... | que un hombre que mató a alguien bajo su guardia, | Traducción literal | - |
| 0:31:48 | 1674 | A man you released... | un hombre que usted liberó, | Traducción literal | - |
| 0:31:45 | 1675 | Who drowned a 16-year-old girl... | que ahogó a una chica de 16 años, | Traducción literal | - |
| 0:31:41 | 1676 | A man that you absolutely hate... | un hombre que usted detesta, | Reducción | - |
| 0:31:38 | 1677 | On the worst day of your life, | el peor día de su vida, | Traducción literal | - |
| 0:31:36 | 1678 | And you have the perfect opportunity to balance the scales of justice... | y tiene la oportunidad perfecta para equilibrar la balanza de la justicia, | Traducción literal | - |
| 0:31:31 | 1679 | And your testimony is that you didn't seize that chance and kill him. | y declara que no aprovechó esa oportunidad y lo mató. | Transposición | Equivalente funcional |
| 0:31:25 | 1680 | No. | No. | Traducción literal | - |
| 0:31:18 | 1681 | No further questions. | No más preguntas. | Traducción literal | - |
| 0:31:14 | 1682 | That's not my testimony. | Esa no es mi declaración. | Traducción literal | Equivalente funcional |

| | | | | | | |
|---------|------|---|--|--------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| 0:30:56 | 1683 | Sir, how have I mischaracterized your testimony? | Señor, ¿de qué manera malentendí su declaración? | Traducción literal | Equivalente funcional | |
| 0:30:52 | 1684 | Objection. He said no more questions. | Objeción. Dijo no más preguntas. | Equivalente acuñado | Calco | |
| 0:30:50 | 1685 | Your Honor? | ¿Su señoría? | Calco | Calco + Natural equivalent | |
| 0:30:48 | 1686 | My testimony is... | Mi declaración es... | Traducción literal | Equivalente funcional | |
| 0:30:44 | 1687 | That I don't remember hitting him. | que no recuerdo haberlo golpeado. | Traducción literal | - | |
| 0:30:42 | 1688 | Your honor, may I... May I request a brief recess? | Su señoría, ¿puedo solicitar un breve receso? | Calco + Compresión | - | |
| 0:30:40 | 1689 | Denied. | Denegado. | Equivalente acuñado | Calco | |
| 0:30:29 | 1690 | Mr. Palmer... | Señor Palmer, | Traducción literal | - | |
| 0:30:27 | 1691 | Judge Palmer... | juez Palmer, | Traducción literal | - | |
| 0:30:23 | 1692 | Do you think you killed him intentionally? | ¿cree que lo mató intencionalmente? | Traducción literal | - | |
| 0:30:18 | 1693 | Objection. Calls for speculation. Move to strike. | Objeción. Pide especulación. Pido que se anule. | Equivalente acuñado + Generalización | Calco | |
| 0:30:13 | 1694 | Yes. | Sí. | Traducción literal | - | |
| 0:30:08 | 1695 | Order. | Orden. | Traducción literal | - | |
| 0:30:06 | 1696 | Order, order! Settle down. | ¡Orden! Cálense. | Compresión | - | |
| 0:29:56 | 1697 | Thank you, your honor, no further questions. | Gracias, su señoría, no más preguntas. | Calco | Calco + Natural equivalent | |
| 0:29:44 | 1698 | Redirect, Judge? | ¿Segundo interrogatorio, juez? | Descripción | Traducción perifrástica | Redirect = Redirect examination |
| 0:29:40 | 1699 | Okay. Here. Mm. | Está bien. | Reducción | - | |
| 0:29:39 | 1700 | So you think you did it? | Entonces, ¿cree que lo hizo? | Traducción literal | - | |
| 0:29:36 | 1701 | - Correct. - Okay. You think. | - Correcto. - Está bien. Cree. | Traducción literal | - | |
| 0:29:34 | 1702 | But not because you remember hitting him. | Pero no porque recuerda haberlo golpeado. | Traducción literal | - | |
| 0:29:32 | 1703 | That's right. | Así es. | Traducción literal | - | |
| 0:29:29 | 1704 | No, your opinion is you hit him on purpose. | No, su opinión es que lo atropelló a propósito. | Traducción literal | - | |
| 0:29:26 | 1705 | - Correct? - I... I... I just said yes. | - ¿Correcto? - Acabo de decir que sí. | Compresión | - | |
| 0:29:24 | 1706 | Why do you think you can't remember the accident? | ¿Por qué cree que no recuerda el accidente? | Traducción literal | - | |
| 0:29:21 | 1707 | My wife just died. | Mi esposa acaba de morir. | Traducción literal | - | |
| 0:29:18 | 1708 | Undergoing any medical treatment? | ¿Está recibiendo algún tratamiento médico? | Traducción literal | - | |
| 0:29:16 | 1709 | Objection. Relevance. | Objeción. Pertinencia. | Equivalente acuñado | Calco | |
| 0:29:15 | 1710 | - Goes to state of mind, Your Honor. - Overruled. | - Estado mental, su señoría. - Denegada. | Calco + Equivalente acuñado | Calco + Natural equivalent | |
| 0:29:10 | 1711 | You and I are finally done. | Tú y yo por fin terminamos. | Traducción literal | - | |
| 0:29:08 | 1712 | - Oh, we're not done. - Yeah, we're done. | - No hemos terminado. - Sí, terminamos. | Compresión | - | |
| 0:29:07 | 1713 | C.P., you're up. | C. P. Te toca a ti. | Traducción literal | - | |
| 0:29:05 | 1714 | Sit down, Mr. Kennedy. | Siéntese, señor Kennedy. | Traducción literal | - | |
| 0:29:04 | 1715 | You're done when you answer my question. | Termina cuando responda mi pregunta. | Traducción literal | - | |
| 0:29:02 | 1716 | - Oh, no, no, no, no. - Answer it. | - No. - Responda. | Compresión | - | |
| 0:29:01 | 1717 | No, no! You're not my lawyer! You're not my lawyer! | ¡No eres mi abogado! | Compresión | Natural equivalent | |
| 0:28:59 | 1718 | You're on the stand as a witness. Answer my question! | Está aquí como testigo. ¡Responda! | Compresión + Generalización | Natural equivalent | Se omite stand. |
| 0:28:57 | 1719 | I'm of sound mind and body, and it's none of your business. | Estoy bien de mente y cuerpo, y no es asunto tuyo... | Traducción literal | - | |
| 0:28:54 | 1720 | - Gentlemen, sit down! - I'm not done! - None, none, none! - Quiet. | - ¡Siéntese! - No he terminado. - ¡No es! | Omisión | - | |
| 0:28:51 | 1721 | - Sit down! | ¡Siéntese! | Traducción literal | - | |
| 0:28:50 | 1722 | Gentlemen! | ¡Señores! | Traducción literal | - | |
| 0:28:48 | 1723 | Judge Palmer. | Juez Palmer. | Traducción literal | - | |

| | | | | | |
|---------|------|---|---|---------------------|----------------------------|
| 0:28:47 | 1724 | It's your right to seek other counsel if you so choose. | Tiene derecho a buscar otro abogado, si así lo decide. | Traducción literal | Neutral term |
| 0:28:43 | 1725 | But you'll have to do so after you've completed your testimony. | Pero tendrá que hacerlo después de terminar su declaración. | Traducción literal | Equivalente funcional |
| 0:28:37 | 1726 | Yes, Sir. | Sí, señor. | Traducción literal | - |
| 0:28:34 | 1727 | I'll ask you again: | Le volveré a preguntar. | Traducción literal | - |
| 0:28:33 | 1728 | Undergoing any medical treatment? | ¿Está recibiendo algún tratamiento médico? | Traducción literal | - |
| 0:28:31 | 1729 | Yes or no? | ¿Sí o no? | Traducción literal | - |
| 0:28:29 | 1730 | Chemotherapy. | Quimioterapia. | Traducción literal | - |
| 0:28:25 | 1731 | For how long? | ¿Hace cuánto tiempo? | Traducción literal | - |
| 0:28:23 | 1732 | Six months. | Seis meses. | Traducción literal | - |
| 0:28:21 | 1733 | Chemo, that's cancer. | Quimio, eso es cáncer. | Traducción literal | - |
| 0:28:19 | 1734 | - Yes. - Prognosis? | - Sí. - ¿Diagnóstico? | Traducción literal | - |
| 0:28:15 | 1735 | It's advanced. | Está avanzado. | Traducción literal | - |
| 0:28:11 | 1736 | Did your doctor caution you | ¿Su médico le advirtió | Traducción literal | - |
| 0:28:10 | 1737 | against the potential side effects of chemotherapy? | de los potenciales efectos secundarios de la quimioterapia? | Traducción literal | - |
| 0:28:07 | 1738 | - Yes, he did. - What are they? | - Sí. - ¿Cuáles son? | Compresión | - |
| 0:28:05 | 1739 | Nausea, fatigue, loss of appetite... | Náusea, fatiga, pérdida del apetito... | Traducción literal | - |
| 0:28:02 | 1740 | delusions, fits of anger, depression, memory loss? | ¿Delirio, ataques de ira, depresión, pérdida de memoria? | Traducción literal | - |
| 0:27:59 | 1741 | Yes, yes, yes, yes. Yeah, but none of that applies to me. | Sí, pero nada de eso me ocurre a mí. | Compresión | - |
| 0:27:56 | 1742 | Really? | ¿De verdad? | Traducción literal | - |
| 0:27:55 | 1743 | What would happen to all the cases you presided over in the last six months | ¿Qué pasaría con todos los casos que presidió lo últimos seis meses | Traducción literal | - |
| 0:27:52 | 1744 | if it were determined that your mental actuality was diminished? | si se determinara que su capacidad mental estaba disminuida? | Traducción literal | - |
| 0:27:49 | 1745 | Objection! Counsel is trying to prejudice the jury. | ¡Objeción! El abogado trata de predisponer al jurado. | Equivalente acuñado | Calco + Natural equivalent |
| 0:27:46 | 1746 | - Overruled. - All those trials... | - Denegada. - Todos esos juicios... | Equivalente acuñado | Calco |
| 0:27:43 | 1747 | They would be declared mistrials, would they not? | serían declarados nulos, ¿verdad? | Compresión | Neutral term |
| 0:27:40 | 1748 | Potentially, yes. | Potencialmente, sí. | Traducción literal | - |
| 0:27:38 | 1749 | A stain on your reputation. | Una mancha en su reputación. | Traducción literal | - |
| 0:27:35 | 1750 | You'd do anything to avoid that, would you not? | Haría cualquier cosa para evitar eso, ¿verdad? | Compresión | - |
| 0:27:33 | 1751 | No, no, no, no, no, no, no! | ¡No! | Compresión | - |
| 0:27:31 | 1752 | Then why don't you remember... | Entonces, ¿por qué no recuerda... | Traducción literal | - |
| 0:27:28 | 1753 | seeing Blackwell that night? | haber visto a Blackwell esa noche? | Traducción literal | - |
| 0:27:25 | 1754 | I remember him. I just don't recall, uh... | Lo recuerdo. Pero no recuerdo... | Compresión | - |
| 0:27:20 | 1755 | hitting that son-of-a-bitch. | haber atropellado a ese hijo de perra. | Generalización | - |
| 0:27:17 | 1756 | What do you remember? | ¿Qué recuerda? | Traducción literal | - |
| 0:27:15 | 1757 | I remember he, uh... | Recuerdo que él... | Traducción literal | - |
| 0:27:12 | 1758 | Opened his disgusting mouth. | abrió su boca asquerosa. | Traducción literal | - |
| 0:27:06 | 1759 | What could he possibly have said? | ¿Qué pudo haber dicho? | Traducción literal | - |
| 0:26:50 | 1760 | Hey, Judge! | ¡Hola, juez! | Traducción literal | - |
| 0:26:47 | 1761 | Sorry to hear about your wife. | Lamento lo de su esposa. | Traducción literal | - |
| 0:26:44 | 1762 | You know... | Sabe... | Traducción literal | - |
| 0:26:40 | 1763 | She ain't buried more than 50 feet from Hope. | no está enterrada a más de 15 metros de Hope. | Adaptación | - |
| 0:26:35 | 1764 | I'm not gonna have to walk too far to piss on both graves. | No tendré que caminar lejos para orinar en las dos tumbas. | Compresión | - |
| 0:26:17 | 1765 | He got 'em. | Los tiene. | Traducción literal | - |
| 0:26:08 | 1766 | No. | No. | Traducción literal | - |
| 0:26:04 | 1767 | It doesn't add up. | No me cuadra. | Generalización | - |

| | | | | | |
|---------|------|---|--|------------------------------------|-----------------------|
| 0:25:59 | 1768 | I don't buy it. It can't be the first time someone's insulted you. | No le creo. No puede ser la primera vez que recibe un insulto. | Compresión | - |
| 0:25:57 | 1769 | It's your job. | Es su trabajo. | Traducción literal | - |
| 0:25:54 | 1770 | Why did you go easy on him the first time? | ¿Por qué no fue duro con él la primera vez? | Modulación | - |
| 0:25:51 | 1771 | Of all the judges in Indiana, the one with the tightest... | De todos los jueces en Indiana, con el récord... | Reducción + Creación discursiva | - |
| 0:25:47 | 1772 | You gave him 30 days. | Lo condenó a 30 días. | Particularización | - |
| 0:25:45 | 1773 | He threatened her, discharged a firearm at her residence. | Él la amenazó, disparó un arma en su residencia. | Traducción literal | - |
| 0:25:42 | 1774 | That's six months. A year. | Eso son seis meses. Un año. | Traducción literal | - |
| 0:25:40 | 1775 | Easy. | Fácilmente. | Traducción literal | - |
| 0:25:39 | 1776 | What was your reasoning? | ¿Cuál fue su razonamiento? | Traducción literal | - |
| 0:25:36 | 1777 | 180 days, that's solid. Maybe he'd have cooled off. | Unos 180 días, eso es sólido. Tal vez se habría calmado. | Traducción literal | - |
| 0:25:32 | 1778 | Maybe he doesn't kill Hope. Maybe we're not here. | Tal vez no mata a Hope. Tal vez no estaríamos aquí. | Traducción literal | - |
| 0:25:28 | 1779 | Of all the years you sat on that bench, | De todos los años que se sentó en ese estrado, | Traducción literal | - |
| 0:25:25 | 1780 | all the people that stood before you, the leniency, | de toda la gente que estuvo ante usted, ¿la indulgencia, | Traducción literal | - |
| 0:25:22 | 1781 | the understanding, the free ride goes to Mark Blackwell? | la comprensión, la oportunidad va para Mark Blackwell? | Generalización | - |
| 0:25:17 | 1782 | How do you explain that lapse in judgement? | ¿Cómo explica ese error de criterio? | Generalización | - |
| 0:25:09 | 1783 | I looked at him and saw you. | Lo miraba y te veía a ti. | Traducción literal | - |
| 0:25:03 | 1784 | Same willful disobedience... | La misma desobediencia deliberada, | Traducción literal | - |
| 0:25:00 | 1785 | same recklessness. | la misma osadía. | Traducción literal | - |
| 0:24:56 | 1786 | I looked at him and saw my middle son. | Lo miraba y veía a mi hijo del medio. | Traducción literal | - |
| 0:24:51 | 1787 | My little boy. | A mi pequeño. | Traducción literal | - |
| 0:24:47 | 1788 | My little boy. | A mi pequeño. | Traducción literal | - |
| 0:24:41 | 1789 | I watched him cry right there. | Lo vi llorar justo ahí. | Traducción literal | - |
| 0:24:39 | 1790 | I wanted to put my arms around him and tell him it didn't have to be like this. | Quería abrazarlo y decirle que no tenía que ser así. | Compresión | - |
| 0:24:34 | 1791 | I wanted someone to help him... | Quería que alguien le ayudara, | Traducción literal | - |
| 0:24:31 | 1792 | like I'd want someone to help my boy... | como yo querría que alguien ayudara a mi hijo... | Traducción literal | - |
| 0:24:21 | 1793 | if he lost his way. | si perdiera su rumbo. | Traducción literal | - |
| 0:24:14 | 1794 | It was my chance to be... | Era mi oportunidad para ser... | Traducción literal | - |
| 0:24:09 | 1795 | that someone. Is that so much to ask? | ese alguien. ¿Es mucho pedir? | Traducción literal | - |
| 0:24:07 | 1796 | Maybe so. Maybe so. | Tal vez. | Compresión | - |
| 0:24:06 | 1797 | I have memories. | Tengo recuerdos. | Traducción literal | - |
| 0:24:02 | 1798 | Of us. | De nosotros. | Traducción literal | - |
| 0:24:00 | 1799 | You, me. | Tú y yo. | Ampliación | - |
| 0:23:57 | 1800 | Then I don't. | Después no los tengo. | Traducción literal | - |
| 0:23:52 | 1801 | How come? | ¿Por qué? | Traducción literal | - |
| 0:23:48 | 1802 | Why? | ¿Por qué? | Traducción literal | - |
| 0:23:46 | 1803 | Why? | ¿Por qué? | Traducción literal | - |
| 0:23:43 | 1804 | Why? | ¿Por qué? | Traducción literal | - |
| 0:23:38 | 1805 | I looked at you and I saw him. | Te miraba y lo veía a él. | Traducción literal | - |
| 0:23:29 | 1806 | Your Honor, may the deputy please approach? | Su señoría, ¿el <i>sheriff</i> se puede acercar, por favor? | Calco + Préstamo | Préstamo |
| 0:23:19 | 1807 | Last question: | Última pregunta. | Traducción literal | - |
| 0:23:18 | 1808 | This man's been your bailiff for 22 years. What is his name? | Él ha sido su alguacil por 22 años, ¿cómo se llama? | Compresión | Equivalente funcional |
| 0:23:08 | 1809 | Gus. | Gus. | Traducción literal | - |
| 0:23:02 | 1810 | You don't know? | ¿No sabe? | Traducción literal | - |
| 0:22:55 | 1811 | I'd like to go home now, yeah? | Me gustaría irme ya a casa, ¿sí? | Variación | - |

| | | | | | |
|---------|------|--|--|-----------------------------|----------------------------|
| 0:22:48 | 1812 | Nothing further, Your Honor. | Nada más, su señoría. | Calco | Calco + Natural equivalent |
| 0:22:27 | 1813 | Hey. | Hola. | Traducción literal | - |
| 0:22:23 | 1814 | - Are you okay? - I don't know. | - ¿Estás bien? - No sé. | Traducción literal | - |
| 0:22:19 | 1815 | Depends on the verdict. | Depende del veredicto. | Equivalente acuñado | Natural equivalent |
| 0:22:13 | 1816 | I'm Carla's dad, right? | Soy el papá de Carla, ¿verdad? | Traducción literal | - |
| 0:22:11 | 1817 | This again? | ¿Otra vez esto? | Traducción literal | - |
| 0:22:09 | 1818 | Why... Why can't you just let it go? She's fine. | ¿Por qué no lo puedes olvidar? Ella está bien. | Generalización | - |
| 0:22:06 | 1819 | Course she is. | Claro que lo es. | Traducción literal | - |
| 0:22:04 | 1820 | I mean, it's obvious, she was born nine months after I split. | Es obvio. Nació nueve meses después de que me fui. | Generalización | - |
| 0:22:02 | 1821 | Either that or you cheated on me. You know, either way it's not fine. | O eso o me engañaste. Ambas cosas no están bien. | Reducción | - |
| 0:21:59 | 1822 | It's just one version is slightly less not fine than the other. | Una versión está ligeramente menos bien que la otra. | Traducción literal | - |
| 0:21:56 | 1823 | And the thing is... | Y el asunto es... | Traducción literal | - |
| 0:21:55 | 1824 | Listen. | Escucha. | Traducción literal | - |
| 0:21:52 | 1825 | God, this is ugly. | Dios, qué feo esto. | Traducción literal | - |
| 0:21:50 | 1826 | Here it is. I met Carla at the tavern. Blind. Okay? | Aquí va. Conocí a Carla en la taberna. A ciegas. | Compresión | - |
| 0:21:47 | 1827 | I'm there with Dale and Glen, and, uh, you know... | Estaba ahí con Dale y Glen y... | Compresión | - |
| 0:21:44 | 1828 | He's her father. | Él es su padre. | Traducción literal | - |
| 0:21:41 | 1829 | - He who's her father? - Yeah, Glen doesn't know. | - ¿Quién es su padre? - Sí, Glen no lo sabe. | Compresión | - |
| 0:21:38 | 1830 | Not my... My brother?! Glen? | No mi... ¿Mi hermano? | Reducción | - |
| 0:21:36 | 1831 | - Yeah, it was just the one time... - Glen? That fucker! | - Solo fue una vez... - ¿Glen, ese cabrón? | Compresión + Generalización | - |
| 0:21:34 | 1832 | - What? When you... - What do you mean, what? | - ¿Qué? - ¿Cómo que, qué? | Reducción | - |
| 0:21:32 | 1833 | - What do you mean, Glen? - You left! | - ¿Cómo que Glen? - ¡Te fuiste! | Traducción literal | - |
| 0:21:30 | 1834 | Fuck off! I went to a Metallica concert. | ¡No me jodas! Fui a un concierto de Metallica. | Generalización | - |
| 0:21:28 | 1835 | And you never came back! | ¡Y nunca volviste! | Traducción literal | - |
| 0:21:26 | 1836 | He was broken, he was sweet, he was almost normal. I needed a little normal. | Estaba destrozado, era dulce, era casi normal. Yo necesitaba normalidad. | Compresión | - |
| 0:21:22 | 1837 | And then what? That makes me what? | ¿En qué me convierte eso? | Reducción | - |
| 0:21:20 | 1838 | A more superior prick never shit between two shoes! | ¡En un imbécil más superior que nunca puede equivocarse! | Generalización | - |
| 0:21:16 | 1839 | Damn it, Hank. | Maldita sea, Hank. | Generalización | - |
| 0:21:14 | 1840 | I loved you then and I love you know. I do. | Te amaba entonces y te amo ahora. De verdad. | Traducción literal | - |
| 0:21:10 | 1841 | I love how you are simultaneously... | Me encanta cómo eres, simultáneamente, | Traducción literal | - |
| 0:21:07 | 1842 | The most selfish and the most generous person I know. | la persona más egoísta y la más generosa que conozco. | Traducción literal | - |
| 0:21:03 | 1843 | I love how you hate a bully while you're being one. | Me encanta cómo odias a un matón, mientras tú eres uno. | Generalización | - |
| 0:20:59 | 1844 | But your constant second-guessing of others, that crystal ball bullshit? | Pero tu constante duda de los demás, ¿esa tontería de bola de cristal? | Generalización | - |
| 0:20:52 | 1845 | That, that, that, that hyper-verbal vocabulary vomit thing that you do. | Ese vómito de vocabulario hiperverbal que sueltas. | Compresión | - |
| 0:20:46 | 1846 | I disappeared around you, Hank. | Yo desaparecí cuando estaba contigo, Hank. | Traducción literal | - |
| 0:20:38 | 1847 | Say it again. | Vuélvelo a decir. | Traducción literal | - |
| 0:20:34 | 1848 | All of it? | ¿Todo? | Traducción literal | - |
| 0:20:00 | 1849 | Yep. | Sí. | Traducción literal | - |
| 0:19:58 | 1850 | Jury entering. All rise. | Jurado entrando. Todos de pie. | Equivalente acuñado | Calco |
| 0:19:45 | 1851 | Be seated. | Siéntense. | Traducción literal | - |
| 0:19:40 | 1852 | Mr. Foreman, have you reached a verdict? | Señor presidente, ¿tienen un veredicto? | Equivalente acuñado | Natural equivalent |

| | | | | | |
|---------|------|--|--|-----------------------------|---|
| 0:19:37 | 1853 | We have, your honor. | Sí, su señoría. | Calco | Calco + Natural equivalent |
| 0:19:32 | 1854 | What say you in the matter of the State of Indiana versus Joseph Palmer | ¿Qué deciden en el caso del estado de Indiana contra Joseph Palmer | Traducción literal | Calco |
| 0:19:28 | 1855 | on the charge of murder in the first degree? | bajo el cargo de homicidio en primer grado? | Equivalente acuñado | Calco |
| 0:19:24 | 1856 | We find the defendant not guilty. | Declaramos al acusado inocente. | Modulación | Calco |
| 0:19:14 | 1857 | And on the lesser included charge of voluntary manslaughter? | ¿Y en el cargo menor incluido de homicidio culposo voluntario? | Descripción | Traducción perifrástica |
| 0:19:09 | 1858 | We find the defendant... Guilty. | Declaramos al acusado culpable. | Traducción literal | Calco |
| 0:18:54 | 1859 | Order. | Orden. | Traducción literal | - |
| 0:18:51 | 1860 | Move for sentencing, Your Honor. | Solicito la sentencia, su señoría. | Calco | Equivalente funcional + Equivalente funcional |
| 0:18:48 | 1861 | This case has been a most tragic occurrence | Este caso ha sido un incidente muy trágico, | Traducción literal | - |
| 0:18:44 | 1862 | as I am required to impose an appropriate sentence. | pues debo imponer una sentencia apropiada. | Traducción literal | - |
| 0:18:39 | 1863 | But as you know all too well, Sir... | Pero como usted bien sabe, señor, | Traducción literal | - |
| 0:18:36 | 1864 | that is the job. | ese es el trabajo. | Traducción literal | - |
| 0:18:33 | 1865 | I am therefore sentencing you to serve four years in a State Prison. | Por lo tanto, lo condeno a cuatro años en una prisión estatal. | Compresión | Equivalente funcional |
| 0:18:29 | 1866 | Sentence to begin forthwith. | La condena debe comenzar inmediatamente. | Traducción literal | Equivalente funcional |
| 0:18:27 | 1867 | Deputy, please take Judge Palmer into custody. | Adjunto, por favor, lleve al juez Palmer bajo custodia. | Calco | Equivalente funcional + Calco |
| 0:18:21 | 1868 | Order. | Orden. | Traducción literal | - |
| 0:18:11 | 1869 | Dad. | Papá. | Traducción literal | - |
| 0:18:08 | 1870 | -Yeah. - Dad. | -Sí. - Papá. | Variación | - |
| 0:18:07 | 1871 | Yeah. | Sí. | Variación | - |
| 0:18:02 | 1872 | I've always been proud of you. Always will be. | Siempre he estado orgulloso de ti. Siempre lo estaré. | Traducción literal | - |
| 0:17:57 | 1873 | - Yeah. - Always will be. | - Sí. - Siempre lo estaré. | Variación | - |
| 0:17:55 | 1874 | - Come on, go on. Say goodbye to dad. - Yeah. | - Dios. Vamos. Despidete de papá. - Sí. | Compresión | - |
| 0:17:52 | 1875 | Listen to me. You're a strong man, not a boy, okay? | Escúchame. Tú eres un hombre fuerte, no un niño, ¿está bien? | Traducción literal | - |
| 0:17:48 | 1876 | I need you to look after your brother for me. Now can you do that? Yeah? | Necesito que cuides a tu hermano por mí. ¿Puedes hacer eso? | Compresión | - |
| 0:17:44 | 1877 | - Okay, dad. - And this camera. | - Está bien, papá. - Y esta cámara. | Traducción literal | - |
| 0:17:41 | 1878 | I know it's a buffer for you. | Sé que es una protección para ti. | Traducción literal | - |
| 0:17:39 | 1879 | Use it. | Úsala. | Traducción literal | - |
| 0:17:38 | 1880 | - But you don't need it. - Okay, dad. | - Pero no la necesitas. - Está bien, papá. | Traducción literal | - |
| 0:17:35 | 1881 | Okay. | Está bien. | Traducción literal | - |
| 0:17:12 | 1882 | Ladies and gentlemen of the jury, thank you for your service. | Damas y caballeros del jurado, gracias por su servicio. | Calco + Equivalente acuñado | Calco |
| 0:17:08 | 1883 | You're excused. | Quedan excusados. | Calco | Calco |
| 0:17:06 | 1884 | This court is adjourned. | Se levanta la sesión. | Descripción | Neutral term |
| 0:16:04 | 1885 | Do we expect an appeal? | ¿Esperamos una apelación? | Traducción literal | Calco |
| 0:16:02 | 1886 | Nah. | No. | Generalización | - |
| 0:15:59 | 1887 | You know, 90% of the country believes in ghosts, | ¿Sabes que el 90% del país cree en fantasmas | Traducción literal | - |
| 0:15:56 | 1888 | less than a third in evolution. | y menos de un tercio en la evolución? | Traducción literal | - |
| 0:15:53 | 1889 | 35% can correctly identify | El 35 % puede identificar | Traducción literal | - |
| 0:15:51 | 1890 | Homer Simpson and the fictional town in which he resides. | correctamente a Homero Simpson y el pueblo ficticio donde vive, | Traducción literal | - |

| | | | | | |
|---------|------|--|---|------------------------|-----------------------|
| 0:15:48 | 1891 | Less than 1% knows the name Thurgood Marshall. | y menos del 1 % conoce el nombre de Thurgood Marshall. | Traducción literal | - |
| 0:15:44 | 1892 | But when you put 12 Americans together on a jury and you ask for justice... | Pero cuando juntas a 12 ciudadanos en un jurado y pides justicia, | Generalización | - |
| 0:15:39 | 1893 | something just south of brilliance happens. | sucede algo muy parecido a la brillantez. | Traducción literal | - |
| 0:15:34 | 1894 | Often as not, they get it right. | Normalmente, aciertan. | Compresión | - |
| 0:15:27 | 1895 | You know, uh... Six weeks we prepped Burke's mistress | Sabes, preparamos seis semanas a la amante de Burke | Compresión | - |
| 0:15:23 | 1896 | for the infamous Hank Palmer cross. | para el infame interrogatorio de Hank Palmer. | Descripción | Equivalente funcional |
| 0:15:20 | 1897 | And you... You went easy on her. | Y fuiste suave con ella. | Compresión | - |
| 0:15:16 | 1898 | I did? | ¿Sí? | Traducción literal | - |
| 0:15:13 | 1899 | Might cost you your job. | Podría costarte tu trabajo. | Traducción literal | - |
| 0:15:12 | 1900 | Well, you know, when you lose... | Bueno, cuando uno pierde, | Reducción | - |
| 0:15:09 | 1901 | you lose. | pierde. | Traducción literal | - |
| 0:15:05 | 1902 | And when you're on a streak, you know, you just... | Y cuando estás en una racha, simplemente... | Reducción | - |
| 0:15:01 | 1903 | stick with it. | sigues con ella. | Traducción literal | - |
| 0:14:54 | 1904 | [Indiana State Prison 7 months later.] | PRISIÓN ESTATAL DE INDIANA SIETE MESES DESPUÉS | Traducción literal | - |
| 0:14:50 | 1905 | [PETITION FOR COMPASSIONATE RELEASE] | PETICIÓN DE LIBERACIÓN COMPASIVA | Calco | Calco |
| 0:14:44 | 1906 | Sign here and here to take possession. | Firme aquí y aquí para tomar posesión. | Calco | Calco |
| 0:14:00 | 1907 | You look good. You warm enough? | Te ves bien. ¿Estás bien abrigado? | Traducción literal | - |
| 0:13:58 | 1908 | - Yeah. - Too warm? | - Sí. - ¿Demasiado? | Compresión | - |
| 0:13:56 | 1909 | Knock it off. | Basta. | Generalización | - |
| 0:13:52 | 1910 | Glen and Dale stopped for more bait. | Glen y Dale fueron por más carnada. | Traducción literal | - |
| 0:13:47 | 1911 | - Ooh. Remember you used to bring these home? - Yeah. Yeah. Give me some of those. | - ¿Recuerdas que llevabas estos a casa? - Sí. Dame unos. | Variación + Compresión | - |
| 0:13:44 | 1912 | - Here. - Give me some to take home too. | - Toma. - Dame unos para llevar a casa. | Traducción literal | - |
| 0:13:42 | 1913 | - Give me. - There you go. | Ahí tienes. | Omisión | - |
| 0:13:41 | 1914 | You... You little gremlins, you inhaled these. | Ustedes, gremlins, los inhalaban. | Compresión | - |
| 0:13:38 | 1915 | - 'Member? - Sure. - Inhaled them. Ha-ha. | - ¿Recuerdas? ¡Los inhalaban! - Claro. | Traducción literal | - |
| 0:13:35 | 1916 | Till Dale jerked a filling out, ruined for everybody. | Pero a Dale se le cayó un diente y se acabó. | Creación discursiva | - |
| 0:13:33 | 1917 | Yeah. | Sí. | Variación | - |
| 0:13:31 | 1918 | Your mother nailed me for it. | Tu madre me regañó por eso. | Generalización | - |
| 0:13:28 | 1919 | - Mm. - Fucking Dale. | Maldito Dale. | Generalización | - |
| 0:13:24 | 1920 | He's the greatest. | Es el mejor. | Traducción literal | - |
| 0:13:20 | 1921 | - Want some water? - No. | - ¿Quieres agua? - No. | Traducción literal | - |
| 0:13:17 | 1922 | Remember what you'd say if you... If you thought I had one on me? | ¿Recuerdas lo que decías si creías que tenía uno? | Compresión | - |
| 0:13:14 | 1923 | "Where my Bit-O-Honey, old man?" | "¿Dónde está mi caramelo, viejo?" | Generalización | - |
| 0:13:09 | 1924 | - Worked every time. - Yeah. | - Siempre funcionaba. - Sí. | Variación | - |
| 0:13:02 | 1925 | You are. | Eres tú. | Traducción literal | - |
| 0:13:00 | 1926 | I am? | ¿Soy yo? | Traducción literal | - |
| 0:12:59 | 1927 | - Yeah. - What? | - Sí. - ¿Qué? | Variación | - |
| 0:12:57 | 1928 | Question you asked me about the best lawyer and all? | ¿La pregunta que me hiciste del mejor abogado y eso? | Traducción literal | Natural equivalent |
| 0:12:51 | 1929 | You picked the fella you work with. | Tú dijiste que el tipo con el que trabajas. | Traducción literal | - |
| 0:12:47 | 1930 | I choose you. | Yo te escojo a ti. | Traducción literal | - |
| 0:12:23 | 1931 | You know... | Sabes... | Traducción literal | - |
| 0:12:20 | 1932 | Glen could've really been something. | Glen de verdad pudo haber sido algo | Amplificación | - |
| 0:12:14 | 1933 | No doubt about it. | No hay ninguna duda. | Traducción literal | - |
| 0:12:13 | 1934 | Yeah. | Sí. | Variación | - |
| 0:12:09 | 1935 | Yep. | Sí. | Traducción literal | - |

| | | | | | |
|---------|------|---|--|--------------------|---|
| 0:11:59 | 1936 | Five bucks I catch a sunfish before you. | Cinco dólares a que pesco un pez luna antes que tú. | Traducción literal | - |
| 0:11:50 | 1937 | Feeling lucky. | Me siento con suerte. | Traducción literal | - |
| 0:11:44 | 1938 | Come on, come on. | Vamos. | Compresión | - |
| 0:11:42 | 1939 | That's nothing. | No es nada. | Traducción literal | - |
| 0:11:29 | 1940 | Dad? | ¿Papá? | Traducción literal | - |
| 0:11:27 | 1941 | Dad? | ¿Papá? | Traducción literal | - |
| 0:09:57 | 1942 | Close your eyes. | Cierren los ojos. | Traducción literal | - |
| 0:09:54 | 1943 | Green, orange. Go. Close your eyes. | Verde, naranja, ya. Cierren los ojos. | Traducción literal | - |
| 0:09:52 | 1944 | One, two, three. Closing, closing, closing, closing. | Uno, dos, tres. Cerrando. | Compresión | - |
| 0:09:47 | 1945 | You didn't make it. | No lo lograste. | Traducción literal | - |
| 0:09:40 | 1946 | Thanks for doing this. It's nice. | Gracias por hacer esto. Eres muy amable. | Modulación | - |
| 0:09:27 | 1947 | Um... I'm gonna close the place early tonight. | Cerraré temprano esta noche. | Compresión | - |
| 0:09:23 | 1948 | If you want to come by around, you know, 9:00-ish, | Si quieres pasar, alrededor de las 9:00, | Compresión | - |
| 0:09:16 | 1949 | let's say... I'll save a piece of pie for you. | te guardaré un pedazo de tarta. | Reducción | - |
| 0:09:01 | 1950 | Ow. No. Where you going? | ¿Adónde vas? | Compresión | - |
| 0:09:00 | 1951 | Get some air. | A tomar aire. | Traducción literal | - |
| 0:08:57 | 1952 | Hey. | Oye. | Traducción literal | - |
| 0:08:53 | 1953 | I just wanted to, you know, have a moment before you run out, you know? | Solo quería tener un momento antes de que te vayas. | Compresión | - |
| 0:08:49 | 1954 | - Just gonna get some air. - I know, but you... You disappear. | - Solo voy a tomar aire. - Lo sé, pero tú desapareces. | Compresión | - |
| 0:08:45 | 1955 | I just want to... | Solo quiero... | Traducción literal | - |
| 0:08:12 | 1956 | Palmer, you asshole! | ¡Palmer, imbécil! | Generalización | - |
| 0:08:09 | 1957 | I'm right here! | ¡Aquí estoy! | Traducción literal | - |
| 0:08:07 | 1958 | I'm from here! | ¡Soy de aquí! | Traducción literal | - |

TOTAL:
0:00:00

Esta tesis se terminó de escribir en
la Ciudad de México en 2023,
año del conejo.



Denied.
 Mr. Palmer...
 Judge Palmer...
 do you [REDACTED] him intentionally?
 Objection. Calls for speculation. [REDACTED] to strike.
 Yes.
 Order. [REDACTED]
 Order, order! Settle down.
 Thank you, Your Honor. No further ques
 Redirect, [REDACTED]
 Okay.
 So you think you did it?
 - Correct. - Okay. You think.
 But not because you remember hitting him
 [REDACTED] right. [REDACTED]
 No, your opinion is you hit him on purpos
 correct? - I just said yes.
 Why do you think you can't remember?
 My wife just died.
 Undergoing any medical treatment?
 Objection. [REDACTED]
 [REDACTED] of mind, Your Honor. - Over
 You and I are finally done.
 - We're not done. - [REDACTED]
 - C.P., you're up. - Sit down, Mr. Kennedy.
 You're done when you answer me.
 [REDACTED] - Answer it.



YOU CANT PROVE
 EYE CONTACT

[REDACTED] not my lawyer! - You're a witness [REDACTED] my question.
 [REDACTED] mind and body, and it's none of your goddamn busi-
 - none, none, none
 other counsel if you
 after you've [REDACTED]
 treatment?





...and him intentionally
 ...Calls for speculation. ... to
 ...
 ...! Settle down.
 ... Your Honor. No further question
 ...
 ... you did it?
 ... Okay. You think.
 ... ie you remember hitting him.
 ...
 ... on is you hit him on purpose.
 ... just said yes.
 ... you can't remember?
 ... died.
 ... undergoing any medical treatment?
 ... Objection. ...
 ... of mind, Your Honor. - Overr
 ... You and I are finally done.
 ... - We're not done. - ...
 ... - C.P., you're up. - Sit down, Mr. Kennedy.
 ... You're done when you answer me.

...
 ... - You're n
 ... I'm of sou
 ... ness...
 ... - Sit down
 ... - Sit down
 ... Judge Palm
 ... It's your
 ... But you'll
 ... Yes, sir.
 ... Undergoing
 ... Yes or no?
 ... Chemothera
 ... For how lo
 ... Six months



... my question.
 ... your goddamn busi-
 ...
 ... to choose.
 ... favor testimony.

